

DESCRIPCIÓN DE LA *GALERA REAL*

OBRAS DEL MAESTRO
JUAN DE MALARA

DESCRIPCION
DE LA
GALERA REAL

del Sermo. Sr. D. Juan de Austria

LIBRO PRIMERO

PREFACION

DEL LICENCIADO

CRISTOVAL MOSQUERA DE FIGUEROA¹

AL LETOR

No estamos los Hombres menos obligados a nuestros maestros que a nuestros padres, porque si los padres son principio para la uida de nuestro cuerpo, los maestros vemos que son los que dan, alimentan, y perfeccionan la uida del alma², y pues a los vnos y a los otros no se les puede reconpensar dignamente tan alto beneficio, haremos, como dize paulo nuestro iure-consulto, lo más que pudiéremos aspirando con algunas obras de agradecimiento, a lo que se deue a tan piadoso officio, y ya que a JUAN DE MAL-LARA, varon de singular erudicion en diuersas lenguas, y en la leccion de poesía y oratoria, y maestro mio, no pueda pagarle la obligacion en que estoy, celebrando su Ilustre nombre con sumtuoso sepulcro³, en lugar de las famosas pyrámides, y religiosos obeliscos, que la antigüedad alçaua hasta el cielo, en honrra de señalados varones, conençaré a pagarle esta conocida deuda con escritos, que yo fio reuerdecen en los jardines de las musas, no dexaré a lo menos de sentir mucho que salga a luz esta graue descripcion de la Galera Real, de la suerte que por su merte sale, que estoy cierto que si en su uida él publicara este libro, no dexara de vestirlo y adornarlo de aquellos colores de modesta hermosura que él pudiera muy bien aplicar, dándole lugar la uida para ello⁴.

Y en esto se puede uer cuan inuidiosa sea la muerte en los hombres estudiosos, pues al tiempo que ella siente, que se uan desatando de la obligacion humana, para hurtarle el cuerpo, y no rendirse a la violencia de su tyrano imperio, antes que lleguen al desseado fin

¹ Abrimos esta edición crítica de la Descripción..., omitiendo los añadidos de la edición de Bibliófilos Andaluces de 1876, es decir, el "Elogio Biográfico del Maestro Juan de Mal-Lara", escrito por Pacheco, en el que se encuentra también la Elegía a la muerte del maestro Juan de Málara del poeta Fernando de Herrera. Entendemos que así nos acercamos mejor al espíritu inicial con el que fue escrita esta obra, y además, evitamos repeticiones innecesarias de contenidos, ya que Pacheco copió claramente a Mosquera de Figueroa en su Libro de Verdaderos Retratos, ob. cit., a la hora de referirse a la vida del maestro Mal-Lara.

² Se recoge aquí una idea muy extendida sobre la figura del Maestro en el Renacimiento. Aquel que enseña, que es símbolo y ejemplo de sabiduría, es generalmente recordado a su muerte en su faceta más destacada, la de enseñante. Rendir tributo a los orígenes intelectuales es una costumbre muy extendida durante el Renacimiento. Sobre este tema, son numerosos los ejemplos, el más cercano a nosotros nos lo da el propio Pacheco en su Libro de Retratos. También algunos estudios sobre este período recogen datos sobre este tema.. Destacamos el de A. Chastel y R. Klein, El Humanismo, Madrid, 1971.

³ Mal-Lara nunca fue un hombre rico. Su enterramiento tuvo lugar en la parroquia de San Martín, y no nos queda constancia de que hubiese poseído sepulcro. De la premura de sus medios económicos, tenemos constancia por la almoneda que tras su muerte se hizo sobre sus escasos bienes, libros y ajuar de escuela sobre todo, recogido en la obra de Rodríguez Marín, F., Nuevos Datos para las Biografías de Cien Escritores de los siglos XVI y XVII, Madrid, 1923, ampliado por Bernal Rodríguez, M., en su artículo "La Biblioteca de Juan de Mal-Lara", ob. cit.

⁴ Este testimonio nos lleva a pensar que Mal-Lara aún no había concluído su Descripción... en el momento que le aconteció su repentina muerte, aunque evidentemente, era muy poco lo que faltaba por añadir, ya que el corpus de la obra está prácticamente completo.

de su empresa, les ataja el passo a sus intentos, y procura anegarlos en las aguas del perpétuo oluido; aunque ya se podrá dezir, que no halló lugar para conseguir uitoria y triumpho, contra este varon eruditíssimo, por que quando llegó à salterarle, ya tenia adquirido tanto derecho en la inmortalidad, que la cautela de la muerte, no pudo hazer en él su efecto.

Muchas obras escriuió el maestro Juan de Mal-lara⁵, que será razon que yo (como quien participó de sus escritos,) haga aquí dellas particular memoria: porque si acaso se perdieren, ó algunas personas las vsurparen, se halle aquí relacion de todas. Considerado que no ay tan gran desacato, como el que se haze contra las sagradas musas, cuando vn hombre incapaz y perezoso, tiranizando los libros de los muertos, comete tan desuergonçado sacrilegio, en adornarse de trabajos agenos, y en querer adquirir gloria de las vigiliias de los otros: cosa de rendidos y inconsiderados ánimos, dignos de eterno vituperio. Vna de las obras del maestro Mal-Lara, de que primeramente se puede hazer mencion, serán ciertos rudimentos ó principios de Gramática, para informar al discípulo en el primero fundamento della. Las vilíssimas anotaciones para los ya mas aprouechados en esta arte, que añadió al syntaxis que perfeccionó Erasmo⁶. hizo demás de esto scholios de rhetórica que él enseñó muchos años, sobre los progymnasmata o introducciones de Aphthonio⁷. Ilustró con curiosos y peregrinos lugares los artificiosos emblemas de Alciato. Hizo dos cuerpos de interpretacion y origen de refranes castellanos, donde por acomodrase a la llaneza del sujeto, no quiso leuantar el estilo que él pudo, porque este guardó él para obras maiores, mostrándolo en arte poética en el diuino Hércules, que con tanta fertilidad de estilo eróyco, descriuió sus doze trabajos en quarenta y ocho cantos, donde tanta philosophía natural, y moral, se esparze, y resplandece por ellos. Escriuió otro volúmen de la hermosíssima Phsyché⁸, por cuios amores ardió en su mesmo fuego Cupido: mostrando en rima suelta, muchas estrañezas y variedad, que aumentaron la gracia y perfeccion desta fabulosa historia, llena de admirable suauidad. Compuso tragedias diuinas y humanas, adornadas de maravillosos discursos y exemplos, con muchos epígramas, odes, y versos elegos, assí latinicos como Españoles, imitaciones y traslaciones, de muchos epígramas griegos, y el libro primero de la diuina Iliada de Homero, traduzido en lengua latina con gran fidelidad y elegancia, y no es justo dexar de hazer aquí memoria del florido y discreto libro que hizo de la entrada del Rey Philippo II nuestro Señor en Seuilla, el año de setenta, que en poco espacio de dias, dió órden y traça, en muchas inuenciones, y pinturas, en la ciudad, y a la par las dispuso con mucho aplauso de todos, en este libro que hizo⁹.

⁵ A partir de aquí, el texto de Mosquera de Figueroa es copiado casi de forma literal por Pacheco en su "Elogio al Maestro Juan de Mal-Lara", recogido en su Libro de Retratos.

⁶ La Filosofía Vulgar se imprimió en Sevilla, en casa de Hernando Díaz en 1568, existiendo otra edición en Lérida, del año 1621. Más tarde se volvió a editar en Madrid por Juan de la Cuesta, en 1818.

⁷ Todas estas obras formaban parte de todo un corpus de comentarios literarios que no son más que la prolongación de Mal-Lara como profesor de Gramática y Retórica, auténticos libros de texto, y que están integrados en dos obras, Ioannis Mallarae in Aphthonii Progymnasmata scholia. Ad Illustriss, Alvarium Portugallium Comitem Gelvensen, Sevilla, Alonso Escribano, 1567, y Ioannis Mallarae hispalensis in Syntaxim scholia. Ad excellentissimum Ducem Medinae Sidoniae, Sevilla, Alonso Escribano, 1567. Bernal Rodríguez, Recibimiento..., ob. cit., pág 16.

⁸ Este poema, titulado originariamente La Psyche de I. Mallara dirigida a la muy alta y muy poderosa señora Doña Ioana ynfanta de las españas Princesa de Portugal, se conserva manuscrito en la Biblioteca Nacional (sig. M-166). En esta misma obra, se recogen composiciones laudatorias de Fernando de Herrera, Juan Saez Zumenta y Cristobal de las Casas, amigos todos ellos de nuestro humanista.

⁹ Sobre esta obra, existe una reciente edición ya citada, obra de Bernal Rodríguez, muy interesante, porque recoge también los grabados relativos a algunas de las decoraciones que se hicieron con motivo de la visita de Felipe II a Sevilla en 1570. Por otro lado, es muy posible que en este texto se nos esté diciendo que Mal-Lara era capaz de pintar y dibujar, al menos lo suficiente como para crear un programa decorativo cuyas primeras trazas fuesen directamente de su mano. No es de extrañar que tuviera ciertas nociones de Pintura, ya que su

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

Traduzió también la grauíssima historia de Scander Bego Rey de Epiro, escogido capitán de Cristo, y últimamente hizo un volumen llamado tesoro de la elocuencia, donde se halla todo el artificio y figuras de retórica, colores y lumbres de la oración, y de elocución. Aya hecho ya gran parte de la sagrada chronica de los apóstolos de nuestro redemptor, obra pidadosísima, y de mucho estudio, que a este exercicio de deuocion se daa con mayor delectacion de ánimo, por ser de su naturaleza aficionado a religion y Cristiandad, como biuiendo entre los hombres lo mostró con muchas obras de piedad¹⁰.

Y todos estos libros la acelerada muerte le defendió que no pudiesse sacar de los originales primeros para limarlos, y ponerlos en aquel punto de perfección que pudiera, y así por auerle preuenido la muerte, no puso víctima mono en ellas. Hallarasse que todas estas cosas tienen principios de mucha erudición, aunque no estén por él corregidas, pero son como las pinturas, que aunque bosquejadas y no perfectamente coloridas, con todo descubren viuamente en el perfil, y ayre de la figura, la ingeniosa intención de el exelente artífice, como si ya estuuiesen de todo punto acabadas, y aunque esto aya sido así, quando otra cosa no uiera intentado el autor sino auer aspirado a esta obra maruillosa de la Galera Real, que aya de ser estancia de tal príncipe, hijo digno del sacro Emperador Carlo Quinto, la mas resplandeciente estrella que el cielo tiene, que encendido en los loores y felicidad de su progenitor, no solo le quiso imitar como Alexandro a su padre Philippo, y Scipion a la gloria de Africano el mayor, y el inmortal octauiano Augusto incitado por el victorioso Julio, pero renouándose en él las uirtudes y ualor de Carlo, aquí contemplamos al natural la sacra y uenerable imágen, de todas naciones reuerenciada y temida, a quien dá aliento y uida, el celestial spiritu del gran César que en este príncipe hallamos y no uemos¹¹.

Parece que en cierta manera el Auctor comenzó a adeuinar la gloria y ventura de esta diuina pieza adornándola de tantas uitorias, y hermosteándola con tantas empresas, figuras de uirtudes y letras artificiosas, que se podría bien dezir auer estado esta grande inuención, todos estos tiempos guardada para tan alto capitán, y tan alto capitán para tan singular inuención, y por que Fernando de Herrera con riqueza de ingenio adornado de uariedad de estudios, y señalado en los de mas policia con eloquente estilo a escrito la primera Batalla naual desta uenturosa Galera¹², donde muestra las partes de fortaleza, y prudencia en juvenil edad de este Ser. hijo de Carlo, D. Juan de Austria, dexaré de tratar

padre, Diego de Mal-Lara, fue un pintor distinguido, relacionado según algunas fuentes con Pedro de Campaña.

¹⁰ Parece que con esta afirmación sobre la piedad de Mal-Lara, Mosquera de Figueroa intentase redimir el triste episodio que tuvo el erudito sevillano con la Inquisición en 1561, debido a unos versos difamatorios sobre la Iglesia y el Clero, que se estimaron ser de su mano, y por lo que fue encarcelado. Figueroa trata de "limpiar" de alguna manera a su Maestro, enfatizando su vertiente religiosa y caritativa.

¹¹ Evidentemente, Mosquera de Figueroa conocía bien el programa decorativo dispuesto en la Galera Real, así como el espíritu con el que se había creado, ya que recoge en este párrafo, esa misma idea de Carlos V como ejemplo a seguir por don Juan, e incluso, utiliza símiles muy parecidos.

¹² Mosquera se refiere a la oda escrita por Herrera, Por la Victoria de Lepanto, y de la que entresacamos sus diez últimos versos:

*Bendita, Señor, sea tu grandeza,
Que después de los daños padecidos,
Después de nuestras culpas y castigo,
Rompiste al enemigo
De la antigua soberbia la dureza.
Adórente, Señor, tus escogidos,
Confiese cuanto cerca el ancho cielo,
Tu nombre, ¡oh nuestro Dios, nuestro consuelo!,
Y la cerviz rebelde, condenada,
Perezca en bravas llamas abrasada.*

(Antología Poética de la Lengua Española, edición de Agustín del Saz, Cádiz, 1935, págs. 77-81)

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

aora en preiacion de lo que meresce libro particular, con mas spíritu que el mio. Déuesse mucho, por auer salido este libro a la luz, a la diligencia y solicitud del señor Francisco Duarte de Mendioca, Juez official de la casa de la contratacion de las Indias en Seuilla, Cauallero de raro entendimiento que con ardiente zelo de que las cosas dignas de memoria no se estraguen y encubran con el largo tiempo y estando tan ocupado en expedicion de tan diuersos negocios de importancia por su Magd. no dexa los ratos de algun descanso, de boluer los ojos a cosas de letras y curiosidad, a que es notablemente afficionado, y assi dió orden como este libro saliesse à luz del poder del silencio en que estaua, y no le deue poco en esto la fama gloriosa del Maestro Mal-lara. En esta Real Galera, y en los emblemas y hyeroglyphicas que en ella se ueen, pueden los ilustres capitanes considerar las partes que se requieren para su perfeccion, porque en ella se enseñará que cosa es esfuerço, y acometer en los trances terribles, y despreciar la muerte por la onrra de la patria: que cosa es en el capitán prudencia, clemencia, largueza, con las demas uirtudes que le pueden hazer bienauenturado, este libro le hará sufridor de trabajos, jamas alterado ni conmouido, ageno de todo miedo, ofrecido a peligros por la onrra y la inmortalidad, de donde nace la osadía, la grandeza del ánimo, la confiança, la industria, la uitoria, y vltimamente discrecion para conseruarla, en aquel durable permaneciente y glorioso estado que desseamos¹³.

¹³ En este párrafo final, Mosquera de Figueroa nos resume el espíritu que poseyó a la decoración de la Galera Real. Estas mismas ideas las veremos repetidas hasta la saciedad en la obra que nos ocupa, asomando de cada rincón de la Nave de don Juan.

VATICINIO DE PROTEO¹

AL SERMO. SR. DON JUAN DE AUSTRIA

ANTES QUE SUCESESSE LA BATALLA NAUAL

El licenciado Mosquera de Figueroa

Moradoras del mar, Nimphas² hermosas
que en las soberuias ondas sustentadas
oscureceis el sol resplandeciente,
y cogiendo con trenças olorosas
las hebras de oro y uerde retocadas
mostrais la ilustre y coronada frente
pues viento, tierra, y mar atentamente
a la par se reparan: desseosos
de oyr al nuevo y milagroso canto
socorred entretanto
que zephiros espiran deleytosos
y el cielo se serena
y la tierra de flores está llena.

Ya la rosada aurora descubria
la frente de cristal, los ojos bellos
quitando al mundo el tenebroso velo,
y en las quietas ondas reluzia
la ilustre imagen sueltos los cabellos
y el mar se trasformaua en nuevo cielo;
y con templados rayos nuestro suelo
el reluziente Apolo visitaua,
quando salió de las cauernas hondas
en medio de las ondas,
Proteo que descubierto se mostraua
aquel cierto adiuino
diziendo con espíritu diuino:

Dexad, Nereides, el sagrado assiento
que en el profundo mar teneis aora,

¹ Proteo era un anciano dios marino cuya principal característica era la de predecir el futuro, así como la de cambiar de forma cuando alguien pretendía arrancarle los secretos del porvenir y huir así con mayor facilidad. En este sentido de vaticinio es en el que se ha utilizado este poema, ya que en el lenguaje popular la palabra *proteo* significa lo contrario, designándose con ella al hombre voluble y ambiguo. (CFT. Homero, *Odisea IV*; y sobre todo Ovidio, *Fastos y Metamorfosis VIII*). Su naturaleza marina lo hacía muy adecuado para titular un poema dedicado a la Batalla de Lepanto

² Aunque las nombra de forma genérica, en realidad el texto se refiere a las Océánides o Nereidas, ninfas del mar. Además se hace referencia a algunos de sus atributos, como es el caso de sus luminosas cabelleras. Las referencias literarias a estos personajes mitológicos, son abundantísimas en toda la época antigua

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

antes que os dé temor sangrienta guerra,
y si la nouedad os dá contento
vereis a Carlo, que en el cielo mora,
y su sombra visita mar y tierra;
y pues en nuestro reyno yasse encierra
tanto valor, grandeza y confiança,
perded todo temor, y estad atentas
a todas las tormentas
que oyerdes; y tened cierta esperança
que muertes y heridas
serán de los contrarios recebidas³.

El mar que con perpetuo mouimiento
ciñe la tierra en tda parte, y baña,
dexando las arenas por memoria,
todo cubierto de color sangriento
mostrará su bramido, furia y saña
al punto que se incline la vitoria,
queriendo atribuirse ya la gloria
que el hijo del gran César venturoso
ganó con nombre eterno por su mano
contra el fiero tyrano
que en Asia mueue el sceptro poderoso:
el yugo por castigo
en la altiua ceruiz del enemigo.

Resplandece en el mar el bello Marte⁴
con alto yelmo, y con gallardas plumas,
cercado de altos Heroes valerosos,
mueue los remos ya, la industria y arte
alçando por los lados las espumas
que arrojan los caualllos generosos
de Tracia, en los asaltos peligrosos
que en campo prouocados y encendidos
por las narizes altas echan fuego,
y sin tener sossiego,
sacudiendo la tierra dan bufidos,
deste arte le esperauan
y al Bárbaro enemigo s'acercauan.

³ Es curiosa la llamada que hace el poema a las Nereidas en este punto. Las ninfas marinas vivían en los abismos marinos, y sólo subían a la superficie en los períodos de bonanza, para cabalgar sobre los delfines. El autor considera que las Nereidas deben abandonar sus simas, porque se acerca un momento glorioso, el desenlace de la Batalla de Lepanto. (Cfr. Homero, *Ilíada*)

⁴ Aparece aquí el dios de la Guerra, en un ámbito, el marino, en el que rara vez lo hallamos dentro de la literatura y la pintura del Renacimiento. Sin embargo, la decoración de la Galera Real, como veremos más adelante, hace constantes referencias a la figura de Marte Guerrero, cosa por otra parte, bastante inusual en la Pintura Española de los siglos XVI y XVII. Es interesante la afirmación realizada por López Torrijos al comparar las figuras de Marte y de Vulcano: "...si en la mitología clásica, Vulcano representaba el fracaso y la burla frente al Marte triunfador, en la pintura española parece invertirse la relación, representado a Marte cansado de sus triunfos, y a Vulcano refugiado en su trabajo..." , ob. cit., pág. 331,

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

El viento poco a poco uá esforçando
y el sol subido en medio de su cumbre
quiere de aqueste trance ser testigo.
las vanderas al ayre tremolando
ya se descubren a la muchedumbre
las trompas suenan ya del enemigo,
ya se afrontan: estad Nymphas⁵ conmigo:
ya los truenos con ímpetu bramando
destroçan quanto encuentran por delante
qual rayo penetrante,
hombres, armas, galeras arruinando,
ya con legero buelo
se rebuelue la tierra, mar y cielo.

Suenan de entrambas partes los clamores,
y de herradas armas ronco estruendo
todo quanto parece es sangre y fuego,
el humo y estampidos bramadores
a todos uá cerrando y uá cubriendo,
nació la confusion del furor ciego,
los del cielo turbados sin sosiego
refirieron el caso desastrado
de Phaeton temerario y atreuido
y el gouierno perdido
quando fué el mundo en llamas abrasado
las ondas ueo teñidas
y en pura sangre humana conuertidas.

Los mesmos elementos que sustentan
las vidas de los míseros mortales
aora son contrarios señalados,
las aguas de anegar no se contentan,
y los vientos con fuerias desiguales
derriban al saltar los mas osados:
los golpes de cañones inflamados
rompen à los contrarios las entrañas,
ellos rebueluen flechas de retorno,
el mar resuena en torno
con la antigua Corintho y sus montañas
y al rezio mouimiento
tiembla Neptuno⁶ en su profundo assiento.

Ya aquel vezino monte de dos cumbres
de consagradas Musas fundamento,

⁵ Las Ninfas son citadas en este caso, como personificaciones de las fuerzas elementales de la Naturaleza, apelándolas al lado de don Juan. Los cuatro elementos -agua, tierra, fuego y aire-, son nombrados en esta estrofa por su autor, quien haciéndose eco de la filosofía clásica, establece que la victoria será de áquel que consiga dominar a todos ellos. Más adelante volverá a reiterar esta misma idea.

⁶ Impensable realizar una poesía de lenguaje pagano sobre un episodio marino, sin recurrir a la figura oceánica por excelencia, el dios Neptuno.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

si estremeció a la par con Helicon
y encendiendo en sus aras nuevas lumbres
el oráculo Delphico sangriento
pronostica al de Austria la corona,
aun hasta allí fortuna no perdona
que el mísero captiuo condenado
que a poco que arrastraua la cadena
la trata como agena,
y el libre está con ella aherrojado:
ó guerra que en vn punto
se perde libertad y gloria junto.

El cielo a tus empresas es clemente
con prósperas señales que te ofrece,
ya buelues, capitan, victorioso:
con los ricos despojos del oriente
ya la par con tu edad, tu suerte crece,
hasta que muera aquel dragon furioso;
la ciudad del Colosso poderoso,
Corintho de dos mares rodeado,
Papho, dó está la madre de Cupido,
todo será rendido,
hasta llegar al templo consagrado
donde el hijo de Dios en mortal velo
tiñó con su preciosa sangre el suelo⁷.

Y en tanto que tan altas cosas uemos
publíquense tropheos y uictoria
por los desnudos masteles alçados
amarrando captiuosà los remos,
vanderas inclinadas y sin gloria,
ricas aljauas, arcos desarmados,
alfanjes como lunas encoruados,
turbantes, y sobeuia cristeria,
espectáculo triste à los vencidos,
por el suelo esparzidos
su perdido poder y valentia,
con los ojos llorando,
y con la boca a César ensalçando.

Y tú, sagrada y rica naue mia,
que a todas ennobleces con tu gloria,
aunque sulcas el mar, tienes guardado
lugar junto al Arturo, estrella fria
y con tu nombre pierde la memoria,

⁷ Con la referencia a Rodas, Corintio y Paros, Mosquera de Figueroa recorre todos los confines del mar Egeo, dominio hasta entonces del Imperio Turco, y que se hacen eco de la victoria de la Armada Cristiana, eco que llega hasta Tierra Santa. En el fondo, lo que se hace es una especie de "cruzada poética", pues se trataba de territorios en manos de los musulmanes, y que por motivos religiosos y culturales, tenían un especial significado para los cristianos.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

argo que ya en el cielo se ha eclipsado;
si frigias⁸ naues en el mar salado
en Náíades an sido conuertidas
mudando su mortal naturaleza,
vos Diosas de belleza
en immortalidad constituydas
sereis, si desfraçadas
quedais, y en estas naues transformadas.

Ya quiso poner fin al graue canto
Proteo lleno de spíritu deuino
haziendo mouimiento sonoros,
y en señal del amargo y fiero llanto
que en Asia se hazía, el adeuino
calósse al mar con ímpetu espantoso,
el uiento se leuanta furioso
las olas muestran furia incontrastable
y las horribles phocas rebramando
el dolor van mostrando
del rendido Selim y miserable
mostrando en toda parte
la gloria eterna deste nueuo Marte.

⁸ La Frigia es la región más occidental de la Península de Anatolía, territorio de los Turcos. Por tanto, se hace referencia a la armada otomana, que una vez derrotada, y en una metamorfosis muy poética, son transformadas en Ninfas marinas o Náíades.

DESCRIPCION

DE LA GALERA REAL¹

DEL SERENÍSSIMO SR. DON JUAN DE AUSTRIA,

CAPITAN GENERAL DE LA MAR,

que compuso Juan de Mal-lara, vecino de Seuilla.

Entendiendo el Diuino Platon² quanto importaua para el bien vniuersal de la república y de los reynos la defension ordenada por lo que la sciencia y experiencia militar tiene grangeado, y conseruado por documentos, y uso de los que en ella fueron excelentes, Diuidió las partes de este cuerpo (en que la política assiste) en tres suertes de hombres, puso en la primera parte los ciudadanos, y Gouernadores de la república. En la segunda los soldados, guardas y defensores, y en la tercera los artifices, y mercadantes, como partes y miembros necessarios para constituir el todo y cuerpo que en algunas regiones es República, y en otras Reyno. viendo pues a nuestra España desde los primeros fundadores, sean Chaldeos, ó Phenices, Griegos, ó Cartaginenses, y Romanos, por uarios Señorios, despues de los Césares, puesta en manos de Reyes Godos (que por estar en estas partes occidentales, fueron llamados Visigodos) con la abundancia de Hunos Alanos, Vándalos, Sueuos, que consigo traxeron Auiéndose mesclado la Bárbara y nefanda gente de los Moros por muchos siglos, descansa ya en estos tiempos en los Reyes naturales principalmente en las manos de la C. R. M. del Rey don Philippe nuestro señor, donde está asentado aquel hermoso título de Defensor de la Feé, y siendo el punto tan alto comprehende debaxo de sí las demas defensiones. Porque el que emprende a defender la Feé Cristiana bien entenderá, que quantos están encerrados en aquel género han de ser defendidos y para esto criando nuevo fruto de la palma que su cumbre tiene en el Cielo el Inuictisísimo César Carlo Quinto, que es al Sereníssimo hermano para animarlo y declararlo en vn tan alto cargo, como es de Capitan General de la Mar, y para exercitar este officio le dió vna instruccion, qual de su Real prouidencia se esperaura con que gouierne las riendas del imperio sobre la mar, y juntamente mandó se hiziesse vna Galera Real, que en grandeza y ligereza lleuasse grande ventaja à las ordinarias, y fuesse adornada de la escultura, y pintura, que la pudiesse hazer mas vistosa, y de maior contemplacion acompañándola de historias, fábulas, figuras, empresas, letras, Hieroglyphicas, dichos y sentencias, que declarassen las uirtudes que en vn capitan General de la Mar han de concurrir, y que la mesma galera sirua de libro de memoria que a todas horas abierto

¹ Si bien poseemos numerosas referencias sobre el aspecto final de la Galera Real, tanto a través de los textos como de las pinturas que la representan, estas fuentes, por la excesiva idealización e imaginación de las que hacen gala, no nos son de gran utilidad. Es por tanto la obra que nos ocupa, la base primordial para poder analizar las imágenes y escenas de la Nave. La minuciosa descripción de todos los detalles de la misma hicieron posible, entre otras cosas, la reproducción de la Real en las Atarazanas de Barcelona en 1971. Pese a la dificultad de comprensión de algunas partes del texto, gracias a él podemos entender todo el lenguaje mitológico, emblemático e histórico habitual en las obras artísticas de la Corte Española, y del que hace gala el programa decorativo de la Galera Real.

² Ya en la primera línea, Mal-Lara realiza su primera cita sobre los clásicos, anunciándonos de esa manera el carácter erudito de toda la obra.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

amoneste al Señor don Juan en todas sus partes lo que deue hazer³. Para esto despues de su elecion el año de mil y quinientos y sesenta y ocho, a quinze de Enero, se dió orden al Duque de Francauila, y príncipe de Melito, que reside por Virrey en Catalonia, en Barcelona, hiziesse edificar esta galera de la mejor madera que se hallasse en estas partes, por ser el pino de Catalonia, el mejor leñame que en Assia, Africa, y Europa se halla fuera de las Indias Orientales assi porque es mas ligero que roble: como por ser mas fuerte que el pino ordinario, en tanto que se hazia en Barcelona el ornato de la popa se encomendó a Don Sancho de Leyua⁴ Capitan General de las galeras de España, sobrino, que es de el señor Antonio de Leyua, hijo del hermano mayor, y assi uino a esta ciudad de Seuilla para este efecto y en este tiempo rompiéndose la guerra de Granada, fué mandado a Don Sancho saliesse a la mar para la guardia de la costa de España. Assi quedó el cargo a Don Francisco Hurtado de Mendoça Conde de Monteagudo Assistente que era de Seuilla la traça primera de la pintura, y escultura de todo lo que tocava al entorno de la popa es lo que se uerá en esta relacion, ordenada por el Bergamasco y auendo en ella algunos inconuinentes, y diziéndolos yo al conde de Monteagudo, me encargo hiziesse algunos apuntamientos sobre ella. Los quales se embiaron al Señor Don Juan que estaua en Granada⁵, y con la guerra no se pudieron uer, y porque gusten los lectores de lo demás los pondré aquí, primeramente donde se ponen las dificultades en lo de la media popa y lo de dentro se enmendó mejor.

³ Hasta aquí, el texto introductorio a la Descripción..., no hace sino una declaración sobre los motivos que llevaron al Rey Felipe II, a decidir la construcción y decoración de la Nave de don Juan, así como las razones sobre el nombramiento de éste como Capitán General de la Mar. A partir de aquí, se narran los acontecimientos que llevaron a Mal-Lara a ocuparse de la decoración de la Real.

⁴ Su nombre aparece reflejado en los primeros documentos notariales referidos a la Real, y firmados en Sevilla, en concreto los que nosotros hemos numerado como 1 y 2. A partir de la siguiente carta de pago, fechada en 27 de mayo de 1569, aparece ya el nombre del Conde de Monteagudo, lo cual coincide cronológicamente con el relato de Mal-Lara.

⁵ La estancia de don Juan en tierras granadinas, al igual que la de don Sancho de Leyva, se debía al levantamiento de los moriscos de las Alpujarras, sucedida entre 1568 y 1570.

APVNTAMIENTOS¹

HECHOS SOBRE LA RELACION QUE VINO DE LA CÔRTE
EN LO QUE TOCA A LA PINTURA, TÉRMINOS, Y LO DEMAS
QUE DE FUERA DE LA POPA AUIA DE ESTAR, EN
NOMBRE DE EL CONDE DE MONTE AGUDO
ASSISTENTE DE SEULLA.

Xcelentíssimo señor² vistas las relaciones de las historias, y figuras que en la popa de la galera que por vuestra excelencia se armauan, han ordenado que se hagan, y teniendo en mucho la habilidad y ingenio de quien las ordenó, paresciome no ser negocio sin proposito de servir à V. excelencia consultar esto con algunos hombres doctos de esta ciudad³, y uer si auia otras cosas que mas al caso hiziessen en esta pintura de la pieça, que à los ojos de V. excelencia ha de estar, y reboluiendo algo de mis letras que en algun tiempo estudié, me dí à entender, que como se me mandaua servir con él, hazer ordenar aquí en seulla esto⁴, seria tambien negocio importante dar alguna muestra de lo que sobre ello auemos tratado por que no solamente paresca bien la galera en el mar, sino en la tierra, escrita en elegante estilo, y dada la razon de todo lo que ay en ella que con tanto ingenio vá puesto, por que traer inuenciones es cosa defussíssima y de tanta variedad que no ay tantas Galeras que se pudiesse hazer, quantas vezes de podria dar la diferencia al inuentar fábulas en ellas, pero vnas llegarian mas cerca que otras, y en esto me parece que los que tratan de Mar, están mas cerca, porque que de negocios de tierra ay tanto escripto en poétas, y en historiadores, que tengo por baxo ingenio el que no supiesse hallar algo en tan estendido campo, y assí daré la razon de algunas fábulas y inuenciones que se deuen mudar en esta relacion de lo que uino de allá para pintarlo en Madrid⁵.

¹ Como ya hemos visto, desde la Corte no se exigió un simple programa mitológico con carácter decorativo, sino un programa fabuloso en clave simbólica. La visión de Felipe II sobre cómo debía ser la ornamentación de la Nave de su hermano don Juan, estableció en la misma un compendio del arte de la época, organizado en tres niveles: funcional, estático y significativo, de tal forma que cada elemento decorativo de la Real y cada escena, quedaran perfectamente definidos en el conjunto de las imágenes.

² El comienzo de esta parte de la obra de Mal-Lara deja bien claro que la Descripción... estaba dirigida a alguna personalidad de alto rango social, ya que lo trata de "Excelentísimo". Es otra de las razones que nos llevan a pensar que este personaje no es otro que don Francisco Duarte de Mendicoa, Juez y Oficial de la Casa de la Contratación de Indias de Sevilla, y que es citado por Mosquera de Figueroa en su Prefación, pág. 11 de esta obra.

³ Se confirma en el texto, la estrecha relación que Mal-Lara mantuvo con el círculo humanista sevillano en lo que se refiere a la creación del programa decorativo. Esta teoría la hemos desarrollado ampliamente en el capítulo titulado "El Papel del Humanismo Sevillano en la decoración de la Galera Real".

⁴ A partir de este punto, y a lo largo de todo el párrafo, Mal-Lara se dedica a disertar sobre el hecho de que la Real, ya que estaba en Sevilla, debía imbuirse del espíritu culto que reinaba en dicha ciudad. La Sevilla del momento era con gran diferencia, una de las ciudades más prósperas y modernas de España, y el círculo de humanistas que en ella habitaba, se jactaba del extraordinario nivel de asimilación de las nuevas ideas llegadas desde Italia. No es de extrañar que muestre una cierta soberbia cuando exclama que "...no ay Galeras que se pudiesen hacer, quantas vezes se podria dar la diferencia al inuentar fábulas en ellas...". Sobre el grupo de humanistas y la Sevilla próspera del Quinientos, resulta interesante la consulta de la obra de Lleó Cañal, V. , sobre todo el capítulo titulado "El Marco de la Vida". Nueva Roma..., ob. cit., págs. 27 y ss.

⁵ Mal-Lara comienza a mostrar aquí un espíritu crítico que no le abandonará a lo largo de toda la descripción que hace de la traza de la decoración de la Galera Real llegada desde la Corte. Para el erudito sevillano, dicha traza carece de un contenido simbólico que explique la presencia de ciertas fábulas paganas, y que sería esencial en el programa decorativo. Por otra parte, queda claro que en un primer momento, las pinturas de la popa de la Real debían haber sido hechas en Madrid, al igual que el aparato escultórico de la misma,

RELACION.

Relacion de la traça, que hasta agora se ha dado en la popa que ha de seuir para la galera Real del Señor Don Juan de Austria⁶. la qual se presupone que manda hazer su magestad con diuersas historias Algunas por antigüedad celebradas, y otras modernas significatiuas, de las partes que han de concurrir en vn buen Capitan para incitar a su excelencia, que procure posseerlas, como de su singular virtud se espera⁷.

APUNTAMIENTO.

Aquí me parece que no ay historia antigua, ni moderna, sino ciertas inuenciones fundadas en fábulas de poéatas con la moralidad de lo que en los secretos de sus partes tienen, y que estas cosas no solo han de ser para incitar a su excelencia que procure posseerlas, sino exercitarlas, y ponerlas por obra, por que como dize Aristóteles en la ethicas⁸, vá mucho tener el sumo bien en posesion, o en vso, en hábito, o en acto de la suerte que en los juegos Olimpios no ganaura corona el que tenia fuerças solamente, sino el que luchaua, o cirria, o saltaua y assí al efecto de las uirtudes se deuen aplicar las inuenciones, y no a la posesion por donde han de ser casi biuas las ymagenes de estas cosas.

RELACION.

transportado a Barcelona para su montaje. En lo que se refiere a las pinturas, los documentos notariales consultados nos han descartado esta posibilidad, ya que finalmente fueron realizados por el pintor Pedro de Villegas (Documento 24). En cuanto a las esculturas realizadas por Juan Bautista Vázquez el Viejo, tenemos constancia de un documento donde se expone que "...para este tiempo queda obligado de darla acabada y asimismo yr con ella a barcelona y assentarla de su mano en la propia galera..." López Martínez, C., De Jerónimo Hernández..., ob. cit., págs.92-100. Evidentemente, esta orden inicial se cambió tras la muerte de El Bergamasco, ya que Vázquez el Viejo nunca viajó a Barcelona, y sí lo hizo la Real a Sevilla.

⁶ En comparación con todo lo demás que se pensó y creó en Sevilla, la relación de la traza que llegó desde la Corte, resulta ser una mínima parte del programa decorativo de la Real, mínima parte que además Mal-Lara no deja de tachar de poco apropiada en algunos aspectos.

⁷ Aquí hallamos una cierta relación entre los principios que rigieron a Maquiavelo a la hora de escribir El Príncipe, y el contenido simbólico del programa decorativo de la Real, que debía de ser un compendio de las virtudes que había de poseer un gran capitán. En el fondo, Mal-Lara no hace sino declarar la razón principal de tanta ornamentación, centrándose en los contenidos más que en las propias imágenes.

⁸ Se refiere a la Etica a Nicomano, y esta cita la hallamos concretamente en EN I 1098B-1099a. Es significativo observar como las dos primeras citas que da Mal-Lara de autores clásicos, se refieren a Platón y a Aristóteles, máximos exponentes de la filosofía precristiana, y que en el Renacimiento habían revitalizado su vigencia-rivalidad. En este caso, Mal-Lara lo que nos hace es un resumen de sus propósitos al escribir este libro.

Primeramente se reparte la labor de la dicha popa en quadros, términos y frisos, los quadros serán de pintura, los términos de medio relieue entallados en madera, y los frisos de baxo relieue, y esto sin las obras llanas de madera, que ha de tener conforme a lo ordinario, y las que tuuieren labores, han de ser doradas adonde la obra lo sufriere⁹. En el sobre dragante de la dicha popa aurá tres quadros con sus frisos, y quatro términos¹⁰. El primero quadro, que será el de media popa, tendrá de pintura la Naue Argos, en que fué Jason con Hercules, y los otros Héroes a conquistar el Vellocino dorado con vn monte que diga, *Tortunam Virtute parat*¹¹. Aludiendo que el señor Don Juan será nuevo Jason, que alcançara victoria en las íntimas partes de Asia. El campo será acompañado con la descripción del estrecho de constantinopla y del mar mayor en la vltima parte del qual estaua Colchos agora llamado el Cassa¹² que ha parecido dar principio de esta historia pues quieren dezir algunos, que dalla lo tuuo la empresa del Tuson que es la insignia de su magestad, y la que tiene el señor Don Juan¹³. En el borde de la nao para que sea conocida estará pintado Hércules con su claua o otra señal de aquella compañía¹⁴.

APUNTAMIENTO.

Bien es que comience la obra con la nao Argo, pero tenga encima dos Diosas que la están concertando, que eran palas y Juno que ambas procuran de faouescer à jason, por su

⁹ De más que escueta podríamos calificar la relación que llegó de la Corte en lo que se refiere a los aspectos formales y materiales de los elementos decorativos de la Real.

¹⁰ Mucho más significativa es la descripción de la decoración del sobredragante que aparece en la obra de López Martínez, C., ob. cit., pág. 95, y que nosotros hemos recogido en el Documento 2: "...porque los quadros y terminos que dize la dha memoria que han de yr sobre el dragante se entienda mejor se declara aquí y es que lo que dice que han de yr sobre el dragante los quadros y terminos se ha de entender que es el que lleua el timon y de allí arriba van los dichos quadros y terminos contenidos en la dha memoria los quales han de ser menores que los quadros y terminos de las bandas porque el espacio de alto y de ancho es menor y assi conforme al espacio se han de disminuir los quadros y terminos dellos proporcionadamente..."

¹¹ Nos encontramos con la primera de las numerosísimas citas en latín de la obra de Mal-Lara. Hemos de decir que se ha preferido mantenerse fiel al manuscrito original en cuanto a métrica y lengua latina se refiere, si bien Carande Herrero en su Mal-Lara y Lepanto..., ob. cit., sostiene que "...el manuscrito, de esmerada caligrafía, es sin embargo, descuidado y abundante en errores, sobre todo en los versos latinos, por la mala trascripción..."(pág. 61)

¹² Se está refiriendo Mal-Lara al Mar Negro o Ponto Euxino cuando habla del mar mayor. El topónimo Colchos lo hemos identificado, gracias a la descripción geográfica dada por el erudito sevillano, con la región de la Cólquida o Cólquide. Además, la relación de esta zona del Mar Negro con la leyenda de Jasón y el Vellocinio de Oro, no nos hace dudar que es a ella a la que se refiere Mal-Lara cuando habla de Colchos o Cassa. Bengtson, H., Griegos y Persas. El Mundo Mediterráneo en la Edad Antigua I. Mdrid, 1975, pág. 120.

¹³ El Toisón de Oro será a lo largo del programa decorativo de la Real, la trasposición cristiana del mito del Vellocinio de Oro, que los argonautas capitaneados por Jasón, y a bordo de la nave Argo, fueron a buscar a la Cólquide, a donde lo había llevado Frixo. La relación entre la fábula mitológica y la religión católica es realmente profunda en estas imágenes. La leyenda del Vellocinio de Oro se halla así imbuido de cierto espíritu religioso, con un cierto sentido de salvaguarda de los valores cristianos. A propósito de ello, hemos de citar el epitafio escrito en la tumba del fundador de la Orden del Toisón, "...pour maintenir l'Eglise qui est de Dieu Maison/ j'ai mis sous le noble Ordre, qu'on nomme le Toison..." AA.VV. Le Toison d'Or. Cinq siècles d'Art et d'Histoire, Bruges, 1962, pág. 22

¹⁴ Durante la Edad Media y el Renacimiento, el éxito de la expedición de los Argonautas le fue atribuido a Hércules, por lo que no es de extrañar que aparezca aquí en un lugar preeminente. Hércules además, fue siempre un héroe muy vinculado a la Casa de Austria Española, como origen mitológico de la misma. El éxito en la consecución del Vellocinio fue tenido siempre como acción directa de Hércules, y por ello la figura de Jasón aparece tan pocas veces en las decoraciones mitológicas realizadas en España, donde era casi ignorada su leyenda.

parte, con vna letra que diga Virtute duce comite Fortuna Señalando por Palas la valentia y uirtud en armas, que en ellas se muestra, y por Juno la Fortuna, que tenian los antiguos por señora de los Reinos, y de los imperios, en lo que toca del mar mayor. Aunque Colchos está en el rincon del ponto Euxino, a la parte oriental no se llama el Cassa sino la mengralia, y lo que es Cassa es vna ciudad llamada antiguamente Theodosia, en la parte occidental del Bosphor ó Cimerio¹⁵, y assí no es buena aquella descripcion, y que la órden del Tuson venga de Jason, haze poco al caso para declarar aquellos buenos auspicios de ser este negocio del Señor Don Juan fauorescido por las inteligencias superiores de el cielo, que en Palas y Juno se denotan¹⁶.

RELACION.

En el quadro de mano derecha se pintará la pelea que tuuo Jason con el toro que guardaua el Vellochino con vn mote que diga, *Stolidae cedvnt vires* para significar que las fuerças sin descripcion serán sobrepujadas de la destreza y uirtud de que el buen capitan se ha de preualecer como hizo Jason.

APUNTAMIENTO.

Porque no salgamos de el Mar, será bien pintar la mesma galera entre las dos piedras Cyaneas¹⁷, que se solian juntar, y hazer pedaços lo que tomauan en medio, y en cada punta de peña vna de las dichas Diosas con vn título. *Fata viam inuenient*. que sinifica el ánimo que ha de lleuar el capitan de el mar, para meterse por los peligros de necesidad, y que la voluntad diuina acude a lo que uá bien guiado por prudencia que es Palas, y por el punto de honrra, que es Juno, a las quales cosas fauoresce lo que está ordenado en el cielo sobre la buena ventura de vn Príncipe tan próspero, qual esperamos en el Señor Don Juan.

¹⁵ No hemos podido averiguar a ciencia cierta en que lugar exacto del Mar Negro se situaba esta ciudad. Es posible que Mal-Lara se refiera a algún punto concreto de la región de la Frigia, donde los cimerios, población indígena del sur de Rusia, habían fundado algunas colonias (Cassin, E., Bottéro, J., Vercoutter, J., *Los Imperios del Antiguo Oriente III. La primera mitad del primer milenio*. Madrid, 1974, pág. 114.)

¹⁶ Mal-Lara parece estar algo preocupado con el hecho de que don Juan pudiera confundir la Mitología con la realidad y por ello, prefiere que sean las diosas las que dirijan las acciones del hermano del Rey. Quizás esa preocupación se deba a uno de los aspectos de la leyenda del Vellocinio, en el cual Pelías, tío de Jasón, envía a éste a tan difícil empresa con la intención de desembarazarse de él (Cfr. Píndaro, *Pítica*, IV). PUEde ser que Mal-Lara temiese que la figura de Pelías pudiera paragonarse con la del propio Felipe II. Sin embargo, la referencia al Vellocinio resulta muy acertada, ya que la Orden del Toisón fue traída a España por Carlos V, heredero del ducado de Borgoña, donde Felipe el Bueno la había fundado en 1430. Eligió para su orden la historia de Jasón porque "...la tarea de Jasón era equivalente aparentemente a la de los caballeros de la orden - la reconquista de Tierra Santa en manos de los Turcos-..." Rosenthal, E.E., "Plus Ultra, NO n Plus Ultra, and the columnar device of emperor Charles V", *Journal of the Warburg* (1971), pág. 209.

¹⁷ Las rocas Cianeas se hallan a la entrada del Bósforo, en la parte Tracia. Según la leyenda, se trata de la ninfa Cianeas, transformada en piedra por los dioses por haber asistido impasible al suicidio de un enamorado. Tuvieron un importante valor fronterizo tras la Paz de Calias firmada por atenienses y persas, hacia el 449-48 a. C. Bengtson, ob. cit., pág. 86.

RELACION.

En el quadro de mano izquierda se pintará la pelea, que es mesmo Jason tuuo con el dragon¹⁸, y como aquisto el Vellochino dorado con vn mote que diga *Necui nec dolo*. Aludiendo a que su excelencia ni de la fuerça significada por el toro, ni de el engaño representado por el dragon será uencido, o si paresciere mejor será la letra. *Dolv redimere dolo*. Atento que Jason vsó de vn engaño contra otro y parece que no se puede reprehender, antes conuiene al valeroso capitan ser astuto uiéndose oprimido de la astucia y engaño de su enemigo representado por la serpiente, o dragon, le es lícito preualerse de otros semejantes¹⁹ pero teniendo consideracion al aquisto de el Vellochino dorado se podría poner solamente por letra. Dillecilia, quae pvlcra. Para denotar que las cosas de gran honrra no se pueden aquistar sin mucho trabajo y dificultad, escójasse la mejor.

APUNTAMIENTO.

Pues aquí se nos dá licencia de hazer elcion en esto de Jason. Póngase enmedio de los peligros los pies sobre los dos toros, y el dragon adormido debaxo del árbol y con la piel dorada en los embros y Medea delante que le ayude a todo y diga *Hocvirtvtis opvs* esta es obra de valentia, declarando, que domar toros, adormir el dragon, fué trabajo de la valentia que en el estaua. La Medea es el consejo y uirtud tambien queda remedio para todo, y de alli resulta el premio que en estas hazañas se gana²⁰.

RELACION.

El primero término comenzando del dragante a mano derecha, será vna figura de Donzella entallada de medio relieve con un espejo en la mano que represente la Prudencia.

El segundo será otra Donzella con vn vaso en la mano derecha y otro en la isauierda que represente la Templanza.

El tercero será la Fortaleza representada por otra Donzella con vna coluna en la mano.

¹⁸ Las dificultades que tendrá que sufrir don Juan quedan ejemplificadas tanto en esta escena de lucha con el Dragón, como en la de Jasón enfrentándose al Toro. La primera simboliza los peligros posteriores a la Batalla, donde nada será ganado hasta el último momento. La segunda, la Batalla en sí; el Vellochino es el poder en el Mediterráneo arrancado al Turco.

¹⁹ Es curioso observar que para lo que en el enemigo es "engaño", en la figura de don Juan se llama "astucia". Estamos ante un planteamiento ético que no es otro que "el fin justifica los medios", que Maquiavelo expone en El Príncipe. Nos alejamos por tanto del ideal del caballero medieval, acercándonos a una visión mucho más moderna de las acciones políticas o militares.

²⁰ La figura de Medea resulta ser una de las más controvertidas y complejas en cuanto a su significación, de cuantas aparecen en la decoración de la Real. En la literatura mitológica, aparece tanto como un personaje capaz de una total entrega hacia el prójimo, que como encarnación de la más aberrante de las venganzas. (Cfr. Ovidio, Heroidas (Medea y Jasón), y Metamorfosis, VII). Es evidentemente en el primer sentido, en el cual nos aparece dentro del programa decorativo de la Real.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

El quarto y vltimo será la justicia representada por otra Donzella con vna espada en la mano derecha y vna balança en la izquierda, que son todas quatro terminos. Las quatro virtudes Cardinales, las quales es necessario que posea qualquier valeroso Capitan, y en esto no se pone letra²¹.

APUNTAMIENTO.

Avnque estan hechos estos terminos hallo dos cosas en ellas que para delante se deuen mirar y en lo que toca al señor Don Juan valen algo²². La primera que no son estas virtudes las especiales para vn Capitan General segun los buenos philosophos y los expertos en la guerra lo podrán dezir por questas son conuinientes para qualquiera hombre particular, en el general de vn armada no seria malo dessear aquellas quatro cosas que, M. tulio dixo en la oracion, por la ley Manilia que tenia pompeyo el grande, las quales son Sciencia del arte Militar, valentía o virtud, Autoridad, y felicidad, en la primera y segunda entran las quatro virtudes Cardinales²³. En la autoridad sse representa la magestad Real del Rey Don Phelippe nuestro señor. En la felicidad, los buenos sucessos, en los negocios de las batallas nauales y socorros a tierras, o presas de nuestros contrarios, y todo aquello, que en el verdadero espejo de Carlos Máximo tenemos, porque hallaremos hombres prudentes, templados, fuertes, y justos, que no son para capitanes de armadas faltándoles autoridad y felicidad. Quando esto agrade, daré la orden de como se podrán escreuir estas marauillosas virtudes, que en vn Capitan General han de resplandecer. Lo segundo, que en estas mesmas quatro virtudes cardinales hallo, es que auéndolas tomado de lo que es Triuial, no se les dió algun hábito nuevo y señal de mas erudicion, que por no hazerse de nuevo no las pongo aquí, Aunque la mano de el escultor les ha dato uida y lustre con su hermosura²⁴.

RELACION.

Los Frisos de estos quadros serán Angelillos puestos en festones, que se yrán dando y trocando los vnos a los otros aquellas insinias de las dichas virtudes, es a saber, espejos, vasos, colunas, espadas, y balanças, para denotar que no ha de auer repugnancia sino vnion

²¹ Nos encontramos ante las primeras esculturas -mediorrelieves-, descritas por Mal-Lara. Representan a las Virtudes paganas por excelencia, las Cardinales, frente a las Teologales -Fe, Esperanza, Caridad-, que también se llevarán a cabo dentro del programa ornamental.

²² Según el texto, que Mal-Lara debió comenzar a escribir hacia mediados de 1570, las figuras de las Virtudes estaban ya terminadas por aquel entonces. La premura con la que fueron realizadas por Vázquez el Viejo, se debió casi con total seguridad al hecho de que el entallador sevillano, estaba obligado a ir a Barcelona a montar la popa de su mano, como queda recogido en el Documento 2. La muerte de El Bergamasco, y la llegada de la Real a Sevilla, trastocó el orden inicial en el que se iban a desarrollar los trabajos decorativos, aunque Mal-Lara se lamenta de que algunos aspectos ornamentales se podían haber mejorado si no se huiesen ya realizado muchas de las partes decorativas de la Nave.

²³ Ignoramos la provincia exacta de esta cita de M. Tulio, y tampoco nos habla de ella Carande Herrero en Mal-Lara y Lepanto..., ob. cit.

²⁴ Mal-Lara vuelve a lamentarse del poco contenido simbólico que puede extraerse de la representación de las Virtudes Cardinales, aunque descarta la idea de rehacerlas, porque entre otras cosas, y aunque faltas de una mayor simbología formal, Vázquez el Viejo las había realizado de manera brillante, y resultaban en definitiva, óptimas para el fin decorativo que de ellas se esperaba.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

y conformidad entre todas, y esto será en los frisos de los lados, y en el del medio que ha de estar de frente de el timon, se podrá poner vna labor de colas de Milano²⁵ contrapuestas vnas a otras por representar la opinion antigua, que del efecto que aquel aue haze en el ayre endereçando su buelo a donde quiere con la cola tuuo origen la industria de Gouvernar con el timon los Nauios.

APUNTAMIENTO.

Paresciome, que aunque esté entre las letras Hieroglyphicas²⁶ lo de las colas de Milano, haze poco al caso para los efectos de todas las inuenciones desta Galera principalmente que despues de tantos años de auerse inuentado Galeras, viene mas a dar exemplo de las virtudes militares, que de quien halló el timon y poco loor fuera de Jason hallar la Galera, si no la exercitara por aquel camino, que Orphee²⁷, y otros cuentan.

RELACION.

Sígvese la orden que ha de tener cada vna tres quadros, y quatro términos mayores que los de arriba, con sus frisos como lo requiere la disposicion del lugar que ha de ocupar.

En la uanda derecha començando del Dragante será el primero término Marte armado con la espada de vulcano en la mano derecha y tendrá embraçado en la otra el escudo de palas, y figurado en él el rostro de medusa con este mote. *Persaxa, pervndas*, que siendorepresentado el Señor Don Juan por esta figura, que los antiguos dixeron, Mars vltor²⁸, vendrá a significar que sin embargo de las dificultades, de su exercicio vengara las injurias, y agrauios que recibieren los súbditos de su Mag. demas de otras interpretaciones apropiadas a su cargo, que se infieren del dicho escudo de Palas, y vulto de Medusa.

²⁵ Se utiliza aquí uno de los elementos decorativos de carácter secundario, más recurrentes del Renacimiento, y fruto de la influencia italiana en España. Para Mal-Lara carecen de originalidad y son poco apropiadas para acompañar a estos cuadros, y ello a pesar de la belleza de la metáfora sobre el gobierno de la Nave, establecida entre las colas de milano y el timón de barco.

²⁶ Pierus Valerianus, *Hieroglyphica siue de sacris Aegyptorum literis commentarii*, Basilea, 1556. Nos encontramos ante el que Carande Herrero denomina como "libro de cabecera" de Mal-Lara al escribir la Descripción... (ob. cit., pág. 239) Las citas a Valeriano son constantes a lo largo de la obra, y en este caso concreto se refiere a la Hieroglyphica XVII, 7, 4 (De miluio)

²⁷ Más que al propio Orfeo, Mal-Lara parece estar refiriéndose a los principios éticos recogidos en los Misterios Orficos, algunos de los cuales se encuentran también en el Cristianismo, como es el caso de la tendencia a intentar dominar las fuerzas negativas de la Naturaleza (Cfr. Policiano, Orfeo, Virgilio, Eneida VI)

²⁸ Esta misma figura es recogida por Piero Valeriano en sus Hieroglyphicas, en "Ivs in Armis", pág. 406.



Figura I, MARS VLTOR
P. Valeriano, Hieroglyphica, pág. 406

El quadro de Pintura, que seguirá luego será Neptuno en su carro²⁹, el qual llevará vn mancebo vestido de capitan a la antigua al qual entregará las riendas de sus cauallos marinos, con vna letra que diga, *Datvr componere flvetvs*, y si esta paresciere arrogante, se podrá poner *Vt curet componere fluctus* o dexar sin letra, este y el que estará de la otra vanda la significacion será, que el Rey N. S. representado por Neptuno, como el mas potente principe del Mediterráneo dá sus vezes, y el dominio de su armada al Sr. Don Juan, representado por este mancebo, para que tenga el mar pacífico.

APUNTAMIENTO.

Buena está la pintura, solamente la letra puede ser mejor. *Vt premere, et laxas sciret dare ivssvs habenas*, declarando el entregar las riendas de vn armada tan poderosa a quien sepa darlas y cogerlas quando sea menester y con el mandamiento de su magestad tomado de Virgilio³⁰ en el imperio que dió Júpiter a Eolo sobre los uientos.

RELACION.

²⁹ Un hecho que llama la atención cuando se lee la Descripción... , es que su autor, cuando más adelante relate profusamente la decoración de la popa de la Real, omita toda referencia a los cuadros de pintura, una vez que éstos fueron realizados y colocados en sus respectivos lugares. De alguna forma parece "despreciar" las escenas creadas exclusivamente en la Corte, quizás por entender que éstas no eran fruto de su ingenio personal, y no servían al verdadero fin por el que había escrito esta obra: mostrar sus propios conocimientos y su grado de erudición y humanismo. Esa misma indiferencia por parte de Mal-Lara, es la que nos ha privado de conocer las fuentes literarias en las que se basaron dichas pinturas.

³⁰ Virgilio era uno de los poetas clásicos preferidos por Mal-Lara. No hemos podido localizar con exactitud la cita al escritor latino, pero nos inclinamos a creer, dada la presencia de Eolo, que se trate de una referencia a La Eneida, si bien la figura del dios de los vientos, se relaciona habitualmente con la de Ulises.

El friso de esta pintura será de Dioses y Nymphas marinas³¹ con los medios cuerpos arriba de hombres y mugeres, y abaxo de pescados de diuersas suertes.

El segundo término será vn Mercurio³² con el dedo en la boca denotando silencio, con vn mote que diga *Opportvne* para denotar que el buen Capitan ha de saber callar y hablar a su tiempo, o si pareciere mas apropósito, será esta figura Vn Sileno, que denote lo mesmo, como era la diuisa de Alcibiades³³, con vna letra que diga. *Secreta belli innocvlto*, siendo como (como es) necessario que las cosas de la guerra las traten los capitanes con mucho recato y secreto.

APUNTAMIENTO

Para quitar estas dudas pusiera yo vn labyrintho, y enmedio donde estaua el Minotauro, vn hombre con el dedo en la boca, que fuera Harpócrates Dios del Silencio entre los egipcios³⁴, y vna letra que dixerá. *Innocte consilivm*, que siendo el labiryntho el primero el de Egipto³⁵, y tan oculta cosa se significa por él la noche y secreto y el hombre,

³¹ En realidad, hubiera sido más correcto hablar de Tritones y Sirenas, que son los personajes a los que se refiere el texto por la descripción que da de los mismos. Seguramente, el erudito sevillano no fue ajeno a esta inconcreción del texto llegado desde la Corte, aunque curiosamente, y a pesar de su espíritu crítico con el mismo, no se refiere a esta clara equivocación de atributos mitológicos.

³² La propuesta de cambiar la noble figura de Mercurio, dios de la Elocuencia, por la grotesca y poco atrayente de Sileno, resulta ser, cuando menos, llamativa. Sileno era un viejo sátiro protector de Dionisios, borrachín, velludo, grueso y calvo. Se le consideraba poseedor de una gran agudeza, además de tener un carácter esquivo, a la búsqueda constante de la sabiduría absoluta (Cfr. Catulo, Poemas LXIV; Ovidio, Fastos III; Virgilio, Eglogas VI). En la pintura española del Renacimiento su figura, como la del resto de los sátiros, faunos, silenos o silvanos -nombres que recibía indistintivamente-, tuvo siempre un papel secundario. Formaron parte de representaciones de pintura mitológica donde generalmente encarnaban las fuerzas animales e irracionales que se hallan dentro del Hombre. Extraña por tanto, que desde la Corte se decidiese utilizar su figura, sobre todo teniendo en cuenta el carácter ejemplarizante que se pretendía dar a todo el programa decorativo.

³³ Tampoco resulta muy apropiada la figura histórica de Alcibíades. Hijo de Clinias, en el 420 a. C., fue nombrado estratega de Atenas junto a Nicias. Era el prototipo de hombre violento tanto en lo personal como en lo político, donde todos los medios eran buenos si favorecían sus fines egoístas. Según la opinión de Bengtson, "...no prestó a su patria ningún buen servicio, sino que cubrió de ignominia a su ciudad y a las armas que en su día forjara Pericles para su defensa...", Griegos y Persas, ob. cit., pág. 163. No nos extraña por tanto, que Mal-Lara descartase a Sileno si se le relacionaba, aunque sólo fuera como divisa, con tan pésimo gobernante.

³⁴ "Horus Muchacho". Se trata de la forma griega de Hor-pa-Kheret, hijo de Osiris y de Isis. Según la simbología agnóstica, representa el Silencio Iniciático, seguramente porque en las representaciones antiguas aparece en brazos de su madre chupándose el dedo. Su culto se difundió también entre los romanos, quienes colocaban su figura en los umbrales de los templos y edificios públicos (G. Secchi Mestica, Diccionario de Mitología Universal, Madrid, 1993, pág. 353). Mal-Lara se inspira en un emblema de Alciato (FIGURA 2), para elegir esta figura dentro del programa ornamental, lo cual resulta de una enorme originalidad, dado el mito egipcio, y no clásico del que provenía. Los versos que acompañaban a dicho emblema hacían precisamente referencia a la figura de Harpócrates:

SILENTIVM

Cum tacet, haud quicquam differt sapientibus amens:

Stultitiae est index linguaque voxque suae.

Ergo premar labias, digitoque silentiam signet:

Et sese Pharium vertat in Harpocratem.

(Alciato, Emblema XI, pág. 53)

³⁵ Mal-Lara se refiere en este caso al laberinto construido por Amenemhet III, al este del lago Maris en el Fayum. Se trataba de un dédalo de corredores tortuosos, tanto subterráneos como superficiales, relacionados

o Dios Harpócrates el consejo que se deue tener encubierto con todas las maneras de recato, y fidelidad que se puede auer en cosas tan importantes como es la guerra de mar y lo mesmo de tierra, y también es declaracion de aquel prouerbio Griego, que se puso en latin, que de noche consultauan los capitanes, y el uso de traer labirynthos en las vanderas³⁶ era encomendar el secreto de los consejos de guerra que son intrincados y se pierden de los ojos y de las manos en diuulgándose.



Figura 2 , SILENTIVM
Alciato, Emblema XI, pág. 53

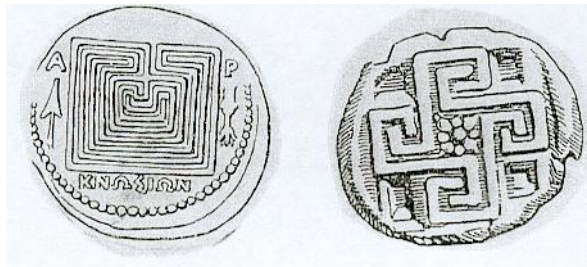


Figura 3, EL LABERINTO
Monedas de Cnosos, Creta.

RELACION.

con millares de pequeñas habitaciones cuadradas. De él proviene tanto el laberinto de Cnosos, como el de la isla de Samos y el llamado Itálico, monumento sepulcral de Porsena, rey de Quiusi.

³⁶ No solamente en las banderas aparecen numerosas veces representados los laberintos. Se trata de un motivo recurrente en las monedas de aquellas ciudades o reinos donde se conservaba, o se había poseído un laberinto. Fdo. Márquez Miranda, Siete Arqueólogos, Siete Culturas, Buenos Aires, 1959, pág. 894. (FIGURA 3)

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

El segundo quadro tendrá de pintura los ocho vientos, soplando, y en el lugar que mejor pareciere se pintara el Norte con el carro³⁷, y otras señales por donde se conocen los vientos estarán a la redonda del quadro y en medio dellos se pintarán los páxaros Alcyonios en sus nidos en peñascos muy cercanos a las ondas del mar, que así mismo estarán pintados con vn mote que diga Parta securitas para representar que su ex.^a gouernara de tal manera su armada, que con qualquier uiento se podrá estar con ánimo sossegado, o que en quanto nauegare, podrán otros nauegar sin miedo de cossarios y por que esta letra podría parecer arrogante se podrá poner otra como será. Artis non immemor, para significar, que gouernándose por el arte, cuya sema consiste en la tramontana y se podrá yr con seguridad representada por los Aleyones, y esto para reprimir el desseo y inconsideracion, con que suelen arriscarse los nauegantes nuevos como fué lo de Icaro. Resúmese en que estuuiesse vn mote cabe el Norte, que diga *Havdse cvs regnavit aeolvs*, para denotar que la fábula antigua y celebrada de que Eolo fué Rey de los uientos, tuvo origen de auer él hallado la razon de nauegar con ellos, cuya suma consiste en el Norte, y esto se antepone para exhortar a su ex.^a que no se aparte de jamás de lo que la Arte del anuegar aconseja por que desta manera se podrá prometer seguridad con que los páxaros Alcyonios crian junto al mar segun opinion de muchos es la mayor que puede auer en ella³⁸.

APUNTAMIENTO

Hasta lo que dize. Parta securitas está buena la inuencion y sin arrogancia por que siendo cosa natural, que en medio del inuerno aquellas aues halcyones hagan sus nidos en medio del mar y entonces por aquellos catorze dias auer tranquilidad está bien dicho, que los nauegantes conoscan por ellí la bonança del mar, lo qual Dios concede a algunos

³⁷ Aquí también hubiera resultado más apropiada otra terminología. El viento del norte era llamado Boreas por los griegos y Aquilón para los romanos, y fue temido en la Antigüedad por su costumbre de raptar doncellas. El resto de los cuatro vientos principales eran Zéfiro o Favonio, Noto o Austro y Euro o Argestes. Los cuatro secundarios se denominaban a su vez Africano o Libertio, Subsolano, Cecias o Greco, y por último Esquirón. Eran a su vez hermanos de las Harpías, representantes de las tempestades. Su relación con el mundo de la navegación era evidente, de ahí la propuesta de incluir sus figuras en una de las pinturas de la Galera Real.

³⁸ Ya hemos hablado aquí de la importancia que tuvo la obra de Alciato para Mal-lara y para la decoración de la Galera Real. Pero hay que decir que también fue libro de cabecera de El bergamasco a la hora de idear esta primera traza del programa decorativo. Publicada en 1566, los Emblemas de Alciato adquirieron durante el último tercio del siglo XVI, una importancia capital en las obras decorativas que debían ir cargadas de contenido simbólico. En este caso, se utiliza el Emblema CLXXVIII para ilustrar esta imagen:

EX PACE VERITAS
*Grandibus ex spicis tenues contexe corollas,
Quas circum alterno palmito vitis eat.
His compta Alcyones tranquill in marmoris unda
Nidificant, pullos involucresque fovent
Laetus erit Cereri, Baccho quoque fertilis annus.
Aequorei si rex instar erit.*

(pág. 72) FIGURA 4.

Según la leyenda griega, Alcione fue hija de Eolo. Desesperada por la muerte de su esposo Ceix, se arrojó al mar. Los dioses se apiadaron de ella, y convirtieron a ambos en alciones, aves que vuelan a ras del agua, incluso cuando el mar está agitado (Cfr. Ovidio, Metamorfosis, XI). Su presencia en la decoración de la Real representaría por tanto la valentía y el dominio de la navegación.

capitanes, que moidos con aquel zelo dan remedio a los oprimidos y así se puede poner bien aquel título. Por que *artis non immemor*³⁹, es tan poco, que no particulariza virtud por ser esta obligación de qualquier nouicio en la arte que comienza.

Figura 4 PAJAROS ALCIONES
Alciato, Emblema CLXXVIII



RELACION.

El friso de este quadro será de tortugas, y delfines que estos significan tempestad y aquellos tranquilidad y por entrambas se representa la diuina tan celebrada, *Festina lente*. La qual se podrá escreuir por ser de tanta importancia y consideracion en el mismo friso, poniendo en los delfines, *Festina*, y en las tortugas *Lente*.

APUNTAMIENTO.

No creo que nació este adagio Griego, en latin *Festina lente* para significar tranquilidad o tempestad sino él era de vna empresa de vn Áncora y vn Delfin a ella rebuelto⁴⁰, en que se declaraua el remedio de la república con el sossiego del áncora y la

³⁹ Como puede observarse, Mal-Lara no tomó ninguno de estos versos del epigrama original que acompañaba al Emblema de Alciato referido.

⁴⁰ Esta figura está tomada literalmente de la obra de Alciato:

PRINCEPS SVBDITORVM INCOLVMITATEM
PROCVRANS
Titanii quoties conturbant aequora tratres,

consideracion de la presteza en los negocios públicos, acompañados con vna cierta ordenanaça. Por que el medio conserua todas las cosas, y assí era buen emblema vna saeta con vn pescado que llaman los Griegos Echeneis, y los Latinos Remora rebuelto a el para que la presteza y tardança se abracassen y tuuiesen vn medio, que fuesse vn título Matvra, y esto es lo que cumple a los grandes capitanes, que seguian con prudencia⁴¹.

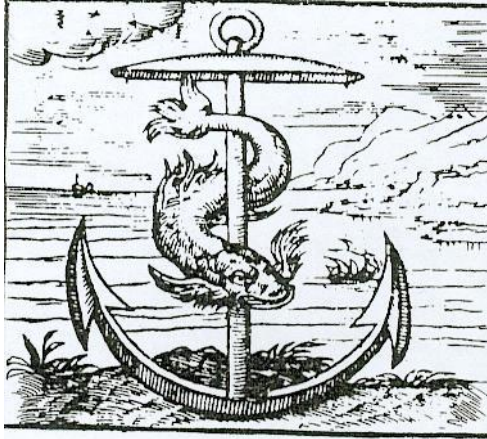
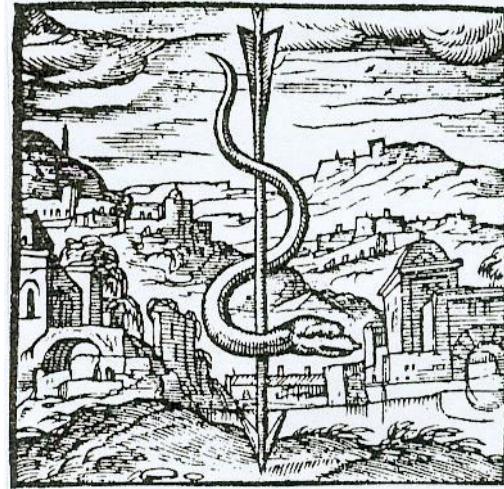


Figura 5, EL DELFIN Y EL ANCLA
Alciato, Emblema CXLIII.



....Figura 6, LA REMORA Y LA SAETA
Alciato, Emblema XX

RELACION.

El término que seguirá luego, vn prometeo, con el águila que le está royendo el coraçon para significar, que el valeroso capitan le han de combatir siempre altos pensamientos la letra será. Alta corde semper, así parece apropósito, *Patris virtutez repetens*⁴². Resoluióse en Corde alenda patriaes, para representar al Señor Don Juan que

*Tum miseros nautas ancora iacta iuvat:
Hanc pius erga homines Delphin complectitur, imis
Tutius ut possit figier illa vadis.
Quam decet haec memores gestare insignia Reges,
Ancora quod nautis, se populo esse suo!*

Emblema CXLIII, (pág. 74). FIGURA 5

De todas formas, Mal-Lara no está de acuerdo con esta figura.

⁴¹ En este caso, mal-lara sí que utiliza el título del Emblema, Matvramdum, para significar aquellas virtudes que según él deben concurrir en un gran capitán, tales como la ponderación en la velocidad y la sabiduría en el correcto uso de la lentitud. Los versos eran los siguientes:

MATVRANDVM

*Maturare iubet propere, et cunctarier omnes;
Ne nimium praeceps, neu mora longa nimis.
Hoc tibi declarat connexum echeneide telum:
Haec tarda est, volitant spicula missa manu.*

Emblema XX, (pág. 107) FIGURA 6.

⁴² Sobre la figura de Prometeo, una de las más ricas y complejas en contenidos simbólicos, nos referiremos en profundidad más adelante, cuando abordemos el estudio crítico de la descripción que hace Mal-lara de los terminos de la banda izquierda de la popa.

ha de tener empié, en el coraçon la memoria de su glorioso padre y deshazerse para imitarlo en pensamientos altos representados por el Águla, que demás de esto es la insignia imperial.

APUNTAMIENTO.

Buena consideracion es la de prometeo, y será bien, que se aplique al Águila Imperial del padre que siempre dá en las entrañas al hijo la memoria de los hechos glorioso y diga vna letra, para que siempre piense en ella y el cuydado mas uiene de noche y estando en su quietud los hombres, Subnoctem cura recvrsat, y aquí se entiende, que no solamente tiene el señor Don Juan memoria de la virtud de su padre, si no tambien que perpétuamente el cuydado de lo que deue assí mesmo le acompaña aun quando los otros están descansados⁴³.

RELACION.

En el tercero quadro se pintará vn Unicornio⁴⁴, a donde le esperen otras fieras, para que purgue las aguas uenonosas, con vna letra que diga, Vtintrepide bibant, para representar a su ex.^a que an entrar en la mar hase assigurar las demás, que temerosos de los cosarios no osan nauegar, y si pareciere mas apropósito se podrá pintar la jornada de Caton, quando passaua los desiertos de Libia con el ejército Romano, y llegando al agua que estaua llena de Aspides y Dipsades y otras serpientes, por donde se creya que moririan todos beuiendo della, fué el primero que beuió auiendo sido hasta allí el postrero⁴⁵, podríase poner la letra mesma para denotar, que el buen capitan se ha de offerer a los grandes peligros antes que ninguno de sus soldados los prueue para aquistar reputacion y el amor de ellos en lugar de aquel mote se pone. *Vt fiant*.

⁴³ Interesantes son las aportaciones que sobre la figura de Prometeo y su significación en la Pintura Mitológica Española del Siglo de Oro, nos da López Torrijos, ob. cit. *"..la personalidad de Prometeo es quizá la más interesante de toda la mitología clásica, debido a la ambivalencia con que han sido tratadas sus acciones y la importancia que éstas tuvieron para la historia de la humanidad..."* (pág. 242), y más adelante, *"todas las ilustraciones de las Metamorfosis clásicas dan al episodio de Prometeo una interpretación más próxima a lo bíblico que a lo ovidiano, es decir, que lo religioso prima sobre lo pagano..."* (pág. 245) Ya veremos más adelante, como ésta interpretación de la fábula ovidiana se puede aplicar a la obra que nos ocupa.

⁴⁴ Tratándose de una decoración de tema marino, la presencia del Unicornio -animal fantástico que sólo podía ser capturado por una doncella, y que poseía la virtud de purificar las aguas en las que bebía-, resulta en parte inapropiada, más debido al origen de dicha leyenda -medieval-, que a la figura en sí. Todos los temas decorativos de la Real pertenecían en mayor o menor medida, a la tradición mitológica griega y romana, y el Unicornio rompía claramente con el clasicismo que se pretendía dar a la obra.

⁴⁵ El texto se refiere a Marco Porcio Catón, llamado de Utica. Murió en Africa en el año 49 a. C., y fue uno de los grandes personajes contemporáneos a la figura de Julio César. Su suicidio fue considerado en su tiempo como *"...el inevitable destino de un mundo agonizante..."*. Pierre Grimal, *La Formación del Imperio Romano. El Mundo Mediterráneo en la Edad Antigua III*. Bilbao, 1972, pág. 180.

APUNTAMIENTO.

En ofrecerse a los peligros el Capitan primero que todos sucederian tales inconuientes que lleuassen la jornada toda à mal fin y assí no en todas partes, ni todos se han de ofrecer primeros a los peligros y si el general se a de auenturar a esto ay grandes razones, de que agora alço la mano. En esta figura de arriba ay dos cosas. La vna es assegurar peligros donde no ay fortaleza ni acometer casos árduos, y la otra es ofrecerse à los negocios mas peligrosos y donde errar se trae todo el ejército a muerte⁴⁶. En vnos parece que la confianza en el capitan es loada, como lo que hizo Caton de beuer el agua y los otros ay mucho que mirar. Aunque Alexandro magno era el primero, que arremetia en los recuentros, y assaltos tenia diuersos presupuestos, que los príncipes de aora, pero en fin póngasse el grande Alexandro delante de sus caualleros, que se le lança en el Rio Gránico con muchos que le siguen y de la otra vanda vn grande ejército de Persas que le estoruan la salida y en fin rompo por todos, con vna letra que diga. *Ardentes devs ipse iuvat*⁴⁷, proponiendo que las jornadas an de ser en seruicio de Dios, allí el atreuimiento vá sanctificado por la parte de Dios y alentado por la del ánimo que osa.

RELACION.

El friso de este quadro será de animales y de insinias apropiadas a la Historia que se eligiere que se podrán considerar con facilidad.

APUNTAMIENTO.

Si se pone la de Alexandro podrán venir por insinias, muchas celadas coraças, rodela y lanças, y de todas armas hechas en trofeos, y vnos laureles en bueltos en vnas alas, sinificando la presteza para ganar la vitoria.

RELACION.

⁴⁶ La idea que Mal-Lara expone en este fragmento, sobre el papel del capitán de una gran armada, resulta ser planteada de una manera muy moderna. Se aleja de la visión heroica y medieval del jefe militar, para acercarse a una imagen más prudente, más astuta, más renacentista si se quiere. De nuevo aparecen aquí la filosofía maquiavelista de El Príncipe, donde los alardes desconmensurados de valor por parte de los dirigentes, pueden provocar el desatre más total, y la destrucción de todo un ejército

⁴⁷ La figura de Alejandro Magno luchando contra los persas, resulta ser, debido a la gran cantidad de similitudes con el momento histórico de la Galera Real, muy apropiada en este caso. La trasposición Alejandro Magno-don Juan, Griegos-Cristianos, Persas-Turcos, así como la coincidencia geográfica de ambas acciones, suponían una visión mucho más clara sobre la importancia del hecho histórico, que las citadas representaciones de Catón o del Unicornio. En cuanto a Alejandro Magno, su historia era ampliamente conocida, y desde la Edad Media se había ensalzado su figura, acercándola a modelos cristianos de gobernante.

El cuarto y último término será una figura que represente a Vlixes puesto al canto de las serenas tapando las orejas con las manos⁴⁸, y una letra que diga *Nedvlcia laedant*, para denotar que el buen capitán o ha de dar oídos a los aduladores representados por las serenas, que con sus mentiras y dissimulaciones destruyen los príncipes y los privan del sano entendimiento.

APUNTAMIENTO.

Esto es todo contra la fábula por lo que se cuenta en Homero, y conforme a razón, porque en el duodécimo libro de la Odisea se cuenta, que auiendo de passar Vlixes por delante de las piedras de las Serenas cerró con cera los oídos de sus compañeros, y él se ató en hiecos en el arbolde la Galera los oídos abiertos y oyó la música de las serenas con tan grande desseo de desatarse que dezía a sus compañeros, que lo soltassen para yrse donde ellas estauan y los compañeros dándose prisa a remar passaron aquel peligro⁴⁹. Declarándose aquí la razón de el hombre prudente quanto puede en sus sentidos que los haze trabajar en euitar las cosas que en el deleyte podian ser dañosas, y así en ellos está bien que tengan los oídos cerrados. *Nedulcia laedant*, por que las dulçuras no les hagan mal, y él como entendimiento y libre en el aluedrio, podrán assentar mejor unas razones que dize persio a este propósito. Stat contra ratio, que aunque el apetito mueua los sentidos a seguir lo deleytoso, está la razón en contra, y puesto así declara en el Sr. Don Juan, la parte, que tanto es alabada en el capitán, de templar sus concupiscencias y aunque uea, no dessee, como en cuenta de Scipion en España y de Alexandro en Persia⁵⁰.

RELACION.

À la vanda siniestra. Será el primero término comenzando del Dragante una figura de Palas armada⁵¹ y con un mote *Nec sineme qui quam*, para significar, que el buen

⁴⁸ Veremos más adelante como Mal-Lara trastocará ligeramente la figura de Ulises, para hacerla prácticamente mucho más bella. Se basará para ello en el Emblema CXV de Alciato (pág. 188).

⁴⁹ Homero, Odisea XII, 159-196. Se trata de la primera cita de las numerosas que el erudito sevillano hará en referencia con la obra del poeta griego. Sus obras serán utilizadas sobre todo en los temas épicos aunque en general, Homero resulta mucho menos habitual en la decoración de la Real que otros autores clásicos como Virgilio u Ovidio.

⁵⁰ Significativa la referencia que se hace a unos de los más grandes militares de toda la Historia. la llamada de atención sobre la importancia del comportamiento de estos personajes destacados, será constante en la obra de Mal-Lara. En este caso, vienen a colación a causa de su falta de ambiciones personales y a su celo en el cumplimiento del servicio a su patria.

⁵¹ El término de palas es ampliamente desarrollado en páginas siguientes de esta misma obra y por consiguiente, no creemos conveniente desarrollarlo aquí. Pero si diremos que "...durante el Renacimiento, la Pintura Española solía destacar la figura de Palas o Minerva en su vinculación con la Sabiduría o la Virgindad..." (López Torrijos, ob. cit., pág. 314). En el caso de la Real la figura de Palas se relaciona únicamente con la Sabiduría. Su representación además como término escultórico en medio de otras decoraciones, fue muy usual durante el siglo XVI. También era muy usual que apareciera junto a Perseo, como sucede en los frescos del Palacio del Pardo, pintados por Becerra, así como en la decoración del El

Capitan ha de acompañar las armas con el saber y prudencia representada por Palas, por que de otra manera no seria de buen efecto.

APUNTAMIENTO.

Seria mejor que dicesse Palas, lo que Vénus a su hijo Eneas quando en aquella noche del incendio Troyano le prometió de acompañarlo en todos los trabajos. *Nvsqvam abero*, declarando la certeza de la prudencia, que desde lexos afirma lo que ha de hazer que jamás estará ausente y que lo pondrá seguro en la casa de su padre por que sea contrario de lo que se haze sin mirarlo, ni pensarlo, y assí no sucederá bien.

RELACION.

El quadro de pintura que seguirá luego, será el tiempo en su carro tirado de cieruos de la manera y con las insignias que se le aplican⁵², en el qual lleuará la ocasion, como se pinta⁵³ y vn mancebo vestido de Capitan que con vna mano tenga asido el reloj de el tiempo, y con la otra los cabellos de la frente de la ocasion con vn mote, que diga Dvm

Alcázar de Madrid, llevadas a cabo además por el propio Bergamasco –aunque las noticias sobre ello son confusas-. Vicente Carducho, *Diálogos de la Pintura*, Madrid, ed. De 1865, págs. 343 y s.; J.J. Martín González, “El Alcázar de Madrid en el siglo XVI. Nuevos datos”. *AEA* (192), págs. 1-19.

⁵² El Tiempo -también llamado Cronos o Saturno- fue una de las figuras mitológicas menos utilizadas en la Pintura Española, al menos en su acepción más simbólica. Sin embargo en el Manierismo italiano sí aparece numerosas veces, y precisamente en su representación del paso del tiempo. En este sentido la obra más conocida es la Alegoría del Amor, pintada por Agnolo Bronzino hacia 1545, y que se encuentra actualmente en la National Gallery de Londres. Seguramente El Bergamasco conoció este tipo de representaciones, y de ahí que creyó oportuno, dado su tema, añadirla al conjunto de decoraciones de la Real.

⁵³ Ocasión era el nombre que recibía entre los griegos la diosa de la Oportunidad, es decir, la que disponía el momento más favorable para obtener el éxito en todas las empresas. Se la representaba como una mujer desnuda, con un sólo mechón de pelo en la frente, con un pie sobre una rueda que giraba velozmente y el otro elevado en el aire. Solía representar durante el Renacimiento la alegoría del veloz huir de la ocasión que una vez pasada no regresa. Así nos la representa Alciato, acompañándola de los siguientes versos:

IN OCCASIONEM

Zaloyistikos

*Lysippi hoc opus est, Sicyon cui patria. Tu quis?
Cuncta domans capti temporis articulus.
Cur pinnis stas? Usque rotor. Talaria plantis
Cur retines? Passim me levis aura rapit.
In dextra esttenius dic unde novacula? Acutum
Omni acie hoc signum me magis esse docet.
Cur in fronte coma? Occurrens ut preñar. At heu: tu
Dic cur pars calva est posterior capitis?
Me semel alipedem su quis permittat abire,
Ne possim apprenso postmodo crine capi.
Tali opifex nos arte, tui causa edidit, hospes:
Utque omnes moneam, pergula aperta tenet*

Emblema CXXI (pág. 68) FIGURA 7

instat, y si pareciere, podrá estar sin letra como está dicho. la sinificacion será que el tiempo lleua y trae consigo las ocasiones, y que el buen capitan no ha de dexar passar a él ni a ellos, pues no le quedará de qué echar mano despues y es muy considerable esta historia. El friso de este quadro será de signos celestiales, reloxes, y instrumentos que miden en tiempo.

Figura 7, LA OCASION
Alciato, Emblema CXXI



El segundo término será Hércules que sustenta la esfera del mundo⁵⁴ con vn mote que diga Havd svccvmbet, para denotar que su excelencia sustentará bastantemente el cargo que tiene y por que esta historia ha parecido muy arrogante se podrá poner en su lugar Alexandro con la mano derecha abierta notando liberalidad en los Principes⁵⁵ que tanto importa y vn título. Felicier omnia, con que encubrió este tantos defectos y le dió perpétua fama, podrá tener la mano izquierda en el cuello de vn leon, que es symbolo de aspirar a grandes cosas.

APUNTAMIENTO.

Parésceme que lo que toca a Hércules no se deue atribuir a arrogancia, por que las fábulas, que hasta aquí están puestas y se ponen en Documento de lo que el Señor Don

⁵⁴ Se refiere al XV trabajo de Hércules, que el propio Mal-Lara describe más adelante, "...El XV, que sustentó el cielo en sus hombros estando cansado Atlas y cayendosele ya..."

⁵⁵ La comparación de la mítica y esencial figura de Hércules con la del propio don Juan, resulta ser, dada las palabras de esta relación, demasiado atrevida, al menos para los primeros creadores del programa decorativo. Ello se deba quizás a la cercanía de la Corte, donde un símil de este tipo podría ser mal interpretado, y acarrear funestas consecuencias a áquel que lo discurrió.

Juan ha de hazer⁵⁶, no uienen al justo, para que su excelencia aya hecho esto mesmo, sino aplicásele aquella figura para obligarlo a lo que deue hazer o aparte dello, porque los que aspiran a grandes cosas mas cerca estarán dellas, que los que ni an tenido voluntad de mereserse en aquel trabaxo, y por tanto no es malo poner grandes figuras para que los brios suban, y bien entendemos que el mundo que está sobre ércules, es el cargo que se dá a su ex.^a, y para esto viene muy bien por que estando delante de su Mag. que es el Atlante desta madrina, dirá bien en aquel término. Nec me labor iste gravabit, que son palabras de Eneas, quando querian salir del fuego de Troya, y si parece buene inuencion el mesmo Eneas con su padre Anchises acuestas que lleue los Dioses en la mano⁵⁷, y su hijo tras del o solo su padre para declarar la causa de ponerse a trabajos excessiuos será la Memoria de su padre, su pátria, y la defension de la religion podrá dezir, Pietas homini tvisima virtvs. Lo que toca a Alexandro, ni se ponga ni se trate dello, porque no queremos que el señor Don Juan encubra vicios con liberalidad sino que sobre todas sus uirtudes resplandesca su magnificencia y por que de Philippo se lee que reprehendia a su hijo Alexandro por que no tenia moderacion en el hazer mercedes a sus soldados, que los echaua a perder segun Ciceron lo trae en el libro que hizo de officios⁵⁸.



Figura 8, ENEAS Y ANQUISES
Alciato, Emblema CXCIV

⁵⁶ Mal- Lara se refiere a la Suma de la instrucion que sv Magestad dio al Serenissimo Señor Don Juan de Austria para exercer el cargo de Capitan General de la Mar, compendio de normas que don Juan debía cumplir como Capitan General de la Armada de su Magestad. En dicho documento, recogido en esta obra por el propio Mal-Lara (páginas 54-58, edición de Bibliófilos Andaluces), Felipe II daba las instrucciones generales por las cuales debía regirse el comportamiento de su hermano

⁵⁷ Esta figura también es recogida por Alciato:

PIETAS FILIORVM IN PARENTES
Per medios hosteis patriae cum ferret ab igne
Aeneas humeris dulce parentis onus:
Parcite, dicebat: vobis sene adorea raptio
Nulla erit, erepto sed patre summa mihi.

Emblema CXCIV (pág. 128), FIGURA 8.

⁵⁸ De Marco Tulio Cicerón, Mal-Lara cita sobre todo su obra De Natura Deorum. En este caso particular, la cita es del "Libro de Officios", II, XV, 53.

RELACION.

El segundo quadro será de vn Rhinocerote puesto enfrente de vn elefante⁵⁹ que es su enemigo aguzando sus cuernos en vna peña el Rhinocerote y el elefante sus cuchillos en el arbol como se dize que hazen quando quieren pelear, y el Rhinocerote tendrá avna mano vn ramo de palma, que significa vitoria, y a la otra vn cypres⁶⁰, que significa muerte con vn mote que diga, In vtrumqve paratvs para significar, que el buen capitan viendo a su enemigo, se ha de resolver de morir o vencer tomando exemplo de este animal que no huye jamás a su enemigo, y si esta historia no quadrare o fuere inuencion agena, no se ponga podrase poner vn erizo⁶¹ rodeado de canes, lobos, y raposos el qual recogido de la manera que se pone siente qualquiera fiera, tendrá vn mote a la redonda el qual podrá ser. Tvntamen in armis, vnde qvaqve para significar a imitacion de este animal que con sus propias armas se defiende, y assigura de todos, que lo mesmo hará su excelencia de sus enemigos, representando por los canes, los Turcos por los raposos, los Hereges, y por los lobos los tyranos que pretendieron inquietar los estados de su Mag.



Figura 8, DE RHINOCERONTE
P. Valeriano, Hieroglyphicas, página 20

APUNTAMIENTO.

Pues van tantas fabulas, bien estuuiera en este lugar vn Perseo armado a pié con la cabeça de Meduça en la mano y delante muchas maneras de hombres armados que lo acometen y los mas de ellos que están tornados e piedra, y otros que están medio piedras, y

⁵⁹ Esta figura está tomada de Piero Valeriano, De Rhinoceronte, pág. 20 (FIGURA 9). Parece ser que esta historia, cargada de una simbología quizás demasiado compleja, no fue finalmente elegida para aparecer en uno de los cuadros de la popa de la Real.

⁶⁰ Ambos árboles son también elegidos por Alciato para ilustrar algunos de sus Emblemas, concretamente el XXXVI, *Obdvrndvm Adversvs Vrgentia* (pág. 77) para la palma, y el CXC VIII, *Cvpressvs* (pág. 219), para el ciprés.

⁶¹ El erizo era considerado el símbolo de la debilidad que sabe hacer uso de la inteligencia para defenderse de peligros mayores, y que además sabe moverse igual por tierra que por mar. De esta figura se hará también uso en la decoración de la Lechera o lecho de don Juan, dentro de la carroza de popa de la Galera Real

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

otros huyendo de espantados, y atemorizados. Esto ha de passar en vna ribera a uisa de la mar de Suria con tres altares leuantados en ella, vno a la mano derecha de Palas, y a la siniestra el de Mercurio, y enmedio el de Jupiter y vna letra sobre el Perseo que diga. *Domat omnia virtvs*. Declara mucho esto, assí en el Perseo la valentia y animo de vn capitan que fundandose en la virtud, que por parte de la prudencia y afabilidad le uiene que en Palas, y Mercurio se declaran, vence todos los que se le ponen delante, leuantando de por medio a su padre Jupiter, que es el tendimiento Diuino en todas las cosas para tratar negocios tan arduos⁶².

RELACION.

El friso de este quadro será apropiado a la historia, como seria en la primera de Ramos de palma y cypres y en la segunda de armas offensiuas, y defensiuas, que se usan en la Galera.

APUNTAMIENTO.

Si se vuiere de pintar la de Perseo, haranse las alas talaes de Mercurio y el Sceptro de sus dos culebras con aquel nudo y la cabeça de Meduça⁶³, que en el escudo de Palas se trae y los rayos de Jupiter, por que son parte de la prudencia eloquencia y Magestad con que esto se trata.

⁶² Mal-Lara deja muy clara su intención a la hora de elegir los temas de las pinturas de la popa de la Real. Busca una significación, una comprensión de las imágenes mucho más directa que la que llegó desde la Corte. La figura de Perseo por ejemplo, fue ampliamente utilizada, aunque en este caso el erudito sevillano utiliza una escena totalmente inventada, que no aparece en ninguna fuente sobre la historia de Perseo.

⁶³ Una imagen muy parecida a ésta, y seguramente en la que debió inspirarse el propio Mal-lara, es la recogida por Alciato en su Emblema CXVIII (página 71):

VITVTE FORTVNA COMES
Angibus implicitis, geminis caduceus alis
Inter Amaltheae cornua rectus adest.
Pollentes sic mente viros, fandique peritos
Indicat, ut rerum copia multa beet.

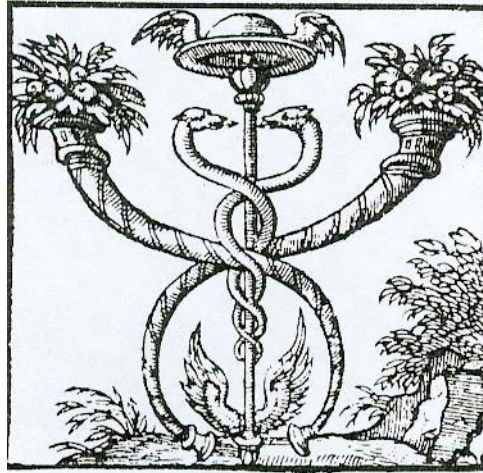


Figura 9, QUE LA FORTUNA SIGUE A LA VIRTUD
Alciato, Emblema CXVIII

RELACION.

El termino de este cuadro sera Argos para denotar la vigilancia que ha de auer en el buen capitan con una letra que diga *Non ombres dormio quat caecutiet*⁶⁴.



va

APUNTAMIENTO.

⁶⁴ Argos es representado como un hombre con el cuerpo lleno de ojos, unos abiertos, otros cerrados. Se trata del guardián que la diosa Juno puso a la ninfa Io una vez que hubo convertido a ésta en vaca. Piero Valeriano recoge su figura en las Hieroglyphicas, pág. 572. FIGURA 10.

No resulta difícil comprender que los Emblemas de Alciato son una de las fuentes más utilizadas en la decoración de la Galera Real. Por otra parte, las escenas que desde la Corte se decidió debía pintarse no poseían una gran complejidad iconográfica, por cuanto eran escenas imaginadas, nunca tomadas literalmente de las obras clásicas. Las únicas excepciones son las escenas que aconseja Mal-Lara en sus apuntamientos.

No se deuria poner vigilancia que tan presto fue acabada por Mercurio, y pues esta hecha⁶⁵ sea la letra *Vigil omnibus insto*, haziendo cuenta de en quanto biuia.

RELACION.

El vltimo quadro sera vna vanda de Grullas⁶⁶, bolando por su orden y otras que esten durmiendo con vna que haga la centinela con vn mote que diga. Nocte diecque. Para representar que el buen capitan, de dia y de noche ha de tener orden y concierto y estar vigilante a imitacion de estas aues. El friso de este quadro sera de arces, y animales que tengan orden entre si: como serian.

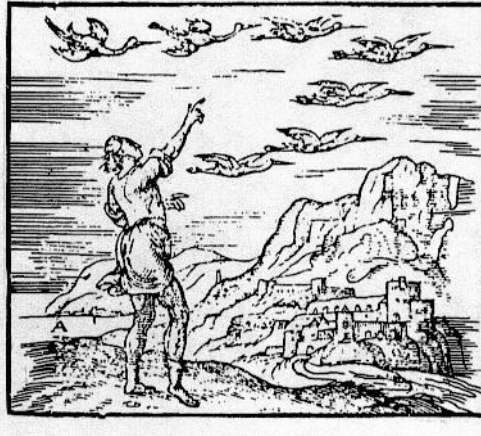


Figura 11, LAS GRULLAS
Alciato, Emblema XVII

APUNTAMIENTO.

⁶⁵ Mal-Lara confirma que algunos de los términos escultóricos habían sido ya realizados, como es el caso de Argos y que por tanto, nada podía cambiarse en ellos.

⁶⁶ Alciato, Emblema XVII, aunque de sus versos se deduce que en la Corte se tomó su imagen, pero no la significación dada por el autor de la Emblemata:

PI PAREBIW; TI D, EREZA; TI MOI DEON OUK ETELQE;

Italicae Samius sectae celeberrimus auctor

Ipse suum clausit carmine dogma brevi:

Quo praetergressus? Quid agis? Quid omittis agendum?

Hanc rationem urgens reddere quemque sibi.

Quod didicisse Gruum volitantum ex agmine fertur,

Arreptum gestant quae pedibus lapidam:

Ne cessent, neu transversas mala flamina raptent.

Qua ratione, hominum vita regenda fuit.

FIGURA 11

Serian los quadros mas uistosos, y agradables, si fuesen todos pinturas de figuras, y no de animales sols que siruen antes para frisos, o açanefas de paños, como Grutescos, y assi en este quadro estaria a este proposito, Vn exercito de Amazonas⁶⁷s, En la ribera del rio Hermodon y ciertas galeras en el rio, y peleando Hercules y Theseo las vencen, y desarman con vna letra que diga. Sperne volvptates, silo tomamos a la letra, declarase que su ex.^a, ayudado de la potencia de su Mag. vencera los Turcos y ganara sus despojos pues estan en la regiones que las Amazonas solian poseer, y si moralmente, que el principio de ser excelente capitan es despreciar los deleytes que segun Amazonas acometen con ternezas y rigor apretando con lo vno, y ablandando con lo otro. El friso de este podria ser, Arcos, tablachinas, y alfanges puestos en tropheo⁶⁸.

RELACION.

El vltimo término será Diana con vn can al lado que la esté mirando con este mote, Instat, revocat, adsvm, para significar por Diana el entendimiento y la razon, y por el can los sentidos y la obediencia y prontitud con que han de acudir a lo que les mandare siendo tan necessaria en las cosas de guerra y mucho mas en la mar. Los ornamentos que han de poner por rematee de los terminos, que suelen ser mas caras de diuersas hechuras se podran

⁶⁷ Al no describir finalmente nuestro autor las escenas que fueron elegidas para los cuadros de la popa, no podemos afirmar si sus apuntamientos fueron tenidos o no en cuenta, obligando a cambiar algunos de los cuadros. Sin embargo, nos inclinamos a pensar que tras la muerte de El Bergamasco, y el traspaso de funciones iconográficas a Juan de Mal-Lara, éste actuaría de acuerdo con sus propias convicciones estéticas y por ello es muy posible que las historias fuesen cambiadas por aquellas que él, como máximo responsable de la iconografía, estimase más oportunas.

⁶⁸ Aquí termina la relación de la instrucción que llegó desde la Corte en lo que a las pinturas se refiere. Ya hemos visto como estas escenas debían haber sido realizadas en la Corte (así queda recogido en el Documento 2 del Apéndice documental), pero se ha confirmado que finalmente fueron llevadas a cabo en Sevilla por el pintor Pedro de Villegas (véase Documento 24). Las cartas de pago consultadas en el Archivo de Protocolos Notariales de Sevilla no dejan lugar a dudas; es Villegas la mano que pintó dichas escenas, conocedor como pocos pintores en Sevilla de las fuentes clásicas. En lo referente a los frisos alegóricos realizados en medio relieve, suponemos que fueron realizados -aunque no tenemos ninguna noticia que nos lo confirme-, por el taller de Vázquez el Viejo. Mal-lara no especifica si éstos iban dorados o tan sólo policromados, pero nos inclinamos hacia la primera suposición, ya que tanto los marcos de los cuadros como los hierros de los bandines de la popa iban dorados. De esa forma, los frisos destacarían junto al resto de las decoraciones secundarias de la popa.

Hemos de decir que en lo referente a la simbología de las escenas, las relaciones entre una y otra banda no son tan claras en los cuadros de pintura como en los términos escultóricos que los acompañaban. Es innegable la relación existente entre la escena de Neptuno y la del Tiempo, y en las que Felipe II quedaría representado en estas dos figuras, como el monarca más poderoso del Mediterráneo, otorgando el mando de su armada a don Juan, representado en la figura del mancebo. Su misión será la de mantener la paz tras la victoria. Si seguimos la versión de la Corte, cuyo hilo conductor nos parece más claro, los cuadros de pintura mantienen una relación que sin ser tan estrecha como la de los términos, posee un cierto carácter narrativo. Este sentido narrativo se vería roto si finalmente se eligieron las escenas propuestas por Mal-lara. La relación simbólica entre los cuadros sería la siguiente: El Capitán será favorecido por un mar tranquilo -el Unicornio-, vientos favorables -Los Ocho Vientos-, y por la fuerza de los dioses -Neptuno en su carro-. Por ello debe aprovechar la ocasión -El Tiempo-, de enfrentarse al enemigo con valentía -Rinoceronte-, sin bajar nunca la guardia ni perder el rumbo -Las Grullas-

DESCRIPCIÓN DE LA *GALERA REAL*

hazer como mejor paresiese y en la parte del sobredragante se pondran en su lugar Tusones con algun ornamento vistoso y de buena gracia⁶⁹.

⁶⁹ Diana supone la exaltación de la castidad, así como la representación de la sensualidad prohibida. En este caso el sentido se amplía, añadiéndole los significados que pudiera tener como diosa de la Caza: la rapidez, la astucia y la lealtad.

Lo que mas se hizo en la Galera Real fue lo siguiente:

Esta fue la traça por donde se dio principio á la popa de la Galera Real hasta que el año passado de 1569, vino la Galera a este río¹, que traya cuerpo de vn vaxel grande y hermoso con sus bacalares, postizas, Batallolas, Bancos, Redañas, Remidres, Relojos, y Ballesteras, sucursea entera con sus quarteles hasta el tabernaculo², con un suelo biuo de la popa y la proa con sus Arrumbadas y espolon, su arbol y esquife toda negra y puesta en el río que la traya el capitan, Antonio de Alçate a quien se dio cargo de ponerla en perfeccion por la comission, que el señor don Juan embio a Don Sancho de Leyua señalandolo, para que entendiesse en dar forma a la popa y Galera toda por el curso que tiene demas de veinte y cinco años que reside en Galeras, siendo capitan ordinario de su Mag.t³ y assi con Juan Bautista Vazquez, escultor a cuyo cargo estaua la popa de la Galera, y con Benvenuto Tortelo Architecto para la traça començó a dar priesa y renouar el orden de lo dicho en la popa, en el Dragante hasta encima de la Gelosia que es lo de enmedio de la popa y las arrumbadas, con otras muchas cosas que la grandeza de la Galera y del Señor della descubrio⁴, de lo qual todo daremos razon assi declarando todo lo que toca en ella a la

¹ Por las palabras de Mal-Lara se denota que antes de la llegada de la Real a Sevilla y por lo tanto, antes de que las obras decorativas se hallasen bajo su tutela, las ornamentaciones descritas fueron las que estaban ya terminadas o al menos , comenzadas. Es posible incluso que se hubiesen llevado a cabo en el almacén del que nos habla una carta de pago. Se trata de la firmada por Diego Bernal el 19 de marzo de 1571, y en la cual "...se conserto el almasen donde estuuiese el paramento para las galeras y donde se labrase y mas un aposento en que estubieron aposentados los que labraban dicho paramento por tres meses quinze ducados..." (A.P.N.S., Legajo 11578, Registro 22. Documento 38) Una vez arribada la Nave de don Juan a Sevilla, éstas obras se colocarían en su sitio, además de añadirse todo áquello que el cuestión de decoración, estimase el erudito sevillano fuese necesario.

² Se tratan todos ellos de términos navales, poco usuales en el lenguaje llano, y que por ello queremos definir aquí al menos aquellos que nos parecen más interesantes, por ser partes generalmente de gran importancia en la estructura de una galera.

Las Batalloletas o Batallolas, provenían del italiano battagliola, y se tratatba de la barandilla de las bordas del buque, y que servían para sostener los empalletados.

Las Redañas o Redayas, eran un tipo de red, generalmente utilizada en los ríos. Los Remidres o Remiches, se denominaba así al espacio que había entre banco y banco en una galera, y que era ocupado por un forzado. Ese mismo nombre recibían los galeotes destinados al remo del costado de la nave.

El Tabernáculo, En realidad hace referencia al tendal de la Nave, y su nombre provenía de la tienda donde habitaban los antiguos hebreos.

Cuarteles. Era el término por el que se conocía al compuesto o armazón de tablas con que se cierran las bocas de las escotillas, escotillones y cañoneos. Los cuarteles de la Real eran verdaderamente llamativos, ya que alcanzaban la altura de la tienda en la cámara de boga, y del tendal en la carroza de popa.

³ Mal-Lara nos da aquí algunos datos biográficos sobre Antonio de Alçate, la persona a quien quedó a cargo los trabajos de decoración y avituallamiento de la Galera Real. Su labor como tal comenzó, según la documentación consultada, el 8 de agosto de 1570 con motivo de la fuga de dos esclavos moros de la Real (Documento 5), y siguió ejerciendo como supervisor hasta poco después de la marcha de las galeras del puerto de Sevilla, hacia finales de marzo de 1571 aproximadamente. Nueve meses de arduo trabajo para la Monarquía Española, a la que servía como capitán de galeras desde hacía más de veinticinco años. Entendemos por tanto, que era hombre de edad madura, y que además poseía la confianza de don Sancho Martínez de Leyva, máxima autoridad militar en lo que a la armada naval se refería, pues no en vano era Capitán General de las Galeras de España y miembro del Consejo de su Magestad. Con Antonio de Alçate, se mantenía un estrecho contacto entre la Real y la Corte, lo cual trajo, como se observa sobre todo en el Documento 39, no pocos problemas.

⁴ Estos son los únicos datos que sobre los artífices de la Galera Real nos da Mal-Lara. Tan sólo cita a Vázquez el Viejo y a Benvenuto Tortello, una mínima parte de todos áquellos que participaron en los trabajos decorativos. De ahí la importancia de la documentación consultada y adjuntada a esta investigación, que nos da a conocer el verdadero alcance artístico de la ornamentación llevada a cabo en la Real. Es significativo también el hecho de que Mal-Lara nos hable de "...renouar el orden de lo dicho en la popa...". No se crea,

DESCRIPCIÓN DE LA *GALERA REAL*

escultura como a la pintura en general y particular vistiendolo de uersos latinos y de romance para el gusto de los que en ella anduieren, y de los que della oyeren que anda en elmar vna obra tan curiosa.

sino que se transforma el orden inicial de aquello que debía ser el ornato del exterior de la popa y la meseta de proa, y seguramente en el sentido más de una ampliación de contenidos decorativos, que de una transformación de las imágenes ya creadas. De momento, nada nos dice de la decoración de la carroza de popa ni de los fanales.

De los navios y galeras mayores que han edificado, y de la presente¹.

Por la traça deste Galera se uera, quanto sea mejor que nuchas que auemos leydo que se ayan edificado para poder traerse por la mar y ayudar a otras galeras, porque de grandeza ha auido vasos de nauios y galeras mayores y por el mesmo caso inhabiles para el uso del mar como se puede leer en Atheneo en el quinto libro de sus dipnosophistas², tratando de le Naue de Philopator que fue de quarenta remeros por banco, cuya longitud era de dozientos y ochenta cobdos, y treynta y ocho de Telar desde la vna entrada a la otra, desde el agua hasta lo alto de los remos tenia quarenta cobdos y desde la punta de la popa hasta la mar cinquentra y tres cobdos, auia en ella quatro gouernallos de a treinta cobdos cada vno y los remos maiores de treynta y ocho cobdos que tenian los puños grande peso de plomo mostrauanse dos popas y dos proas, siete entradas, doze entresuelos, en fin doze entresuelos, toda la nao era admirables con animales de escultura, los menos de doze cobdos. Todo lo de fuera labrado de muchas molduras y follages hallauanse dentro siempre tres mil remeros, quatro cientos marineros fueron menester cinquenta galeras de cinco hombres por banco para echarla en la mar³, vuo grande impedimiento en todo ello para mouer vna Machina tan poderosa hizo este mesmo Philopatoz el Thalamego, que era vna pieça como sala para Serao⁴ en la mar segun la naue Bucentoro de Venecia tenia medio estadio de longitud que son sesenta y dos passos y mediode ancho tenia treynta cobdos, de lo alto cinquenta auia en ella dos proas y dos popas era el aparato de corredores a la redonda marauilloso, grande abundancia de colunas, puestas de metal. Gastó en fin Atheneo mucho tiempo en descriuirla el arbol era de setenta cobdos la vela de Bysso, que es vn genero de lino finissimo las cuerdas de seda de carmesi o purpura⁵. Tambien la naue de Hieron Rey de Syracusas⁶ en Sicilia fue de grande aparato, en donde fue el obrero

¹ La justificación histórica de las hazañas que debían ser llevadas a cabo por el propio don Juan, comienza con la justificación de la propia nave del Capitán General de la Santa Liga. para ello se recurre a un sistema muy utilizado en este momento, la comparación con las grandes galeras del pasado, de las que la Real era heredera y a las que debía superar, porque su misión era la más importante y digna de cuantas antes hubiesen tenido lugar. Para el erudito no hay paragón posible, ya que si a unas superaba en belleza, a otras lo hacia en eficacia y maniobrabilidad, como síntesis perfecta entre los intereses materiales y la belleza de la construcción.

² Pocos datos son los que nos da Carande Herrero ob. cit., pág. 218, de la obra de este escritor romano, dedicado sobre todo a la narración de hechos históricos. Su obra es utilizada por Mal-Lara como fuente para conocer las naves de Filópator, Hierón de Siracusa y Antígono. Sus informaciones resultan tan preciosas como las dadas por Heródoto o Tucídides en cuestiones tales como la organización política y social de algunos pueblos primitivos lindantes con el imperio romano, así como citas a algunos personajes interesantes de la formación del imperio romano. Pierre Grimal, ob. cit., pág. 262.

³ Las medidas que nos da Ateneo para esta nave resultan ser, cuando menos increíbles. Si realmente fue así de grande, entendemos que tuviesen toda clase de problemas para poder botarla. En medida métrica, su longitud era de 117 metros; tenía 16 desde la línea de flotación hasta los remos, y desde la altura máxima de la popa hasta el mar, 22 metros. Los remos superaban con creces los 15 metros. Si a ello se unen más de 3000 remeros y 4000 marineros, se nos da unas proporciones más propias de un trasatlántico actual que de una galera de época romana.

⁴ Esta "...sala para Serao..." o "Thalamego", correspondería con la carroza de popa de una galera de medidas normales, aunque su misión sería más de sala de divertimento que de operaciones militares. La de Filópator seguía la tónica del resto de la nave, y poseía también medidas exageradas, unos veinte metros y medio de largo, por casi trece de ancho.

⁵ La narración por parte de Mal-Lara de la descripción realizada por Ateneo de la decoración de la nave, no es casual. Se debe al intento del erudito sevillano de justificar lo que para algunos podrían ser excesos decorativos en la Nave de don Juan. Si las galeras míticas del pasado fueron bellas, la Real de don Juan lo debía ser aún más.

⁶ Hierón fue uno de los más grandes gobernantes que tuvo la metrópolis de Siracusa durante la época de formación del Imperio Romano. Accedió al poder en el 268 a. C., y para mantener su supremacía en la isla de Sicilia, llegó a firmar una alianza con los cartagineses, con el fin sobre todo de vencer a Messina. Los

mayor Archimedes Geomental⁷ excelentissimo de quien ay grande memoria en las historias romanas, y ciertamente, que ganaron algunos Reyes fama de real Manificencia en marauillas que hizieron entre los cuales fue Hieron. En esta nao andauan trezientos maestros de A estaua adornada de muchos aposentos. Los pauimentos empedrados de piedras preciosas, muchas obras de cypres, de marfil, de oro, de otros metales, adereçadas muchas camas de campo con todos los regalos que vn palacio en la tierra suele tener: Diez cauallerizas de cada vanda sus huertos, sus estanques de agua para ellos recogida, no faltaua quanto se podia ymaginar para el contento humano, era fuerte segun estaua con castillos dispuesto. Por los lados en donde podian estar quatro soldados con sus trabucos que arrojauan piedras y vno hauia que las lançaua de doce arrouas era tan grande que auian sondado todos los puertos de mar Mediterraneo donde se le podia dar fondo, y al fin la presentó Hieron a Ptolomeo Rey de Egypto⁸, y fue tan curioso y tan magnifico que embio a Archimelo poeta epigramatario cien cahizes de trigo⁹ puestas en el Pireo que es puerto de Athenas por que le hiziese vn epigrama la qual quise poner aquí, para que se uea quan estimado fue el nombre de la poesia en aquellos tiempos de los reyes que se mostrauan magnificos en todo, y tendre este auiso que por que tengo de trasladar muchos versos latinos, jamas pondre los uersos que otros han hecho por no enfadar pues ay libros impresos para ellos sino los mios con mi interpretacion pues tengo poder en esta parte.

romanos encontraron en su persona un impedimento para agregar Sicilia a sus territorios. Fue el creador de la denominada Lex Hieronica, que proveía el pago en especies de los diezmos, como en Egipto, y controlaba muy de cerca el beneficio permitido a los arrendadores que se encargaban de la perfección. La consecuencia directa fue el que Siracusa se convirtiera en uno de los grandes productores de trigo del Mediterráneo, y en un imperio de gran riqueza. Carcopino, J., *La loi d'Hieron et les romains*, París, 1919, pág. 157

⁷ Fue proverbial la fama de Arquímedes como inventor y creador de aparatos maravillosos de gran eficacia en el servicio al estado. Estuvo al servicio de Hieron de Siracusa, y fue uno de los principales protagonistas del asedio que vivió la ciudad en el 211 a. C. Si Marcelo tardó tres años en lograr entrar en la ciudad, fue debido en gran parte, a que "...durante el cual Arquímedes había inventado un gran número de máquinas y de estratagemas para obstaculizar al enemigo..." Grimal, ob. cit., pág. 324.

⁸ El texto nos habla de Ptolomeo II llamado después Filadelfo, hijo de Ptolomeo I Soter, y que reinó en Egipto entre el 283 y el 246 a. C. Fue famoso por las fiestas que dio en ocasión de la divinización de su padre. Invitó a aquellos juegos en el 279 a. C., a representantes oficiales de las Islas, entre las que se encontraba Sicilia, representada por Siracusa. Seguramente sea ésta la ocasión que cita Ateneo en la cual Ptolomeo pudo conocer la nave de Hieron.

⁹ Queda claramente expuesta aquí la Lex Hieronica, aplicada al pago de unos versos en trigo y no en dinero, como tenía por costumbre tanto egipcios como siracusanos.

Epigrama de Archimelo sobre la naue de Hieron a la letra¹.

que hombre fue inuéntor deste Nauio?
Dezid, quién pudo con las grumenas
Echalla al agua? con que acha aguda
Los maderos cortados leuantaran
Esta profunda obra? y con que tablad
La carena subio a tan alto exceso
En forma de nauio, y pesadumbre
Que yguala a Mongibel en cumbres altas?
A las Cycladas andras comparada
Con que braman las ondas del egeo,
De los costados ambos con yguales
Espacios la rodean grandes muros.
Por uentura esta obra edificaron
Contra Dioses los gigantes fieros?
Las gauias y las garas uan al tope
De las claras estrellas, los nublados
Tienen dentro de si tres fortalezas.
Las Ancoras se ligan con las fuerças
Que los mares de Abidos, y de Sestos
Por Xerxes poderoso se trauaron
Tiene por los costados esculpidas
Las de rotas, los puertos, las riberas.
En do puede parar, y darle fondo,
Dizese que Hieron poderoso
Por toda Grecia insigne en real honra
Que tiene el Sctro de Sicilia fertil
Que prouee de fruto al mundo entero.
Aora tu Neptuno, que las ondas
Riges con magestad de tu Tridente
Guardala y por los mares la conserua
Teniendo aquel cuidado, que se deue
A tan hermos naue y obra noble.

Fue la galera de Antiocho grande pero no llegaua a esta en las dos partes, hallose en la batalla naual junto a la Isla Cos, contra los capitanes de Ptolomeo, y despues se offrescio a Apolo delphico². Tambien Cleopatra hizo vna naue llamada Thalamego, para los Seraos,

¹ Según Carande Herrero, "...el epigrama en griego, según lo trasmite Ateneo en V, 209 c-3, consta de nueve dísticos elegíacos, que el humanista traduce el 32 endecasílabos libres...", ob. cit., pág. 218.

² Mal-Lara realiza aquí una equívoca traducción de Ateneo, ya que confunde la figura de Antíoco con la de Antígono. El primero fue en realidad Antíoco II, rey de Egipto. El segundo por su parte, no es otro que Antígono Gonetás, rey de la Tesalia, y ligeramente posterior al anterior cronológicamente hablando. Las tropas egipcias comandadas por Ptolomeo Filadelfo fueron vencidas por la fuerza naval organizada por Antígono y que el mismo mandaba, en aguas de la isla de Cos, en el 258 a. C. Se trata por tanto, de un error de atribución cometido por Mal-Lara a la hora de traducir directamente la obra de Ateneo.

y banquetes que con Julio Cesar y Marco Antonio celebros en diuersos tiempos, cuentase maravillas de su riqueza y curiosidad³, quanto a la descripción de la mayor naue que vuo en el mundo que fue la que mando Dios hazer a Noe dexo de tratar por que es de otro intento. En nuestros tiempos se hazen carracas y galeaças que tienen remos por las partes junto al agua, y eran mas para regalo, y ostentacion, que para prouecho y agilidad, la qual procuraron algunos capitanes en sus galeras, como don Aluaro Baçan hizo vna treinta bancos y nauego con ella⁴. aunque duro poco tiempo el poderse mouer, la de Principe Andrea Doria la galera bastarda era de treynta bancos, que fue maior que las ordinarias de a veynte y quatro bancos, la qual se hizo para el passage de su Mag. quando Principe passo a Flandes de Barcelona a Genoua⁵, era de grutescos toda labrada y dorada con figuras sin orden ni que tuuiesen algun fin, como lo lleua esta embarcandose en ella el Principe postrero de octubre año de mil quinientos y quarenta y ocho en Barcelona y auiedo llegado a aguas muertas día de Sant Martin estando la mar alta y embrauecida. La galera bastarda anduuu bacilando en tal manera que fue necessario que otras galeras le diessen cabo y tres de cada lado la lleuasen assigurandola porque no sse y assi estuuu en peligro⁶. La Galera de don Garcia de Toledo que hizo Bastarda de trynta y cinco bancos que auia de bogar de nueue a nueue por banco. no fue de efecto y assi quedo en Mecina⁷ Podemos dezir entre Scyla y Charibdes el año de sesenta y cinco. Piali Baxa quando vino a la jornada de Malta lleuo la Galera Capitana suya que por todas aquellas partes de Europa yasia no la auia mas hermosa ni mas grande⁸, era de treynta y cinco bancos de largo, y excedia a todas las demas en once bancos la popa della era tallada toda y dorada y toldada ricamente con paños de brocado y sedas muy finas y ricas de diuersas colores la capitana de gran Turco que era de palo de higuera tenia veinte y sietebancos. Considerando todo esto viene a ser esta la mejor y de mas agilidad que podra auer en la mar cuyas medidas diremos juntamente con las partes de las Galeras ordinarias en su lugar⁹. Aora vendremos a

³ Ningún dato nos da el erudito sevillano sobre las fuentes utilizadas para la consulta y descripción de la galera de Cleopatra.

⁴ Mal-Lara se refiere sin duda a la Marquesa, la galera por excelencia del Marqués de Santa Cruz, y con la que llegó a participar en Lepanto. De ella se conserva uno de los fanales en el Museo Naval de Madrid, que nos puede dar una idea de la belleza de la misma. Con ella comienza además nuestro erudito, el repaso de las principales naves contemporáneas a la Real, y que son consideradas por él dignas de mención.

⁵ Sobre este episodio histórico, nos deja memoria Paolo Lingua en su obra, "...Il secondo ricevimento solenne fu dato, sorvolando sulle feste diplomatiche di mino, il 25 novembre del 1548 in onore del figlio di Carlo, il futuro Filippo II di Spagna(...) Il futuro Filippo II, ospitato nel palazzo con grande cordialità e un'atmosfera, aveva una missione da portare a termine: doveva insistere per l'ultima volta sulla tesi del presidio spagnolo da installare a Genova...", Andrea Doria, ob. cit., págs. 116 y 183.

⁶ No parece el erudito sevillano muy convencido ni de la belleza de la decoración de la nave de Andrea Doria, que encuentra superflua y sin orden, ni de la seguridad y maniobralidad de la misma.

⁷ García de Toledo fue nombrado en 1564, Virrey de Sicilia por el propio Felipe II, en recompensa por la victoria de la expedición contra el Peñón de Vélez. El episodio al que se refiere Mal-Lara, fue la defensa de la isla de Malta en 1565, y en la que García de Toledo no pudo participar por hallarse su galera en mal estado. Fue importante su papel como estratega, ya que fue el primero en plantearle al Rey de España "...la necesidad de una batalla definitiva en la que se aniquilara la flota turca. Más tarde o más temprano habría de llegar el momento, y había por tanto que prepararse...". Carrero Blanco, Lepanto, ob. cit., pág. 32 y ss.

⁸ Otro de los protagonistas del momento histórico de Lepanto. De origen croata, Piali Bajá se dedicó al principio de su carrera en el mar, a actividades de razzia contra los puertos cristianos. En 1565 se dirigió con una expedición de 80 naves, a la Isla de Malta, a la cual tomó en tres meses. Este año fue considerado por los cristianos, como uno de los más desastrosos en lo que a actividad naval se refiere. En cuanto a la belleza de su galera, Palí Bajá se dedicó a enriquecerla gracias a los cuantiosos botines logrados en sus incursiones marítimas, lo que le dio gran fama de belleza en su época.

⁹ Aquí finaliza Mal-lara su disertación sobre la belleza y utilidad de las más importantes naves que han cruzado el mediterráneo. Todo ello busca realzar la importancia -naval y decorativa-, de su propia creación, la Galera Real.

vna suma de la intrucion que su Mag. dio al señor Don Juan de Austria por donde se uino a ilustrar toda la galera con Historias y lo demas que en ella puse.

Svma de la instrvcion qve sv Magestad dio al Serenissimo Señor Don Juan de Austria para exercer el cargo de Capitan General de la Mar¹.

Considerar la calidad del cargo. Lo que toca a las Galeras que se han de armar.

Que se le den copias de los asientos que sean tomado con las galeras de los particulares y de los oficiales.

Que las galeras anden bien armadas conforme a lo ordenado².

Que aya cuydado en recoger las relaciones que dieren los oficiales de la chusma.

Que la chusma sea bien tratada assi en la ropa como en lo demas, que no le hagan trabajar fuera del seruicio de las Galeras y cuando estuuieren enfermos los curen.

Que cumpliendo los condenados se les de libertad.

Que aduertan no aya mayor numero de esclauos en cada Galera de los que requiere y deue auer.

Que los remeros ygualen las galeras para que todas anden juntas.

Que los esclauos que se tomaren sean de su Magestad pagando por cada vno treynta ducados³.

Que los que tienen cuenta de guardar la chusma, si se les fueren algunos los pague.

Que si hiziere gente de buena boya que los trate bien, y los paguen.

Que aya buenos Marineros en las Galeras. Que se guarde con la Milicia lo capitulado⁴.

¹ Felipe II expone un compendio de leyes y normas que debían ser cumplidas por don Juan, y que a su vez, éste debía hacer cumplir al resto de la tripulación de la Nave. Esta Suma resulta interesantísima, dada la diferencia de criterios de aquella época con la actual. Como afirma Carrero Blanco, "...al hombre de hoy, que juzga, y no sin razón, extraordinariamente dura la vida de un pequeño pesquero movido a motor, le es muy difícil concebir lo que debieron ser aquellos "infiernos flotantes" donde, en un espacio no superior a 320 metros cuadrados, se hacinaban medio millar de hombres...", ob. cit., pág. 68. Es por ello que el Monarca español quiera dejar bien claro las instrucciones y principales órdenes que deben seguirse a bordo, para evitar los enfrentamientos y las enfermedades, ambos hechos a la orden del día en la vida en galeras.

² El armamento de una galera incluía también el lastre. Para asegurar la estabilidad de la Nave era preciso compensar tanto peso alto con peso lo más bajo posible. En la Real se colocaron entre la quilla y la sobrequilla, y a todo lo largo del buque, hasta quince toneladas de piedra de playa, completándose el lastre con los proyectiles para el cañón de crujía, para las bastardas y los medios cañones que se repartían entre todos los compartimentos.

³ Hemos de diferenciar algunos de los términos utilizados en esta suma. La chusma de una galera era la gente que ya fuera libre, esclava o forzada, debía remar en la cámara de boga. Los remeros no siempre eran obligados a serlos, hubo casos incluso de gente que se vendía a sí mismos a causa de la miseria. Por otra parte, en tiempo de levas por guerra, la mayoría de los condenados a muerte o perpetuidad, trasmutaban su pena por la de bogar en galeras. Ello suponía, como afirma Pantero Pantera, "...la adquisición de buenos galeotes por parte del Príncipe, y un favor para sus Estados, que quedaban limpios de estas inmundicias..." Pantero Pantera, L'Armata Reale, Roma, 1614. Por su parte los esclavos, casi siempre eran producto de las acciones bélicas, y habían formado parte de algún ejército enemigo.

⁴ En una galera como la Real, la dotación debía estar compuesta al menos por los siguientes miembros: un capitán de galera, en este caso no era otro que Antonio de Alçate, y que asumía el mando y la responsabilidad de la navegación con el piloto; el cómitre, encargado de la chusma y ayudado por el sotacómitre y tres o cuatro alguaciles. Luego estaba la marinería, y completando la plana mayor del buque, un capellán, un escribano, un calafate, un carpintero y tres o cuatro ayudantes de estos oficios. La artillería corría a cargo de un cabo bombardero. En este periodo aún no se habían organizado los Tercios del mar para servicio exclusivo de guarnición de buques, por lo que la tropa estaba formada por infantería común.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

Que la infanteria de Milan y Napoles ande bien tratada.

Que se guarde el orden que su Magestad tiene dado en lo que toca a las Galeras de Juan Andrea.

Que se tenga cuydado de proueer las Galeras en la costa de España, Napoles, y Sicilia como su Magestad lo tiene mandado.

Que se guarde el orden que tiene dado su Mag. en la consignacion del dinero para la paga del dinero.

Que no obstante el orden de su Magestad en las escuadras de la Galeras del Señor Don Juan pueda disponer a su voluntad en todas ellas.

Que no se le señala lugar donde asista el Señor Don Juan y resida pero dandosele dos Galeras para su persona y casa⁵

Que procure limpiar la mar de los corsarios y defienda la cristiandad de los enemigos; que por mar le quisieren dañar.

Que tenga inteligencias que presas o cavalgadas se puedan hazer por Berueria y de noticia dellas a su Magestad.

Que tenga buena correspondencia con los amigos y confederados de su Mag. y con los virreyes y ministros que tiene puestos su Magestad.

Que su Magestad escriua a los virreyes que prouean de infanteria y de todo lo que fuere menester en casos subitos.

Que los Capitanes Generales, y los demas Capitanes sean bien tratados⁶.

Que se tenga la gente bien disciplinada en cada Galera vn capellan, en cada esquadra vn capitan, y en la del señor Don Juan vn Capellan mayor, y esta haga el officio de inquisidor con orden del inquisidor mayor.

Que se castigue particularmente el peccado Nefando y la Blasfemia.

Que tenga el señor don Juan Auditor y Alguazil mayor con sus oficiales.

Que la justicia se haga breue.

Que con la gente de las Galeras se procure no se haga daño en tierra si no fuere de enemigos.

Que se tenga en cuenta, con que se guarde el orden que su Magestad tiene dado en las Justicias de tierra, para que los de las Galeras, que en ella delinquieren sean remitidos a sus juezes.

Que tenga el Señor don Juan cuenta con la artilleria y municion que tomare en tierra de enemigos que sean de su Mag.

Que si en la Batalla de la mar, se tomare alguna persona de sangre real, sea de su Magestad, y si Capitan General sea de Señor Don Juan⁷.

Que el diezmo de las presas, que se hizieren sea del Señor Don Juan hallandose presente, el o su lugar theniente, y no se hallando, se le de vna joia, que la demas se reparta entre los Capitanes como su Mag. lo tiene ordenado.

⁵ Esa segunda galera de la que nos habla esa Suma, muy bien pudiera tratarse de la que se nos cita en una carta de pago consultada en el A.P.N.S., Legajo 11578, Registro 22, y que nosotros hemos añadido a este trabajo en la CRONOLOGIA: "...Sebastián de Pesquera recibe de Antonio de Alçate los 104 reales en los que estaba concertado por los 16 vidrios del fanal de la Galera Patrona Real..."

⁶ Estas instrucciones sobre el trato a los aliados y altas personalidades del resto de la flota cristiana, no son más que una muestra del carácter de la diplomacia de la época. Don Juan ha de presentarse como embajador del Rey de España, y como tal, no debe dejarse llevar por la ira o los despropósitos que pudiera haber en el resto de los miembros de la Santa Liga. Su misión resultaba ser demasiado vital como para dejarse llevar por sentimientos personales.

⁷ Se evitaba sí que la marinería o los soldados, tomasen por cuenta propia a los prisioneros de más alto rango. Existía, como decían los italianos, una especie de legge nascosta, por la que los prisioneros de sangre real debían ser tratados en base a su categoría social. Así ocurrió por ejemplo, con Francisco I de Francia, cuando tras la Batalla de Pavía cayó en manos de las tropas imperiales. Felipe II era muy celoso en el cumplimiento de estas leyes de honor, y de ahí que se las dé en herencia a su hermano don Juan.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

Que la gente ropa⁸ y otras cosas, que se tomare en tierra, ha de ser la tercia parte del señor Don Juan y la otra tercia parte para los capitanes Generales y la otra para los marineros y soldados.

Que los Arrayzes que se tomaren sean de su Mag. dando cien ducados por cada vno.

Que tenga cuidado el señor Don Juan que no passen dineros ni otras cosas vedadas a otros Reynos.

Que no se embarquen mercansias en las Galeras.

Que se tenga en cuenta a los oficiales de su Magestad hagan su officio coada vno y acudan al señor Don Juan con lo que se ordenare.

Que se conseruen los Bucos, o los cascocs de las Galeras y se aduertan no se truequen.

Que para tener limpias las armas traya en cada Galera vn armero.

Que no se hagan gastos de estandartes ni pinturas, ni dorados en las Galeras sino en la suya⁹.

Que no se nombre ningun official mas de los que su Mag. tiene nombrados.

Que se tenga en cuenta con que las ventanas se den a personas Benemeritas.

Que los Caualleros de las ordenes que vienen a seruir se les de de comer a su persona y vn criado.

Si algunos Caualleros de la boca o de otro officio de su Mag. vinieren a seruir en Galera se les de certificacion de lo que han seruido.

Que se de racion a algunos auentureros si se embarcaren y no tuuieren que coman.

Que los soldados sin sueldo no tengan racion sin sueldo.

Que vistiese los tarançales que tiene su Mag. y le de razon y cuenta dellos.

De aqui se uera quan bien viene a proposito todo.

⁸ La gente de ropa hacía mención a la chusma. El término proviene del grito ¡fuera ropa! , que se daba por parte del cómitre a la chusma, y que era preventivo de comenzar a bogar.

⁹ Con esta orden se evitaba, en la medida de lo posible, que los capitanes de cada galera gastasen en ornamento y decoración, el dinero que debería ser utilizado en armar y disponer la galera para la batalla. Este hecho sucedía muy a menudo, ya que los dineros dados por el Rey a cada galera, eran gestionados por sus capitanes, y muchas veces éstos, atendían más a cuestiones artísticas y decorativas, que a las verdaderamente bélicas.

Declaracion de la media popa¹.

Infinitas gracias deuen dar los hombres a Dios que los puso en tiempos que todas las cosas han llegado a su punto y perfeccion que parece no auer ya mas que hallar en las artes, en los instrumentos y adereços de quanto vemos que formaron los hombres para varios efectos por que leer en los antiguos Autores la falta de los instrumentos, la poca suficiencia de las artes, los defectos de quantos oficios auia es lastima. Que diremos de la sierra. de las Tiseras. del martillo: y de todas aquellas partes que yo tracto en mi primera parte del Tesoro de eloquencia², miremos La multitud de hombres, que son menester para leuantar vn arbol de la cruxia a su punto. si bas tan pocos hombres con las bueltas de vna paqueña Roldana en su carrilo, para que en un momento se enarbole, y tratar desto seria vn libro particular o por mejor dezir muchos, y cierto ningun arte deue estar tan en al punto de su perfeccion como la del nauegar en Galeras, Aunque tenemos de los antiguos memoria de cosas que no se pueden ymaginar aunque sean. porque los crychreos hallaron la Galera de dos remeros por vanco. A mi nocles. Corynthio la de tres los Carthaginenses la de quatro. Nesithon Salaminio la de cinco. Xenagoras Siracusano la de seys. Mnesigiton la lleugo a diez y el gran Alexandro a doze. Ptolomeo Soter a quince, Demetrio hijo de Antigono a treynta. Ptolomeo, Philadelpho a quarenta y Ptolomeo Philopator a cinquenta, como fuesse creciendo esta orden de Remos, no se acaba de entender sieran los cinquenta para seruiicio de cierta multiplicacion, Hallaron los Phenices la consideracion de las estrellas para navegar. Copas el Remo, Dedalo el mastil y entena³, aqui se puede considerar como yua el

¹ Esta pequeña introducción que realiza Mal-Lara podría resultar, llegado a este punto y tras toda la disertación de carácter histórico ya realizada, un tanto gratuita. El erudito sevillano pretende diferenciar claramente entre la parte del programa decorativo de la Real creado en la Corte -ya descrito-, y la parte del mismo que se llevó a cabo a partir de sus apuntamientos e indicaciones personales.

Esta declaración posee unas características estilísticas que la acercan a otras obras cronológicamente cercanas, como por ejemplo, El Arte de la Pintura de Pacheco. En el Libro I, el capítulo "Que cosa sea la Pintura y como es arte liberal y su definición y explicación", pág. 73 y ss. En primer lugar, Mal-Lara expone cuán difícil ha sido el camino recorrido para lograr la perfección en la construcción y navegación de galeras. En segundo lugar, describe los pasos seguidos en ese camino, y los principales artífices que lo han hecho posible. Por último su conclusión final es que la Galera Real es la máxima expresión de la evolución del Arte de construir y decorar galeras.

² Esta obra del erudito sevillano no se ha conservado hasta nuestros días, pero de ella nos da noticia el Licenciado Mosquera de Figueroa, y más tarde también Pacheco en su Libro de Retratos: "...ultimamente hizo un volumen llamado tesoro de la elocuencia, donde se halla todo el artificio y figuras de rhetorica, colores y lumbres de la oracion y de la elocucion..." (recogido en página 9 de esta investigación)

³ Mal-Lara no cita en absoluto las fuentes en las que se basa para adjudicar a cada uno de estos personajes o pueblos, los avances en materia de navegación de los que habla el texto. Todos ellos pertenecen a la Antigüedad o a la mitología clásica, aunque de algunos de ellos son muy escasas o contradictorias las referencias históricas.

Seguramente los "erychreos" haga referencia a los habitantes de la ciudad de Eretria, en la isla de Eubea, y que fueron conocidos desde la Antigüedad por el arte de la navegación. En cuanto a la evolución constructiva de la galera presentada por el erudito sevillano, hemos de decir que resulta demasiado fantástica, donde incluso aparecen personajes míticos - Icaro y Dédalo-, mezclados con protagonistas reales de la Historia. Utiliza el nombre de ciudades de glorioso pasado marítimo -Corintio, Cartago, Siracusa...-, como seudónimos, con el fin de reafirmar su particular historia de la galera. En cuanto a algunos de los personajes históricos, a los que presenta en una secuencia cronológica, sí poseen una cierta relación de prestigio con el mundo del mar. Ptolomeo Soter fue uno de los ayudantes de campo de Alejandro Magno, que en los últimos años del reinado de éste se había hecho muy popular entre la tropa. De carácter prudente, en el año 311 a. C. consiguió hacerse con uno de los reinos del antiguo imperio alejandrino, Egipto, además de con el protectorado de Chipre, convirtiéndose prácticamente en rey. Demetrio II fue hijo de Antígono Gonatas

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

negocio del mar sitan importantes instrumentos que se hazia quando no auia naos quando solamente vsauan balsas, Todo esto viene a causar grandissima admiracion despues que uemos vn armada de nauios, y de Galeras, que es vna ciudad portatil⁴, que por mar tan proueyda, tan adereçada tan segura tan apunto para ofender, y tan en la mano de las leyes de lo que ha de hazer, y no es de poco momento ver esta Galera Real para considerarlo todo junto en la qual ay muchas emblemas, que debaxo de fabulas declaran lo que en vn capitan General dessea toda la republica Cristiana, y daremos principio. de la media popa por de fuera que toma parte que corre debaxo la tabla del timonero.

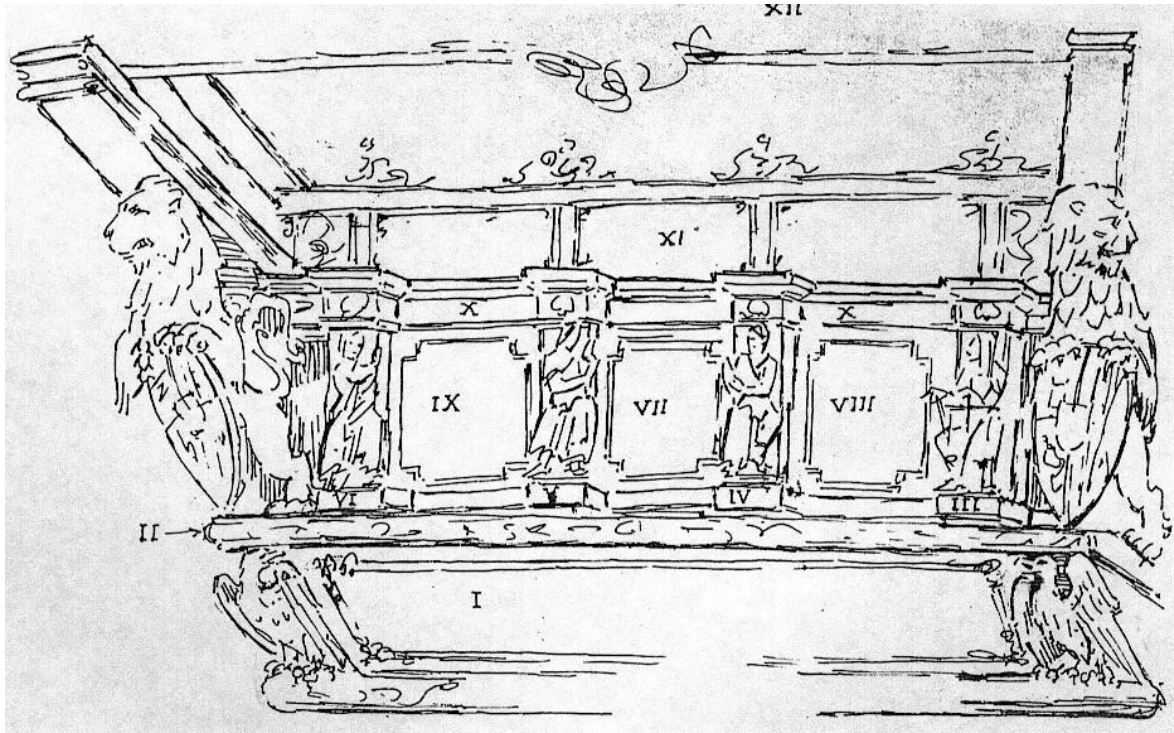


FIGURA 12, LA MEDIA POPA DE LA GALERA REAL

(dibujo cedido por el Museo Naval de Barcelona)

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| I- Fábula de Tetis | VII- La Nave Argos |
| II- Tabla del Timonero | VIII- Jasón y el Toro |
| III- La Justicia | IX- Jasón y el Dragón |
| IV- La Fortaleza | X- Arquitrabe-friso |
| V- La Templanza | XI- Celosía con ventanas |
| VI- La Prudencia | XII-El Huerto |

(véase página 64 de este trabajo), a quien sucedió en Macedonia en el año 239 a. C. De Ptolomeo Filadelfo ya hemos hablado en la página 62 de esta investigación, y de Ptolomeo IV Filopátor, cabe decir que sucedió a su padre Antíoco III en el trono de Egipto en el año 221 a. C., y que su reinado marca uno de los momentos más decadentes de la dinastía Ptolemaica. En cuanto al resto de los personajes y pueblos citados por Mal-Lara, hemos de destacar a los platenses, habitantes de Platea, ciudad del Atica aliada de Atenas durante la Guerra del Peloponeso, y de cuyo pasado marítimo no cabe duda. Pero en general, la disertación realizada por el erudito sevillano resulta demasiado irreal y nos hace pensar que la base documental sea muy escasa. Se trata más bien de un relato fantástico donde se entremezclan personajes reales y míticos, para justificar todo un discurso posterior sobre la belleza de la Real.

⁴ Realmente la definición de la armada naval como de "ciudad portatil" resulta de lo más gráfico. La formación de un contingente marítimo como el de la Santa Liga había de llevar, por fuerza, todo tipo de suministros -almacenes-, tropa -cuarteles-, médicos -hospitales-, sacerdotes -iglesia-, y la máxima autoridad, representada en el Almirante y en su Nave, que debía ser el palacio flotante de la armada. Como tal define a la Real Aguilar García, "La nave como Palacio flotante", ob. cit.

De la primera fabula que es de Thetis⁵.

La primera historia o fabula es de medio relieve que comienza a proponer las cuatro cosas que diximos al principio que dezia Marco Tulio ser menester en el capitan General. ciencia del arte militar. virtud o valentia, Autoridad, y felicidad⁶, y sera conueniente en todas partes poner primero lo que los poetas dizen de la fabula⁷, y luego su aplicacion. fue pues Thetis entre las hijas de Nereo, y Doris la mas hermosa y de tanta gracia que Jupiter se quiso casar con ella por estar enamorado en extremo de las ventajas que a las Diosas de aquel tiempo hazia, y no dexo de dar cuenta deste su proposito a Proteo Dios del mar que le dauan todas las preminencias de saber lo passado, presente y porvenir y de su parescer no prosiguió en el intento que leuaua por que le declaro que nasceria de Thetis quien fuesse mayor que su padre, y oydo por Jupiter recelandose no pagasse por su hijo la pena de Talion pues auia desterrado a Saturno de Reyno⁸ vuo de abstenerse de este casamiento y sucedio en el desseo su nieto Peleo⁹, y aguardandola a la puerta de su cueua donde ella solia acogerse. Passo mucho tiempo que dello no podia alcançar algo por lo que se conuertia en muchas formas de aue, Arbol, y Tygre. De lo qual espantado Peleo fue a tomar consejo de Proteo que segun diximos, sabia tanto de los tiempos y auisole de todo lo que deuia hazer para alcançar la que deseaua siendo mas que humana y uenido a su cueua aguardo tiempo y prendiola y assi se pudo casar con ella quedo preñada Thetis¹⁰ de aquel valentissimo Achilles cuyas hazañas escriue Homero en su Iliada, Esta en la tabla vna cueua donde se ue Thetis desnuda y junto a ella el mancebo Peleo con grande diligencia atandola con vnas cadenas que significan los auisos y preparaciones a todos los negocios, para arrebatar las ocasiones de la vitoria Marina que por Thetis queremos declarar ganandose en batalla naual donde suele auer tantos truecos y lanças de sucessos buenos y malos, y teniendola atada el mandebo dize HÆCMEA SVNT. esto mio. No sin razon sera Achilles el

⁵ Se trata de la primera vez que Mal-Lara cita en el texto esta decoración, con la que comienza realmente la descripción de la parte del programa ornamental que se llevó a cabo en Sevilla. La media popa resulta ser la parte decorada más interesante del exterior de la Real, debido a la gran cantidad de temas decorativos que la ornaron. En ella las escenas se dispusieron de forma prácticamente pareja a la de un retablo de altar. De alguna forma, la Nave siempre trató de asemejarse a un edificio palaciego, dentro del cual la capilla es siempre una de sus partes más preeminentes. Se trata además del espacio de la Real más profusamente decorado, en parte por ese intento de asemejarse a un palacio, en parte por ser el lugar de la Nave más visible al resto de la flota de la santa Liga. La disposición en forma de retablo (FIGURA 12), se refiere también al tema elegido; al igual que en las iglesias el retablo mayor se dedica al santo titular de las mismas, en la Real la media popa se decoró con unas imágenes que simbólicamente creaban un vínculo con la propia figura de don Juan y sobre todo, con el papel que le estaba destinado en la Historia. Esta Fábula de Tetis se realizó sobre el dragante, en mediorrelieve dorado y policromado.

⁶ Esta cita hace referencia a la Ley Manilia, recogida por Marco Tulio Cicerón, en Manil. X, 28 Ego enim sic existimo, in summo imperatore quattuor has res inesse oportere, scientiam rei militaris, uirtutem, auctoritatem, felicitatem. De Cicerón recoge Mal-Lara muchas citas indirectas a otros filósofos. Además, como afirma Carande Herrero, "...a lo largo de la obra se incluyen una serie de frases ciceronianas de contenido moral que resultan muy adecuadas a las intenciones del autor sevillano..." (ob. cit., pág. 211)

⁷ Las principales fuentes que citan esta fábula son Catulo Poemas, LXIV y Homero, Illíada, XIV.

⁸ Bella referencia a la fábula de Saturno y la condena por parte de su hijo Júpiter. Saturno, padre de Júpiter, devoraba a sus hijos para evitar que, según el oráculo, uno de ellos llegase a destronarle, como así ocurrió. Mal-Lara cita la Ley del Talió como recordatorio del temor que pudiese sentir Zeus ante la posibilidad de encontrarse en una situación semejante a la de su padre, y tener que elegir entre matar a su hijo, o que éste le robase el cetro de los dioses.

⁹ En ninguna de las fuentes consultadas, nos aparece Peleo como nieto de Júpiter.

¹⁰ La fábula de Tetis nos aparece siempre en relación a dos personajes masculinos. Es muy frecuente la representación de los esponsales de Tetis y Peleo, así como su imagen como madre amantísima de Aquiles, el gran héroe de la Illíada, para quien logra que Vulcano forje su famosa armadura.

buen suceso y animo brioso que nasce de la uitoria hija del mesmo mar para combatir las naciones de Asia que es la Turquia segun el destruyo a Troya dize ella presa vnas letras que estan en Ouidio. Neque enim sinenmine vincis¹¹.y cierto no uences sin voluntad de Dios. Detras de la Isla esta vna Galera en que uenia Peleo a hezer lo que desseaua, por que son menester intrumentos para los desseos que tenemos, y assi la fortuna ama al arte faouescen a este buen atreuimiento los Dioses assi del cielo, como del mar, que son las inteligencias Diuinas. Por el mar de la Isla, donde parece la galera, esta Neptuno en el carro de sus cauallos marinos incitando a Peleo que trayga la Nimpha a su galera y pues la ha ganado con tanto trabajo se case con ella diziendole vtere parta, Aprouechate de la que ganaste, Digamos victoria, por que no basta ganar la victoria sino saber vsar della que fue negocio que hecho a perder grandes capitanes. Anibal cerca de las puertas de Roma. y Ponpeyo en muchas partes al mesmo lado de Neptuno¹², casi sobre el esta Eolo Rey de los vientos sentado sobre vna peña teniendo con el ceptro, otra que sirue de puerta por donde assoman algunas cabeças de vientos con vna letra, temperat iras. Tiempla las yras de Virgilio en su eneyda que se deuen templar los impetus desenfrenados assi en los enemigos como en los amigos, que no son menos perniciosos y en si mesmo principalmente trata estrabon de eolo¹³ que fue Rey de las Islas eolias que era sabio y diestro en la nauegacion por el conocimiento grande de lo vientos luego por el mar de la otra parte de la Isla grande parece Proteo sentado en vn baxio con muchos de sus pescados ellos durmiendo y el despierto que dize vigil omnibus vnvs. solso para todos velador por que es officio de General tomar sobre si los trabajos de rodos los particulares no descuydandose con quantos officiales tiene puestos esta cerca vn trompeta Mariono llamado Triton con su caracol tañendo y este es vno de los gritos que da la Honra al General. Estan encima quatro Dioses Jupiter encima del Aguila con el rayo en la mano y dize sicitvrad astra, assi se ua al cielo de la mano derecha Marte armado con su rodela y espada en la mano izquierda. y tomando con la derecha la mano de su hermano Mercurio, que tiene su caduceo en la mano. dizense ambos como dandose el parabien mactenova virtute pver: Mancebo ve en buen ora con la nueua valenta o con la nueua valentia animado. Por que la buena razon y el esfureço concluyen los casos de vitoria, luego viene a gran furia Apolo en su carro la cabeça rodeada de rayos dando priesa a sus caballos. Pyrois ethon, phelegon, y eolo, con las oras, que hermoeadas con sus alas de Mariposas van esparziendo por el mar muchas flores dizen ellas. Diis, hominibus qve plavdentibvs, con fauor de Dios y de los hombres. y Apolo dize volvendadies en at tvlitvltro. el mesmo tiempo lo offrecio de su voluntad. en todos estos personajes estan repartidas las virtudes de arriba¹⁴. Por que la ciencia de arte militar enseñan Neptuno, eolo, y proteo, que quien la leydo en homero entendera que quiere dezir enseñolo Marte, o Neptuno que fue grande hombre en saber las cosas de la guerra, y del

¹¹ Carande Herrero, ob. cit., omite esta cita a Ovidio en su investigación sobre las fuentes de los epigramas de la Real. Sin embargo, Mal-Lara toma esta frase directamente de Las Metamorfosis, así como las siguientes referencias a la figura de Neptuno y los versos que la acompañan.

¹² Mal-Lara realiza una clara crítica a la falta de habilidad de algunos grandes personajes históricos, a la hora de aprovechar las oportunidades ganadas. Presentando a estas figuras, de alta capacidad militar, como también capaces de cometer fallos, se pone en aviso al propio don Juan, para que tome ejemplo de los errores que en el pasado cometieron sus antecesores, y no los cometa también él.

¹³ Estrabón, *Geografía*, una de las principales fuentes históricas de la Antigüedad. Sobre Eolo, el escritor clásico nos da noticias en XVII, 4, 32.

¹⁴ Aunque más tarde Mal-Lara volverá a hacer referencia a estos personajes, aquí deja ya muy clara las virtudes que pretende sean destacadas con la presencia de cada uno de ellos. Neptuno es el saber aprovechar la victoria; Eolo, el templar las iras y los ímpetus desenfrenados; Proteo, la vigilancia; Marte, la valentía; Mercurio, la razón y el esfuerzo; Apolo, la generosidad. En definitiva, las virtudes que Mal-Lara no quieren que falten en un gran capitán.

marear, como enseña Vegecro¹⁵ que lo ha de tener todo el buen capitán, la valentía enseña Marte, la autoridad demuestra Jupiter. la felicidad Mercurio, el buen Momento Apolo, dando las buenas horas a ello, No falta algún instrumento, por que el Tridente, el Sceptro y el Caduceo. La espada, el rayo, las horas. son partes de mandar gobernar, pelear, espantar y sobre todo advertir a la ocasión de las victorias que van acompañadas de los momentos que en la velocidad del tiempo nacen esta historia, da principio a toda la galera por que estando en lugar tan honroso y donde se pone el gobernannte que como mano la gobierna toda, es menester allí toda la fuerza del principio para que acertado lleve adelante lo que en lo demás sucedera dichosamente y para esto se sigue una epigrama latín¹⁶.

¹⁵ Se trata Vegecio de un autor muy poco conocido, y del que Mal-Lara hace referencia por su única obra conservada, *Epitoma rei militaris*.

¹⁶ Hemos de hacer aquí un inciso sobre la significación de la fábula de Tetis y Peleo. Antes de nada, hay que decir que en español, se ha confundido la figura de Tetis con la esposa y hermana de Océano, reina de los mares. La confusión se da sólo en español debido a la grafía elegida para la transcripción de los nombres griegos.

Peleo y Tetis fueron dos personajes mitológicos ampliamente representados en el Renacimiento en el episodio de sus esponsales sobre todo. Esta escena está además muy relacionada con el tema del Banquete de los Dioses. Sin embargo esta fábula, al modo de una apoteosis, no hubiera resultado apropiada para la simbología guerrera que se pretende en la media popa. En cualquier caso, la contemplación por parte de los dioses de esta escena, la acerca mucho a las representaciones de los dioses al modo de un banquete, sólo que en este caso, en vez de celebrar un acontecimiento más o menos mundano, se congratulan de una acción heroica. La escena fue realizada en mediorrelieve, seguramente policromada y no dorada, lo que permitió una mayor comprensión de una escena tan cargada de personajes como ésta.

Las fuentes literarias señaladas por Mal-Lara se refieren más al contenido simbólico que se pretende dar a la fábula, que a la propia ejecución material de la misma. Es innegable que Homero, y sobre todo el ciclo anterior a Homero es la fuente principal (López Torrijos, *La Mitología...*, ob. cit., pág. 188. Cita también a Cicerón, Virgilio, Ovidio o Estabron, si bien la mención a estos autores se basa más en la necesidad de buscar entre los clásicos, la corroboración de las virtudes y acciones heroicas que la escena simboliza. No hemos podido encontrar en cambio, ninguna fuente gráfica anterior a la Galera Real y que fuese localizable en España en las fechas en que ésta fue decorada. Posiblemente se conocían en España estampas o grabados que representaban esta escena que ya en el Barroco, fue una de las más usuales de la pintura de tema Mitológico, debido más al alto grado de dramatismo y dinamismo que poseía, que a la simbología que ésta pudiese poseer. Durante el siglo XVI, este tema fue casi ignorado por la pintura española, para la que la fábula de Tetis y Peleo se limitaba a la escena de las bodas. Ello nos hace suponer que los creadores de la iconografía de la Real realizaron los dibujos preparatorios de esta escena casi "de oídas", basándose sobre todo en la imagen literaria que podía entresacarse de los textos clásicos.

En cuanto al posible autor material de este mediorrelieve, ninguno de los documentos estudiados se refieren a esta escena de forma directa, pero no nos cabe la menor duda de que sería encargada directamente, al igual que el resto de la decoración del exterior de la popa de la Real, a Juan Bautista Vázquez el Viejo (Véase Documento 2). En lo que se refiere a la preparación de esta escena, es decir, todo el trabajo de elaboración que llevaría a configurar la escena en su forma final, sería llevado a cabo por alguno de los que hemos denominado como asesores del programa decorativo, dada la enorme complicación simbólica que la imagen poseía. Para Mal-Lara, la fábula de Tetis y Peleo debía empezar a proponer las cuatro grandes virtudes que un capitán cristiano debía poseer, y que eran Ciencia en el Arte Militar, Valentía, Autoridad y Felicidad. El contenido metafórico de la fábula se condensa en los textos latinos que la acompañaban y que procedían de *Las Metamorfosis* de Ovidio. Al margen de contenidos secundarios -como los atribuidos a cada elemento y personaje perteneciente a esta escena-, estimamos que son dos las principales virtudes destacadas. En primer lugar, la fábula de Tetis nos está mostrando el instante primigenio de un héroe, que son sus orígenes y su nacimiento. Tetis y Peleo fueron los padres de Aquiles, uno de los mayores héroes de la Antigüedad. El hecho de haberse enfrentado con Troya -Asia-, lo relaciona estrechamente con la lucha que habrá de sostener don Juan contra el Turco. En ambos personajes además, sus orígenes son muy altos, como hijos que son de grandes personajes de la Mitología y la Historia. De forma general, todos los atributos que poseen los dioses, así como los epigramas latinos respectivos, hacen referencia a la necesidad de aprovechar el momento adecuado por parte del héroe para enfrentarse con el enemigo, derrotarle y hacerse con la victoria.

Estamos ante la primera representación de esta escena en el Arte Español del Renacimiento donde hasta entonces, la fábula de Tetis y Peleo había sido prácticamente desconocida para la mayoría de los artistas y mecenas. El vanguardismo de la decoración de la Real frente a otras obras de arte españolas coetáneas, es

EPIGRAMA.

*Austriadum Soboles Vigilia, Sicitur adastra
Iamtibi seplacidam tradit alma Thetis.
Macte noua Virtute, Diuum quinumine Vincis
Vtae fortetua. Temperet ira manus.
Cum Voluenda Dies palmas concefferit Vltro,
Arripe, nam fubitis Dii q' fauet,*

DECLARACION.

*Despierta hijo de Austria, que asi buela
El hombre con sus alas hasta el cielo,
Pues Thetis a ti mansa se ruela,
Alça el brio, el valor cobre su buelo,
Ya uences con la voz de Dios, que vela,
Vsa de tu uentura, en santo zelo,
Alerta siempre, por que cuando el dia
Vitoria ofresca, Digas. esta es mia.*

DE LAS AGVILAS¹⁷.

Esta encajada esta tabla entre dos Aguilas doradas con sus perfiles negros que la reciben entre ambas vn poco recostada que haze vna hermosissima muestra a los que estan en el mar mirandola, ellas estan recogidas las alas auatentanfola y al tablon que tiene al que gouierna el timon y es justa cosa que la vitoria sea auatentada de dos aguilas. por que el aguila fuera de ser Ryna de las aues tiene grande significacion su figura segun poetas, y historiadores fue llamada insignia Romana y era varianza de metal y en vna vara la lleuauan en alto por que el pueblo Romano tuuo su imperio sobre todo el mundo, o sea por lo humano, o por lo diuino jamas falto de Roma la cabeça, y assi todas las otras prouincias fueron sugetas a ella como a Señora, aunque tambien los persas mucho antes que los

clarísimo. La Real aparece así, más como un producto del refinamiento clasicista italiano, que de la visión hispánica del mundo mitológico.

¹⁷ Estas dos aguilas flanqueaban la escena de Tetis y Peleo, y además de poseer un valor decorativo, tenían un fin práctico, el de sostener la tabla del timonel. Las aguilas son en la Real el símbolo de la Victoria, además de animales capaces de deshacer cualquier mal agüero que sobre la empresa de don Juan existiese. Por tanto, las Aguilas, tanto por razones históricas como simbólicas, no podían faltar en el programa decorativo de la Real. Fue animal de gran significación para los poetas y literatos, y antes que por el Imperio Romano, fue utilizada por los persas, para finalmente ser retomadas como símbolos de las armas imperiales y del propio César Carlos, padre de don Juan. Puestas en lugar tan preeminente, eran la metáfora perfecta del poder y de la victoria cristiana sobre el Turco.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

Romanos trayan por armas vn Aguila, que tendia sus alas, en fin por el consentimiento general de todas las naciones. Edades Agueros, se dio esta honrra al aguila que siempre ella diesse principios, y la mano a los grandes hechos, jornadas y sucessos prosperos. y con su presencia deshazia quantos agueros se formassen en la contemplacion de las otras aues, no dando ventaja a otra cosa en la region de los ayres, sino al rayo, del qual fingieron los poetas ser ministra a jupiter, son tan grandes los misterios que del Aguila se cuenta en prosperidad perpetua que sera bien dexarlo a quien largamente quisiere leer el libro decimo nono de Piero Valeriano¹⁸ y algunas vezes auemos de tratar della principalmente en la insignia de toda la Galera Real que decindio de la q' traya el inuictissimo Cesar abraçada en sus armas

¹⁸ Además de en este Libro IX, el Aguila aparece como símbolo de Pompeyo, en la página 419 de las Hierogliphicas de este mismo autor (FIGURA 13)

Liber XLII.

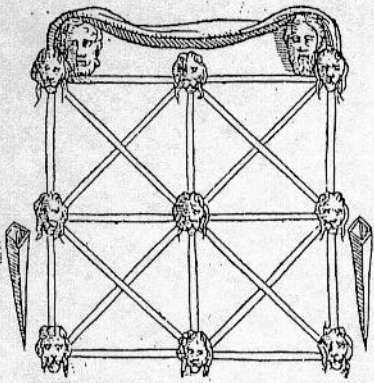
M. POMPEIO. M. F. ANI ASPRO &
 LEG. XV. APOLLINAR. & COH. III.
 PR. PRIMOP. LEG. III. CYREN. PRÆF.
 CASTR. LEG. XX. VICTR.

ATIMETVS LIB. PVLLARIVS
 FECIT ET SIBI ET

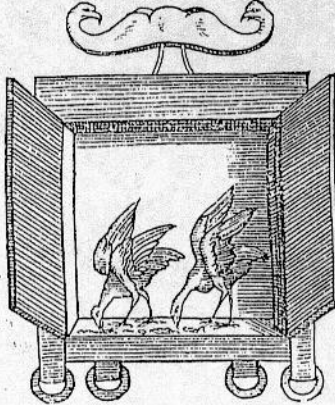
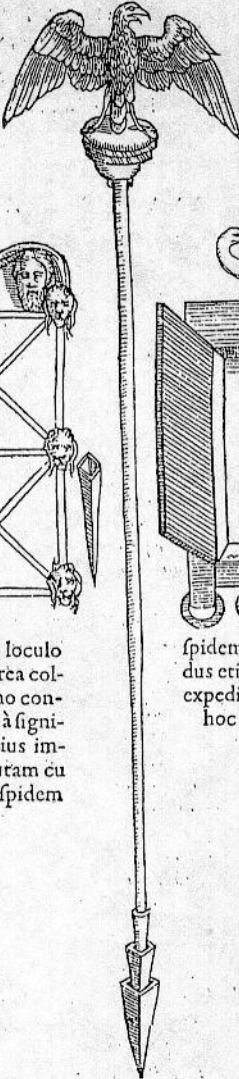
M. POMPEIO M. F. ET CINCIÆ
 COL. ASPRO SATVRNINÆ

FILIO SVO ET
 M. POMPEIO.
 ASPRO FIL.

VXORI SVÆ
 M. F. COL.
 MINORI.



Apud Dionem leges de loculo
 paruo, in quo Aquila aurea col-
 locaretur, cum longissimo con-
 to præfixum in exercitu à signi-
 feris gestari, qui vt facilius im-
 pingi terræ posset, in acutam cu
 spidem



spidem defineret. De quo viden-
 dus etiam Cornelius Tacitus, in
 expeditione Germanici, vbi de
 hoc loculo, siue de sistendis
 signis loqui-
 tur.



Figura 13, SIGNIFICACION DEL AGUILA
 Piero Valeriano, Hieroglyphicas, pág. 419

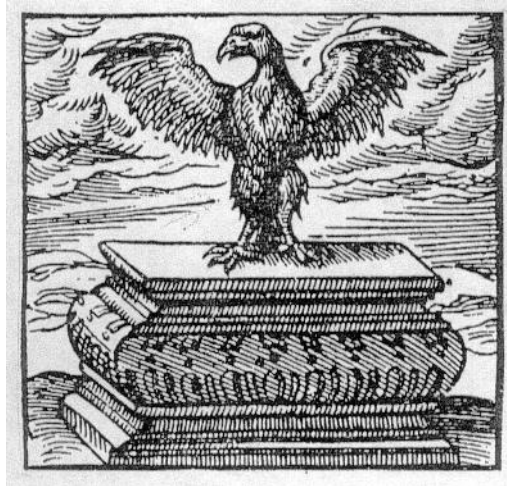


Figura 14, EL AGUILA
Alciato, Emblema XXXIII

por lo que se dize de las dos aguilas que perdieron los Romanos en Alemania. No será mala significacion destas dos aguilas. Lo que dizen en Delphos auer estado dos aguilas de oro en memoria que esta ciudad fuesse el ombligo de todo, Lo qual fue assi, que queriendo Jupiter ordenar el oraculo para su hijo Apolo a donde las gentes del vniuerso acudiessen a demandar respuesta a sus preguntas, salio dos aguilas, vna desde Oriente y otra desde Occidente, y vinieron a todo buelo a dar sobre delphos. Adonde se entendio ser la mitad de lo Habitable y en señal desto se dio lugar donde se pusiessen las dos Aguilas de oro, assi agora demuestran al señor Don Juan que puestas alli abraçando la uictoria, de Oriente y de Poniente prometer el fauor diuino para ayudar a tan justa empresa y assi pueden dezir lo que esta en alciato¹⁹. Nos aquile intrepidis singna benigna damus.

EN ROMANCE.

Nosotras Aguilas damos
A los que en guerras campales

Las uenturosas señales
Sin couardia hallamos,

Ya diximos que encima de las Aguilas, corre la tabla ancha sobre que anda el timonero.

¹⁹ Alciato, Emblema XXXIII, pág. 308.

SIGNA FORTIVM

*Quae te causa monet, volucris Saturnia, magni
Ut tumulo insideas ardua Aristomenis?*

*Hoc moneo, quantum inter aves ego robore praestos,
Tantum semideos inter Aristomenes.*

*Insideant timidae timidorum bustae columbae;
Nos aquilae intrepidis signa benigna damus.*

FIGURA 14

Este último verso, es tomado literalmente por Mal-Lara en su obra.

DE LOS LEONES²⁰.

Sobre esta tabla en derecho de las aguilas salen dos leones dorados de proporcion casi natural que parece querer arremeter con vnos escudos en las manos que tienen las armas de Austria y el Tuson corre del vno al otro vna uara dorada labrada como feston que se ase en dos argollas que estan an los pechos de los leones y en que se puede arrimar el timonero el baston, significasse mucho en el leon Rey tambien de los animales en cuyos miembros hallaron los sacerdotes de Egipto mucho, que notar en cada vno, y tanto en solo el leon, quanto no imaginaron en todos los animales, Todas las partes delanteras del declarauan grandeza de animo, vigor y fuerça por que sigun dize Pausanias, conuiene al guerrero en la batalla contra el enemigo mostrarse feroz pospuesta toda mansedumbre, que es aquello que dize Homero, quando hablando de Aquiles dixo, como leon siluestre lo ha mirado en el sepulchro del famosissimo Rey de los Egipcios Simandio, estaua esculpido el mesmo en figura de leon, q' yua tras sus enemigos, denotando su animo, su fuerça y vigilancia, figian los poetas, que el carro de su gran diosa Cybeles tirauan dos leones significando por ellos la tierra domada, y que siendo el leon, animal, que se halla en tierras apartadas de nosotros, que no abra parte del mundo, segun dize Varron, que no se pueda domar con las armas entendamos de nuestros Reyes, principalmente de su Mag. queda en las manos el carro, en puede el señor Don Juan hazer tan alto effecto grandezas de la significacion del leon se pueden leer en todo el libro primero de Pierro²¹, y en otros lugares desta Galera se esculpira, luego corre la gelosia entremetida de la vna parte a la otra de la Tisera. y dentro encerrada vna barra de hierro. Tiene esta gelosia tres telas vna por de fuera de terminos historias, y luego las gelosia, hechas de tres ventanas y por dentro de la popa las historias de Taracea sobre la bancazas. lo de fuera hazia la mar va de la madera que diremos agora²².

²⁰ La importancia de la aparición de los leones junto a los escudos de la Monarquía española, especialmente junto al símbolo del Toisón de oro, será algo que más tarde veremos repetido en la decoración de la Real. El León en la heráldica, no resulta ser una figura novedosa, pero sí su valor como animal que condensa en sí mismo, las virtudes a las que flanquea. Para ello Mal-lara, citará a numerosos autores clásicos y contemporáneos, que corroboren la importancia simbólica de esta figura.

²¹ Carande Herrero, R., ob. cit., pág. 240. Todas las citas anteriores a los autores clásicos, referidas a la figura del León, provienen de esta obra.

²² Mal- Lara nos da aquí las primeras referencias sobre la estructura, tanto interior como exterior, de la carroza de popa de la Real. La comprensión de dicha estructura, resulta esencial para la asimilación de todo el contenido decorativo que por dentro y por fuera, debía ornar la popa de la Nave de don Juan.

DE LOS CVATRO TERMINOS DE LAS VIRTUDES²³.

En todo lo que corresponde fuera de la popa ay doze terminos y nueue historias, o tableros, de pintura, Caben a la media popa quatro dellos, que son las quatro uirtudes que llaman Cardinales. Representandose de medió relieue sentadas, y pintadas sobre oro dando todas las ropas resplandor, como si fueran de tela de oro, y sus encarnaciones verdaderas teniendo sus insignias, que declaran cada vna quien sean. Lavirtud segun dize Aristoteles²⁴, es del abito del animo puesto en el medio, como el varon prudente lo dispusiere y assi ay vnas puestas en razon que son prudencia, Sapiencia, Sciencia, Arte, inteligencia. otras en costumbre como fortaleza, Templança. y las demas que son mas de doze, y uienense a sumar en quatro fuentes de toda bondad segun Platon²⁵. La prudencia vna de las racionales. Justicia, Templança y Fortaleza que son morales, y por ser fundamento de las boras Humanas, y que todas se rebueluen en ellas como en vnos quicios, se llaman Cardinales. La prudencia se funda en saber huyr de los males y abraçar los bienes, la justicia en dar lo que conuiene a cada vno, la Fortaleza en osar y temer a sus tiempos exteriores, Destas quatro virtudes nascen las demas, que Aristoteles particularmente pone en sus ethicas. Platon en el Dialogo primero de las leyes pone dos ordenes de bienes. vnos diuinos y otros humanos. para q' lo humano se refiera a lo diuino, y lo diuino, al primer mouedor y principal inteligencia, que es Dios, conuiene que todos los hombres, que estan puestos en algun cargo publicamente constituydos, sean generos de estos bienes y los tiempnen a seruicio de Dios y bien del hombre.

ORDEN DE BIENES.

Diuinos.	Humanos.
Prudencia.	Sanidad.
Templança.	Hermosura.
Iusticia.	Fuerças.
Fortaleza.	Riquezas.

²³ La representación de las figuras de las Virtudes -en este caso, las Cardinales-, se repetirá más tarde en la decoración de los fanales de la Real, pero con un sentido simbólico netamente basado en ideas cristianas. Las Virtudes Cardinales representan la universalización de la Virtud en sí, por encima de consideraciones religiosas o morales. Debían de hallarse en el espíritu de don Juan y por ello, fueron imprescindibles en el programa decorativo de su Nave.

El nombre de Virtud por su parte, proviene de la Virtus romana, que personifica la Virtud, el Valor y el Coraje. Por estos atributos, estuvo siempre asimilada a las figuras de Marte y Belona. Se la representaba como una mujer joven, vestida de blanco, que llevaba en la mano una corona de laurel. En Roma, esta diosa poseía un templo contiguo al del dios Honos (Honor). Desde este primigenio origen, la Virtud ha tenido numerosas representaciones, especialmente en el Cristianismo, aunque sus distintas atribuciones pasaron a ser representadas por separado, creándose entonces las diferentes figuras alegóricas de las Virtudes. Secchi, Diccionario de Mitología, ob. cit., pág. 275.

²⁴ Tanto esta cita como la siguiente llamada a Aristóteles, dentro del capítulo dedicado a las Virtudes, están recogidas en las Eticas a Nicomanos, II, 1109 a. En general, Mal-Lara utiliza todo el Libro II del filósofo griego, para ilustrar su discurso sobre este tema.

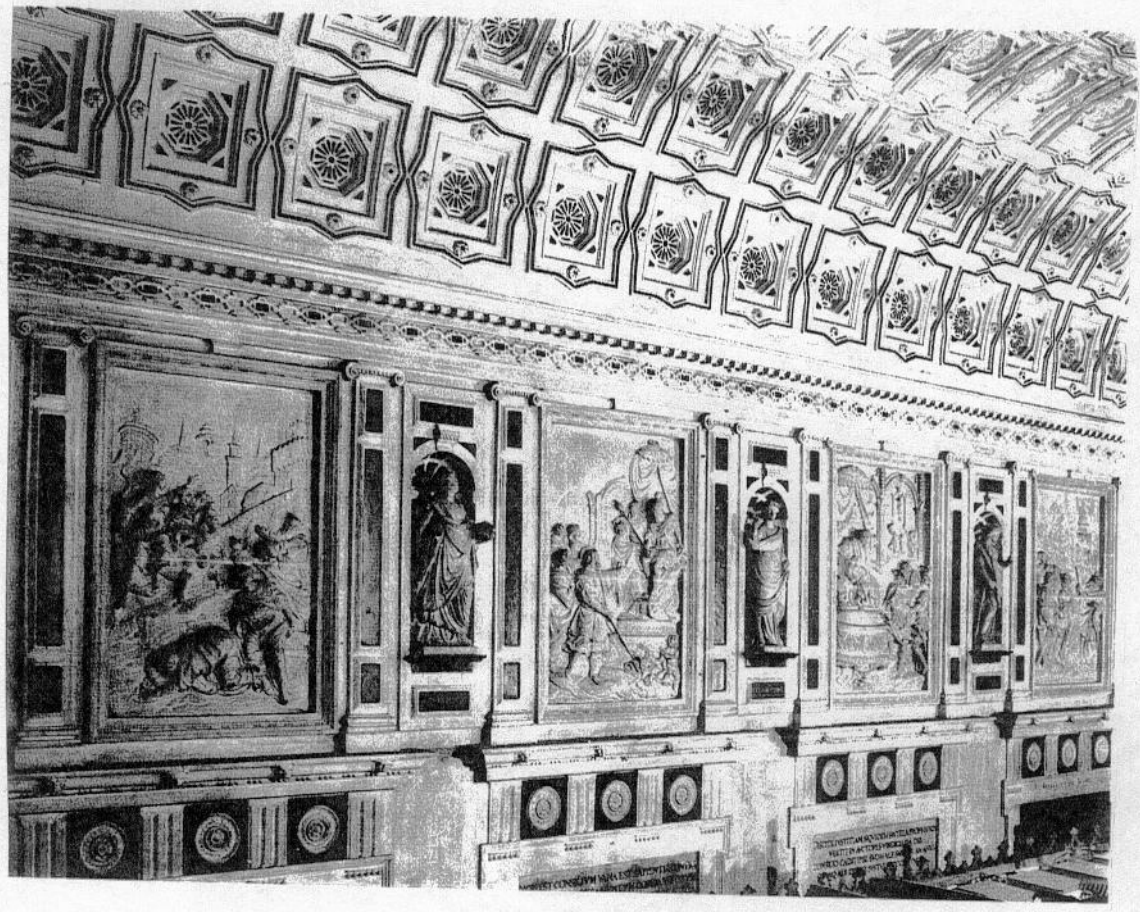
²⁵ También serán dos las citas referidas a Platón cuando trata el tema de las figuras de las Virtudes de la media popa de la Real. En general, no es mucho lo que a lo largo de la Descripción... nombra el erudito sevillano a Platón, al menos no en la medida en que cita a Aristóteles. Sin embargo, es de los autores clásicos que nos consta utiliza Mal-Lara directamente del griego, y además sin utilizar fuentes secundarias. En este caso, la cita está tomada de los Diálogos, como el propio texto nos dice, concretamente de I, 631, c-d.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

Trata aora particularmente de cada vna de estas virtudes, es negocio de libros grandes donde Platon, Aristoteles y los demas se dilataron vamos a la pintura y escultura²⁶.

²⁶ La representación de las Virtudes Cardinales, no era un tema iconográfico de difícil ejecución. Al margen de los grabados y libros de emblemas, existían algunas obras realizadas en la propia Sevilla, y que podían ser tomadas en consideración. Aunque posterior a la realización del programa decorativo de la Galera Real, debemos citar una interesante ornamentación, estrechamente relacionada con la Nave de don Juan. Nos estamos refiriendo al programa iconográfico llevado a cabo en la Sala del Antecabildo de la Catedral de Sevilla. Restaurada con motivo de los eventos que tuvieron lugar en 1992, hoy nos aparece en todo su esplendor, sobre todo una vez que fueron retirados los libros de coro que hasta esa fecha custodiaba. Esta sala estaba destinada en un primer momento, a que los señores capitulares tomaran el fresco en los calurosos días de verano. Su construcción fue comenzada hacia 1560 por hernán Ruiz II, y su cubierta, realizada en 1582 por Asensio de Maeda, inspira su diseño de casetones y lazos en el propio Serlio. FIGURA 15.

La decoración de los muros de esta sala fue realizada con posterioridad a 1571, -y por tanto a la Galera Real-, pero ello no impide que mantenga con ésta una clara relación estilística. Ambos programas decorativos fueron realizados por Juan Bautista Vázquez el Viejo, y la organización de los mismos era muy parecida. Si en la Real los términos de las Virtudes flanquean escenas de pintura, en el Antecabildo acompañan a escenas en relieve. Además, fue el canónigo Francisco Pacheco (1535-1599), tío del pintor del mismo nombre, y amigo personal de Mal-Lara, el redactor del programa iconográfico de esta sala. Por ello, no es de extrañar que el propio Pacheco fuese uno de esos hombres doctos que el propio Mal-Lara confiesa haber consultado a la hora de realizar el programa ornamental de la Real. Sabemos además que era amigo de otro canónigo, Francisco de Medina, principal consejero de Pacheco (el pintor), en la realización de los techos de la Casa de Pilatos (López Torrijos, *La Mitología...*, ob. cit., pág. 130). Sin embargo, la relación de trabajo entre Pacheco pintor y Pacheco canónigo, no parece que fuera muy amplia, ya que ni siquiera figura su elogio en el Libro de Retratos, cuando sí lo incluye Rodrigo Caro en sus *Claros Varones*, y Ortiz de Zuñiga en sus *Anales* (Bassegoda i Hugas, B, *Introducción al Arte de la Pintura*, ob. cit., pág. 23). Todo ello nos hace pensar que deducir que el programa decorativo de la Real fuese una obra colectiva tiene una cierta lógica y refleja una determinada realidad. Pretender además que ese colectivo de humanistas funcionase como una institución más o menos formal, resulta bastante menos creíble.



**Figura 16, SALA DEL ANTECABILDO,
CATEDRAL DE SEVILLA**

TERMINO DE LA IVSTICIA²⁷.

La ivsticia que es la primera que nos recibe, esta como todas de medio relieue sentada con su espada y peso con la ropa de vn colorado con algunas uislumbres de blanco significando la Magestad y verdad que con ella ha de auer para pesar y ponderar las cosas humanas, su rostro hermoso y su semblante seuro que denota ygualdad justa y misericordia mansa moderacion, y equidad que tiene en sus obras²⁸. solian pintar los

²⁷ La Justicia en la época clásica, era una deidad romana, identificada con la griega Temis, diosa de la Justicia, hija de Urano y de Gea, de la estirpe de los Titanes; primera mujer de Júpiter, con el que engendró las Horas y las Parcas; protectora del orden moral entre los hombres, se la representaba antiguamente, con la cornucopia y la balanza.

²⁸ Antes de seguir adelante, debemos dejar bien claro que no existe duda sobre la autoría material de estas figuras, que fueron realizadas por el taller de Vázquez el Viejo. La preciosista terminación que éstas debieron poseer -vista la descripción de Mal-Lara-, obligaba a ser llevadas a cabo por manos expertas, que como en el caso de Vázquez el Viejo, estaban más que habituadas a realizar trabajos de esta índole, ya que se trataba de un tipo de imágenes muy semejantes a las que decoraban los retablos. Tanto los colores elegidos en la policromía, como las expresiones de los rostros y los símbolos parlantes de estas imágenes fueron utilizados como metáforas de actitudes heroicas o de valores primordiales, propios de la personalidad de un gran capitán.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

pintores y Rethoricos antiguos la justicia (segun Aulogelio) y traelo de Chusipo²⁹. vna muger en forma y perfil de virgen que el rostro lo demuestre, con la uista braua y terrible las lumbres de los ojos reziamente bueltas con vna Magestad en cierta manera triste ni humilde, ni espantosa sino de grande reuerencia, por este disignio querian significar el juez graue. Santo, Seuero, incorrupto, que no se pueda allanar con lisonja. sin Misericordia contra los malos y culpados inexorable levantado, yerto, poderoso, y espantoso, con la Magestad, de equidad, y verdad, Aunque algunos tuuieron que esta fuesse antes imagen de la crueldad, que de la justicia³⁰, Otras la pintan con vn peso de platero. Las balanças bien en fil, y esto, en la mano izquierda, pero en la mano derecha no ponian espada como los modernos, sino vno de los fascas consulares que era vn manajo de varas blancas y la hacha aguda dentro atada declarando con este Hieroglyfico³¹, que se dauan los primeros y se distribuyan a los que los meresciessen y el castigo de los culpados en delitos, ponian de baxo de esta figura dos mugeres vna que tenia en la mano una espada quebrada y otra que estaua encima de vn remo, ovaral de barquero para declarar por estos dos extremos la uirtud de la justicia. por la espada quebrada entendian la seueridad demasiada, que se quebrase, y refrenasse, por el remo blandeadado la floxedad y blandura en el juez con que se dilatauan los negocios en el juzgado. Pero en fin passemos por nuestra pintura que tiene encima de su cabeça. Cvqve svvm tribvo. Doy a cada vno lo que es suyo, es sacado de su definicion, y de lo que tiene ciertamnete por que da la honra que se deue a Dios y compadescese del proximo, y sutente assi mesma dexo que en el nombre de Justicia, se encierran quantas virtudes ay como dize hocylides, y que sea justicia en general que cierto que si aqui se uuiese de reboluer quanto se puede dezir en cada materia destas hariamos vna obra sin termino.

²⁹ Mal-Lara copia literalmente el texto de Aulo Gelio en XIV, IV, incluido el texto en griego de Crísipo. Además, sabemos que Mal-Lara poseía un ejemplar de las Noches áticas, obra que cita reiteradamente en su *Philosophia Vulgar*, y que aparece recogida en la almoneda de sus bienes, "...ytem un libro de aulo gelio, en el dcho. xpoval mosquera, en tres reales menos un quartillo...", Bernal Rodríguez, "La Biblioteca de Juan de Mal-Lara", ob. cit., pág. 397

³⁰ De esta guisa es como se nos representa en uno de los relieves de la Sala Capitular, atribuido al círculo de Diego de Pesquera. Se trata concretamente de la representación de La Justicia que expulsa a los Vicios. FIGURA 17.

³¹ Piero Valeriano, *Hieroglyphicas*, Liber XLII, pág. 415. FIGURA 16. Tanto el texto en el que se describe esta figura, como la posterior cita a Fólícides (fragmento 10. D), están tomados de la obra de Valeriano.



Figura 17, LA JUSTICIA EXPULSANDO A LOS VICIOS
Diego de Pesquera, Relieve de la Sala del Antecabildo, Catedral de Sevilla



Figura 18, IVSTICIA
Piero Valeriano, Hierogliphicas, Liber XLII, pág. 415

TERMINO DE LA FORTALEZA³².

En el segundo termino esta fortaleza con la ropa azul para significar las partes del cielo que le ayudan, y aquel quebrar de coluna que ponen en los braços de vna Donzella robusta nos declara quan rezias cosas puede acabar vn animo fuerte por que las colunas

³² Este término ha sido raramente representado en el Arte del Renacimiento no sólo en España, sino en toda Europa. De los conjuntos iconográficos más importantes donde las Virtudes aparecen representadas, la Fortaleza es una de las menos usuales. Este hecho se debe quizás a que se trata de una virtud de connotaciones simbólicas más cercanas al mundo bélico que palaciego o eclesial, de ahí su inclusión en el programa decorativo de la Real. Su representación alegórica posee ciertas similitudes con la de la figura de Securitas, virtud que se apoya en una columna y porta una palma, tal como nos aparece en Valeriano, Liber XLIII, pág. 421.

eran entre los egipcios señales de firmeza, de hazaña, de fama que seleuanta sobre todo estado de hombres, otras solian significar Capitueroio vencimiento, o afrenta, Todo esto quebranta y passa el hombre fuerte, y tiene vna letra encima fortes devs ipse iv vat. A los furetes ayuda el mesmo Dios. Porque el mesmo Dios es fortaleza, y dar fauor a los suyos.

TERMINO DE LA TEMPLANÇA.

Esta en el tercero termino la templança con el templar del vino, que paresca hacer con los dos vasos la ropa rosada con los resplandores, en que se muestra su regimiento assi en la honestidad, como en la abstinencia y partes que es menester tener en ser un hombre bien regido templado y concertado en quanto deue vn abstinente, y continente, y quanto es mas natural para los sentidos de los hombres ser incorregible en esto, assi deue poner freno con mas cuydado³³ como lo enseña Aristoteles en la postrera parte del tercero libro de las eticas Nicomacho, y tiene vna letra que solia dezir el Philosopho Epicteto svstine, et abstine, sufre y guardate de hazer mal, o ten sufrimiento y abstinencia. de los consejos, y preceptos de este Philosopho ay vn tratado que traslado Angelo policiano³⁴, vn autor antiguo hizo dos libros de letras Hieroglyphicas, y en el segundo libro pone vna que significa estas dos palabras de Epicteto, que atando a vn toro la rodilla derecha, en quanto a lo natural le haze sufrirse, y apartarse del ayuntamiento de las vacas, y en lo moral denota vn Hombre modesto y sufridor. Lo qual tambien trae Pierio Valeriano tratando del toro y es vn emblema de Alciato³⁵, y cierto que la mayor templança es esta que se funda en estas dos palabras, sufrir y no hacer cosa ilicita, lo qual declara tambien el moderar el vino con agua.

³³ A lo largo de este fragmento de la Descripción..., se trata de poner en aviso a don Juan sobre los peligros de la acción que iba a emprender, y se le instruye sobre la necesidad de mantenerse firme en los principios morales que emanan de estas cuatro virtudes, las cuales encierran en sí mismas el valor más importante de todos, el de la Virtud que emana de Dios.

³⁴ Según cita Carande Herrero, ob, cit., pág. 221, Epicteto es citado a través de la obra de Alciato, aunque la traducción de la obra realizada por Policiano no es otra que la de su obra *Egjeidion Epikteton*. Idem latine per Ang. Politianum. Norenbergae, 1529.

³⁵ Alciato, Emblema XXXIV, pág. 308.

Anegw kai apejw
Et toleranda homini tristis fortuna ferendo est,
Et nimium felix saepe timedan fuit.
Sustine (Epictetus dicebat) et abstine.
Oportet Multa pati, illicitis absque tenere manus.
Sic ducis imperium victus fert poplite taurus
In dextro: sic se continet a gravidis.

FIGURA 19.



Figura 19, SUFRE Y REFRENATE
Alciato, Emblema XXXIV

TERMINO DE LA PRUDENCIA³⁶.

En el quarto termino viene la Señora de todas las Virtudes y que esta sentada en la mejor parte del alma, que es la racional ponesele vn espejo en la mano para representar aquella consideracion que los antiguos pusieron con tan grande cuydado en sus animos³⁷. Noscete ipsum. que noscete a ti mesmo. Mirandolo por lo poco que somos y lo mucho que valemus que todo esta recogido en este cuerpo humano, y animal inmortal. Tambien por el espajo significauan algunos lo falso por que lo que parece en el espajo, derecho es a nosotros siniestro, y assi al reues, y esta es la mayor prudencia que no recibamos engaño en las cosas que nos fueren delante puestas, Otros pintan la prudencia con vn libro y vna culebra para declarar lo q' en la sagrada escritura se dize, sed prudentes como serpientes y de la astucia de la culebra en otra parte se dira. En los emblemas de Alciato se pone la figura de estas virtudes debaxo de quatro guirnaldas de hermosas flores, y las tres estan en el braço derecho de vn niño muy hermoso que se llama Anteros el Amor virtuoso y otra en la cabeça³⁸, Dando a entender por las tres virtudes que consisten en acciones y efecto que

³⁶ En época romana, la Prudencia era representada como una divinidad alegórica con dos caras; una de joven y otra de vieja, como símbolo del paso de la vida. Se trata de una Virtud citada numerosas veces por Mal-Lara en su Descripción.... Es significativa su representación con un espejo en vez de con dos caras, como desde el Renacimiento era más usual que apareciera.

³⁷ Ciertamente, el programa decorativo de la Real se hallaba en muchos de sus aspectos, más en consonancia con un ideal vivido y promovido por el Emperador Carlos V, que con la realidad política del mundo renacentista dentro de cual tuvo lugar la Batalla de Lepanto. La disposición de las Cuatro Virtudes Cardinales, en un lugar tan preeminente como era la media popa, no era más que un intento de recuperar de forma alegórica una visión particular del mundo en la figura de don Juan, tratando de que el espíritu de su padre permaneciese intanto dentro de él mismo.

³⁸ Se refiere al Emblema CIX, pág. 142.

Averwz. ID EST, AMOR VIRTUTIS

*Dic ubi sunt incurvi arcus? Ubi tela, Cupido?
Mollia queis iuvenum figere corda soles?*

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

son Justicia Fortaleza Templança y la que gobierna y manda que es la prudencia est aen lo alto del cuerpo y assi estas quatro virtudes estan en la popa y sobre el timon lo qual todo abraça este epigrama.

*Nos simul exorat fulgentes Regia puppis,
Vt Clauum teneat Dux bonus in medio.
Temperet Vt prudens, res omneis fortis utæq' t,
Acnostrro felix ordine regnet auis.*

DECLARACION.

En la Popa Real desta Galera
sentadas a la ygal resplandecemos,
Porque sea virtud la delantera,
en el medio, apartadas los extremo,
Tiempla el prudente la condicion fiera
iguale como fuerte ambos los remos
Assi con orden nuestro y venturoso
Venga a ser en el mar, mas poderoso.



Figura 20, EL AMOR DE LA VIRTUD
Alciato, Emblema CIX

*Fax ubi tristis? Ubi pennae? Tres unde corollas
Fert manus? Unde aliam tempora cincta gerunt?
Haud mihi vulgari est hospes cum Cypride quicquam,
Ulla voluptatis nos neque forma tulit.
Sed puris hominum succendo mentibus ignes
Disciplinae, animos astraque ad alta traho.
Quattuor ecce ipsa texo virtute corollas:
Quarum, quae Sophia est, tempora prima tegit.*

FIGURA 20

DE LOS TRES QVADROS DE PINTURA.

De los tres qvados entre estos quatro terminos estan tres Historias o pinturas, que trantan de Jason¹, El primero la naue Argo, El segundo la pelea del Toro, El tercero el fin de lo que passo con el Dragon, y con declarar lo que se cuenta de Jason breuemente estaran todas tres acabadas y aunque me entienda algo sera compendio de tanto como escriuieron Apolonio Rhodio, y Euripides imitando a Orpheo que fue el primero, la Medea Tragedia y seneca de la mesma suerte y Varron y Valerio flaco, y si algun nombre me quisieren dar, siguiendo a estos, los que leyeren mi Hercules tambien lo trabaje yo, seruira esto assi para estas pinturas, como para la uida de Jason, que en los doze capitanes se ha de tratar². Jason fue hjo de eson, y Alcimedea, y siendo su padre ya de mucha edad se aparto auida mas descansada dexando el reynos a su hermano Pelias, que en Thesalia tenia vn Reyno bien grande, para que quando Jason fuesse de edad se lo entregasse y como en aquellos tiempos se dauan a criar los hijos de los Heroes, y caalleros principales a Chiron, el Centauro³, que

¹ La expedición de los Argonautas al mando de Jasón y la conquista del Vellocinio de Oro, es uno de los ciclos más largos y conocidos de la Mitología Clásica. Según las fuentes, Jasón, para recuperar el reino de su padre debía conseguir el Vellocinio de Oro que se hallaba en la Cólquida. Para ello pidió la ayuda de los principales héroes de la Antigüedad, entre los que se hallaban Hércules, Teseo y Meleagro. También encargó a Argos la construcción de la nave que llevaría su nombre y que les conduciría hacia su objetivo. Conseguido la piel de oro del divino carnero, Jasón recuperó su reino.

Es evidente que la fábula de Jasón fue ampliamente conocida por el círculo humanista sevillano. Su simbólica relación con el origen de uno de los elementos alégoricos más importantes de la leyenda de la Monarquía Española -el Toisón de Oro-, facilitó que esta historia fuese ampliamente difundida. Pero paradójicamente, aunque la conquista del Vellocinio de Oro es un tema recurrente, y a pesar del inicial interés que pudiese suscitar la historia de este héroe, su fábula fue casi ignorada por el Arte Español del Renacimiento y del Barroco. Este aparente desinterés, ilógico a todas luces si tenemos en cuenta la cantidad de consideraciones simbólicas que la Historia de Jasón aportaba a la Monarquía Española, es posiblemente debido, como afirma López Torrijos a que "...fue confundido en la Edad Media Española con la figura de Perseo...", ob. cit., pág. 250. Podemos afirmar por tanto, que en la Galera Real nos encontramos con la primera representación de la fábula de Jasón que se hizo en España. Habrá que esperar hasta finales del siglo XVII, para volver a verla representada, esta vez en Madrid, y con motivo de la entrada de Mariana de Neoburg en la Villa. Bedmar y Valdivia, J., La Real Entrada de Doña Maria Ana Sophia de Baviera y Neoburg, Madrid, 1690.. (págs. 50-53)

² Para hablarnos del mito de Jasón, Mal-Lara cita tal cantidad de fuentes, que resulta muy difícil saber cuáles fueron realmente utilizadas para trazar las escenas pictóricas de la media popa de la Real. Ello es debido a que sobre Jasón escribieron gran cantidad de autores, como Apolonio de Rodas, Eurípides, Séneca, Varrón, Valerio Flaco, e incluso el propio Mal-Lara se cita más abajo como fuente consultada. Jasón resulta ser una excusa excepcional para que el erudito sevillano hiciese gala de su erudición, incluyéndose como una de las fuentes que habían contribuido a conocer el pasado mítico de la Monarquía Española. En cuanto a las fuentes clásicas, la obra principal sobre la fábula de Jasón es las Argonauticas de Apolonio de Rodas, única obra de este autor que se ha conservado íntegra. De Séneca, sabemos que poseía un volumen en su biblioteca; "...un libro de sentencias de Seneca, en el dho Francisco de Vergara, en medio Real...". Bernal Rodríguez, ob. cit., pág. 403. Valerio Flaco es consultado en referencia a los nombres de los Argonautas, en I, 353-476 (Carande Herrero, ob. cit., pág. 232). Por último, el Varrón al que se refiere el texto no es otro que Varrón Atacino, a menudo confundido con Marco Terencio Varrón.

³ Se trata del más célebre de los centauros, nacido de Cronos y de una de las yeguas de Magnesia llamada Filira. Vivió en una gruta en las faldas del monte Pelión, en Tesalia, donde creó una escuela de renombre en toda Grecia, y por donde pasaron personajes como Néstor, Eneas, Heracles, Castor, Pólux, Ulises o Aquiles. Herido por una flecha envenenada lanzada accidentalmente por Aquiles, pidió a Zeus que lo dejase morir. El dios lo convirtió en Costelación con el nombre de Sagitario. (Cfr., Homero, *Ilíada*, IX).

La figura de Quirón es también recogida por Alciato, Emblema CXLV, Los Consejeros de los príncipes, pág. 238.

en el monte Pelio tenia su abitacion, donde les enseñaua todos los exercicios que vn cauallero deuia saber como saltar, correr, nadar, ser diestro en las armas, domar y hazer mal a un cauallo, tirar a la barra, y al arco, caçar bestias fieras tañer cantar, ser cirurgianos, y por ser tan expertos en la compañía de Chiron y debaxo de su disciplina, en tiempo de Hercules, de Peleo, Tydeo y otros muchos que en aquel tiempo eran mancebos, y a que estaua para gouernar el Reyno de su padre se boluio a do el rey Pelias tenia su corte, y uiniendo desconocido, fue de todos recibido por algun nueuo Dios, hasta que se dio a conocer, y su tio lo acogio fingidamente con alegria, prometiendole el Reyno, pero que aun no era tiempo de reposar tan presto siendo tan mancebo, y en tiempo de ganar honra y gloria por las hazañas, en que los de su edad entendias, y las auenturas, que solian buscar, y pues en aquellos tiempos auia la demanda del vellocino dorado⁴, deuia yr en aquella empresa para que dandole fin, gozasse del Reyno mas a su gusto, y pues lo tenia por suyo y para el se lo guardaua, no tenia que fatigarse por meter luego las manos en vn negocio tan importuno como era Reynar: No fue menester gastar muchas palabras para incitar al que tenia voluntad de ganar toda la honra, y assi lo aceptó. dando parte dello a algunos amigos suyos que tenian el mesmo intento y pundonor. Tendiose por toda Grecia la fama desta jornada tan honrrosa y tan peligrosa. Acudieron a ella los mas señalados caualleros que entonces se hallauan y fueron principales, Jason Hercules, Telamon. Peleo, y Orptheo⁵, Rey que era en tracia donde habitauan los cicones, y el que escriuio esta nauegacion siendo remeros todos ellos, sacando a Jason que era Capitan, a Orptheo que tañia, a Tiphis que gouernaua, y a los Sacerdotes o a Diuinos, que no trabajauan. La causa deponerse a ir hasta Assia para traer el vellocino dorado fue esta. Athamante Rey de Thebas⁶ y Tio de pelias segun Apolodoro en el primero libro tuuo por primera muger a Nephele, de quien vuo a Phripo y Heles, la qual muerta se caso con Ino, que siendo madrastra procuraua la muerte a sus entenados por que tenia ya hijos del rey y assi dio orden de cozer todas las semillas de que solian proueer los señores a sus vasallos para sembrar y dadas vinieron a hazer mal año por que no vuo fruto de lo sembrado y querian saber todos la cusa de este mal, y esterilidad determinose que embiassen algunos al Dios Apolo, que se lo preguntasse. La Reyna embio a dos hombres de su casa por parescer que les hazia merced y ahorraua aquella costa a sus vasallos. y dando la industria de lo que auian de responder, vinieron diziendo que siempre auria aquella esterilidad segun a Polo declaraua, en tanto que viuiesen los hijos del Rey, Heles y Phrixo. y que por el bien de todos era menester sacrificarlos. Aunque esto dolio mucho de coraçon Al Rey. y a la Reyna en las muestras: vino a poner en obra el sacrificio, sacaron a la Doncella y al infante adereçados para degollarlos en la ribera del mar a donde acudio su madre Nephele y trayendo vn carnero que tenia lana de oro los arrebató de la presencia de todos y sentandolos sobre el carnero los encamino por el mar y llegando al estrecho donde estan los castillos junto a tenedo salio vn monstruo marino, con que espantado el carnero cayo la donzella Heles en el mar, y della se llamo aquel trecho de mar Helesponto. Passo Phrixo adelante teniendose fuertemente por el Bosphoro Tracio, donde aora es constantinopla y nauegando por el Ponto euxino que dizen el mar negro, llego al rincon de los Colchos que se llama Lamengralia, y entrando por el rio Phasis hasta

⁴ Sobre este tema véase más arriba, pág. 28. En cuanto al origen mítico del Vellocinio de Oro, fue engendrado por la ninfa Teófanes de Poseidón, quien la poseyó bajo la apariencia de un macho cabrío.

⁵ Principales héroes citados por Apolodoro en su Biblioteca, Libro I.

⁶ A Atamante se le conocía también como Athamas. Hijo de Eolo y Enareta, desposó a la diosa Néfele, de la que tuvo a Friso y Hele. Cuando murió, casó en segundas nupcias a Ino, de quien enegendró a Learco y Melicertes. Néfele salvo, ya muerta, a sus hijos de la furia de su marido y de Ino, haciéndoles huir sobre el Vellocinio de Oro, quien llegó hasta la Cólquide, donde fue su piel fue tratada como un dios, custodiada en un templo encantado por Medea, para evitar que fuese robado.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

la ciudad del mismo nombre fue su venida maravillosa y recibido por el Rey Eetas⁷ padre de Medea fue bien acogido y aceptado por yerno donde fue casado con Caciope, y el carnero sacrificado al Dios Marte, el vellocino se puso con su piel dorada en mucha guarda porque se entendia por lo que sus dioses dezian que quando aquella piel se perdiere vendria grande daño, á la casa Real de los Colchos, y assi medea como sabia en artes Magicas ordeno grandes encantamientos en el templo de marte, porque el que vuisse de lleuar el vellocino, deuia amansar dos Toros que lançauan fuego por la boca y tenian las vñas, de metal y unirlos y para esto sembrar los dientes de la que hauian sido de la que mato Cadmo⁸ antes de la edificacion de Tebas y pelear con los hombres que nacerían dellos y luego matar el dragon velador que guardaua el arbol adonde estaua la piel colgada sabiase esto ya por toda Grecia, y estando la fama de tan braua auentura tendida deseauan muchos mancebos yr alla, faltauanles Capitan y en que ir. Leuantandose el búo de Jason y assi todos le siguieron, y en su compañía pasaron todos los trabajos que en estas tres pinturas se contienen⁹, porque lo primero que se ordeno entre todos con el consejo y fautor de Junio y Palas, que son magestad y sabiduria hazer aquel nueuo edificio de naue luenga como Galera de veynte remos, o veynte y cinco porque los mas tienen que fuessen cinquenta y quatro los que se pusieron en esta demanda que del nombre de la Galera Argo, se dixeron Argonautas y por que se uea la chusma que lleuaua fuera de Jason el Capitan los pondre aqui, segun Valerio Flaco que lo escriuio en latin:

NOMBRES DE LOS ARGONAUTAS

Telamon	Hercules	Asterion
Talao	Leodoro	Idmon
Iphito	Euphemo	Deucalion
Amphion	Clymeno	Meleagro
Nauplio	Oileo	Edrion
Amphidamas	Anreo	Euricion
Nestor	Moso	Tydeo
Periclímeno	Phleas	Bureo

⁷ Tratamos en estas citas sobre los personajes míticos citados por Mal-Lara, de aclarar la enrevesada narración que realiza nuestro erudito sobre las diversas historias y fábulas. En el caso de Eetes, rey de la Cólquide, padre de la bruja Medea y hermano de la maga Circe. Frixo le sacrificó el Vellocinio de oro en señal de agradecimiento por haberlo hospedado cuando huía de la furia de su padre Atamante. Según la tradición, fueron los propios Argonautas los que mataron a Eetes.

⁸ Hermano de Europa, cuando ésta fue raptada por Zeus, partió en su búsqueda, y guiado por el oráculo de Delfos, fundó la ciudad de Tebas, cuyo punto más alto se llamó roca Cadmea en honor de su fundador. Después mató al dragón que guardaba las fuentes de Ares, sembrando sus dientes. Del fruto salieron los cinco hombres que encabezaron la nobleza tebana, y que fueron llamados Espartos.

⁹ En una de las cartas de pago recogidas en el Apéndice documental que acompaña a este trabajo, se cita lo siguiente: "...no los ha de auer el dho maestre bautista no quedan a su cargo, porque han de ser de pintura y se han de hazer en la corte..." (Documento 2). Sin embargo, la transcripción del Documento 24, nos da a entender que esta orden inicial fue sustancialmente variada tras la muerte de El Bergamasco, ya que dicha carta de pago recoge que "...que pedro villegas pintor(...) conserto por pyntar la ystoria de jason e nuebe tableros para los quadros de la galera rreal nueva...". Fechada a 13 de marzo de 1571. Por tanto, fue finalmente el pintor sevillano Pedro de Villegas y Marmolejo el encargado de realizar dichos cuadros. Su estilo resultaba quizás el más acorde dentro del panorama artístico del momento, para representar estas escenas mitológicas cargadas de fuerza y vigor anatómico, a la par que simbólicamente complejas. Son los documentos transcritos, los que nos dan por tanto la clave sobre la autoría de estos cuadros, autoría que hasta este momento, era desconocida.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

Phalero	Polux	Peleo
Menecio	Etalides	Philoctetes
Ergino	Iphis	Eribotes
Cantho	Polypheno	Anceo
Zetis	Idas	Castor
Iphiclo	Calias	Euryco
Acasto	Argo	Admeto
Iphito	Tiphis	Cepheo
Jason	Lynceo	Capheo
Ayutolyco	Plogio	Leon

que se juntaron a ellos junto a Thermodon por falta de Idmon Tiphis y Hercules que faltaron del numero. Estos eran algunos Hijos de Dioses, otros Reyes y hijos de Reyes en fin todos Heroës. Edificose esta nao o Galera en el monte Pelio, Crescio en la grandeza, numero de remos y xarcias porque hasta alli no auia parecido otra mayor. Llamose Argo o por ser Argo el maestro que la hizo, o por que Argos en Griego quiere dezir ligero, o por que los Arguios yuan en ella¹⁰: embarcaronse en Colchos lugar de Magnesia y auiedo gastado un año con Hypsiphile¹¹ y las damas que estauan en Lemnos despues de muchos trabajos que con el mar y tierra y falta de algunos compañeros passaron perdiendo en el camino junto á Misia a Hercules legaron á Colchos, donde fueron recibidos por el Rey Eetas, que estaua en guerra con su hermano Perses; alli ordeno la Diosa Venus, que Medea se enamorasse de Jason, para que le ayudasse en deshacer aquellos encantamientos, y assi ordenando cosas con que imitigasse el calor y ardor de los toros salio en campo con ellos Jason y los amansó y vino, y arando los dientes salio la uanda de hombres armados, que uino a matarse entre si, y despues una noche con los encantamientos de Medea hizo adormir el dragon que estaua a los pies del arbor, donde pendia colgado el vellocino dorado, y saltando sobre el tomo la piel y saliendose con Medea se fue con sus compañeros en sludo a la Galera y de alli se boluio a grecia esta neuegacion y todo quanto passo a Jason y a sus compañeros tengo yo escripto largamente en cinquenta cantos hechos en octaua rima debaxo de los trabajos de Hercules que algun dia tendra uida¹².

Bien entiendo que nos diran los mas graues que esto de la nauegacion fue burla y fabula pero sera bien, que estos mesmos lean el camino que hizo la nue Vitoria con Fernando de Magallanes y juntamente todas las armadas que deste rio de Guadalquiuir han salido a todas las partes de las Occidentales Indias con el trabajo y industria de Don Cristoual Colon, y assi no se espantaran de tormentas que naues ayan passado. De marauillas que hombres ayan visto, de montros, que se ofrecieron assi en el mar, como en la tierra, y desta suerte, ni les parescera burla pasar la nao por entre las peñas Cyaneas, y las Diosas apartarlos, ni el domar toros, o matar dragones, donde tanta multitud de peligros marinos, de huracanes tempestades y pescados han uisto passado, temido y recelado. Ni

¹⁰ Es cierta la falta de exactitud sobre el verdadero origen del nombre de la nave Argos. Tradicionalmente, la versión de que su construcción estuvo en manos de Argo, ha sido la más usual, aunque ninguna fuente especifica claramente dicho origen.

¹¹ Hipsípila era la hija de Toante, rey de la isla de Lemnos. Cuando los argonautas desembarcaron en su tierra, se enamoró de Jasón, con quien engendró dos hijos. Escondió a su padre para evitar la cólera del resto de las mujeres de Lemnos -habían matado a todos los hombres de la isla porque eran infieles-; fue vendida a Licurgo, rey de Tebas, quien la encerró hasta que ésta fue liberada por sus hijos.

¹² Mal-Lara se está refiriendo a su poema inédito Hércules animoso, cuyo manuscrito se halla en la Biblioteca de Ajuda, de Lisboa. Aunque venía siendo considerada obra perdida, aparece reseñada por Simón Díaz, J., *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, M., C.S.I.C., 1960-1984, 14 vols. publicados, XIV, pág. 198. También Cebrián, J., "En torno a una epopeya inédita del siglo XVI; el Hércules animoso de Juan de Mal-Lara" en *Bulletin Hispanique* T. 91, julio-diciembre 1989, págs. 365-394, nos da una amplia descripción sobre dicho manuscrito.

considerando los crecidos arboles, las marauillosas frutas, las nuevas aves, los estraños animales, las innumerables riquezas, los profundos Ríos, los acelerados caymanes, y las espantosas culebras, que tan comunes son a todos les podrá ser fabuloso lo que los poetas de aquellos tiempos, que auian uisto poco y entendido menos, por lo poco y por lo menos que auia descubierto del mundo que en nuestros tiempos tenemos por ambas las indias y la gloria de los que leemos Historias estrañas.

Bolviendo pves a la naue Argo deziase ella que tenia vna tabla que hablaua cortada de la selua Donea donde las Enzinas hablauan y que las Diosas Palas y Iuno las hizieron por la ignorancia de aquellos tiempos y aun de los de aora en Indias, que se espantauan, que vna naue sin tener pies anduuiese y bolase con aquella manera de alas, sin ser aue y llegasse tan derechamente donde queria sin tener ojos. Fueron estas marauillas considerados por manera de fabulas. Entre otros peligros, que esta naue o Galera tuuo fue vno al salir del Bosphoro Thracio en las piedras Cyaneas, que dezian mouerse con grande ligereza y se ponía en medio del camino por donde auía que pasar la galera y auía de peligrar por fuerça entre ellas y sino fuera ayudada por las Diosas Palas y Iuno, se quedara alli echa pedaços desto al principio puse tres apuntamiento, sobre las tres historias de Jason que no desbaratandolas sino añadiendo estos fueran mas a proposito. La figura desta nao viene entre las que han dado los Astrologos a las estrellas, y no parece toda sino la mitad que es desde la Popa hasta el arbol para declarar que no han de desesperar los hombres aun quando las naos se les vuieren quebrado. Toca la popa al circulo hiemal y por la parte inferior da en el circulo antartico, llegandosse a la cola del Can, poniendose al nascimiento de Sagitario, y Capricorno, viene a andar con Virgo asentada sobre el mar. Tiene en la popa junto al primer remo cinco estrellas, digo el que sirue en nuestras galeras de espaldar por una y otra vanda y en el otro quatro, a la redonda de la carena cinco y en lo mas hondo cinco, y en el arbol tres¹³. Tratan della Higino¹⁴ y Arato¹⁵ largamente y pontano en el tercero libro de sus estrellas¹⁶, dize algunas cosas buenas della Pindaro tratando de los

¹³ Higino fue uno de los autores de Astronomia más repetidamente nombrados por Mal-Lara en su obra. Al hablar de la historia de Jasón lo cita por primera vez, aunque como afirma Carande Herrero, "...a veces no es fácil separar lo que es de Higino y lo que procede de algún mitógrafo, en especial Apolodoro, porque Mal-Lara no suele traducir literalmente al astrónomo, sino que cuenta lo que lee en sus obras...", ob. cit., pág.205. En cuanto a las citas a la fábula de Jasón, y en especial a la Nave Argos, provienen de su obra De Astronomica, II, 37 y III, 38.

¹⁴ Mal-Lara no parece que leyera a Arato directamente. Por sus palabras, se denota que conoció su obra a través de los Arati Phaenomena de Avieno. La cita a la que se refiere el texto, pertenece a dicha obra en 756-768.

¹⁵ Pontano, G., Opera. Urania siue de Stellis libri quinque. Meteorum liber unus. De hortis Hesperidum libri duo. Lepidine, siue pastorales pompae septem. Item Melisseus. Maeon, Acon, Hendecasyllaborum libri duo. Tumulorum liber unus. Neniae duodecim. Epigrammata duodecim. Venecia, 1548.

Se trata ésta de la única vez que cita Mal-Lara al poeta griego como fuente directa en su Descripción... Se trata de una traducción en endecasílabos libres de los versos de la Pítica IV, 188-250. Píndaro es una de las fuentes principales en el conocimiento de la fábula de Jasón. Es él precisamente quien nos habla del final de la vida de jasón, quien viejo y cansado, ya como rey de Corintio, murió golpeado por una traviesa caída de la arboladura de la nave Argo.

¹⁶ La Fábula de Jasón posee dentro del programa iconográfico de la Galera Real, numerosos enfoques, aunque todos ellos enlazan de una forma u otra con el pasado mítico de España. Don Juan había de ser considerado, al igual que Jasón, como el capitán de un grupo de valientes expedicionarios. Ejemplifica la figura del caudillo perfecto, cuyas virtudes le impiden flaquear o cometer injusticias. Don Juan es el nuevo Jasón, así como los Turcos los nuevos dragones y toros con los que se tendrá que enfrentar para lograr la victoria. La fábula de Jasón aparece de esta forma como aquella que poseía todos los elementos que simbólicamente podían hacer de ella la perfecta metáfora de empresa hacia la que se encaminaba el orbe católico.

El mensaje que portaban estas imágenes pictóricas, quedaba así perfectamente trazado; don Juan -Jasón-, partiría al mando de la Santa Liga -Los Argonautas-, a bordo de la Galera Real -Nave Argos-, para vencer al

juegos Pythios, que se hazian en honra de Apolo, y loando a Arcesilao Cyreneo pone en breues razones todo lo que hay escrito de Jason, y de los Argonautas lo qual todo tras la de aqui desde la strophe nona, Decima y vn Decima:

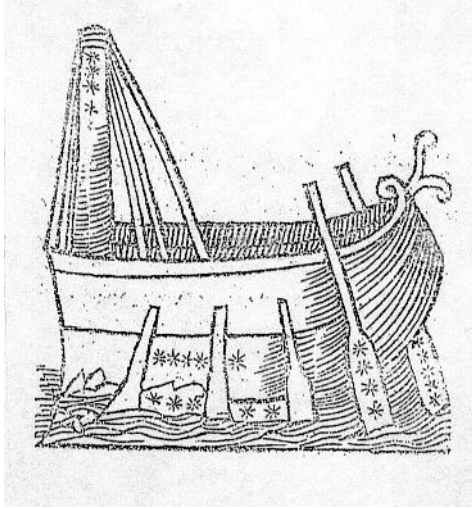


Figura 21, LA NAVE ARGO
Paulo Veneto, De Compositione Mundi

TRANSLACION DE LOS VERSOS DE PINDARO.

*Despues que la escogida flor de Grecia
A Colchos vino, fue bien recibida
De Iason, que mirando a laba a todos,
Y Mopso luego con agueros santos,
Y suertes de adiuinos consagrados
Metio los caualleros en la Naue,
Los ferros ya leuados sobre proa,
El capitan, y Príncipe de todos
Toma la copa de oro con sus manos,
Inuoca al Padre Jupiter, que truena,
Pidiendo ligereza por las ondas,
Y buen fauor de vientos, que le ayuden,
Las noches, y las sendas del mar hondo,
Los dias de alegria y la fortuna
Amiga ara darle salua buelta,
Desde las nuuesviene un son horrendo
Con vn trueno por hados embiado.
Resplandecen los Rayos con Relampagos
Rompidos en el tiempo que conuienen*

Turco -el Toro y el Dragón-, y devolverle así a toda la Cristiandad en general y a la Monarquía Española en particular, la gloria -el Vellocinio de Oro-, que en justicia le pertenecía.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

*Do todos los Heroes respiraron
A la señal Diuina dando credito.
El adiuino luego les dio bozes,
Como declarador de los prodigios,
Y dixoles, que remen, proponiendoles,
Las dulces esperanças de la buelta,
El mouer de los Remos procedia
Ligero de los braços poderosos,
Llegadoscon el Austrio, que soplaua
A la boca del Ponto inhospedable,
Alli sacrificaron a Neptuno,
En el su casto templo a la Marina,
Donde diuinamente el ara hecha
Tenia vna ancha piedra, en que ofrecian
Sus dones suplicando al dios, quisiesse
Como Señor de Naos remediarlos
Quando en el gran peligro se hallassen
Que les conceda a todos escaparse
Del impetu furioso, ineuitable,
Y de las piedras que entre si combaten,
Por que en vn punto se rebueluen ambas,
Como si fueran viuas, o dos viuas.
Y mas ligeramnente que la fuerça
De los vientos que en mas furor rebraman,
Pero con la uenida auenturada
De aquellos medio dioses se murieron,
Despues desto en el Phasis aparecen
Mostrandose a los Colchos, que tostados
Los rostros tienen y el cabello negro.
Mescalndo de la fuerça que tenían
Para espantar al mesmo Rey eetas,
En tanto la señora de los tiros
Que buelan velocissimos al Alm,
Trayendo desde el cielo al aue varia
La poderosa Iynge, en los amores
Atandola en la rueda indissoluble
Que tiene atrauesados quatro rayo,
Venus vsó desta aue furiosa,
La primera y la traxo a los mortales
Enseñando a Iason fuertes hechizos,
Y los encantamientos, que suplican
Para quitar aquella reuerencia
Aquel respeto, que deuia Medea
A sus padres, y darle vn gran desseo
Ardiente en quel pecho, de yr a Grecia
Con la persuasion estimulada
Mostrandole los fines de la guerra.
Por que le dio remedio a los dolores,
Ablandando con olio su dureza
Ambos los concerto en yguales bodas.*

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

*Pues como Eeta viuesse puesto enmedio
Atado el fuerte Arado de Diamante
Y los toros, que llamas espirauan
Por las quixadas roxas, y las bocas
Que con vñas de metal hendian
La tierra y al trocado se afirmauan
Quando en vn pie, quando en el otro, brauos,
Jason los traxo solo al yugo unidos.
Los srlcos por derecho yva partiendo
Leuantando la tierra en grande espacio.
Eetas le dezia Rey, que mandas
Esta Galera, si acabares esto,
Seras Señor del Vellocino de oro.
Que jamas se enuegesce o se corrompa
Que con la lurchia (sic) Ivna resplandece
Y con estas razones dexa luego
Iason el manto jalde, que traya
Contiado en Diosa se ocupaua
En la obra de arar, donde las llamas
No lo turbauan por estar hadado
Con los encantamientos de su amiga
Que en las magicas artes era diestra
Y assi la mano puesta firmemente
En el arado, atadas las melenas,
Con la necesidad de las coyundas
En los yjares hinca l' agujada
Dando fin al trabajo fatigoso
El Rey viendo este caso, lo gemia
Aunque de tal valor el se admiraua
Y como auia guardado los traueses
De los sulcos huyendo los ardores
Que de los fuertes toros rebolauan
Los compañeros de Jason venian
Con guirnaldas de yeruas olorosas
A refrescarle su calor, y llamas,
Y con mansas palabras regalauan
Al amigo cantando sus loores
Luego el hijo del sol marauilloso
Mostraua el bellon de oro desde leexos,
Que con la espada del valiente Phrixo
Tan estendido alli resplandescia,
Pero pensaua bien ser imposible
Por que estaua en el bosque, do guardaua
El dragon velador con brauos ojos,
Y siendo su grandeza al igual puesta
De Galera que con cinquenta remos
Y con golpes de hierro fue acabada
Pero el mato al dragon que relumbraua
Con los sangrientos ojos, y pintados
De colores diuersos la piel dura*

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

*Y cobrando la piel dura y el thesoro
Y consigo de lleuo a Medea bella.*

Todo esto puso Pindaro Poeta lirico en sus versos para animar los varones valerosos que uenian en los lugares que ordeno Grecia, por donde ganassen premio en los exercitos militares y quando en aquellos juegos, vencia vno a todos y lleuaua las coronas y precios de todas las contiendas aquel boluia a su patria con la mayor honra que que hombre podia tener y en tanto que biuia estaua derribado vn pedaço del muro de la ciudad en que habitaua y le llamaban el ombre, porque tenia defensa y muro verdadero en el, lo cual signifique aora nuestra popa adornada de las quatro virtudes y as hazañas de Jason conforma con el general deseo de la cristiandad que en las esperanças del Señor Don Juan fauorescido de su Mag.t como hermano pone su remedio y assi la liga de todos los principes y pueblos Cristianos lo tiene declarado por su capitan general contra nuestra cruel enemigo el Turco Señor de Asia y puesta la memoria de vna tan antigua y famosa empresa (de donde quieren algunos que sea el principio del Tuson) encima del gouierno de toda la galera, y donde declara las partes que ha de tener el General, que es hazer que vaya a las jornadas, que sepa costumbres de gentes y no se admirede cosa alguna marauillosa que no se ataje por algun impetu de passiones que lo acometa, que sufra y uença el impetu de los cosarios y contrarios de la santa fee catolica que amanse el terror y espanto de los enemigos que alegre los amigos cuando los vnos representan su potencia y los otros dessean el fauor, que despoje a los estraños de las tierras y thesoros que son verdaderamente de los que siruen a Dios, y pues todo el mundo era de Cristianos y aquellas tierras tienensurpadas, Moros Turcos y Luteranos, con el fauor diuino y el calor del rey nuestro Señor las redusga al primer poseedor poniendolo todo debaxo de Iso pies de la yglesia Romana.

Abraçan todas estas tres historias los versos siguientes:

*Quod Rateforte nuoua fertur Pagaseus Iason,
Fortuneque Virtute parans, quodque ignem icáteis
Perdomuit Tauros, cedant certamine Vires
Assiduo stolidæ, Dum Vellera sulua Draconi
Abstulit Insomni, Egregium se prestitit heros,
Hæc nostrum Iuuenem Varia indiscrimina posuit.*

DECLARACION

Que se diga Jason yr en galera
Hallada nueuamente á la fortuna,
Los Toros dome en la batala fiera,
Y no paresca ante el fuerça ninguna,
Quando la piel dorada a Grecia diera
Contra el Dragon que siempre vio la luna,

DESCRIPCIÓN DE LA *GALERA REAL*

A nuestro Jouen esto representa,
Lleuarse glorioso en todo afrenta.

Por cima de los Terminos y quadros de la gelosia corre su Architraue friso y cornijas teniendo las insignias que ha dicho de cada virtud. Todo está dorado y pintado segun las ropas y carnes lo demandan¹⁷. Rematase el dragante con vn mascarón en medio de vna gigante y tres culebras grandes de cada lado que le vienen a combatir que hazen vna buena muestra junto al agua y corren las colas por debaxo de las uandas estando doradas y con sus colores quales conuiene a su braueza, significando las astucias y consideraciones.

¹⁷ Remataban tanto los cuadros como los términos de la media popa, sus correspondientes arquitrabes, cornisas y frisos. Estos últimos fueron decorados con amorcillos, como especifica Mal-Lara en sus Apuntamientos. Fueron colocados al modo de festones, y jugando inocentemente, se pasaban unos a otros los símbolos de las Virtudes Cardinales -vasos, espejos, columnas...-. Los frisos fueron realizados en madera y dorados, y el tema representado trató de significar la importancia que tenía la unión de todas las Virtudes.

LA VANDA DE FUERA, DE LA POPA A LA MANO DERECHA¹.

Por las vandas de fuera de popa se adornan los lados desta manera, que todo ello carga sobre vnas cabeças de maderos, que salen de la mesma popa guarnecidas y doradas y en cada cabeza vn mascarón, que cada vno haze su uisage, tambien dorado y colorido, que representan todos los vencidos barbaros que no se fundan en otra cosa sino en riquezas² y sobre estos esta Basa que sustenta los quadros y terminos que corren por ambas las vandas, que son repartidos en quatro terminos y tres historias con sus compartimentos ricamente labrados con festones de frutos al natural pintadas sobre el oro, dadas sus colores, y todos los terminos lleuan sus architraues frisos y cornijas que uan al jou de Popa. Sobre estos uienen vnos hierros labrados de talla y dorados de fuego, que reciben los Bandinetes (subiendo de las yablas anchas, que se llaman Bandines)³ en los quales se affixian las garitas, que uan hasta la pertegusa. Boluiendo pues a la mano derecha que yo hago cuenta que desde l' gua anda uno en un barco mirandola, y acabado lo que ay en media popa toma la mano derecha y uiene a la uanda que llamare derecha cuyos terminos son los que siguen. Y porque se a comenzado de tratar de Dioses y diosas de los gentiles sera bien declarar en que manera se entiende y particularmente que effecto hazen los que estan puestos en esta galera como son: Jupiter, Apolo, Mercurio, Marte, Neptuno, Palas, Diana, Thetis, Nemesis, Hercules, Perseo, Prometeo, Minos, Achilles, Argos, Vlises, Jason, y los demas Heroes⁴.

¹ Los lados laterales del exterior de la popa de la Real, aún estando menos decorados que la parte central de la misma, no dejan por ello de poseer una significación simbólica profunda e importante en el conjunto global del programa ornamental. La decoración más interesante de estas bandas, su tema ornamental por excelencia, es el que ocupan los tres cuadros y cuatro términos de los mamparos, todos ellos ricamente adornados con hermosos marcos dorados que representan frutos y flores a tamaño natural. Al igual que en la media popa, un friso, esta vez dividido en tres temas recorre los cuadros de pintura -ya descritos en este trabajo, página 23 y siguientes-. Todo el conjunto se acompañó, como Mal-Lara explica, por epigramas y motes latinos, que enriquecen el contenido simbólico de la decoración, a aclaran la presencia de algunos de los personajes representados. FIGURA 22

² Estas bandas laterales correspondían en su cara interna con la carroza de popa. Fueron situadas sobre unos baos o pilarillos gruesos, decorados con máscaras doradas y policromadas que representaban, al igual que los atlantes y cariátides del Huerto de las Hespérides -decoración descrita más abajo-, los pueblos vencidos por las escuadras españolas.

³ Gracias a los documentos consultados, podemos saber a ciencia cierta qué artífice fue el encargado de realizar esta parte de la popa. Si Vázquez el Viejo fue el autor material de las tallas en madera -como puede verificarse en el Apéndice Documental que acompaña a esta investigación-, el dorador de los bandines fue Gaspar Benítez, batidor de oro (Documento 9), del que sabemos que recibió mil reales "...los cuales son en mi poder para en cuenta de lo que yo he de auer por dorar los fierros que van ençima de los vandines e debaxo de las vancazas...". A su vez, es muy posible que la labra de dichos hierros quedase a cargo de Bartolome Morel (Documento 27), ya que tenemos noticias de un pago de ochocientos cuarenta y nueve reales, "...por la heçura y bronce y doze quintales y una libra del bronze labrado en ciertas rroldanas (...) y de sesenta e un dados de bronze para las tallas de la galera rreal nueva..."

⁴ La cita que aquí realiza Mal-Lara, se refiere a toda la decoración de la popa, tanto interior como exterior. Se verá más abajo cómo la parte más íntima de la popa, la carroza, estaba decorada con las alegorías más sutiles, encarnadas casi siempre en dioses o héroes de segunda categoría, pero cuyo contenido alégorico alcanzaba mayores dimensiones que los clásicos personajes representados en el exterior de la popa.

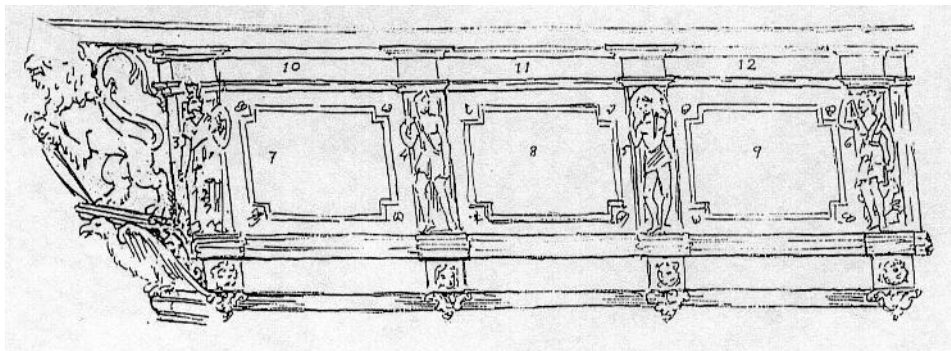


Figura 22, BANDA DERECHA DE LA POPA
(Dibujo cedido por el Museo Naval de Barcelona)

I-Cornisa	VII-El Tiempo
II- Timonera	VIII-El Rinoceronte
III- Palas	IX- Las Grullas
IV- Argos	X- Signos Celestes
V- Hércules	IX- Palma y Ciprés
.....VII- DianaXII- Arces

CONSIDERACION DE LOS DIOS⁵.

Ciertamente en lo que fuessen los dioses entre los gentiles vuo tantos paresceres quantos hombres, ymaginando vnos tras otros cada dia nuevas opiniones. Porque tales Milesio dijo⁶: que Dios era la mente que procreaba quantas cosas auia de agua y assi dio al agua al principio Pythagoras⁷ creyo ser Dios el Anima derramada en todas las partes del mundo. Cleantes y Ana Ximenez hizieron al ayre Dios y que este se engendraua y assi ser inmenso, infinito y siempre en mouimiento. Platon tuuo, que el mesmo mundo, el cielo, las estrellas y la tierra y el animo era Dios. Aristoteles vnas vezes atribuye la diuinidad al entendimiento otras al mundo otras al ardor del cielo, a quien siguió Theophrasto su discipulo. Otros vuo que hizieron la fuerça natural dotada de razon diuina y la ley natural ser Dios. Como Chrysipo y Zenon, otros á la mesma naturaleza dieron esta preminencia como Estraton oyente de Theopharsto y aun uvo quien puso en duda si auia Dioses, y otros que de todo punto lo negaron como Protagoras, y diagoras, y Theodoro. De todos estos no ay que dezir sino aunque fueron doctisimos varones en esto de Dios es engañaron y fue de

⁵ En este capítulo, Mal-Lara no hace sino tratar de justificar la presencia de los héroes y dioses representados, y la mejor manera en la cual lo podía realizar, era apoyándose en los textos clásicos. De ahí que utilice tantas llamadas a los grandes poetas y escritores de la Antigüedad, justificando así posibles discrepancias que algunos -especialmente personajes llegados desde la Corte para supervisar las labores decorativas-, pudieran tener con la elección de los temas por parte del erudito sevillano. Muchas de las fuentes citadas en este capítulo, como en la mayor parte de la Descripción..., le sirven también a Mal-Lara para hacer gala de su erudición. Es innegable que el humanista sevillano debía conocer a todos los autores citados pero probablemente, sus conocimientos sobre la obra literaria de éstos no se debe al estudio directo de sus obras, sino a compilaciones y referencias de otros autores.

⁶ Según opina Carande Herrero, "...puede que el humanista leyese esta frase en Diógenes Laercio, I, 2, 5...", ob. cit., pág. 231. Se refiere a *Vidas de los filósofos*, obra que tuvo una inmensa influencia en su época, y cuyos datos fueron recogidos por muchos escritores contemporáneos.

⁷ La cita de Pitágoras también es recogida por Laercio, VIII, 1, 17

tolerar tal ignorancia como esta, en ellos, pues no les estaua descubierta la luz de la verdad cristiana quando dize la escriptura sagrada, que á los que habitauan en la sombra de la muerte les nascio la luz. Assi Lactanio Firmiano⁸, para confundir la Idolatria de los gentiles, procura traer la autoridad de los Poetas, de los Philosophos, Oraculos, y sibylas, que ninguno dudo aun en los antiquissimos tiempos, sino era los del mal natural auer vn solo Dios⁹. Aunque no entendian quien, o como fuesse, y assi no pueden escusarse, los que ponen en numero de Dioses por las estremadas virtudes, que en algunos uian, y de aqui uino la multitud dellos, o por uirtud, o por arte, o por auer ayudado a la vida humana, y de aqui fueron leuantados á la dignidad celestial los que auian sido excelentes en buenas obras generalmente al mundo, y en los libros de sus leyes, estaua escrito: Honren á los Dioses assi los que estan tenidos por celestiales, como a los que por sus merecimientos subieron al cielo. Aqui entrauan Hercules, Bacho, Esculaipo, y los que dize oracio Romulo, y el padre Libero¹⁰, Polux, y castor, despues de grandes hazañas fueron recibidos en los templos de los Dioses. El demonio tyranizo assi todo el mundo, dandoles credulidad en estatuas de oro, plata, y de otros metales, y no santificando solamente hombres y mugeres, sino animales, yeruas, y otras cosas de espanto. Aunque uuo gentes, que no edificauan templos, ni hazian bustos de hombres, y los Romanos passaron mas de ciento y setenta años sin estatuas y estos aconsejados por numa Pompilio¹¹, que no admitio en los templos, que edificio alguna figura esculpida pintada, o de estuque, el primero de todos los que en Roma leuantaron estatuas curiosamente a la manera griega fue, Tarquinio prisco¹² poruenir instruido de la disciplina y ciencia de los toscanos, con su muger Tanaquil, y varron¹³ no pudo estar bien en esta inuencion y san agustin prueua su razon, aqui no entran nuestras ymagenes, porque los gentiles tenian las mismas ymagenes por Dioses presentes y nosotros hazemos honra a las ymagenes por lo que representan assi en las antiguas auia demonios encerrados y en los nuestros la memoria de nuestros santos intercessores delante de Dios agradables retratados de nuestra confiança en esta multitud de Dioses, que los

⁸ Este autor es citado por Mal-Lara como apoyo en su discurso en contra de los que no conocían la religión cristiana. La obra de Lactancio Firmiano que utiliza nuestro autor, no es otra que *Diuinae Institutiones I, Corps. Vind. 19, págs. 7-31.*

⁹ Todas las citas a los autores anteriores están tomadas de Cicerón, en especial de su obra *De Natura Deorum*. Aparte de datos sobre los dioses, la obra de Cicerón es muy valiosa como cita indirecta de diversos filósofos griegos, además de aportar un alto contenido moral a las alegorías elegidas, ya que Cicerón estaba considerado en el Renacimiento como uno de los autores clásicos de mayor aplicación en el cristianismo. Bernal Rodríguez además, recoge en su artículo "La Biblioteca de Mal-Lara", ob. cit., pág. 397, una obra de Marco Tulio, *Ciceronis sententiae illustiores, Apopthegmata item ac Parabolae sive similia aliquot praeterea eiusdem piae sententiae. Authore Petro Lagnerio. Lugduni, 1517.*

La cita a Cleantes y Anaxímedes proviene de *Natura Deorum, I, X, 26, y I, XIV, 37; De Chrysipo y Zenón, Marco Tulio habla en esta misma obra, I, XIV, 39, y I, XIV, 36; De Estratón y Teofrasto, I, XIII, 35; de Aristóteles, I, XIII, 35.* Finalmente Protágoras, Diágoras y Theodoro son citados en I, 1, 2.

¹⁰ Son de sobra conocidos los personajes mitológicos citados aquí, quizás el único más ignorado sea este padre Libero. Se trataba del dios Líber, quien junto a Líbera fue el dios itálico dedicado a la fecundación del terreno cultivable; en época tardía los romanos lo identificaron con Dionisio y Perséfone; su culto se añadió al de Ceres-Démeter, y en su honor se celebraban las fiestas denominadas *Liberalias*.

¹¹ Numa fue el sucesor de Rómulo. De origen sabino, su figura es de las más complejas en el panorama de la creación del Imperio Romano. Es el rey religioso por excelencia, y a él se atribuyen la mayor parte de las instituciones sacras de la ciudad. Simboliza las corrientes religiosas de su período -que Tito Livio sitúa cronológicamente a comienzos del siglo VII a. C.-, y fue el introductor de nuevos ritos, como el de la inhumación. Meyer, E., *Kleine Schr, II Halle, 1924.*

¹² Su nombre significa en realidad Tarquinio el Antiguo, aunque su verdadero nombre era Lucumon, reinando según Tito Livio, a finales del siglo VII a .C. Con él la influencia griega se hizo preponderante en la Península Italiana. Incluso Tarquinio el Antiguo copió el modo de actuar de los tiranos griegos, considerándosele el primero en hacer la corte al pueblo para conseguir sufragios. Pierre Grimal, ob. cit., pág. 86.

¹³ La cita está tomada de Marco Terencio Varrón, Frgs. 38 y 40 *Cardauns*.

gentiles tenían según dice san Agustín en el libro que hizo de la ciudad, de Dios¹⁴. Auía vnos escogidos a parte en que todos auían consentido ser mayores y demás diuinidad, los consenten y estos eran doze, seis varones y seis mujeres, Iuno, Vesta, Ceres, Minerva, Diana, Venu, Jupiter, Apolo, Mercurio, Marte, Neptuno, Vulcano, y a estos tenían ofrecidos los meses, según Pomponio Leto¹⁵, en estos tiempos lo halló porque dauan, Enero a Juno, Febrero a Neptuno, Março á Minerua, Abril a Venus, Mayo a Apolo, Junio, a Mercurio, Julio a Jupiter, Agosto a Ceres, Setiembre a Vulcano, Octubre a Marte, Nouiembre a Diana, Deziembre a Vesta¹⁶, y esto a exemplo de los Chaldeos entre los quales teniendo ellos también doze Dioses principales a cada vno atribuyan vn Dios, y a estos doze, que se llamauan los Dioses de la mayores gentes se añadian ocho patricios que administrauan también grandes negocios en el mundo, como gouernadores, que eran Jano, Saturno, Genio¹⁷, Pluton, Bacho, Sol, Luna, Telus¹⁸, y siendo los Dioses principales veynte, doze hombres, y ocho mugeres, como principios de quanto auía en el mundo, juntauan los para los efectos de quanto hauía de hacer, assi Jupiter, y Juno, Apolo, y Diana, Mercurio, y Minerua, Bacho, y Ceres, Saturno, y Telus, Marte y venus, Vulcano, y Vesta y las dos lumbres del mundo Sol y Luna. A Jano, y Neptuno Genio, y Pluton dexauan sin muger estos eran los Dioses Consentes y selestos, o en que todos consentían y losque escogían, otros auía inciertos, de cuya diuinidad de dudaua, como los panes, Syluanos, y Nymphas, assi auía Dioses no conocidos de que tomo San Pablo la ocasión de la Ara que estaua en Athenas puesta ignoto Deo¹⁹. Al Dios no conocido. Auía otras muchas especies de Dioses que tenían varios officios y propiedades, vnos medios, o medioximos, otros terrestres Heroes, semones y otros muchos, de que están llenos los libros de los gentiles. Assi vuo gentes que se cerraron en adorar solamente al sol y la luna como mas propincas lumbres y que los gozauan demás cerc. Ay libros compuestos de Naturaleza de Dioses

¹⁴ San Agustín es frecuentemente citado por Mal-Lara en su Descripción..., especialmente cuando trate de las partes decoradas con temas de origen religioso. En este caso, la primera cita hecha más arriba al padre de la Iglesia no se refiere a un pasaje concreto de su obra, mientras que la segunda, está tomada de De Cuitate Dei, Migne, 41, 581. Por otra parte, San Agustín es utilizado por Mal-Lara para hacer especial hincapié en que no se confundan las imágenes con el contenido simbólico que poseen, que es verdaderamente lo importante de ellas, y es el error cometido por los pueblos de la Antigüedad.

¹⁵ Pomponio Leto fue un tratadista del siglo XV italiano, cuyo libro toma Mal-Lara en Opera Pomponii Laetii. Romanae historiae compendium, ab interitu Gordiani Iunioris usque ad Iustinum tertium. Pomponius: De Romanorum Magistratibus. De Sacerdotiis. De Iurisperitis. De Legibus ad M. Pantagathum. Item, De Antiquitatibus urbis Romae libellus, qui Pomponio adscribitur. Pomponii Epistolae aliquot familiares. Pomponii uita, por M. Antonium Sabellicum, Argentorati, 1515.

¹⁶ Esta representación de los doce dioses principales como alegoría de los doce meses, fue ampliamente utilizada en decoraciones de techos, especialmente en los palacios renacentistas del centro y norte de Italia. El ejemplo más bello quizás sea el Techo della Sala dei Venti, realizado por Giulio Romano en el Palazzo del Te, en Mantua (1546) "...il soffitto presenta al centro l'Olimpo, l'impresa del committente Federico Gonzaga, dodici dèi olimpici, i Mesi e i segni zodiacali, secondo un programma ideato dall'astrologo di corte Luca Gaurico. Intorno, ci sono sedici mascheroni che rappresentano i venti e quindi una seri di medaglioni dipinti con i "figli" dei paranatellonta..." Gioia Mori, "Arte e Astrologia", Art Dossier n° 10, Bologna. Traemos aquí esta imagen (FIGURA 23), ya que entendemos que son clarísimas las relaciones temáticas existentes entre esta decoración del Palazzo del Te, y las alegorías escogidas por Mal-Lara en la ornamentación de la Real.

¹⁷ Genio fue una divinidad griega y romana, que regía el nacimiento de cada mortal, vivía unido a él durante el curso de su vida, conocía todos sus pensamientos y le guiaba en todos sus actos. Cada hombre poseía un genio bueno y un genio malo.

¹⁸ Tellus era uno de los nombres que recibía la diosa Cibeles, y significaba tierra, ya que era esta divinidad la que regía la tierra.

¹⁹ Se trata de la primera cita de carácter bíblico realizada por Mal-Lara en su Descripción..., ya que al tratarse ésta de una obra eminentemente pagana, las referencias religiosas son rara vez adecuadas al contenido de las imágenes. En este caso, se refiere a la Vulgata, Act. 17, 23, inueni et aram in qua scriptum erat ignoto deo.

como de M. Tulio de sobrenombres y origen, como apolo doro²⁰, y Juliano Aurelio²¹ de su genealogia como Hesiodo²² y Bocacio²³ y esto bastara para lo que tenemos de tratar de algunos. Avemos puesto en la primera tabla a Jupiter, Apolo; Jupiter fue tenido y nombrado como padre que ayudava por diferentes nombres los Latinos, Jupiter los Griegos Zeus que el dador de vida. Aunque Latancio²⁴ burla desta significacion, este fue tenido vniversalmente por el mayor de los Dioses y assi le dieron toda la grandeza y bondad que ymaginaron poder asentarse en la diuinidad, atribuyeronle el rayo para declarar la Magestad y terror que tenia sobre los hombres. Assi mesmo Apolo tuuo nombre por diuersas vias bien puesto o por ser solo, aunque hazen al sol diferente como tenemos visto, o por el arrojar de los rayos o por el echara perder con su demasiado calor, o por ser senzillo y puro, en fin este fingian ser hijo de Jupiter y Latona y que tenia un carro de quatro caballos, que señalauan varios efectos del sol con su nombre Pyrois de fuego, Ethon de ardor, phlegon de quemar, Eolo, del alua y con todos estos demuestra su valor y por auer particulares libros de su poder y magestad venimos á los terminos.

TERMINO DE PALAS²⁵.

Esta en la Primera parte Palas, que dezian hija de Jupiter sin alguna comunicacion de muger a uerse engendrado en el cerebro, y que auiendo passado los nueue meses fue menester que vulcano con vna hacha de metal le abriese el casco y por alli salio, o salio palas armada dando tan grandes bzes que el cielo y la tierra temblo en tal nascimiento, segun lo trae Pindaro²⁶ en los olympios, y aquel dia en Rodas llouio gran cantidad de nieve de oro. Todo esto tiene mysterio, y será bien declararlo porque Minerua, o Palas que todo es vno (Aunque Apolodoro²⁷ haze a la vna hija de la otra) fue tenuta por Diosa de las artes y de la guerra sea o las artes o la administracion de la guerra la medma razon ay en ambas: todas las artes, y las disciplinas liberales salen del cerebro y cabeça de Jupiter ques de la

²⁰ Se refiere a la obra de Apolodoro Bibliotheca, cuyas referencias generalmente aparecen mezcladas con las de otros autores clásicos.

²¹ Se trata de un autor muy poco conocido, del que tenemos noticia de su obra *De cognominibus deorum gentilium libri tres*. Antuerpiae, 1541. Se trata por tanto de un autor casi contemporáneo, y que Mal-Lara conocería seguramente a través de otras obras donde éste autor fuese citado, en relación con el tema del origen y la naturaleza de los dioses.

²² Se refiere a la Teogonia de Hesíodo, que hemos consultado en la edición de María Antonia Corbera Llovera, Madrid, 1990.

²³ Boccaccio, *Genealogiae Deorum Gentilium*. Libri XV, Venecia, 1472.

²⁴ *Divinae Institutiones*, I Corp. Vin. 19, pág. 39.

²⁵ Este primer término que aparece en la banda de la derecha de la popa, hace pareja en el lado izquierdo con la figura de Marte, dios de la Guerra. La relación entre los dos términos es muy significativa. Ambos aparecen, como veremos más tarde cuando tratemos la figura del dios, con sus atributos respectivos, vestidos como guerreros. Atenea o Palas porta el casco, y Marte la espada de Vulcano y el escudo de la Medusa, vestido de color púrpura, color de la sangre y de lo bélico. La ubicación de estas dos figuras de forma pareja a cada lado de la banda no se hizo de forma gratuita. La relación establecida se refiere al sentido de un emblema conocido en la época como Hispania, y cuyo significado era Minerva en la Paz, Marte en la Guerra (De Borja, J., "Emblemas Morales", Fundación Universidad Española, Madrid, 1978, Centuria III, número 12). Palas encarnaba por tanto la Sabiduría, el buen gobierno, mientras que Marte era el símbolo de la fuerza y la destreza masculina. Ambos debían ser ejemplos a seguir por don Juan.

²⁶ Carande Herrero en su obra no recoge esta cita a Píndaro, que nosotros hemos consultado en sus *Olímpicas VII*, en la edición de F. Samarach, ed. Aguilar, Madrid, 1973

²⁷ Apolodoro cita este hecho en III, 12, pero tiene razón Mal-Lara cuando habla de la equivocación cometida por el autor clásico; Minerva y Palas (o Palas Atenea), son la misma diosa, y no una hija de la otra. A diferencia de Carande Herrero, ob. cit., pág. 214, damos la razón al humanista sevillano, ya que salvo en el caso de Apolodoro, el resto de las fuentes para el estudio de la figura de Atenea, no dicen en ningún momento que Minerva y Palas fueran diosas diversas, ni siquiera sobrenombres de la misma diosa.

Figura 23, TECHO DELLA SALA DEI VENTI
G. Romano, Palazzo del Te, Mantova



sabiduria de Dios²⁸. En nuestro language porque todos los dones recebimos los del padre de las Lumbres segun dize sant Pablo²⁹, y assi descindieron del cielo, y que Vulcano abra la cabeça de Jupiter con hacha en el parto de minerua que otra cosa significa, sino que con vn impetu, o cierta lucha y fuerça grande de ingenio se uiene a ganar los secretos de las artes, los preceptos y ardidés de la Milicia porue no nos uienen soñando, no metidas en las teclas del cerebro alli ocultadas, menester es que Vulcano el que tenian por herrero y escultor de los Dioses, y que en griego tiene nombre de fuego, aplique su instrumento cortador para que con esta buena obra se engendre y salga Minerua porque aunque las Sciencias vengan por la merced de Dios a los hombres y nascan de la fuente de la eterna Sabiduria menester hagan guia y maestro que camine y enseñe al niño o la ignorante que uienen a aprender y saliendo del fabuloso nacimiento de Palas vengan al verdadero de las letras. Ninguno puede venir a la cumbre dellas a alcançar alguno fruto de la doctrina, a tener abito en ella que no se dexé tratar y manejar de buenos maestros y despues por si mesmo se atormente y fatugue en los estudios de noche y de día y no menos para ser buen capitan, quando mas solo mas acompañado, quando mas ocioso, mas ocupado en la contemplacion de lo que ha de prouer, de huir, y de evitar por alcançar vitoria y conseruar su exercito. Duermen los soldados y marineros, el esta en vela estudiando quanto deue en su officio, y no sin causa ni mal fue llamada minerua porque desminuye las fuerças del cuerpo quitando del sueño y del mantenimiento por pasar adelante con el exercicio de sus estudios y los que piensan que el seguir las letras es ociosa vida, se engañan, pues para salir a plaça la doctrina ha menester el contino trabajo de Vulcano³⁰, que es la bueza del ingenio, y diligencia del maestro, de que viene que la tierra y el cielo den gritos, es porque todo se gouierna y sustenta con el saber, y porque no ay parte en el mundo que es el cielo y tierra que no diga a bozes la sciencia de Dios, el firmamento con sus lumbres, con sus estrellas, y figuras celestes, los cielos con su reuolucion los cuerpos elementales con sus variedades, esto es quanto al cielo y en la torre que bozes da Minerua sino es pregonar justicia, equidad, derechos, leyes, compañia del Linage humano, nobleza de costumbres, premios de virtudes, penas de vicios porque todo sale de la eterna voluntad y prouidencia de Dios, las santas letras lo pregonan estos lo enseñan, y proponen publicamente. De aqui es que justamente se aplica este clamor a minerua. Auemos dicho lo que toca a las Artes pacificas, vengamos á la partes de Palas o minerua Diosa de la guerra³¹ por cuya causa esta en el termino presente y es el primero, porque la guerra tambien es bien administrada por los que juntaron las artes liberales y philosophia a la Disciplina militar como entre los

²⁸ Minerva es una de las diosas principales del Olimpo, y por ello debemos ocuparnos particularmente de su papel en la decoración de la Galera Real. Además de la encarnación de la Sabiduría como ya hemos dicho, Palas es el símbolo también de la diosa luchadora y vencedora de los vicios y las tentaciones. Este tipo de imágenes simbólicas fueron muy usuales en programa decorativos de la índole del que se desarrolló en la Real, y cuyo más cercano paragón estaría en los aparator ornamentales desarrollados con motivo de las Entradas Reales (López Torrijos, ob. cit., pág. 318). La mayor parte de las veces, estas figuras eran tomadas literalmente de los libros de jeroglíficos y emblemas. En este caso, Minerva asociada a la Sabiduría, es como nos aparece en la Hieroglyphica de Piero Valeriano, ob cit., libro II, pág. 146. Su mote era SAPIENTIA. (FIGURA 24)

²⁹ La cita de San Pablo está tomada de Jac. 1, 17, Omne datum optimum, et omne donum perfectum desursum est, descendens a patre luminum...

³⁰ Son numerosas las llamadas a este dios, que sin embargo carece de ningún tipo de representación en el programa ornamental de la Real, ni siquiera como figura secundaria. Pero su oficio de herrero y forjador de armas, lo hacían imprescindible en una ornamentación que pretendía realzar la vida militar y el espíritu bélico, encarnado en las armas.

³¹ Minerva, al igual que Diana, poseía una segunda significación, la de ser emblema de Virginitad. Como tal la recoge Alciato en su Emblema XXII, pág. 96. Aún como símbolo de castidad, no pierde en ningún momento sus atributos bélicos, en este caso como medios interpuestos por la diosa para evitar la tentación de la carne.

griegos Alcibiades, Temistocles, Demostenes, Hieron, Agesilao, Conon, y entre los latinos, por señalar algunos pocos de cada nacion. M. Caton, Cn. Pompeio, M. Antonio, Julio y Augusto Cesar, Tiberio, Vespasiano, Tito, Nerua, Traiano dejo grande numero de los de nuestro tiempo, de que Paulo Jouio haze memoria en sus varones Ilustres³² que como fueron excelentissimos en letras, assi en la guerra y en negocios Ciuiles fueron hallados por verdaderos Heroes, y no sin causa Palas se dize y finge que vibra la lança, porque los consejos, que en las guerras lo hinchén todo, de las letras, y de las mismas historias antiguas, se sacan; y assi minerua sale como Diosa de la guerra del cerebro de Jupiter, porque la sciencia de administrar las batallas, tambien es de Dios, que es Dios de los exercitos, la sciencia militar consta de grande uso y exercicio, por donde vulcano viene a abrir la cabeça a Jupiter, y si queremos tomar a Jupiter por el que se comienza a graduar en negocios de guerra, y a vulcano por su maestro sera bien que como el vso y esperiencia va criando vn nuevo soldado hasta hezerlo general, para que nascan Palas o Belona, que es el animo fuerte, valiente, Agil, diestro, y poderoso en consejos y ardides, que se llaman Estratagemas, tiemblan la tierra y el cielo al grito de Palas, que puede gritar sino, al arma! y porque es hija de Jupiter no puede gritar al arma sino por la justicia y las guerras por esto se han de enprender y exercitar, assi se arman las escuadras contra los enemigos para que la republica venga a goza de la paz que la perturban castigando a los que se muestran insolentes y si las cosas de la guerra son espantosas en tanto grado, que sin desuenturas y calamidades no se pueden explicar y allanar ¿que marauilla es que el cielo y la tierra tiemble al parto de la guerra donde tantos agrauios se han de hazer a los proximos y tantas ofensas a Dios, si es injusta? Assi que Palas es la sciencia y presencia de la guerra sus consejos y buenos sucessos³³, y quando Homero³⁴ dize, que avn cauallero crio Palas, o le dio la espada, o la lança es, que el es muy diestro, que es dichoso en las armas, que es discreto y auisado, que tiene exercicio en negocios militares, assi se llaman otros hijos, o pimpollos, frutos o Ramas de Marte y la letra sera, NVSQVAM ABERO. Jamas te faltare.

³² Paulo Jovio, *Elogia uiorum bellica virtute illustrium ueris imaginibus supposita, quae apud Musaeum spectantur, Florentiae, MDLI*. Esta obra será ampliamente utilizada por Mal-Lara cuando más abajo, describa los elogios a los Capitanes Ilustres.

³³ Andrés Mendo en su obra *Príncipe Perfecto*, León de Francia, 1661, pág. 95, documento XVIII, recoge la figura de Palas con un lema cuyo espíritu es muy parecido al que Mal-Lara pretende imponer a dicha figura, *Armis et Letteris*, para significar que "...válgase de letras y de armas que conservan unas, lo que ganan otras..."

³⁴ Este término puede consultarse en la FIGURA 9. Tanto la actitud de Argos -con todos los ojos de su cuerpo abiertos, vigilando-, como la de Mercurio en la otra banda -con el dedo en la boca, mandando silencio-, nos relaciona claramente ambos términos como si perteneciesen a una misma historia. A todo ello habría de añadirse que los epigramas que los acompañan reafirman la idea de personajes opuestos, extremos de una misma fábula, representada magistralmente en el Mercurio y Argos realizado por Velázquez, casi un siglo más tarde.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL



Figura 24, SAPIENTIA
Piero Valeriano, Hieroglyphicas, Liber II.

EPIGRAMA

*E capite orta Iouis Sedeo Tritonia Pallas,
Ægida Concutio, fortia que acta Dei.
Nus quam abero, et patrio tutum telimine sistam,
Caroli Gaude numen adesse domi.*

DECLARACION.

Del cerebro de Ioue fué formada
Palas, y en los consejos soy su hija
Mueuo la cegis, que el tiene arma preciada
Y ruegole que mis hazañas rija,
Jamás yré de ti en algo apartada
Poque te boluere, nada te aflija
Al Reyno de tu padre, y ser tal padre
es tu gozo, y aun yo seré madre.

En la pintura no ay que tratar porque ya está declarada en la Relacion que pusimos al principio.

TERMINO DE ARGOS³⁵.

³⁵ La presencia de Ovidio no es tan extensa como la de Virgilio, pero también es muy notable sobre todo en la caracterización de las estrellas que ornaron el tendal de la popa. En este caso, Ovidio es tratado para caracterizar la figura de Argos, y la cita proviene de las Metamorfosis, I, 599-746.

Esta en el segundo lugar Argos, que es vn hombre con muchos ojos esparzidos por todo el cuerpo, vnos abiertos, otros medio cerrados, otros en cierta manera velando y durmiendo, la ropa leonada oscura, este nombre Argo es equiuoco para muchos, assi la naue o la galera, que diximos en Jason como el maestro della aunque le dan diferentes terminaciones en latin y tambien Argo era rey de los Argiuos en cuyo tiempo començaron a sembrar los griegos simientes trydas de otras partes. Tambien Argo fue hijo de Frixo quarto Rey de los Argiuos y Argo vn perro que tenia vlises qu elo dio a conoser despues de veynte año y otro padre de Chloris, y Argo el de que tratamos agora hijo de Actor, a quien los griegos llamaron Panoptes, porque lo uia todo y porque tenia todo el cuerpo lleno de ojos fue dado por guarda a Jo, lo cual fue de manera que Ouidio lo trata en el primero del Metamor³⁶, y breuemente se dira. Fingen los Poëtas y no sin alguna causa encubierta de su philosophia o theologia poëtica que se enamoraua Jupiter de quantas damas hermosas via y que vna dellas fue Io, hija de Inacho Rio, o Rey del peloponesso y que despues de auerla alcançado, como anduuiesse Juno en celos de su marido diligente, lo hallo encerrado vn dia en vnas nieblas espessas con Io, pero assi como Jupiter entendio, que uenia su muger torno a su amiga en vaca y vista por Juno, sospechando lo que seria se la pidio en don, y aunque el temor podia mucho, la verguença y el respeto que deuia y tenia a su muger le hiziesse que concediesse el don y luego Juno mando llamar avn hombre llamado Argos que tenia cien ojos esparzidos por el cuerpo de quien dize Ouidio³⁷.

Cien ojos tenia de argos la cabeça,
 Ceñido el cuerpo dellos y alumbrado,
 Y quando el sueño auisitar lo empieça
 La centinela haze por vn lado
 De las luzientes velas vna pieça,
 Dos solos al descanso auia entregado
 Que los demas alerta en Io estauan
 Y assi el cuerpo de guardia sustentauan.

Este se encargo de la guarda de Io hecha vaca, y trayendola por el mundo vino a quejarse en muchas partes a Jupiter, y el embio a Mercurio, que se diesse maña para matarlo y librarla de tan estrecho captiuero. Assi Mercurio tomando forma de vaquero con algunas vacas se fue a la parte que Argos tenia su cuydado y lleuando en la mano vna fistula (que es cierto instrumento Musico de siete cañas para tañer ordenado por el Dio Pan en Arcadia, por los amores de Syunga conuertida en caña) y rocandola dulcemente fue rogado por Argos, que aquella tarde no passese adelante; y se quedase con el, porque la noche sobreuenia y admitido del ruego por Mercurio se sento par del y prosiguio con su musica en tanto que los ojos velauan, hasta que rendidos a la suauidad se adormian

³⁶ Metamorfosis, I, 620-625. Se trata de la única traducción en verso incluida por Mal-Lara en su Descripción... y recogida de la obra de Ovidio.

³⁷ Se trata ésta de la fábula preferida por la España del Renacimiento y el Barroco para representar la figura de Argos, así como la de Mercurio. En la Real como hemos visto, aparecen estrechamente unidos ambos términos escultóricos, aunque su relación es más simbólica que formal, a diferencia de como sucede en la fábula que los une, y que como ya hemos dicho, fue Velázquez el máximo exponente de esta historia. (FIGURA 25). Argos nos aparece en nuestro programa ornamental significando la vela continua en la que debe permanecer don Juan para cumplir su misión.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

rociandolos subitamente con vn hisopo de agua de la laguna stygia hasta que enteramente todos se cerraron, y luego con su alfange corto la cabeça al dormido de que sucedió que fuese luego libre Io, de aquella pesadumbre. Aunque Juno acudio prestamente y los ojos que estauan muriendo los passo en las colas de los pauones que tirauan el carro de la Diosa: y la uaca diole vn furor que corriese por todo el mundo hasta Egipto, adonde en fin, demandando fauor a Jupiter recobro su priemra forma y reuerenciada de los Egipcios que despues de muerta la tuuieron por Diosa y la llamaron Isis y sus fiestas Isiacos en las quales se sacrificaua vn ansar. Boluiendo a Argos que segun Macrobio³⁸, tiene hermosa declaracion diremos, que vienen bien en este lugar, porque es el cielo estrellado que esta pintado con luz de tantas estrellas, lo qual representa vna forma de ojos celestiales que con tal hermosura resplandecen: llamo al cielo Argos por la blancura y velocidad que tiene y la vaca que esta ocupado es la tierra, porque los Egipcios en sus letras Hieroglyficas ponen vna figura de vaca por la tierra, y assi el cielo es guarda della y porque Mercurio significa el sol que uiene en figura de vaquero, que es en su trabajo de cada dia uisitar la tierra, y con la fistula que es la reuolucion de los siete planetas, con que suauemente se rebuelue en la mediodia que Pytagoras³⁹ afirmaua quando el paresce escuresce el cielo y las estrellas quedan muertas o adormidas porque la lumbre mayor las impide y turba la uista de manera que los hombres no puedan ver las estrellas, y assi los Griegos llaman a Mercurio Argiphontes el matador de Argos. No se como Fulgencio⁴⁰ se oluido desta philosophia que tanta razon tiene: es bien que el capitan general sepa la astrologia y Junte la sciencia Militar con la vigilancia y la presteza con los ardides, dize su letra VIGIL OMNIBVS INSTO, estando en vela a todos doy priesa.

EPIGRAMA.

*Vt terram intrepidus Seruem, Vigil omnibus insto,
Tot michi sunt oculi, quod noua facta gerunt,
Nec mora, nec requies, Varios haurire labores,
Hæc fugio, illa sequor, quæ docet ipsa Dies.*

³⁸ Macrobio, Saturnalia, I, 19, 12-13. Es la primera vez que Mal-Lara cita a este autor clásico, al cual traduce directamente del latín, como recoge Carande herrero, ob. cit., pág. 226.No carece de poesía esta declaración de Argos como metáfora iconográfica del cielo estrellado.

³⁹ En este caso Pitágoras es citado de forma indirecta, ya que quien recoge estas palabras es Aristóteles en Cael, 290 b.

⁴⁰ La capacidad de Mal-Lara para asimilar y reconocer las fuentes clásicas queda patente en este caso, cuando critica que Fulgencio no halla citado este caso en su Mythologia, aunque es cierto que trata la fábula de Argos y Mercurio en II, XVIII.

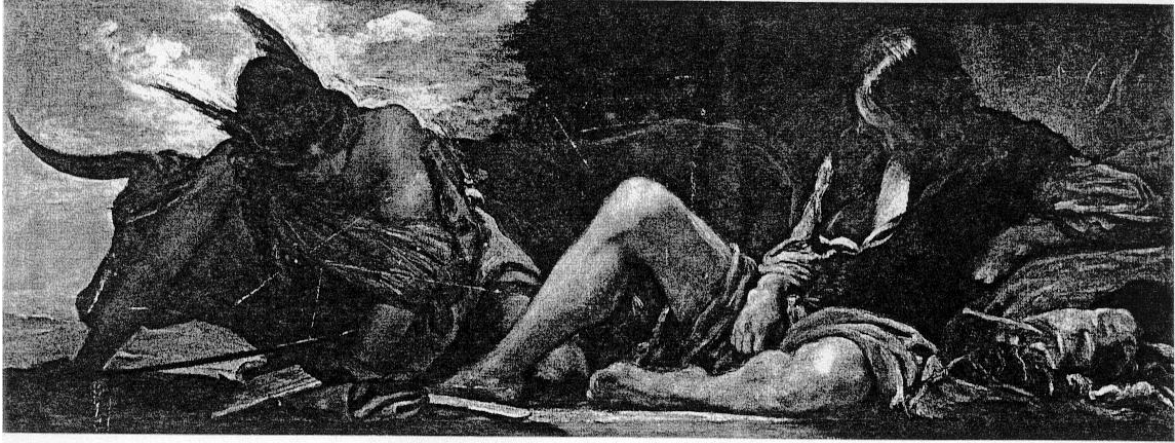


Figura 26, MERCURIO Y ARGOS
Diego de Velázquez, 1659, Museo del Prado

DECLARACION.

Para librar la tierra y dar la uida
A los que la demandan, siempre velo,
La frente de mil ojos guarnecida
Quantos traen los casos de recelo
Ni ocio ni tar danza es admitida
Para passar trabajos, a gran buelo,
De vnas cosas me aparto, y otras sigo
Que variamente el tiempo trae consigo.

TERMINO DE HERCVLES⁴¹.

⁴¹ Se trata de uno de los personajes mitológicos más largamente tratados por Mal-lara, cosa que no es de extrañar si tenemos en cuenta lo relacionado que se hallaba Hércules con la Monarquía Española. Como ya hemos visto más arriba, al Mitología como historia de España está relacionada casi exclusivamente, con la figura de Hércules. El héroe clásico es un personaje familiar, no sólo por las crónicas que lo nombran fundador de varias ciudades Fernando Rubio Alvarez, "Andanzas de Hércules por España, según la General Estoria de Alfonso el Sabio", Archivo Hispalense (1956), págs. 41-55), sino por estar entroncado "históricamente" con la Casa de Austria.

Durante la Edad Media, Hércules fue conocido principalmente en España por las obras clásicas, sobre todo por Ovidio. Pero no será hasta el siglo XVI cuando su figura alcance una verdadera profusión decorativa. Son muchos los ejemplos conservados, pero la mayoría de ellos, como afirma López Torrijos, "...pertenecen a obras de escultura(...) continúan las dos grandes corrientes observadas en lo medieval, es decir, la alegórico-religiosa y la alegórica-política o histórica..." , ob. cit., pág. 119. Otra realidad constatable es que Hércules rara vez nos aparece durante el siglo XVI como figura única, sino como parte integrante -aunque sobresaliente-, de un programa iconográfico mucho más amplio, abarcando varias historias sean o no de su propio mito.

En cuanto a los aspectos simbólicos, de Hércules se destacaron siempre dos virtudes, que quedan patentes en la intencionalidad de su figura dentro de la decoración de la Real: su extraordinaria fuerza física y su no menor fuerza moral. De ello nacería su ejemplaridad para los hombres y su divinización. Además Hércules encarna al héroe victorioso por excelencia, prototipo de la Virtud, del valor y de la fuerza, con lo que se justifica sobradamente su papel en el programa decorativo de la Galera Real

En el tercero esta Hercules vestido de una piel de leon dorada y con un mundo acuestas⁴² y la letra: NECME LABOR ISTE GRAVABIT. Ni menos este trabajo me sera graue, o me dara pesadumbre. Aunque tenga vna obra grande de los trabajos de Hercules compuesta, no dexare aqui de poner una breue suma dellos⁴³. Hercules hijo de Jupiter y Alcmena natural de Tebas, por su valentia y gloriosas hazañas vino a ser tan estimado que las gentes lo pusieron en el numero de los Dioses. Tulio en el libro tercero de la naturaleza de los Dioses⁴⁴, pone seis, que fueron llamados deste nombre: el primero fue el que contendio con apolo por el Tripode. El segundo Egipcio, hijo de Nilo, que dizen que hallo las letras phrigias; el tercero fue de los Dactylos Ideos, a quien hazen honras de exequias. El quarto fue hijo de Jupiter y de Asteria, hermana de Latona, que fue honrado en Tyros, y tuuo por hija a Carthago; el quinto fue en India llamado Belo. El sexto Tebano que dizen, fue engendrado en espacio de tres noches por Jupiter de Alcmena a quien atribuyen las hazañas de todos los otros. Escriue Herodoto⁴⁵, que era Hercules vno de los doze Dioses que tenian los Egipcios y que los Griegos tomaron este nombre dellos y lo pusieron al hijo de Amphitrión. Cuenta M. Varron⁴⁶ quarenta y tres Hercules todos valentissimos y merecedores de tal nombre y nombrados por el hijo de Alcmena. Macrobio en sus naturales haze a Hercules el mesmo que el sol⁴⁷. Ennobleciose Hercules con el enojo de Juno, que jamas le fue amiga. Es Juno la magestad y gloria de la fama que siempre incita á los valientes y animosos para que jamas descansen, y assi Hercules en Griego es la gloria de Juno, y ella procurando de matarlo porque auia nacido de su cumbleça, le puso siempre delante nuevos monstruos, y peligros de tan gran dificultad, que aun hercules se hallaua alcançado dellos, pero no pudo salir con mas intento, de hazerlo esclarecido, porque siempre fue vitorioso y ganó en inmortal nombre, inmortal que sus hazañas merescieron de tal suerte, que Juno se uino a cansar antes de mandar, que Hercules de trabajar y de aqui uino que aunque por muchos suglos ayán sucedido Hercules que todos hizieron coss heroycas, y fueron estremados en el valor de sus hazañas pero fue este tan grande, que

⁴² La representación más antigua de Hércules sosteniendo el Mundo es de época Adrianea (entre el 117 y el 138 d. C), y probablemente decoraba una biblioteca (FIGURA 27). Además, es la pieza más antigua en la cual se haya representado el cielo como globo con las constelaciones de los dos hemisferios, tema que como veremos, es ampliamente tratado en la decoración de la Galera Real.

⁴³ Mosquera de Figueroa en su Prefacion..., nos da noticia de esta obra en los siguientes términos: "...porque este guardo él para obras maiores, mostrandolo en arte poética en el diuino Hércules, que con tanta fertilidad de estilo eróyco, descriuió sus doze trabajos en quarenta y ocho cantos, donde tanta historia de antiguos capitanes, y señalados varones, y tanta philosophia natural, y moral, se esparze, y resplandece por ellos...", ob. cit., pág. 8. Este poema es el que Bernal Rodríguez estima llamar Hércules Animoso, y que se halla en la Biblioteca de Ajuda, en Lisboa. Todo ello nos lleva a pensar que Mal-Lara conocía profundamente la fábula de Hércules, y por ello no dejaría pasar la ocasión de reflejar su erudición en un tema tan apegado a la tradición de la Monarquía Española.

⁴⁴ Se trata de una traducción casi literal de De Natura Deorum, II, XVI, 42.

⁴⁵ Esta es la primera y una de las escasas veces en que nuestro erudito cita a Heródoto, la fuente quizás más completa y clara sobre la vida de Hercules. Mal-Lara toma el texto de Historias II, 43 (edición de Antonio González Caballo, Akal, Madrid, 1992)

⁴⁶ Según Carande Herrero, ob. cit., pág. 232, el hecho de que no se conserve el texto original de Marco Terencio Varrón al que hace referencia Mal-Lara, nos lleva a pensar que éste consultara el comentario de Serviop a la Eneida, "...In Verg. Aen. VIII, 564 tunc enim, sicut et Varro dicit, omnes qui fecerant fortiter, Hercules uocabantur: licet eos primo XLIII enumerauerit, hinc est quod legimus Herculem Tiryntium. Argiuun, Thebanum, Libym..."

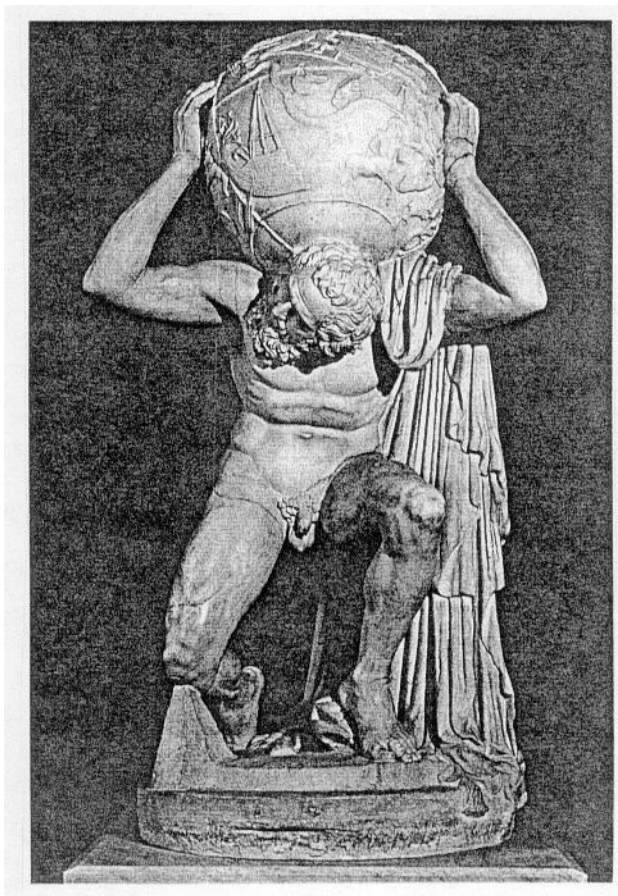
⁴⁷ Curiosamente, el texto habla de naturales en lugar de Saturnales, en referencia a la conocida obra de Macrobio. Parece tratarse de un error del manuscrito al copiarse, no de Mal-Lara, ya que en otras partes del texto de la Descripción... nos cita esta obra sin ningún tipo de error. En este caso concreto, la cita es de I, 20, 6.

todos los trabajos de los otras ganó para si, y como el mar en cubre quantos nombres de Rios ay por grandissimos que sean, assi ningun Hercules tuuo comparacion con el de Thebas. Pondre los mas señalados trabajos breuemente, que se le ofrecieron desde niño⁴⁸. El Primero, estando en la cuna le unieron dos culebras de admirable grandeza a ahogarlo por orden de Juno y el las ahogo. El segundo que casi niño mato a elleon Theumesio.

El tres la Hydra que era la sierpe de muchas cabeças en la laguna Lernea, donde cortandole vna, nacia siete y diose tam buena maña que la mató, y agotó el pantano, que engendraua pestilencia en toda Grecia.

El quatro fue caçar la sierua que tenia los pies de metal y los cuernos de oro en el monte Menalo y lo presento al Rey Eurysteo.

Figura 27, HERCULES SOSTENIENDO EL MUNDO
Napoles, Museo Nazionale



El quinto matar el leon Nemeo por decleonas y quitandole la piel se la vistió.

El sexto fue vencer a Diomedes Rey de Tracia que solia mantener sus caballos con carne y sangre de los huespedes, y assi lo dio á comer a los mesmos caualllos.

El setimo, quando caço al jauli de Erimantho monte de Arcadia y lo traxo biuo a Eurysteo.

⁴⁸ Mal_Lara incluye como trabajos de Hércules todas sus hazañas, y no sólo los doce trabajos impuestos por Euristeo, rey de Micenas y Tirinto.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

El otavo matar las aues stymphalidas, o como dizen algunos con saetas, o como otros la ahuyentó hasta la Isla Artida, con el son de vn atabal, o trompeta.

El nono domar el toro que destruya la Isla de Creta y de allí lo metio en la Prouincia de Athenas, donde hizo grande estrago, preo uino a manos de Theseo, que lo mató.

El decimo vencio a Acheloo, que queria casar con Deianira conuirtiendose en diuersas formas.

El vndecimo, mato a Busiris, que sacrificaua a sus huespedes y assiguro a toda Egipto.

El XII, ahogo al gigante Anteo en Africa.

El XIII, diuidir los montes Calpe y Abila par de Gibraltar y Ceuta por do entrasse el Oceano⁴⁹.

El XIII, que mató al Dragon de las Esperidas que tenian en su guerto las mançanas de oro⁵⁰.

El XV, que sustentó el cielo en sus hombros estando cansado Atlas y cayendosele ya⁵¹.

El XVI, vencioa Geryon Rey de España, que tenia tres cuerpos y le tomó sus ganados.

El XVII, oprimió y mató a Caco ladron famoso en Italia par de el Monte Avertino, hijo de Vulcano medio, y que lançaua llamas por la boca.

El XVIII, quitó de la uida mala en que andaua á lacinio ladron, que salteaua toda Calabria, y el abruço edificado vn templo a Juno Lacinia.

El XIX vencio a Albion y Bergion que le estoruauan el camino no lexos de las bocas de Rio Rhodano ayudandole su Padre Jupiter con llouer muchas piedras sobre ellos.

El XX, destruyó a Pyrechmes Rey de Euboëa que guerreaua con los de Boecia y atandolo a quatro potros lo hizo pedaços.

El XXI, domó los Centuros que hazian tantos insultos.

⁴⁹ Queremos hacer aquí especial hincapié en el significado que este trabajo de Hércules tuvo para la Monarquía Española. Muchas de las obras artísticas del siglo XVI deben la presencia de Hércules a su relación con el emperador Carlos, y como dice López Torrijos, "...afectan a la iconografía de Hércules en todos los campos y en todos los tiempos...", ob. cit., pág. 121. La razón de ello es la divisa escogida por el emperador, que si bien los estudios de Earl Rosenthal, "Plus Ultra, Non Plus Ultra, and the columnar device of emperor Charles V", *Journal of the Warburg and Corutauld Institutes* (1971), págs. 204-220, han dejado claro que en origen, procedía de la tradición borgoñesa e italiana, también explica como dicha divisa gustó en España. Sus elementos iconográficos -las dos columnas y las palabras "plus ultra"-, se relacionaron con los componentes heracleos de la historia de España, en concreto con la hazaña llevada a cabo por el héroe cuando separó Africa de Europa en Gibraltar, y llamó a aquel punto el "non plus ultra". Por tanto, no es de extrañar que encontremos la figura de Hércules en obras de arte encargadas tanto por el emperador como más tarde por su hijo Felipe II, o bien por organismos que querían rendir homenaje a los mismos. Al margen de la obra que nos ocupa, hemos de destacar la presencia de Hércules en numerosas entradas reales. Sobre este tema resulta interesantísima la consulta del catálogo de la exposición Firenze e la Toscana dei Medici nell'Europa del Cinquecento. Il potere e lo spazio. La scena del principe, Firenze, 1980, págs. 34-80- En dicha exposición se realizó un interesante estudio sobre las entradas de Carlos V en diversas ciudades italianas, recogida en el apartado de arquitectura (Forte di Belvedere)

⁵⁰ Esta hazaña de Hércules será el tema iconográfico elegido por Mal-Lara para coronar la decoración de la media popa de la Real, y sobre el que nos ocuparemos ampliamente más abajo. Se trata además de un tema mucho más asiduo durante el siglo XVI que el que nos ocupa ahora, ya que quizás el momento de sostener el Mundo por Hércules haya sido de los menos representados dentro de la iconografía del héroe.

⁵¹ Es ésta por tanto, la hazaña en la que se basa Mal-Lara para representar aquí la figura del héroe griego. Curiosamente, Hércules no nos aparece con el sentido que pretende darle aquí el erudito sevillano, ni en los Emblemas de Alciato, ni en las Hieroglyphicas de Valeriano, los dos libros de cabecera en la elección de los temas decorativos de la popa de la Real. Seguramente ello sea debido a que Mal-Lara se basó principalmente en su propio conocimiento sobre Hércules, resumido en su obra poética, de la que ya hemos tratado más arriba. En cualquier caso, es Virgilio en su Eneida, IV, el que nos da noticias sobre esta historia.

El XXII, limpio los campos o cauallerizas de Augias peleando despues con el y venciéndolo.

El XXIII, libró a Hesione la hija de Laomedon quando la tenia puesta al monstruo marino matandolo primero, y negandole Laomedon los hermosos caualllos, que tenia prometidos en premio, indignado por ello, destruyo a Troya, la primera vez matando al Rey caso con Telamon a Hestona porque auia subido el primero en el muro, o porque estaua enamorado della, y dellos nascio Teucra.

El XXIII, saqueó la Isla Cos y degolló al rey Eurypilo con su muger u hijos.

El XXV vencio las Amazonas, y captiuó a su Reyna Hippolyte quitandole el cinto, o Taheli, en que traya la espada, y diossele al Rey Eurysteo, y a ella caso con Thesseo, compañero de sus trabajos.

El XXVI, descendio al infierno y traxo al mundo el cerbero, que se le queria prohibir la entrada atado con tres ramales de cadena: dizen que fue Theseo en ayudar a Pirithoo para Robar a Proserpina, y que hirio a Pluton, Hercules tambien y libro a Theseo.

El XXVII, saco del infierno a Alcestis muger de Admeto Rey de Thesalia, restituyendola a la uida que por el marido auia dexado.

El XXVIII, boluiendo de los infiernos mato al Rey de Thebas, porque quiso forçar a Megara su muger.

El XXIX, mato la aguila que comia el higado a Prometheo atado en el Caucazo, traspasandola con la saeta.

El XXX, mato a Cygno hijo de Marte, en vna peligrosa batalla a cauallo.

El XXXI, mato a Theodamante porque le nego la comida y le lleuo a su hijo Hylas.

El XXXII, vencio los Cercopas quando a la Reyna Omphale vendido por Mercurio para sanar de la enfermedad o locura que tenia.

El XXXIII, saqueó a Pylos y mato al Rey Neleo con toda su familia sacando a Nestor, y hirio a Juno que uenia en fauor de Neleo.

El XXXIII, mato a Euryto Rey de Echalia y destruyole la ciudad y gano por fuerça a su hija Iole que se la tenia prometida y lleosela consigo a Euboëa, y sabiendo Dejanira que su marido estaua perdido de aquel amor embiole vna camisa con su sieruo Lichas teñida en la sangre del Centauro Nesso, que fue muerto por Hercules, pensando que seria hechizo para conuertir a su marido en el amor vistiosse la camisa y comecose a abraçar de tal forma, que mando hazer vna hoguera en el monte Oëta donde murió abrasado⁵². Cuenta Apolodoro mas cosas que hizo en su uida, como librar quando mancebo a los Thebanos del tributo que dauan a Erginio Rey de los Mynias⁵³. Lo que hizo en la batalla de los Gigantes matando a Porphyron que quiso forçar a Juno, quando atraueso el ojo derecho a Ephialtes, mató los hijos de Neptuno en lucha⁵⁴, a Eurycon vaquero de Gerjon⁵⁵, lucho en el infierno con Menecio, hijo de Ceuthonymo vaquero de pluton, y le dexo la uida a ruego de Proserpina, y otros muchos trabajos de los quales ay Alegoria, y en mi Hercules se ueran bien declarados⁵⁶: y porque sobre todo esto ay su trabajo y diligencia hecha lo dexare por aora, aunque todos estos trabajos son encerrados en doze, que se declaran por doze

⁵² Esta historia sí es ampliamente recogida por varios autores clásicos, entre los que destacamos a Horacio, Epodos, XVIII; Ovidio, Metamorfosis, IX-XII; Estacio, Tebaida, IV)

⁵³ Apolodoro, Bibliotheca, II, 4, 11.

⁵⁴ Ibídem, II, 5, 9.

⁵⁵ Ibídem, II, 5, 12.

⁵⁶ Mal-Lara no puede dejar de cerrar el capítulo dedicado a Hércules con una cita a su propia obra, a la que el erudito tenía en alta estimación. No deja de resultar algo presuntuoso el hecho de situarse a la altura de autores como Ovidio, Apolodoro o Virgilio, fuentes así mismo utilizadas en la elección de la figura de Hércules. En cualquier caso, se trata de una costumbre bastante habitual en la época, al menos entre personalidades del mundo de las letras, para quienes el conocimiento y asimilación de los clásicos eran el máximo objetivo.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

versos que andan en Virgilio al fin, y dizen son de Ausonio⁵⁷, y porque estan declados en la primera otava Rima del canto primero de Hercules la pondré aqui y sirue de Proposicion.

Las fuerzas, la destreza, la osadia
La diosa reuestida en Eurysteo,
Las fuertes Amazonas y su guia
La Hydra, el jaulai, el Leon Nemeo,
Las aues, Gerjon, el Rey Augia
La fruta de oro, el carro Diomedeo,
El toro, el sieruo, el cerbero rauioso
Quiero cantar de Alcides animoso.

El sustentar el cielo dize Apolodoro⁵⁸ que fue despues de auer librado a Prometeo, que era al hombre mas auisado que auia an el mundo, el qual le aconsejó que no fuesse al huerto de las Hesperidas primero que a donde estava Atlante, y que sustentasse el cielo en tanto que Atlas yva por las mançanas de oro, y assi lo hizo, donde estuuo teniendo el cielo sobre los hombros hasta que Atlas fue al huerto y cogiendo tres mançanas se boluio y hallando a Hercules en su trabajo y preguntandole como estaua, Hercules dixo que bien, pero que para mejor sufrir la carga se la pusiesse bien y se la endereçasse poniendole vn paño debaxo. Atlas creyendose de Hercules tomó el cielo a cuestras, en tanto que hercules hazia que descansaua y se endereçaua para tornarlo a recibir segun se creya, preo supo mas porque le tomo las mançanas y lo dexó cargado. Aunque otros dizen que el mesmo Hercules mato el Dragon y cogió las maçanas de oro: fue el negocio de Atlas⁵⁹ rey de la Mauritania bien fingido, por auer sido el mayor Astrologo que en aquellos tiempos se sabia, y dizen auer sido el primero, que entendió el curso de la luna y el sol, los mouimientos de todas las estrllas, el orto, y el ocaso, que en ellas ay, lo que virgilio en su primero libro de la Eneyda⁶⁰ introduce que canta Iopas, en el banquete de la Reyna Dido haze á Eneas, que cantó los secretos que le auia enseñado en grande Atlas. El hallo que el cielo se mouia por cierta cuenta y teniendo mucha experiancia en ello lo enseñó a los hombres y entre ellos fue su discipulo Hercules, que dizen auer sido tan sabio en la Astrologia que le ayudó a sustentar el cielo porque tuuo excelentes maestros Hercules. Regir el carro le enseñó Amphytrion capitan valerosissimo de los Thebanos, luchar Autolyco, qu efue el mas mañoso hombre que se hallaua, tirar saetas Euryto, la destreza de las armas, aprendió de Castor; la musice de Lino; los instrumentos fueron escogidos, la espada le dio Mercurio, Apolo las saetas, vulcano el arnes, Minerva el escudo, el tomó la claua, o se la dio Molorcho grande amigo suyo, seruio doze años a Eurysteo en doze

⁵⁷ Para Carande Herrero, ob. cit., "...resulta curiosa la confusión cronológica...", pág. 200. Los citados versos de Ausonio están en XXIV, XIII, y corresponden a los doce trabajos de Hércules. En cuanto a los los versos que a continuación traduce Mal-Lara, están tomados de la Eneida, VII, 288 a 300.

⁵⁸ Apolodoro nos habla de la fábula entre Atlas y Hércules en su Bibliotheca, concretamente en II, 5, 11.

⁵⁹ La historia del Titán Atlas, es la historia de uno de los integrantes de la denominada serie de Los Condenados, que tanta fortuna tuvo en la pintura del Manierismo y del Barroco, y entre los que destacan, aparte de la figura de Atlas, la de Prometeo, Ticio o Ixión.

Atlas, hijo de Japeto y de Clímene, fue condenado por Júpiter a sostener el mundo sobre sus espaldas por haber participado en la revuelta de los titanes. Con Hespérida engendró las Hespérides, custodias de las manzanas de oro de Atenea en el Jardín de las Hespérides, y quíenes a su vez estaban vigiladas por el dragón Ladón.

⁶⁰ Se trata del mismo fragmento utilizado en los versos de la octava real traducida en incluída por Mal-Lara más arriba.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

trabajos por alcanzar la inmortalidad. Ahora en el señor Don Juan viene la aplicación a ser sucesor del trabajo que en el mar tuvo el inuictísimo padre que tan excelente maestro fue en el arte de navegar, pelear y conocer, todas las riberas, así del Océano, como del Mediterráneo, y para ello fue menester saber mucha astrología, y no sin causa se dice de Apolo que dio a Hércules un Barco dorado, en forma de una copa hermosísima labrada, y que acabadas sus navegaciones se la restituyó, para que viendo el Señor Don Juan que ha hecho su magestad esta galera, para ser general de la mar, y aderezándosela con tanta curiosidad, le ponga voluntad a Ejercitar la obligación que sobre sus hombros tiene, como le decimos en los versos siguientes⁶¹.

EPIGRAMMA.

*En succedo oneri, nec mea labor iste gravabit,
Per mare, per terras Cuncta perida feram
Das exempla pater faciendi Maxime nato,
Natus in hoc patris filius, arma sequar.
Alcides tibi proposuit, Geminas que columnas,
Inuictas que manum, tu mihi Verum que dabis.*

DECLARACION.

Entrome en el trabajo que no puede
Pesarme lo que en el mar y tierra sigo
De ti Padre el exemplo me procede
Qual yo con el obrar y fin prosigo,
Hércules las columnas te concede
La fuerte mano, el Mundo es buen testigo,
Que pues tu le seguiste en todas artes
Darme has como Padre, ambas partes.

Sigue a esto la pintura que está arriba declarada en su quadro.

⁶¹ Interesantísima es la visión de la imagen de Hércules dada aquí por el erudito sevillano. Se trata de la primera y la única vez en la que en el siglo XVI se representa la figura del héroe clásico en relación con la figura de Atlas. La razón de su inclusión dentro del programa decorativo de la Real es claramente simbólica, como *exemplum virtutis* para don Juan. Esa idea de Hércules como antepasado mítico de la Monarquía Española, y de alguna manera, como hacedor de un pasado legendario, clave en los orígenes gloriosos de España, es la que Mal-Lara pretende destacar en su Descripción... Por ello estamos totalmente de acuerdo con López Torrijos cuando afirma que "...examinando todo esto en el contexto de la época, se diría que se produjo una identificación del potencial vital, económico e ideológico que España tenía en aquel momento, con las aspiraciones del nuevo emperador, cuyos éxitos por otra parte, vinieron siempre de sus reinos hispánicos, y esto se expresó a través de la figura de Hércules, vinculada a España y al nuevo monarca. Este vínculo pasará también al resto de los monarcas de la casa de Austria española...", *ob. cit.*, pág. 124. Hércules por tanto, es el ejemplo de la vida dedicada a la Virtud, al esfuerzo y a la entrega, como debía ser el comportamiento de don Juan ante los acontecimientos que habrían de sucederse.

TERMINO DE DIANA⁶².

El cuarto lugar ocupa Diana hermosamente esculpida con su cabello ruuio dorado rebuelto a la cabeça y la media luna en la frente, la ropa verde clara y al lado el can que obediente se muestra a lo que le quiere mandar Diana. Se dixo, como lo trae Ciceron⁶³ libro segundo de la naturaleza de los Dioses, porque de noche haze día, o como otros quieren dezir Duana porque aparece en dos tiempos de noche y entre dia, o de Dios que es Jupiter, o Deuiana porque los caçadores se suelen descaminar de los caminos en los bosques, o casi Iana, segun Macrobio⁶⁴, porque apolo se llamaua Iano del andar y caminar en latin, y añadieronle aquella letra por hermosura. Nacieron Apolo y ella de Jupiter y latona⁶⁵: pusieronle todos comunmente tres nombres, luna en el cielo, Diana en los bosques, Proserpina en los infiernos. Dexo los dos nombres y boluiendo a Diana que presidia en los caminos, tratare quanto fue tenuta de los antiguos en el exercicio de la caça, que por guardar su uirginidad quiso perpetuamente uiuir en los montes contentandose con alguna compañía de doncellas; trya arco y aljaua, ceñida y calçada como caçadora de las que auia en Lacedemonia qual pinta Virgilio a Venus disfraçada, quando quiso consolar a su hijo Eneas⁶⁶. Hazen que tenga saetas ella y su hermano, porque son estrellas que arrojan sus rayos hasta la tierra. Tienen hachas porque alumbran, anda la luna en carro de dos caualllos, o por su velocidad, o porque aparece de dia y de noche, y assi el vn cauallo es negro y el otro blanco, y tambien porque luze mas el inuierno y estio, que el verano y otoño, llamase luna porque luze triuia porque la fingian de tres figuras. En fin Diana es la celebrada en los

⁶² El término de Diana cierra la decoración de la banda derecha de la popa de la Real, y hace pareja con la figura de Ulises en el lado izquierdo. Tanto Diana como Ulises -del que nos ocuparemos más tarde-, representan la exaltación de una virtud que por entonces se estimaba que no debía faltar a un gran capitán, pues era signo de fortaleza moral. Esta virtud no era otra que la Castidad. De hecho, es en este sentido en el que solía ser representada la figura de Diana, aunque como ya hemos visto, en el caso de la Real su significación se amplía, añadiéndole los significados que pudiera tener como diosa de la Caza. Curiosamente, Diana no es utilizada por Alciato para ilustrar ninguno de sus Emblemas, ni tampoco es recogida por Valeriano. Sin embargo, su importancia iconográfica es casi tan grande como la de Minerva. Tenemos noticia por ejemplo, de una obra de Villegas y Marmolejo dedicada a Diana, y que aparece en el lote de obras de Villegas que Arias Montano dejó a su discípulo Pedro de Valencia (Serrera Contreras, Pedro de Villegas y Marmolejo, ob. cit., págs. 62 y 82). También fue representada durante el siglo XVI en las pinturas del palacio del Viso del marqués de Santa Cruz, aunque aquí su acepción era como Diosa- Luna, y no como Diosa-Cazadora, que es en los términos en los que es representada en este caso. En general, la presencia de Diana en la iconografía pagana de la España del siglo XVI, hay que buscarla en la influencia de los palacios italianos, sobre todo genoveses, donde abunda este tema. Desde el punto de vista escultórico, los testimonios conservados de Diana en conjuntos decorativos del siglo XVI, son bastante escasos, y se refieren casi todos ellos a la coronación de fuentes o monumentos (Ponz, Viaje de España V, ob. cit., págs 136 y 330-331).

⁶³ Cicerón, De Natura Deorum, II, XXVII, 69.

⁶⁴ Macrobio, Saturnalias, I, 9, 6-8.

⁶⁵ La relación de estos dos hermanos, será ampliamente utilizada por el arte de todas las épocas, dada la gran cantidad de posibilidades alegóricas que dicha relación fraternal implicaba. Pero será sobre todo en la representación conjunta de Apolo-Sol, Diana-Luna, la que más difusión tuvo y como veremos, también fue recogida por Mal-Lara en la Real.

⁶⁶ Virgilio, Eneida, I, 314-6, "...cui mater media sese tulit obuia silua/ uirginis os abitumque gerens et uirginis arma/ Spartanae..."

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

bosques porque aumenta el fuego a los arboles y matas como lo trae plinio en el segundo⁶⁷; significase por ella la diligencia en caçar las ocasiones. Las palabras que sobre su cabeça tiene, son : INSTAT, REVOCAT, ADSVM, que son tres cosas para la obediencia de sentido: Dame priesa, tornare a llamar, vengo.

EPIGRAMMA

*Me sequitur Catalus, iussis Ut pareat, instat,
Vox mea Cum reuocat, sedulus Unus adest.
Ad properant oculi Vigiles, sensus que ministri,
Ut nihil in prauas audeat ire Vias.*

DECLARACION

Tras mis pisadas va el can diligente,
para hazer depresto mi mandado,
mi boz lo llama, y uiene a ella obediente,
Que no ay traylla con que mas ligado
Venga en la vigilancia conuiente
Ni tenga su apetito assi arredado
Los ojos, los sentidos, en tal tino,
Que no ay torcer por algun mal camino.

Los tres quadros de pintura que entre estos quatro terminos estan parescen pintados de la mesma suerte que arriba pusimos en la relacion, porque son el tiempo, el Rhinoscero, las gruas⁶⁸, que abraçamos en estos versos:

EPIGRAMMA

*Temporis articulum, Dum instat, Dux arripe Solers,
At que imitare Vigil nocte die que grues.
Rhinocerontis opus tibi fers in Utrum que paratus
Det Vitae, et Mortis Hora Vices melior.*

⁶⁷ No hemos podido encontrar el fragmento de la obra de Plinio al que se refiere Mal-Lara, por lo que suponemos que esta cita fue tomada por el erudito sevillano a través de fuentes indirectas.

⁶⁸ Estas tres escenas han sido ya largamente tratadas en los Apuntamientos sobre la relación que vino desde la Corte, y que ocupa las páginas 47-57 de esta investigación. Al contrario que en lo referente a los términos escultóricos, obra netamente sevillana, tanto en su concepción como en su realización -fueron llevados a cabo por Vázquez el Viejo-, los cuadros de pintura fueron ideados en la Corte, aunque como hemos podido comprobar por los documentos, finalmente se llevasen a cabo en Sevilla. Para Mal-Lara por tanto, carece de mayor interés alargarse sobre este tema, y prefiere seguir su descripción de otros elementos decorativos, a su entender más interesantes y cargados de simbolismo.

DECLARACION

Inclyto Capitan, mira el momento
Del tiempo, y prestamente lo arrebatá,
Sigue de noche, y día el movimiento
De las gruas que el no volar las mata,
Aprende de la fiera el brauo intento,
Que arremeter a entrambas cosas trata,
Abraça de la vida, y de la muerte
La hora que mostrare mejor suerte.

LA VANDA DE FVERA DE POPA A LA MANO ISQUIERDA.

Tornando a bolver por el agua a la otra parte de la galera, que hazemos sinistra, ofrecense otros quatro terminos que no menos erudicion y auiso tienen que los pasados con sus quadros.

LA VANDA DE FVERA DE POPA A LA MANO ISQUIERDA.

Tornando a bolver por el agua a la otra parte de la galera, que hazemos sinistra, ofrecense otros quatro terminos que no menos erudicion y auiso tienen que los pasados con sus quadros.

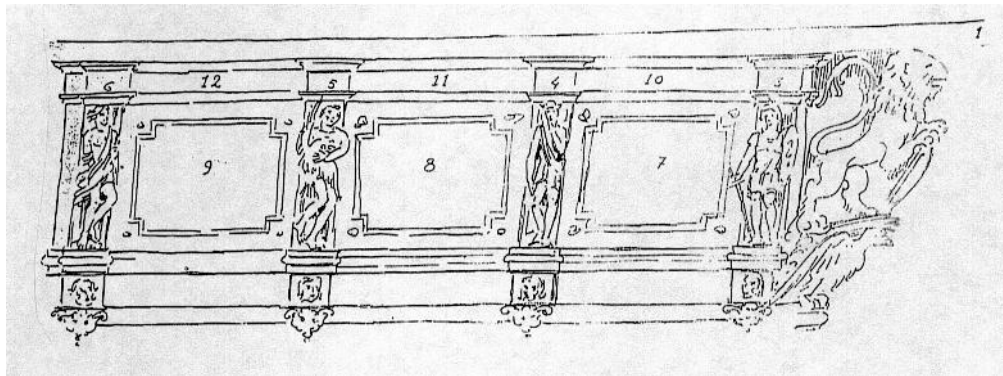


Figura 28, BANDA IZQUIERDA DE LA POPA
(Dibujo cedido por el Museo Naval de Barcelona)

- | | |
|--------------|-------------------------|
| I- Bandín | VII- Neptuno |
| II- Timonera | VIII- Los Vientos |
| III- Marte | IX- Alejandro |
| IV- Mercurio | X- Dioses y Ninfas |
| V- Prometeo | XI- Tortugas y Delfines |
| VI- Ulises | XII- Corazas |

TERMINO DE MARTE¹.

¹ La figura de Marte no era difícil de representar, dada la gran cantidad de grabados y estampas que circulaban por la Sevilla del Renacimiento. A lo largo de esta investigación se ha visto además como algunas obras literarias clásicas, como es el caso de Las Metamorfosis de Ovidio, habían conocido una rápida expansión en su versión moralizada e iluminada. Al igual que esta obra, existían numerosos textos que trataban de temas mitológicos, generalmente compilaciones donde se podían buscar las imágenes más adecuadas para un programa decorativo de índole mitológica. En muchos aspectos de la ornamentación de la Real, incluso en aquellos cuyas directrices habían sido trazadas en la Corte, la influencia de las obras clásicas iluminadas es mayor que la que se refiere al mercado de grabados y de estampas, que por otra parte fue tan

El primero que se ofresce es Marte, y está en correspondencia con Palas, los quales dos siuer de espaldares que solos remadores primeros, assi son la destreza y el esfuerço en las guerras². Marte fue tambie hijo vnico de Juno, aunque otros dizen que sea de Jupiter tambien, porque uisto por Juno, que su marido Jupiter hiriendose en la cabeça auia producido a Palas sin auerse juntado con muger, fuesse vn dia hazia el Oceano a saber en que forma podia ella parir sin ayuntamiento de varon, y en el camino sintiendose fatigada junto a las puertas de la Diosa Flora y de Zephiro su marido, preguntada porque causa yua al Oceano y sabiendola Flora, le prometio que ella le haria empreñarse sin hombre, pudiendolo tener secreto de Jupiter, y auiendo Juno apremiado esto con juramento, luego le auisó Flora que en los campos olenios auia una flor que entocandola concibiria luego sin llegar a varon: hizo la experiencia Juno y parió un hijo que llamó Marte³: este fue enamorado de Venus y passó el trabajo de la red de Vulcano. Fue Belona su hermana, Diosa de la guerra, consagraronle de los animales el lobo, de las aues el pito o pico, tuuo sacerdotes los salios en Roma y los Flamines Marciales⁴. Tomasse por el sucesso vario de la guerra. Fue dicho Mars o Mauors, porque se tragaua los hombres, o porque destruya las cosas grandes: fue nombrado Marte Vltor⁵, que es vengador, y los romanos lo tenian asi figurado en muchos lugares y en medallas y monedas con escudo y lança⁶ que son

prolífico. Este hecho no debe extrañarnos si tenemos en cuenta que la procedencia académica de los creadores del programa iconográfico de la Real, estaban más cerca de la literatura que de las artes plásticas.

En cuanto a la representación de Marte en actitud guerrera, la de la Real resulta ser una excepción dentro de la pintura española del momento. Generalmente en el siglo XVI, Marte aparece lejos de evocar la imagen del dios belicoso y combativo, sino más bien nos aparece abrumado por el peso de la Guerra. La figura del dios guerrero que aparece en la Real es quizás debida a un dibujo que se halla en el Escorial (Angulo, D., Pérez Calero, A.; *A Corpus of Spanish Drawings. Spanish Drawings, 1400-1600*, Londres, 1975, número 513, pág. 89), ya que es la única imagen de este dios de la época que no desentona con la virtud que representa. Existe también otro dibujo semejante, esta vez realizada por El Bergamasco y conservado en el Museo del Prado, donde se le representa junto a Apolo (Ibídem, número 111, pág. 35)

² Sobre la relación existente entre la figura de Marte y la de Palas, su pareja en la banda derecha, puede consultarse esta misma investigación, págs. 118-122.

³ Desconocemos de qué fuente clásica o no tomó Mal-Lara esta fábula, ya que en ninguna de las consultadas se relaciona a Marte con esta historia. En cuanto a los Campos Olenios de los que habla nuestro erudito, entendemos que son el jardín donde en el monte Ida, Oleno y su esposa Letea fueron transformados en piedra por Júpiter, tal como relata Ovidio en sus *Metamorfosis*, X.

⁴ Se refiere el texto a los sacerdotes que velaban el templo que la diosa Belona tuvo en Roma en el Campo de Marte. Allí era donde los emperadores concedían audiencia a los embajadores extranjeros, y donde los Feciales, sacerdotes creados en tiempos de Numa, arrojaban una lanza en señal de declaración de guerra (Secchi Mestica, ob. cit., pág. 42)

⁵ Como tal lo recoge Piero Valeriano en sus *Hieroglyphicas*, y este estudio en la FIGURA I.

⁶ Mal-Lara cita por primera vez aquí las monedas o medallas antiguas como fuente para la decoración de la Galera Real. Efectivamente, el coleccionismo de monedas antiguas fue una práctica común durante el Renacimiento, y adquirió especial auge en Italia, pero también tuvo su importancia en el resto de los países europeos. El conocimiento de dichas monedas se producía generalmente no por el contacto directo con las piezas, sino por la existencia de numerosos tratados, donde por medio de grabados se recogían dicha imágenes. Interesante en este sentido, es la exposición llevada a cabo en la Biblioteca Nacional de Madrid, cuyo título era *Ex Roma Lux*. En el catálogo de dicha exposición titulado *Ex Roma Lux, La Roma Antigua en el Renacimiento y el Barroco*, BN, Madrid, 1997, se recogen noticias sobre algunos de esos tratados, así como grabados sobre monedas y medallas, concretamente en el capítulo denominado "Diálogo de Medallas". En lo referente a la figura del dios Marte, son interesantes las imágenes que del mismo poseemos en las obras de Ortelius, Abraham, *Deorum dearumque capita ex vetistis numismatibus...*, Antverpiae, Phillippus Galleus, 1582, y que representa al dios según una pequeña moneda del emperador Constantino Augusto (FIGURA 29), así como la que aparece en el manuscrito del Museo de Medallas desconocidas que en España publicó...en Huesca en el año MDCXLV. Baria erudición para ilustrar la segunda edición..., de Vicenzio Juan de Lastanosa, conservado en la Biblioteca Nacional, Mss. 6334 (FIGURA 30)

instrumentos de guerra de ofensa y defensa, apartando de sí el daño, y haziendolo en los enemigos. Tal estatua como esta mando Sesostris⁷ que se leuantase en altura demas de quatro cobdos, porque su honrra se declarasse con la uentaja que sus hazañas auan tenido a las otras de los Reyes antiguos y los de su tiempo; porque siendo el Rey de Egipto hizo cosas de grande memoria. Tiene este Marte sobre oro la ropa colorada oscura que es una purpura sangrienta que son las auerias de la guerra.

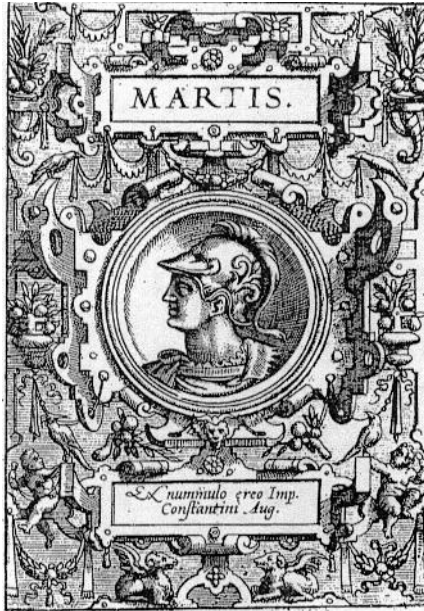


Figura 29, DIOS MARTE
A. Ortelius, *Deorum dearumquem capita*



Figura 30, MARTE
V.J.de Lastanosa, *Museo de Medallas*

EPIGRAMMA.

*Hostes ulciscar fidei, per saxa, per Undas,
Viuet et tuto quis quis amicus erit,
Hinc gladio, hinc clypeo defendam comin armis
Offendam que meis Praestet Vtrum que manu.*

⁷ Cuando menos, la cita del faraón Sesotris resulta llamativa en este contexto. Posiblemente Mal-Lara se esté refiriendo a Sesotris III, el más glorioso miembro de la XII dinastía, y que reinó entre el 1878 y el 1843 a. C. Parece como si el autor de la Descripción... intentase dar un paso atrás en el tiempo, aunque posiblemente se deba a la lectura de la obra de Valeriano, ya que éste, al describir la figura de Mars Vltor, dice literalmente que "...Huiusmodi verò statuam sibi Sesotris erigi curauit supra quatuor cubitorum magnitudinem, vt ita mortales reliquos superasse gestarum rerum gloria testaretur..." , ob. cit., pág. 406.

DECLARACION.

Por peñas y por ondas leuantadas
Perseguire los que la fee persiguen
Y seguras ternan bien las moradas
Los que amistad y parte mia siguen
Con mis armas apunto adereçadas
Defendere a los que esta fee consiguen,
Y sentiran mi ofensa los contrarios
Dara esta mano los efectos varios.

TERMINO DE MERCVRIO⁸.

El segundo vino a Mercurio que fingen auer sido de Jupiter, y Maria tuuo grande numero de nombres porque de la elocuencia y declaracion de los conceptos fue llamado por los Griegos Hermes, y por los Latinos Mercurio de las mercaderias, en el que los gentiles pensauan quedaua prospero sucesso a los mercaderes, y Plauto⁹ lo dio a entender en su comedia Amphytrion introduziendo al mesmo Mercurio que lo diga. La variedad de sus nombres fue grande, Ligio, Nomio, Argiphones, Cilenio¹⁰: dizen que fueron tres Mercurios, uno hijo del cielo, y del dia, otro de Libero y Proserpina, otro de Jupiter y Cylene¹¹ de quien dizen que por la muerte de Argos se fue huyendo a Egipto y que les enseñó las letras, aunque todos aplican esto al hijo de Maya: pónenle alas en la cabeça y pies para declarar la ligereza de las palabras y por esto fue dicho mensagero de los Dioses, porque por las palabras se uienen a declarar los concetos; llamase Dios de la eloquencia, porque las buenas razones engendran la retorica y ellas las produce y las dispone para que parezcan bien en la pronunciacion¹².

⁸ La figura de Mercurio ha sido también ampliamente tratada en esta investigación en relación con su pareja de la otra banda, Argos (páginas 122-127). Pero debemos hacer especial hincapié en el término de Argos, ya que se trata de una de las divinidades griegas más importantes, y que mayor número de representaciones tuvo en el Renacimiento en España. Hijo de Zeus y de Maya, al contrario que la mayor parte de los miembros del Olimpo, no era presuntuoso, sino servicial, astuto y burlón. Zeus lo hizo heraldo de los dioses y le confió los más variados y difíciles encargos, entre los que se encontraban matar a Argos y liberar a la vaca Io, y en relación con otro de los términos que aparecen en esta banda de la popa, encadenó a Prometeo al Caúcaso para ser roído por el águila.

⁹ Concretamente esta cita está tomada de Amphytrion, prol. 1-7

¹⁰ Mal-Lara en esta descripción de los epítetos que ha recibido la figura de Mercurio, parece un poco confundido. Es cierto que a Mercurio o Hermes, se le conocía también como Argifonte -sobrenombre dado por haber matado a Argo y a la serpiente Pitón-, así como Cilenio -derivado del Monte Cileno en la Arcadia, en cuyas cercanías había nacido-. Sin embargo, Ligio (Ligiro o Ligrón), fue el verdadero nombre de Aquiles, antes de que el centauro Quirón se lo cambiase. Por su parte Nomio, es el epíteto atribuido a Apolo en recuerdo del período en que fue pastor de Admeto (nomos = pasto)

¹¹ Cilene, ninfa nacida en la gruta de la montaña Cilena, fue nodriza y no madre de Mercurio. La mayor parte de las fuentes clásicas, citan a Zeus y Maya, ninfa de la Arcadia e hija de Atlas, como los padres de Hermes.

¹² Como dios de la Elocuencia, aspecto destacado por Mal-Lara en la simbología de este término en la decoración de la Real, nos aparece Mercurio en la portada de las Inscriptioes sacrosanctae vetustatis non illae quidem Romanae, sed totius fere orbis..., de P. Apianus, Ingolstadii, 1534, y conservado en la Biblioteca Nacional, R/ 19962 (FIGURA 31)



Figura 31, MERCURIO ENCADENA A LAS GENTES CON SU ELOCUENCIA
P. Apianus, Inscriptiones sacrosantae vetustatis...

Aplicaronle la mercaderia, la ganancia, la lucha, el hurtar¹³: inuentó la lyra, quando halló la tortuga despues del diluuió o auenidas del Nilo en Egipto: engendrose del y Venus el Hermaphrodyto: libró de las carceles a Marte; mató a Argos, ató a Prometeo en el Caucaſo: es uno de los ſiete planetas, ſu cuerpo es menor que todos y eſta debaxo del ſol ſiempre, no apartandose del mas de veinte y ocho grados. Los Aſtronomos lo llaman Stilbon que es Radiante y aſſi lo fingen algo toſtado por eſtar tan cercano del ſol, como lo trae Ciceron en el tercero De la Naturaleza de los Dioses¹⁴: entre los oficios que dan a Mercurio es ſer termino en los caminos, que llaman el monton de Mercurio porque ſe hazia una columna con tres o quatro cabeças ſegun auia los caminos, y alli ſe eſcriuia el camino que enſeñaua, y la coſtumbre de los caminantes era poner alli guirnaldas, o quando no echauan una piedra al pie de la coluna, o en el monton (como ay memoria dello en la ſagrada eſcriptura), moſtrandose agradecidos, lo qual cuenta Didymo ſobre la Odyssea de Homero¹⁵, auer ſido por eſta raxon; que auiendo muerto Mercurio a Argos, ſegun auemos tratado, fue citado a juizio delante el conſistorio de los Dioses por auer muerto vn hombre inmortal: auia grande acusacion contra el, aſſi por el homicidio, como por auer entendido en ſer incobridor del adulterio de ſu Padre; los Dioses recibieron ſus descargos, porque el como Dios de la rethorica trato la deſigualdad del al muerto, la obligacion que tenia a ſu Señor y Padre, y mas Rey de todos, con la piedad que ſe deuia tener de la miserable Io: fue llamado, un dia,

¹³ Los cultos recibidos por Mercurio en época antigua fueron muy difundidos, especialmente en Arcadia, Atenas y Samotracia. Se le rendía homenaje como dios de los Sueños, y ya en época romana, sobre todo como divinidad del Comercio. En su honor se instituyeron los Mercuriales, colegios de mercaderes. Lo que resulta curioso es que Mal-Lara lo cite también como dios del Hurto, aunque quizás se refiera a la habilidad y la astucia en el comercio.

¹⁴ Como tantos otros dioses, también fue Mercurio titular de un planeta, y siendo el papel astrológico del dios muy importante durante la Edad Media, es éste uno de sus aspectos más difundidos en el siglo XVI. Como tal figura en los ciclos de San Salvador de Ubeda, y también en la capilla de los Benavente en Medina de Ríoſeco, así como en numerosos pedestales, rejas y jardines de época renacentista -recuérdese por ejemplo, el Mercurio realizado por Diego Peſquera y Bartolomé del Moral en los jardines del Alcázar de Sevilla-. López Torrijos, ob. cit., pág. 308.

¹⁵ Según Carande Herrero, Mal-Lara ſe confunde, ya que no ſe trata del III, ſino del II libro de la Naturaleza de los Dioses, concretamente XX, 53. (ob. cit., pág. 212)

a Juizio, y tenian ya aparejados los votos todos, que se dauan en vnas tejas, que ymagino que para Dioses tan grandes de cuerpo serian en forma de ladrillos, y assi arrojaron los votos a los pies de Mercurio, que casi le cubrian hasta las rodillas y el fue mandado estar assi vn dia natural, parece que a la uerguença. De alli se vso, que los hombres hiziessen aquellas figuras en los caminos y les echassen las piedras al pié o hazer de piedras montones muy altos, y Dydimio dize que esta historia refiere Anticlides: Ay dello vn emblema de Alciato¹⁶, que para nuestro proposito haze, pues en el Señor Don Juan ay entendimiento, de seguir el camino que Dios le muestra por los medios ordenados.



Figura 32, MERCURIO
Alciato, Emblema VIII, página 136.

EMBLEMA DE ALCIATO

*En duda y variedad de tres caminos
Ay vn monte de piedras leuantado,
Con sus rostros Mercurio a señalado
La razon de excusar mil desatinos.
Hazenlo los consejos, que diuinos
En tal peligro presto se han mostrado,
Hasta los pechos solo retratado,
Tus votos caminante a el sean continos.
Pon guirnaldas de yeruas y de rosas
Al Dios, que el buen camino te descriue,
y muestrate en tal caso agradecido.
Porque estamos en suertes peligrosas,
Y engañase qualquier hombre, que biue,*

¹⁶ Mal-Lara recoge aquí una historia que procede del Comentario a la Odissea de Homero, obra del gramático Dídimio, del siglo I, aunque no hemos podido constatar que realmete dicho texto fuera recogido por este autor.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

Si Dios encaminarlo no es seruido.

Quatro cosas principalmente dauan á Mercurio los antiguos, que son las letras, la música, la palestra y la geometria, y por esto los griegos los esculpian en columnas quadradas y con quatro Rostros, porque el quarado es la mesma virtud, y el assiento de qualquier maner en que cayere, de a donde se dezia Hombre quadrado, y desta manera lo ponian en todas las escuelas y generales exercicios de virtud: y porque ay libros enteros del escriptos, concluyre, con que es de grande significacion su termino, y dire assi del, que esta con el dedo en la boca, declarando el silencio, que en los negocios de guerra se pretende. Tiene vna ropa azul oscura, significando el tiempo de la noche, bueno para los secretos que ha de aver en la guerra y encima tiene una letra que es, OPPORTVNE¹⁷.

EPIGRAMMA.

*Sidecibus fauet opportuna silentibus hora
Mercurio imprimis Semper habenda fides,
Dum belli secreta latent, Horrentia Martis
Arma Virum cautum dic bene res genere*

DECLARACION

Si al Capitan callado fauorescen
Las horas que a su tiempo se presentan,
A Mercurio las lenguas bien se ofrescen
Que no hablen en publico aunque sientan
Y en tanto que en la guerra se escurecen
Los secretos y en l'alma se aposentan
Diras de Marte el juego peligroso
Salir al punto saluo y venturoso.

No uiene esto fuera de proposito, en lo que tenian los Griegos vn adagio que en latin dize: Mercurio Superuenit, que en tanto que habluan sobreuino Mercurio, o porque todas las ueces que entraua en las comedias causa silencio para oir lo que dezia, o porque uiniendo el y siendo el maestro de eloquencia, no auia quien pudiesse hablar delante del, y assi daremos otro sentido nuevo a este termino, que en el consejo de guerra se proponga silencio general, auiendo personage sabio y experto en ella, que puede dar voto y ordenarlo

¹⁷ Alciato, Emblemata, Emblema VIII.

QVA DII VOCANT, EVDVM
*In trivio mons est lapidum: supereminet illi
Trunca Dei effigies, pectore facta tenus.
Mercurii est igitur tumulus, suspende viator
Serta Deo, rectum qui tibi monstret iter.
Omnes in trivio sumus, atque hoc tramite vitae
Fallimur, ostendat ni Deus ipse viam.*

(FIGURA 32)

todo, que sea el primeramente oydo¹⁸, y para esto pondre en los Bandinetes doze retratos de los mayores capitanes que en el mar a auido, y sus hazañas juntamente¹⁹.

TERMINO DE PROMETEO²⁰.

En la tercera parte viene un hombre desnudo con un Aguila que le esta comiendo el coraçon, lo qual se declara largamente en la fabula, que tengo dilatada en el Hercules porque el fue el que libro a Prometeo deste peligro²¹. Fue pues Prometeo hijo de Japeto y Assia, padre de Vcalion, el primero que hizo estatuas de barro, y aviendo Minerua mirado las que tenia nueuamente hechas, contentose tanto de su artificio, que le prometio de dar quanto viesse en el cielo, que hiziesse á proposito para dar perfeccion a sus figuras, y como le respondiessse Prometheo que el no podia coniecturar, que cosas podrian ser utiles en el cielo para su obra si el no lo viesse todo, fue por Minerua lleuado al cielo; y uiendo alli el todos los cuerpos ser velocissimos moidos por el fuego, tuuo que el fuego era lo mas vtil y que podia mas aprouechar a sus figuras, y assi juntando vna cañahexa a las ruedas del carro del sol enciendola y baxó con el fuego a la tierra, y con él dio anima al hombre, y teniendo Jupiter por grande crimen este que auia hecho Prometheo quiso uengarse del, y començó por Epimetheo²² su hermano, para esto se a de saber, que Prometheo quiere dezir el hombre, que antes, y con tiempos se apercibe tomando consejo y remedio para lo que ha de uenir, y Epimetheo es el que pone remedio despues de auer recibido el daño para lo que mas se podria dañar y busca el consejo, perdida la ocasion. Ordenanle a Epimetheo vna manera de tormento, que a todos los mas de los hombres cabe parte del, componiendo entre todos los Dioses vna hermosissima figura de donzella al parescer Diuina, llamada Pandora porque todos ellos pusieron su don en adereçarla, Vulcano la formó de barro en figura de una delicada virgen²³, que parecia de cielo con un semblante vergonzoso, y de grande

¹⁸ Esta figura ya la hemos tratado en los Apuntamientos..., FIGURA II, página 37 de esta investigación

¹⁹ En realidad, el papel más veces jugado por Mercurio en el Renacimiento tiene que ver con el lenguaje, ya que se le considera el fundador de la lengua, el alfabeto y la escritura, y por lo tanto de la Eloquencia. Son precisamente estos tres aspectos los recogidos por Alciato en el Emblema VIII, ya citado, así como en los CLXXXI y XCVIII (págs. 208 y 209)

²⁰ Prometeo se hallaba junto a Mercurio, como término ventral de la banda izquierda de la popa. Es precisamente en esta zona -tanto de una como de otra banda-, donde encontramos a personajes mitológicos que realizaron grandes hazañas en favor de los hombres. Como en el caso de Mercurio, la figura de Prometeo tuvo una amplia difusión durante el Renacimiento gracias a los libros de emblemas. Es posiblemente, una de las figuras más interesantes de toda la Mitología Clásica, dada la ambivalencia con la que es tratado durante este período. Las fuentes más utilizadas para el estudio de su figura son Hesíodo y sobre todo Esquilo, dando cada autor una valoración muy diferente al personaje. El tema de Prometeo con el águila que le roe las entrañas fue rápidamente asimilado por el cristianismo renacentista -incluso en la obra de Pedro Antonio Beuter, Primera y Segunda parte de la Crónica de toda España..., Valencia, 1546-1551, folio X, aparece como hijo de Noé-. Y fue precisamente en este sentido, en el que aparece su figura en la decoración de la Real.

²¹ De nuevo Mal-Lara se refiere a su propia obra como fuente para la decoración de la Galera Real. En este caso se refiere al episodio en el que Hércules mata al águila y libera a Prometeo. Aparecen por tanto, dos de los términos de la popa de nuevo relacionados por una fábula concreta. Por otra parte, el episodio de Prometeo roído por el águila poseía una clara vertiente cristiana, enfocada al castigo de la soberbia humana y la rebelión contra Dios. Sin embargo, durante el renacimiento tomó otro cariz, que el propio Mal-Lara se encarga de explicar más abajo, el de Prometeo como alegoría del hombre consumido por las ansias de conocer.

²² Epimeteo representa en la Mitología clásica, y en este sentido trae su figura Mal-Lara, como el opuesto a las cualidades representada por su hermano Prometeo. Se le tenía por imprudente y algo simple, por lo que a Zeus no le costó ningún trabajo vengarse de Prometeo a través de Epimeteo, a quien envió a Pandora con su caja, que una vez abierta, llenó de males la tierra.

²³ En realidad Hesiodo, en Los Trabajos y los Días, dice que Pandora fue creada con yeso, y no con barro.

veneracion, de ocho palmos de alto con lo blanco y lo rosado que era menester para vna hermosa encarnacion, dando orden de todo Jupiter. Palas interuino a pulirla, componerla y bruñirla y engalanarla, diole todo el adereço del cuerpo por auer texido las ropas de finissimas telas y bordadas con grandissima arte: enseñola tambien a texer y labrar y todo lo que pertenesce a tratar en lana y seda: las Gracias vinieron a darle gracia y donaire, entre las quales Pitho que es la persuacion, le puso un collar de oro, y las demas le ordenaron los cabellos y contrataron las pieças de oro y perlas donde auian de estar. Venus assistia a todo lo que pertenesca a la hermosura, Juno a la Magestad y entonacion, Diana al abaxar los ojos y al tomar el color á las mejillas. Apolo puso ciertos rayos en los ojos, mando á las horas sus minitras que le siruiessen de guirnaldas de ramilletes, de almarraxos, y pomas para dexarla olorosa y vistosa; Mercurio le asentó en las entrañas en diuersos retretes dellas algunas cosas impertinentes pero dañosissimas al trato de los hombres, porque depositó en vna parte mentiras y falsedades en otra palabras dulces y suaues en engaños, costumbres que robassen almas, y a todo consentia Jupiter riendose del brinquiño que adereçauan los Dioses para engañar al bobo del hombre: Epimetheo auia de ser, digo el que se remedia despues de casi muerto. El que mas acudió a esto fué Mercurio porque le dio boz sonora, aguda, delicada, y que penetrasse, mandando, enterneciendo, espantando, aborresciendo, desesperando, y lo que mas daño auia de hazer, vnas lagrimas al punto que quisiesse junto a los lagrimales, con vna arrebatadora risa si fuese menester luego²⁴. En fin dize Esiodo²⁵ della que fue Pernicie y destrucion para los hombre inuentadores: juntamente con esta donzella lleuo vn vaso grande cubierto de manera de vrna que no se pudiesse abrir facilmente. Fue el mensagero de este presente que los Dioses querian hazer a Epimetheo, Mercurio. Auia Prometheo auisado a su hermano, que no tomasse presente, que los Dioses le embiassen por entonces por los ojos que en la cara tuuiesse, porque por ellos entra el daño. Pero el simple Epimetheo y descuydado, no creyendo que su hermano le dezia, lo que le cumplia y que los Dioses no le darian algo que le dañasse, no solamente cerró la puerta al presente pero antes la abrió bien patente, y se puso en el lumbrar para aguardar lo que uiniesse. No tardó mucho Mercurio, que no llegó con aquel hermosissimo presente y el vaso que traya dorado: saludolo, hizole su razonamiento que se tuuiesse por dichoso en que merescia que los Dioses le embiassen tan honrrado presente y con ello vna compañera de sus trabajos que le diesse buena vida, que fuesse su regalo; que lo recibiesse por señalada merced, que a ninguno otro se embiaua tal don, que lo estimasse y lo tuuiesse en lo que deuia: respondió el bouo asi la recibo: auisó Mercurio a la donzella que agradasse a el esposo y que guardasse el vaso y no lo abriessse. Regradecio Epimetheo esta merced y pensando ser el mas dichoso hombre que auia en el mundo entro en casa con su nueua esposa. Los primeros dias la estuuu mirando embelesado embelesado en uer vna cosa tan admirable y que presentaua la mesma bondad e ternesa, ocupado todo en muchas particularidades que en ella consideraua, aunque idiota: los trabajos que desto le sucedieron no será a bien dezirlos porque passan en cada casa, donde las señoras de semejante condicion entran, auiendo sido primero seruidas en nombre de señoras. Pocos dias se passaron que ya Epimetheo con toda su simpleza sabia muchas cosas que le pesauan y aun renegaua de si y de sus Dioses, porque Pandora que era tan hermosa, tan rica, de tan hidalga lo mataua, y aun no faltó artificio para llevar adelante la hermosura, que los Dioses

²⁴ Es curioso apreciar como en la mayor parte de las acciones emprendidas conjuntamente por varios dioses, como es el caso de la creación de Pandora, es siempre Mercurio el que realiza la labor más sutil e inteligente. Siervo fiel de Zeus, no duda en adornar la figura de mujer que ha de vengar al máximo hacedor del Olimpo, con los más delicados atributos y virtudes. Su labor es semejante a la de un pícaro, capaz de discurrir las más originales estrategias para lograr sus cometidos.

²⁵ Hesíodo, *Los Trabajos y los Días*, op. 42-105. A lo largo de estos versos, el autor griego nos narra toda la historia de Pandora.

le dieron para que no se le turbasse: puso manos en la obra y buscó resplandor y color para darse lustres y hazer una hermosura suya: dexo de tratar los martyrios que passaua con el cabello y con el adereçarse todo el cuerpo, y teniendo expreso mandato de no abrir la copa o vaso encomendado, ella con su curiosidad se fue un día a uer lo que tenia y alçando la tapadera salio tan mal olor, y tan grande tropel de males, como enfermedades de fiebres, modorras, dolores de costado, mal de Riñones, de yjada y quanto en nuestros miserables tiempos acude a vn cuerpo humano²⁶, que desatinada ella y pesante ya de auerlo abierto, fue a poner la tapadera en su lugar y halló solamente vna hermosa figura de donzella vestida de uerde que alla en el suelo del vaso parescia estar sentada, y assi la dexó alli dentro: desde aquel tiempo ella y su marido tuuieron muchas enfermedades y esta mercaduria se comunicó por todo el mundo. Por otra parte Mercurio, siendo assi el orden de Jupiter, prendió a Prometeo y atandolo con vnas fuertes cadenas, lo lleuó a las altas cumbres del monte Caucasos en la Scytia, y estendido alli sobre vna grande peña quadrada, de espaldas lo clauó con vnas alcayatas de hierro, haziendo uenir vn aguila que abierto el costado le comiesse el coraçon, y comiendolo de dia todo, esperasse a que le renaciesse en la noche y assi le atormentasse a la continua. Todo esto aunque sea fabula en la corteza, tiene dentro de si desde el principio mucho que considerar²⁷. Lo primero dize Suidas²⁸, que Prometheo fue en tiempos de los Juezes Hebreos, y se señaló mucho entre los Griegos; fue el primero que halló la Gramatica que es la sciencia de las letras, y dizese que fingió hombres de barro, porque de rudos, ygnorantes y inhabiles les dió industria y saber por intercession de la Diosa Palas, que es aquella merced del cielo que dió Dios al hombre prudente, y assi dezia que Prometheo es el mesmo entendimiento²⁹, y Epimetheo halló la música por ser hombre dado a plazer que es la Pandora, que es don del cielo, o es que debaxo de aquellas ficciones quieren declarar quan trabajosa sea la muger. Otros dizen que antes de Prometheo no sabian los hombres aprouecharse del fuego, aunque lo uiessen y lo tuiessen algunas vezes, siendo lo que mas les podia ser vtil: el dió orden como lo sustentassen y tuiessen guardado en cosas secas, y de aqui se inuentó el fuego de la hacha que dizen los Latinos, Lampadem tradere: y assi dize Nicolao Leonito en el primero Libro de varia historia³⁰, que en la Academia, que era vna escuela en Athenas, estaua vna ara dedicada a Prometheo y desde alli, que estaua algo apartada de la ciudad, se hazia una fiesta de esta manera. Ordenauase cierto numero de hombres, que cada vno tenia su hacha ardiendo, y venian corriendo hasta la ciudad, y era Ley, que guardassen las hachas con sulumbre, y aunque vno ganasse el premio por auer llegado primero, si no le duraua la luz de su hacha hasta estar en el puesto ya reposado perdia, y assi el segundo hallandose con la hacha ardiendo ganaua, y si se le moria la lumbre el tercero se tenia por primero, y si a todos se moria ninguno lleuaua el premio. Otros dizen que era un hacha, y corriendo se daua de la mano de vno a otro biua, tomado de quando Prometheo baxaua con la cañaheja ardiendo, que para que no se le ahogasse la lumbre con el ayre la arrojaua y la tornava a tomar. Avia en los juegos olympio vna fiesta de esta manera: viniendo a nuestro proposito, Prometheo es la razon y Epimetheo el sentido, assi son diferentes en sus prouisiones, vno

²⁶ Nada poética resulta la visión de los males de la caja de Pandora según Mal-Lara. No realiza una alegoría de los males, sino que los transforma en enfermedades muy reales y sobre todo, muy de la época en la que nuestro autor vivía.

²⁷ En este texto, Mal-Lara expone las claves del porqué de la figura de Prometeo en la decoración de la Galera Real. Aparece en ese valor nuevo, propio del Renacimiento, por el cual Prometeo es el símbolo del Hombre Nuevo, inquieto y siempre insatisfecho en la búsqueda de la Verdad Suprema.

²⁸ Suidas fue un autor de origen bizantino, que vivió durante el siglo X. La obra a la que se refiere el texto es su *Historica*, *Promegeus*.

²⁹ Junto a Vulcano, se le considera como uno de los mayores promotores de la civilización por haber inventado la navegación, los números, las artes de la medicina y las ciencias.

³⁰ Nicolaei Leonici Thomaei De varia historia libri tre, nuper in lucem editi. Basileae, 1531.

antes, y otro despues del hecho, assi pone Prometheo razon en los hombres, brio, y valor con que se mueuan de estatuas, que es de inhables, como diximos: a su hermano uino la Pandora, que es la sensualidad, la qual fue la que ordenó la diuersa manera de guisar carnes y pescados, y de alli nacieron las enfermedades que se han multiplicado tanto, porque antes que los hombres comiessen asados, y cozidos, y potajes, ni supiessen leer el libros de cozina, biuian mas sanos³¹, y auiendo tantos males quedó la esperança, por ser ella quien lo remedia todo: dizen mas, que siendo Prometheo hijo mayor de Lapeto, y auiendole de uenir la herencia que era grande, siendo él mas amigo de los estudios, dexó la parte principal de toda ella a Epimetheo, y encomendados a el tio dos hijos pequeños Decaulion y isis, se fué a Syria, donde oyó a los Chaldeos, que en aquel tiempo eran sapientissimos, y para experimentar lo que auia aprendido mayormente en la Astrologia, buscó el monte mas alto que auia alli cerca que fue el caucaso, en donde biuió algunos años haziendo larga meditacion en el arte y cobrando uso y experiencia en las estrellas: aprendió bien la razon de los vientos, y relámpagos y esta fué la aguila que le comia el coraçon de dia, porque lo gastaua en preceptos y reglas que inuentaua nuevos en la Astrologia, y cansado uenia a renacerle en la noche viendo la demostracion del mesmo cielo. Assi mesmo Prometheo es el hombre prudente y auisado, que su mesmo entender y saber lo fatiga, atormenta y le quita de todo punto el sueño, porque la sciencia es causa de dolor y pesadumbre en el hombre, como lo uemos en vn emblema de Alciato³², que en Romance dize assi:



**Figura 33, QUE CON CIUDADO SE
ALCANZAN LAS CIENCIAS
Alciato, Emblema CII, página 81**

³¹ Curiosa esta visión ambivalente del Fuego mal-bien de la Humanidad. En este caso, las maldades del fuego viene aplicadas al mundo de la gastronomía, lo que no deja de ser llamativo, sobre todo si tenemos en cuenta el gusto a la buena mesa que imperaba durante el siglo XVI en España.

³² Alciato, Emblema CII, página 81.

QVAE SUPRA NOS, NIHIL AD NOS
Caucasia aeternum pendens in rupe Prometheus
Diripitur sacri praepetis ungue iecur.
El nollet fecisse hominem: figulosaque perosus
Accensam rpto damnat ab igne facem.
Roduntur variis prudentum pectora curis.
Qui caeli affectant scire, deumque vices.

(FIGURA 33)

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

Prometheo en el Caucasos clauado,
pende de cruel aguila herido,
Y no quisiera auer hombres formado
Ni auer el fuego celestial traido,
Porque el pecho del sabio y auisado
De cuydados diuersos combatido
Viene a morir contino, y mas si quiere
Saber quanto el Astrologo refiere.

Estando yo el año de M.D.L.X.VI, en Madrid mandaua su Magestad adereçar seis quadros de pintura que son de mano de Ticiano, los mas dellos y contenian las penas de Prometheo, Tityo, Ixion, Tantalo, Sysipho, y las hijas de Danao, para los quales hize a cada vno quatro versos latinos y vna otava que agradablemente fueron admitidos de su Magestad y el de Prometheo dize assi³³:

*Caucasus horrebat Cum Viscera nuda Prometheus,
Praebuit assiduae dilacerandus aui
Vafra summ cor edit Prudentia. Plurima mentem
Soli citam, recoquit Vulnera acerba dolor.*

DECLARACION

En las nieves del Caucasos gemia
El cano Prometheo, que rendido
Dela importuna aguila se uia
A perpetuas heridas conduzido,
el sabio que de todo se temia,
Aun de si mismo combatido,
De su saber, y auiso, atado y preso,
Que lo atormenta solo el tener seso.

Es opinion tambien que fuesse esta Aguila Bueytre significaria el mouimiento del mundo, porque el mundo con la buelta ligera de su madrina se rebuelve velozmente, y se conserua con la perpetuacion de los cuerpos que nacen y mueren, y como algunos Sabios pusieron la silla de la sabiduria en el coraçon, querian dezir, que el mundo se sustentaua con la prouidencia de la Diuina Sabiduria que no se puede acabar, ni el mundo para vn poco de su mantenimiento: esto dize Piero Valeriano trastocando ciertas palabras de Fulgencio³⁴. Assi uiene muy bien que el mundo se mantuuiesse en vn tiempo con la sabiduria del Cesar Maximo, y siendo aguila está bien para el exemplo del Señor Don Juan

³³ Sobre este trabajo realizado por Mal-Lara y encargado por Felipe II en la Corte, hemos dado amplia noticia en el primer volumen de esta investigación.

³⁴ Gran parte del Libro XIX de las Hieroglyphicas de Piero Valeriano está dedicado a la figura del Aguila, aunque en este caso, la cita proviene de XVIII, 11. A su vez, Valeriano recoge dos imágenes de Prometeo - aunque algunos autores han visto en las mismas a Ticio, condenado a una suerte muy parecida a la de Prometeo-, cuyo Jeroglificos se llaman "HAEREDIPETA" y "PRAESAGITVRA" respectivamente (FIGURAS 34 y 35).

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

y la letra es, CORDE ALENDA PATRIA ALES, el aue del Padre ase de mantener en el coraçon; y tomé de encajar las letras en sus epigramas a manera de Paraphrasis.

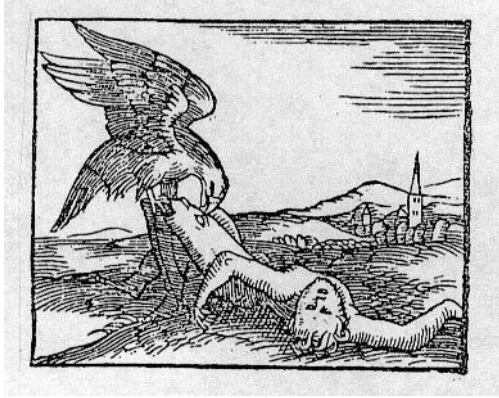


Figura 34, HAEREDIPETA
P. Valeriano, Hieroglyphycas, pág. 170



Figura 35, PRAESAGITVRA
P. Valeriano, Hieroglyphycas, pág. 170

EPIGRAMMA.

*Corde es alenda meo patris pia Caesaris ales,
Quae bona Consiliis is que redis que frequens,
Tu mihi nanque pater(Non longe exempla petentur)
Tu dux, tu vitae tessera certa mee.*

DECLARACION.

Aue del padre Cesar consagrada,
Tu seras en mi pecho mantenida,
Que uas y vienes siempre mejorada,
Amis consejos dando nueua vida:
Tu para mi eres padre, y retratada
Tu figura esta mi bien esculpida,
La guia me sera de mi camino
La señal de mi uida y cierto tino.

TERMINO DE VLIXES³⁵.

Ponese por el quarto termino el capitan Vlixes, de quien ay vna obra entera de Homero en veynte y quatro Libros llamada Odyssea, sin lo que trata en la Iliada³⁶. Abreuiaré aqui su uida para los que quisieren tener en breue suma las hazañas de este varon no ayan menester trabajar mucho. Fue Vlixes Rey de Ithaca y Dulichio, Islas del mar Jonio, hijo de Laertes y Anticlea, aunque no falta quien lo haga hijo de Sysipho, por cierto trabajo que Autholico Padre de Anticlea tuuo³⁷. Fingese hombre astuto, de grande eloquencia, valeroso en la guerra, dissimulador en todo, y assi salia con quanto queria. Casose con Penelope hija de Icario, y vuo en ella a Telemacho, y teniale tanto amor, que siendo él obligado con todos los otros principes Griegos a fasuorescer a parte de Menelao, contra Paris y los troyanos, que a su muger Elena auian robado, se fingió loco, teniendo esperaça, que como hombre ynutil para la guerra, lo dexarian, y assi juntando dos animales, de diferentes especies, araua la ribera, sembrando sal en lugar de simiente: pero entendiendolo Palamedes³⁸ varon prudentissimo, y para descubrir esta inuencion lleuose encubierto al niño Telemacho, y pusolo delante del arado por el sulco que yua rompiendo Vlixes, y uisto por él, que fingia la nueua locura, alço el arado para no matar al niño, y con esto se descubrió presto que era cuerdo, para ser tan loco, y que la locura le venia de mucha cordura: fue luego forçado a seguir las uanderas de grecia y fue prouechossisimo en toda aquella jornada en consejo y obras, porque luego se metió en todo, y halló primeramente a Achilles hijo de Tetis y Peleo (sin el qual no se podia ganar Troya) escondido entre las

³⁵ El el extremo de la banda izquierda fue colocado Ulises, y tal como describe Mal-Lara, aparecía atado al mástil de su nave, mientras escuchaba el dulce pero mortal canto de las Sirenas. Esta imagen se varió con respecto a la relación enviada desde la Corte, donde dicha figura se ordenaba que fuese representada tapándose los oídos con las manos (página 45 de esta investigación). Dicha representación resultaba ser poco fiel al texto homérico, aunque la razón de disponerla de esta forma fue hacer más claro el mensaje que escondía dicha alegoría: mantenerse al margen de los malos consejos de los aduladores y del amor carnal, que tan sólo conduce al desastre. Tanto Ulises como su pareja en la otra banda, Diana, representaban la exaltación de una virtud que por entonces se estimaba no debía faltar a ningún gran capitán: la Castidad.

En cuanto a las representaciones de Ulises durante el siglo XVI, hemos de decir que no hemos encontrado ninguna otra obra en la que el héroe griego sea retratado en ese momento de su historia, al menos en España. El ciclo más importante donde Ulises aparece, es el realizado en el Palacio del Viso del Marqués, que como ya sabemos fue obra de El Bergamasco, primer creador del programa ornamental de la Real. Pero ninguna de las escenas representadas -entre las que destaca, Encuentro de Ulises y Circe-, tienen relación con el término que aparece en la popa de la Real. También es Ulises protagonista de algunas de las pinturas realizadas en el alcázar de Madrid, en relación con las cuales están unos dibujos del monasterio del Escorial. La idea de dibujar estas escenas había partido también de El Bergamasco, quien había utilizado la figura de Ulises en otras decoraciones de palacios italianos. Sobre este tema, puede consultarse las obras de Angulo, Pérez Sánchez, *A corpus of Spanish Drawings...*, ob. cit., núm.511 verso, 512 y 511, Rosso di Brenna, ob. cit., y Martín González, ob. cit., págs.-16-17.

³⁶ Homero, Odissea. Obra principal para el estudio de la figura de Ulises, aunque como veremos, Mal-Lara utilizará otras para ilustrar las alegoría y la simbología que de dicha figura pueden obtenerse.

³⁷ Aunque algunas fuentes nos hablan de que Anticlea fue forzada por Sísifo de quien nació Ulises, y luego obligada a casarse con Laertes, lo cierto es que no hemos podido encontrar ese cierto trabajo que Autólico tuvo en común con Sísifo. La fuente mejor para conocer la fábula de Autólico y Anticlea, son las Fábulas de Higino, CCI.

³⁸ Hijo de Nauplio y de Clímene, fue uno de los griegos que combatieron en Troya. Ulises, Diómedes y Agamenón por envidia, le acusaron de traición, por lo que fue lapidado. Según algunos mitólogos, Palamedes inventó los pesos, las medidas, el ajedrez y los dados. (Cfr. Ovidio, *Metamorfosis*, XIII; Luciano, *Diálogos*, LVIII)

damas del palacio del Rey Lycomedes en Scyros isla del mar Egeo³⁹. Alcaçó de Philostenes, que le mostrasse donde estauan las saetas de Hercules porque estaua en los hados que sin ellas era impossible ganarse troya segunda vez: assimesmo hurtó las cenizas de Laomedon⁴⁰, que sobre la puerta de Ilio, llamada Scea, se guardauan. Auia dentro de Troya, el Paladion o figura de Palas, dió orden como matando las guardas en compañía de Diomedes lo sacasse de la ciudad: mató al rey de Tracia Rheso, apartó los caualllos blancos que traya, que si beuieran en el agua del rio Xantho y prouaran los pastos de Troya, no se pudiera tomar la ciudad; todas estas cosas, que estauan en los hados de los Troyanos, las supo él y las quitó del medio, que podian estoruar la expugnacion de Troya. Tuuo grandes enemistades sobre el prouer de trigo en el campo; y al fin ordenó vna traycion, con que hizo que lo apedreassen los griegos⁴¹. Muerto Achilles vuo sis armas, preferido a Aiax, que por esta causa se mató. Ordenó la Machina del caualllo para tomar a Troya. Yá que fué tomada y quemada, en el a partir de la presa, mató a vn hijo del Rey de Creta Idomeneo, porque estorbaua que le diesse la parte que le uenia. al fin degollada polixena junto al sepulcro de Achilles por la mano de Pyrrho, y despeñado Astianax⁴² de vna torre, por ser hijo de Hector, subiendo en sus naues para boluer a su tierra, lavantose vna grande tempestad y aportó a la tierra de los Cicones: de alli embarcandose otra uez, dio en Africa, y llegando a los Lotophagos⁴³, que eran gentes que se mantenian de cierta fruta sabrossissima llamada lotos, la que gustada por sus compañeros se querian quedar allí y apenas los pudo sacar a que boluiesse a su tierra, y partiendo de aquella Isla uino a Sicilia, a donde dió en las manos de poliphemo el ciclope, porque con doze compañeros entró en su cueua, donde se uido el peligro de muerte, y auendolo comido los seis dellos diose buena maña para embriagarlo y quebrarle el ojo que solo tenia en la frente, y embueltos en pieles de carneros se escaparon. De aquí nauegó a Eolia, y Eolo, le dió vn odre lleno de vientos para que pudiesse dispensar dellos a su proposito, y llegando con buen tiempo ya cerca de Ithaca su tierra, creyendo sus compañeros, que era Thesoro lo que alli lleuaua, le desataron el odre y uolueron mal que les pesó a Eolia, donde Eolo los auentó cruelmente dando en la tierra de los Lestrigones y huyendo dellos por ser tan crueles aportó a la isla de Circe la encantadora, y embiando ciertos que descubriessen lo que auia en ella fueron conuertidos en bestias: él tomando vn remedio de la yerua Moly⁴⁴, que Mercurio le auia dado, sin algun miedo se fue a las casas de Circe y echando mano a la espada la atemorizó porque le restituyesse a los compañeros, y auendolo hecho, se quedó allí todo vn año en compañía de Circe, y della tuuo a Telegono: Hesiodo⁴⁵ dize que fueron dos, Agiro y Latino, vuo con gran dificultad la licencia para de alli venir al Oceano, a donde hechos sus sacrificios, descendió al infierno, y alli fue auisado de muchas cosas, por su madre

³⁹ Una escena con el tema de Aquiles y las hijas de Licomedes, la tenemos en el Ciclo de la Guerra de Troya, realizado por Juan de la Corte en Churriana-Torremolinos (Málaga), ya en el siglo XVII. Sobre el mismo, puede consultarse a Angulo y Pérez Sánchez, ob. cit., 1969, pág. 354.

⁴⁰ Laomedon o Laemedonte, para él construyeron Apolo y Poseidón las murallas de Troya, ciudad donde reinaba. Presa de la ira de los dioses por no pagar la recompensa, fue obligado a sacrificar a su hija Hesíone, que finalmente fue salvada por Hércules. No pagando el precio tampoco entonces, Hércules mató a él y a todos sus hijos, excepto a Hesíone y a Príamo, quien reinaría en Troya (Cfr. Homero, *Ilíada*, XX; Horacio, *Poemas*, III)

⁴¹ El texto aquí no es claro, por lo que no sabemos si se refiere a la lapidación sufrida por Palamedes, o bien a algún tipo de castigo recibido por el propio Ulises, que nosotros desconocemos.

⁴² Astianacte, hijo de Andrómaca y de Héctor. Su nombre significaba "señor de la ciudad". Caída Troya, Ulises y Menalao lo arrojaron desde las puertas Esceas para propiciar el viaje de regreso. (Homero, *Ilíada*, VI)

⁴³ Parece ser que la patria de los Lotofagos se encontraba en las costas de la actual Libia.

⁴⁴ Moli es el nombre de una hierba prodigiosa que Mercurio donó a Ulises para sustraerse de los encantamientos de la maga Circe, quien había transformado en cerdos a sus compañeros.

⁴⁵ Hesíodo, *Teogonía*, 1011-1016.

Anticlea, y Elpenor su compañero, y Tiresia adiuino de Tebas: uoluió a casa de Circe, y enterro a Elpenor, que auierendose embriagadose embriagado cayó de vna escalera. Despues naugando vino a la isla de las Serenas, que eran monstros de hermoso rostro, hasta la cinta mugeres, y de alli pescados, que cantauan tan dulcemente, que adormecian a los que por alli passauan, y se los comian; y para oyi esta musica procuró algunos remedios, tapando los oydos a sus compañeros con cera, y haziendose atar fuertemente al arbol de su galera, y assi las pudo oyi, y con la fueça que ellos pusieron en remar, huyó dellas: desde allí llegó a los peligros Scyla y Charybdis, passó por medio no sin grandissimo peligro, a Sicilia, donde Phetusa hija del Sol, con sus dos hermanas, apacentaua los ganados de su padre, y mandó a sus compañeros que se guardassen de dañarlos en algo, pero durmiendose el, y ellos teniendo hambre, por el consejo de Euryloco, mataron algunas de aquellas vacas del Sol y se las comieron; pagaron despues esta maldad, con perderse todos en el mar, sacando solo a Vlixes, que abraçado con el arbol de la galera, anduuuo nueue dias por el mar ahogandose casi, hasta que llegó a la isla Ogygia, donde estaua la Nimpha Calipso, que los detuuó alli siete años, y uoó en ella a Nausinoo, segun quiere Hesiodo⁴⁶, despues teniendo lastima de Jupiter, embio vn recaudo con Mercurio, para que dexasse a Vlixes yr a su tierra: hizo alli vna barca, en que se entró, y estando a uista de la tierra de losPheaces, Neptuno le embió vna borrasca, haziendole pedaços la barca y quedarase ahogado Vlixes alli, si Leucothea no le ayudara dandole vna tabla en la qual sustentado pudiesse llegar al puerto, y por estar desnudo se escondió allí entre las ramas de los arboles, que auia, donde hallado por Nausica hija del Rey Alcinoó, uoó ropas, con que cubriesse; y traydo por obra de Palas a Areta muger de Alcinoó, y estando con el algunos dias, le fué dada vna galera y marineros, que lo lleuassen, y muchos dones que le dió, los quales fueron con el hasta Ithaca, donde lo pusieron adormido, con todo quanto el Rey le auia dado, y ellos se boluieron con su naue. Alli lo despertó Palas, y se disfraçó en habito de mendigo, y uino donde estauan sus porquerizos, entre los quales vió a Telemacho su hijo, y al fin conosciendo por vno dellos llamado Eumeo, fué traydo a su casa donde su muger Penelope, padescia grandes importunidades de vn exercito de seruidores que la querian por muger, y ella se defenia con la tela, que texia y destexia⁴⁷; y en fin; Vlixes los mató a todos y assi cobró á su muger, hijo e casa. Entendiendo por el oraculo de Apolo que vn hijo suyo lo auia de matar, uiuia escondido, pero Telegono su hijo, uiniendolo a buscar embiadode Cirte, vino a Ithaca donde riñendo con algunos de su casa y saliendo Vlixes a la brega, fue muerto por las manos de su hijo con vna espina de pescado que traya hecha espada. En esta vida se representa lo que vn varon valeroso puede acabar en todo el tiempo della, dando y tomando con los vicios y uirtudes que se offrecen; y dize Horacio en las Epistolas⁴⁸ hablando de Homero despues de la Illiada.

Tambien nos puso por dechado cierto
De lo que puede la virtud y el sabio
Aprouear, en el facundo Vlixes,
El qual prudente y domador de Troya
Vió diuersas ciudades, y costumbres,

⁴⁶ *Ibíd.*, 1017-8.

⁴⁷ Llegados a este punto, debemos hacer notar la diferencia de criterio con la que Mal-Lara relata unas y otras fábulas. Algunas de las más importantes, o de las que mayor fortuna literaria o artística han tenido -como es el caso de la espera de Penélope-, son casi pasadas por alto, mientras que otros episodios, teóricamente más insignificantes, son ampliamente descritos. Seguramente ello se deba a la naturaleza intelectual del personaje al que iba destinada esta obra, quien poseería una amplia cultura, por lo que podría comprender perfectamente las historias contadas por el erudito sevillano.

⁴⁸ Horacio no es uno de los autores clásicos más recurrentes en la obra de Mal-Lara. En este caso, recoge en doce endecasílabos libres, los versos 17 q 23 de las Epístolas, I, 2.

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

De los hombres sufriendo cosas asperas,
En tanto que adereça dar la buelta
para sí y sus buenos compañeros
Sin poderse anegar en los contrarios
Ni perderse en las ondas de negocios,
Ya sabes las Serenas que cantauan
Y la copa de Circe, que hazia.

Escogese aqvi mvy acertadamente el caso de Vlixes y las Serenas para la nauegacion de vn general, y dello ay en Alciato⁴⁹ vn emblema de Pierro Valeriano. Declarase en las Serenas, quanto sea menester la sabiduria de Vlixes, para huyr los daños, que de los apetitos carnales se siguen, porque si les dexamos que persuadan a nuestros compañeros, que son nuestros exteriores, perecerán juntamente con nosotros, y assi para quitar la fueça que les pudiera hazer estando sueltos en que se quedaran, sufrió atarse y que ellos sin saber lo que dexauan, se diessen priessa a huir y que no lo desatassen sino despues de puestos en saluo todos: que sean las Serenas de aquella figura, tienen mucha razon los que las pintan, porque assi son las mugeres hermosas, por las condiciones que en vnas y en otras ay, y no sin causa las mugeres son llamadas Serenas. Porque sirenas en griego significa atraedoras. Por tres maneras el regalo de amor se sustenta, por la uista, por el cantar y conversacion, de que los griegos les dieron tres nombres a este proposito: Parthenope, Vista de Donzella; Ligia, suaue, Leucosia, Blanca y buena. Hijas de Archeloo, y Caliope Ninpha, eran medio Donzella medio pescado, y assi Vlixes como huesped, y passagero las vió, oyó, y juzgó, dignas de aunque fuessen gustosas, passar huyendo por ellas, que es lo que dize Aristoteles en las Eticas⁵⁰ que deuenos dezir al deleyte: lo que los viejos Troyanos de Helena, avnque sea hermosa, vayase en sus Naues. Tiene vna letra NE DVLCIA LAEDANT. Porque lo dulce no haga mal: que es cerrar los oydos, y cierto el mejor remedio que se halló a las Serenas, que son los deleytes amorosos es huir, porque esta es la mejor victoria, y si alguna cosa leemos que ha hecho blandear a los capitanes ha sido este uicio, remitome al Triumpho de Amor en Petrarcha⁵¹, donde ay exemplos de estos rendidos.

⁴⁹ Alciato, Emblema CXV, página 188.

SIRENES

*Absque alis volucres, et cruribus absque puellas,
Rostro absque et pisces, qui tamen ore canant,
Quis putat esse ullos? Iungi haec Natura negavit:
Sirenes fieri sed potuisse docent.
Illicium est mulier quae in piscem desinit atrum,
Plurina quod secum monstra libido vehit.
Aspectu, verbis, animi candore trahuntur
Parthenope, Ligia, Leucosiaque viri.
Has Musae explumant, has atque illudit Ulysses;
Scilicet est doctis cum meretrice nihil.*

(FIGURA 36)

⁵⁰ Aristóteles, Etica a Nicodemo, II, 1109b

⁵¹ Mal-Lara se refiere al Trionfo d'Amore, que hemos consultado en la edición de Raffaello Ramat, Rizzoli, Milán, 1956.



Figura 36, LAS SIRENAS
Alciato, Emblema CXV, página 188.

EPIGRAMMA.

*Dedo in Vincla manu, malonam sponte reuinctum
Obturaui aures prouidus in sociis.
Dulcia ne laedant, sensus parere lupatis
Impero, Vt opiatem sit rationis iter.*

DECLARACION.

Mis manos rindo a rezias ligaduras,
Atado al arbol mando a mis soldados,
Naueguen de Neptuno las honduras,
A todos los oydos bien cerrados
Porque no me enternescan las dulçuras,
Los viçios con sus toques delicados,
El freno es la razon que lo gouierna,
Para que nuestra gloria sea esterna.

A las tres historias, que están entre estos quatro terminos, pongo estos versos que abraçan los efectos de todos tres⁵².

⁵² Con la descripción de la figura de Ulises, concluye Mal-Lara la descripción de la decoración de las bandas laterales de la popa. Un sentimiento general invade a todos los términos alegóricos representados. Vemos cómo las ideas se reiteran, se ejemplifican virtudes propias de un gran capitán, como el ansia de conocer -Prometeo-, la astucia -Mercurio-, la vigilancia -Argos-, la rapidez y la castidad -Diana-, y el esfuerzo en el trabajo -Hércules-. Otras imágenes constituyen alegorías sobre el propio don Juan, como es el caso de Ulises, que rechaza los malos consejos, Marte, que representa la mejor imagen de un guerrero, o Palas quien como don Juan, utiliza la sabiduría para lograr el éxito, aún en las empresas más difíciles. Esta visión de conjunto nos da un significado global a la presencia de los diversos héroes y dioses que aparecen en las bandas de popa

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

EPIGRAMMA.

*Adsit Neptunus Curet componere fluctum,
Tranquillum faciam per mare Cautus iter
Omnes intrepidé poterunt dare Vela per undas
Si mihi dent faciles Vota fecunda Dei.*

DECLARACION.

Aviendo Sciencia y Arte de Neptuno,
El mar yrá quieto y sossegado
No escogeré del tiempo lo importuno,
Y todo lo daré yo asegurado
De nauegar no dexará ninguno,
Si fuere de los cielos ayudado,
Porque dando fauor Diosses del cielo
Harase todo bien acá en el suelo.

Esta fue la traça de la pintura y escultura que uino de la corte, y viendo que se auia de adornar toda la galera de lo que conuiniessse a solamente no ser pieça galana y costosa y la mejor que se vudiesse hecho, sino que tuuiesse mejores cosas y mas a proposito puestas. Tengo, pues, repartida toda la obra en lo de fuera y en lo de dentro, y lo que buela de los Bandines arriba, y daré vna buelta por toda la galera, no auiedo pinturas señaladas entre los remos, sino solamente dos escaleras de fuera de la popa doradas y pintadas costosamente y aforradas de cosas de escultura por donde se sirua como suele por la popa, y de alli passamos a la proa que va delante, y haze punta con su espolon que llamauan los antiguos Rostrum, y lo aforrauan de metal para los encuentros en cuya punta está Vn Neptuno.

de la Real. Resumen en su simbología, todas las ideas que de una manera u otra, veremos repetirse en otras decoraciones de la Nave de don Juan.

DEL ESPOLON DONDE ESTÁ NEPTUNO¹.

Y del se dice, que Saturno y Opis tuvieron muchos hijos, y siendo mandado a Opis, que matase todos los hijos que pariese, vuo de guardar tres, que fueron Jupiter, Neptuno, y Pluton, entre los quales dizen los poetas que se repartió el orbe todo: pero no segun la diuision comun, porque aunque comunmente se dize, que a Jupiter vino en suerte el cielo, y a Neptuno el mar, y a Pluton la tierra, ello segun Plutarcho sobre Homero², fue de otra manera, que la tierra no se repartió por ser morada de los hombres, ni el cielo por ser asiento de los Dioses, sino la region del ayre se dió a Jupiter, la reuolucion de las aguas a Neptuno, la obscuridad de la tierra a Pluton: lo qual todo tiene su significacion porque Neptuno, (como escriue Ciceron³ en la naturaleza de sus Dioses) se dize de nando, que es nadar: Marco Varron⁴ de cubrir, porque cubre la tierra. Tuuo muchos nombres en griego, el mas principal, Posidon⁵, ó de sacudir la tierra ó porque forma ymages en el, quando miran, ó porque da a beuer a todos, o lo mejor es, lo que Platon porque ata los pies a los que llegan a el⁶. Tuuieronlo por Dios del mar, porque el primero fué que halló el uso de nauegar, y andar en armadas, en quanto a los elementos se toma por el de las aguas. El Tridente, o arrexaque que es su sceptro significa las tres virtudes que ay en el agua, liquida, fertil, y que se puede beuer⁷. Casanlo con Amphitrite hija de Nereo, o el Oceano, y de Doris, y siendo su aficionado como ella lo sintiese rehusando y huyendo se escondió, y Neptuno embio al Delphin que por diuersos lugares la buscasse y vinola a hallar a las

¹ Con la descripción de la decoración de los laterales de la popa, Mal-Lara termina de describir la última relación que desde la Corte llegó a Sevilla. A partir de este momento, toda la decoración descrita en esta obra fue pensada, estudiada y llevada a cabo en Sevilla, sin mayor seguimiento por parte de la Corte que los meros trámites de carácter legal y económico. No cabe duda que nos adentramos ahora en la parte más original y manierista del programa ornamental de la Galera Real, íntegramente llevado a cabo en Sevilla y siguiendo tanto principios estéticos llegados con las nuevas tendencias artísticas, como traiciones ornamentales y discursos propagandísticos de clara raíz hispalense.

Antes de seguir adelante, hemos de constatar que desde la popa hasta las arrumbadas, la decoración de la Real podría calificarse de nula. En realidad lo único que se encontraba entre dichas dos parte de la nave era la cubierta, lugar transitado casi exclusivamente por la chusma, la soldadesca y el cómitre. Al margen de la policromía de los remos -en rojo y dorado-, y las velas -presumiblemente a rayas rojas y blancas, como era costumbre en la época-, decorar con profusión este inmenso espacio hubiera resultado una empresa difícilísima. Por otra parte carecía de sentido hacer gala de una decoración de carácter elitista en un espacio destinado a personas de escasa cultura, quienes poco o nada podían asimilar de las enseñanzas que ocultaban las imágenes.

² Plutarco, *Moralia...*, 120 D-121 D.

³ Marco Tulio Cicerón, *De Natura Deorum*, II, XXVI.

⁴ La cita la toma Mal-Lara directamente de la obra de Marco Terencio Varrón en ling. V, 72, "...Neptunus, quod mare terras obnubit ut nubes caelum, ab nuptu, id est opertione, ut antiqui, a quo nuptiae, nuptus dictus..."

⁵ La referencia a los numerosos nombres que recibía este dios, nos parece excesiva por parte de Mal-Lara. En la mayoría de los textos clásicos aparece como Posidon, Poseidón o Neptuno, y toda acepción fuera de estos tres nombres, resulta más debida a una metáfora poética -Señor de los Océanos, por ejemplo-, que a la utilización generalizada de dicho nombre.

⁶ No hemos encontrado la referencia exacta a este pasaje de la obra de Platón. Según Carande Herrero, *Mal-Lara y Lepanto...*, ob. cit., pág. 209, estaría tomado de Cra. 409 d-e.

⁷ En realidad, las fuentes consultadas nada nos dicen sobre esta simbología del tridente de Neptuno. Tanto Herodoto, *Historias VIII*, como Virgilio, *Eneida II*, relatan como el Tridente era el símbolo de su mandato sobre las olas, pero nada refieren sobre las tres características que cita Mal-Lara para el Agua.

rayzes del monte Atlante, y la persuadió que se casasse con Neptuno⁸, y casada parió al Triton como, Hesiodo canta en su Theogonia⁹, y dizese Amphitrite porque la mar trilla y sujeta toda la tierra, o porque espanta los navegantes. Todos los hijos de Neptuno son ferozes y de mala condicion y muy valientes¹⁰: dizen que Neptuno manda los vientos, porque segun los naturales el uiento se cria del mouimiento de las aguas y porque ay grandes cosas que notan de Neptuno, passo a su figura que es vn Tridente en la mano que parece amenazar las otras galeras contrarias¹¹. Fue Neptuno puesto en muchas partes por los antiguos: en las medallas primeramente, como en la de M.Agripa, que estaua por reuerso Neptuno en pie y en la mano derecha el tridente, y en la izquierda vn delfin¹²: en la de Augusto y vespasiano con vn pedaço del ornamento de las obras muertas que llaman los griegos acrostolia y un tridente en la otra mano y el pie derecho sobre vna bola y vna letra, NEPTUNO REDVCI¹³, dando las gracias a Neptuno que lo boluió saluo a Roma. Pompeyo el grande tuuo otras medallas donde se declaraua por general de la mar y de las Riberas de todo él en quanto el pueblo Romano mandaua¹⁴: auia muchos, y algunas con

⁸ La principal fuente para el estudio de la fábula de Neptuno y Anfitrite la encontramos en Plutarco, Cuestiones Convinales, IX, así como en Píndaro, Pítica VI. Dicha historia, relatada por Mal-Lara de una forma muy enrevesada, podría resumirse en lo siguiente: Anfitrite, oceánide hija de Océano y Tetis -Mal-Lara confunde a esta última con su madre Doride-, fue requerida en casamiento por Poseidón. Como su intención era la de permanecer virgen, huyó de su amado refugiándose con Atlas, pero el dios del Mar envió a los delfines a buscarla.

⁹ Herodoto, Theogonia 930-1.

¹⁰ De los hijos de Poseidón, los más destacados fueron los siguientes: Con Anfitrite, su mujer, concibió a Tritón, Bentesecima y Rodes; con Libia tuvo al ladrón Sinis, matado por Teseo, y al rey de Egipto Busiris; con Démeter engendró al caballo Arión. Habría que citar también a Eufemo, segundo piloto de la nave Argo, al cíclope Polifemo, y a Anteo, quien dio hilo para torcer a Heracles. Herodoto, Historias, VIII.

¹¹ La manera en la cual concibió Mal-Lara la figura de Neptuno resulta ser de lo más clásica, aunque quizás en este contexto se halle también imbuida de un cierto aire medieval, a modo de un caballero que a lomos de su caballo, parece amenazar con su lanza a los enemigos. Y es que Neptuno, como divinidad acuática aparece durante todo el siglo XVI español, representado con una función específica, la de ser alegoría del Agua. Como tal aparece en numerosos estanques y fuentes y sobre todo, en gran número de barcos. Su figura era utilizada para representar al modo divino a marinos ilustres, como puede observarse en el cuadro de El Bronzino, hoy en la pinacoteca de Milán, donde nos aparece el genovés Andrea Doria como tal. En la Real su aparición tanto en el mascarón de proa como en uno de los cuadros de las bandas de la popa, es mucho más compleja de lo que supone la tradicional imagen de alegoría del Agua. La representación de Neptuno sobre un delfín, fue ampliamente difundida durante el Renacimiento en España. Aparece de esa guisa en la portada principal de la Iglesia de San Salvador de Ubeda (Santiago Sebastián, "Interpretación Iconográfica de El Salvador de Ubeda", BB.SS (1977), pág. 189-206), y es muy posible que apareciese también en las pinturas del desaparecido alcázar de Madrid, ya que aparece en un dibujo conservado en el Escorial, y recogido por Angulo, D., Pérez Sánchez, A Corpus..., núm 34, pág. 23. Más cercano a la Real, la imagen de Neptuno nos aparece coronando una de las fuentes de los Jardines del Alcázar de Sevilla, posiblemente obra de Diego de Pesquera.

Sin embargo, la representación que nos aparece más cercana a la llevada a cabo en el espolón de la Real, es la que se hizo para el palacio del Marqués de Santa Cruz. Allí se le representa no sólo en forma de estatua en la escalera principal -Neptuno es una figura mitológica que preferentemente aparece bajo la forma escultórica-, sino también en el zaguán y en las bóvedas de la escalera. En la escalera precisamente, aparece en una de sus más interesantes alegorías, y no como simple fábula, ya que muestra a don Alvaro de Bazán al encuentro de la Fortuna (López Torrijos, ob. cit., pág. 254)

¹² FIGURA 37.

¹³ FIGURA 38.

¹⁴ FIGURA 39 A lo largo de su obra, Mal-Lara utilizará asiduamente la numismática como fuente en la decoración de la Galera Real, algo que por otra parte, estuvo de moda durante todo el Renacimiento. Las más antiguas compilaciones de lo que en la época se denominaron como Medallas, datan de mediados del siglo XVI, y proceden generalmente de autores italianos. Sin embargo, hemos de remontarnos a Petrarca (1304-1374), y a su Historia Augusta, para encontrar el primer ejemplo de la utilización de las medallas con fuente de carácter histórico. Durante el siglo XVI se produce el auge de este tipo de publicaciones, de las que Mal-Lara no cita ninguna. Según Carande Herrero, ob. cit., pág. 268, la obra más consultada por el humanista

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

carros de cauallos marinos como se pintó en la tabla de fuera de media popa, y vn titulo, AEQUORIS HIC OMNIPOTENS¹⁵. Este lo puede todo en el mar, lo que descriuió Virgilio en su Eneida¹⁶.

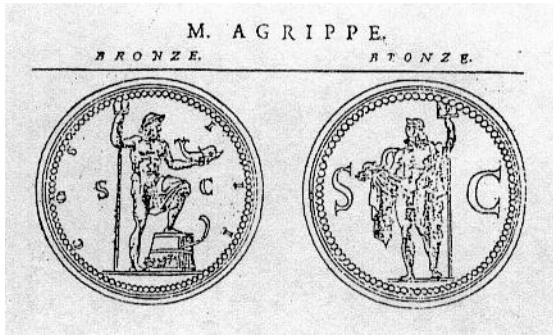


FIGURA 37
G. De Choul, Discours..., pág. 106

sevillano es Discours de la religion des anciens Romains; de la Castrametation et Discipline militaire d'iceaux; des bains et Antiques exercitacions Grecques et Romaines. Illustré de médailles et figures, de S. Guillaume de Choul, Conseiller du Roy, el Bailly des montaignes du Dauphiné. Lyon, Guillaume Roville, MDLXVII. De hecho, es la única basada en el estudio de las monedas, que llega a citar Mal-Lara.

¹⁵ FIGURA

¹⁶ Eneida, V, 19-23.

FIGURA 38

G. De Choul, *Discours...*, pág. 107

A V C V S T E. V E S P A S I A N.
A R G E N T. A R G E N T.



FIGURA 39

G. De Choul, *Discours...*, pág. 108

M E D. D E P O M P E E.
A R G E N T.

M E D. D E P O M P E E.
A R G E N T.



FIGURA 40

G. De Choul, *Discours...*, pág. 109

M A R C A G R I P P E.
A R G E N T.



El padre de los cauallos junta al carro
Y á los cauallos espumosos frenos
Añade, y por sus manos diestramente
Las riendas todas suelta por las ondas.

Atribuyese tambien el regir del cauallo y hazerle mal, a Neptuno y assi dize Ouidio, que quando quiso dar nombre a la ciudad que despues se llamó Athenas, sacó de la tierra un

cauallo en competencia de Palas. En las monedas de los Tarentinos, dize Guillaume de Choul en el discurso que hizo De la religion des anciens Romains, se via vn Neptuno a cauallo¹⁷, y los Romanos le hizieron vn Templo de Neptuno caballero, que los griegos llaman Hipio¹⁸, y la fiesta que los Romanos llamauan consualia, los de Arcadia dezian Hippocratia, y aquel dia lleuauan a la redonda desde el templo todos sus caballos y sus mulas, y los demás coronados con guinalddas de flores para declarar el poder de Neptuno por mar y por tierra. Quinto Creperio y Galieno emperador, hizieron vna moneda que tenia vn cauallo con la mitad de Delphin para denotar la fuerça de los dos elementos¹⁹ y vn tridente atrauessado a donde començaua el Delphin y acabaua el cauallo de formarse²⁰, y quando los romanos o griegos querian rendir las gracias a Neptuno de sus uictorias Nauales ponian de vna parte la figura de Neptuno en pié con vn Tridente que lo está bibrando y de la otra parte la uitoria con sus alas y guinalda, en la mano derecha, y vna palma en la izquierda encima de vna popa de galera, la qual puso de plata el Rey demetrio, Augusto cesar, y Vespasiano²¹; pero en Taranto se mostraua vna moneda de plata en que estaua Taras hijo de Neptuno sobre vn Delphin, en la mano derecha, vna victoria con dos coronas leuantadas en alto, y en la izquierda el tridente y su nombre en griego TARAE²².

FIGURA 41
G. De Choul, Discours..., pág. 110

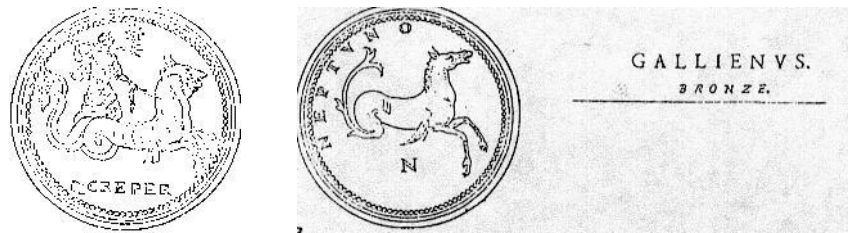


FIGURA 42
G. De Choul, Discours..., pág. 112

¹⁷ Carande Herrero, ob. cit., págs. 202-203, expone como Mal-Lara parece confundirse en su referencia a esta cita, ya que según su opinión, este fragmento está basado en la obra de Virgilio Geórgicas, 1. 12-4, y no en Ovidio.

¹⁸ FIGURA 41.

¹⁹ El apelativo de Hipio fue utilizado indistintivamente por griegos y romanos tanto para denominar a Neptuno como a Marte, considerados ambos grandes domadores de caballos.

²⁰ FIGURA 42.

²¹ FIGURA 43. Según como refiere Carande Herrero, página 271, Mal-Lara "...hace una contaminatio de dos descripciones De Choul, y confunde esta última figura, que está en un ónice antiguo, con las medallas de Creperio y Galieno (FIGURA 42)..."

²² FIGURA 44.



FIGURA 43
G. De Choul, Discours..., pág. 111

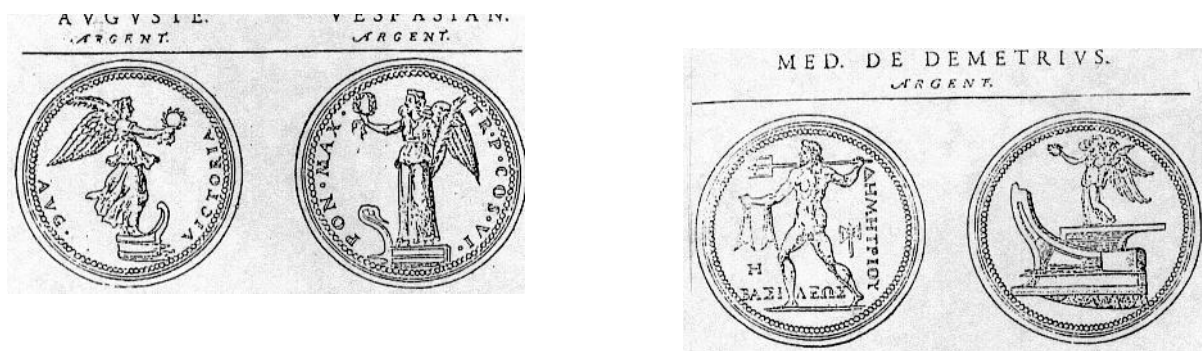


FIGURA 44
G. De Choul, Discours..., pág. 112-113



FIGURA 45
G. De Choul, Discours..., pág. 45.

DEL DELPHIN.

Con mucha razon, está Neptuno sentado sobre vn Delphin porque es el pescado que es mas amigo de hazer buenas obras a los hombres y que les fauoresce quando están en el mayor peligro, como el Niño Palemon²³, que se uia sobre vno en Delphos, en el templo de Neptuno, que estaua edificado en el Isthmo, que puso herodes Ateniese, aquel que solo pudo tener nombre de magnifico, para quitarselo a quantos se atribuyen el nombre de

²³ Al Niño Palemón se le conocía más comunmente como Melicertes, hijo de Atamante y de Ino. Se transformó en divinidad marina con el nombre de Palemón y se le veneró como dios de los Puertos y de los Navegantes. Los romanos lo asociaron al culto del dios Portuno, protector de las puertas de las casas y de los puertos fluviales.

ilustre. Ay muchos cuentos de delfines que salvaron hombres, y el principal fue de Arion²⁴, y quien quisiere saber marauillas dellos lea a Plinio²⁵, y a Pierio que lo tratan largamente. y tuuose por grande peccado entre los gentiles matar delfin y comerlo. Suelen pintar a Baco y a un delfin juntos, porque el uino se corserua con el agua d la mar, segun Dioscorides, y Plinio tratan: tambien lo atrobuyen a Apolo. Santo Thomás dize que el Delphin es señal de tempestad, que nos la señala con sus saltos²⁶. Declarauase por el Delphin el imperio del mar, pues es símbolo en las monedas del mesmo mar, y en el promontorio sumo era honrrado Neptuno en figura de Delphin: ay una moneda de Neron, Claudio Cesar, o medalla grande metal Corinthio, como dize Sebastiano Erizzo²⁷ con estas letras: NERO, CLAV DIVS, CAESAR, AVG. GERM. P. M. TR. P. IMP. P. P. que es Nero Claudio, Cesar Augusto, pontifice maximo, Tribuno del pueblo, Emperador, Padre de la Patria. Tenia vn puerto con algunas naues en diuersas formas y esculpidas en figura muy menuda, y vna de Neptuno sentado en la ribera, que con la mano derecha apretaua vn timon en la tierra y con la izquierda abraçaua vn Delphin²⁸ y letras. AVGVSTI POR. OST. ET. S. C. Que era el puerto de



Figura 46, EL PELIGRO DEL MAR (EL DELFIN) .Alciato, Emblema LXXXIX

²⁴ La figura de Arión es conocida gracias a la obra de Estacio, Tebaida, VI. Se trataba de un hábil citaredo de la isla de Lesbos, amado por Apolo. Durante una navegación los marineros lo arrojaron al mar para conseguir sus riquezas, y fue salvado por un delfín. Su figura es recogida por Alciato en el Emblema LXXXIX, pág. 62, y en cuya traducción al español se denomina "Contra los avarientos, o de los que son mejor tratados de los estraños que de los suyos"

²⁵ Plinio cita la figura del Delfín en De Natural Historia, libro IX, VII, 20-X, 33.

²⁶ Con este mismo contenido alegórico recoge Alciato la figura del Delfín en su Emblema CLXVI: (pág. 134) IN EVM QVI TRVCVLENTIA SVORUM PERIERIT.

(El Peligro del Mar)

*Delphinem invitum me in littora compulit aestus,
Exemplum infido quanta pericla mari;
Nam si nec propriis Neptunus parcat alumnis,
Quis tutos homines navibus esse putet?*

FIGURA 46.

²⁷ Sebastiano Erizzo, Discorso sopra le medaglie antiche, con la particular dichiaratione di molti riversi. La primera edición de la que tenemos noticia es de Venecia, 1559, aunque es presumible que la obra fuese publicada anteriormente. Curiosamente, ni De Choul ni Erizzo, aparecen en la mayor parte de los estudios contemporáneos sobre numismática. Una de las obras más recientes que trata este tema, es el "Diálogo de Medallas", capítulo recogido en el catálogo de la exposición EX ROMA LUX. La Roma Antigua en el Renacimiento y el Barroco, Biblioteca Nacional, págs. 43-53, Madrid, 1997. Su autora, M^a Paz García Bellido, no cita en ningún momento a dichos autores, que quizás quedaron relegados al olvido tras posteriores publicaciones más completas y exhaustivas sobre este tema.

²⁸ Todo este párrafo, excepto la cita a Sebastiano Erizzo, lo recoge Piero Valeriano en XXVII, 1, 6.

ostia que edificó Claudio, y Julio Cesar, y muchas vezes lo auia començado, y por parescer negocio dificultoso, lo auia dexado: por Neptuno, puesto en tierra se entiende, la quietud del mar y el Timon puesto sobre tierra la nauegazion al puerto que auia hecho ser ya seguro, y tener el delphin abraçado, es el prometer que está todo roposado y el mouimiento de las ondas sin peligro. Aqui ua Neptuno puesto en orden sobre el Delphin para entrar en sus enemigos y mostrar la magestad del Rey Don Phelipe nuestro señor, que embia con su armada al Serenissimo hermano, que se muestre Neptuno en el poder y el delfin en la presteza, del qual diremos en la figura celeste del Delfin²⁹.

²⁹La figura de Neptuno ya se había representado dentro de la Real, en uno de los cuadros de la popa, como alegoría de Felipe II. De nuevo vuelve a repetirse esa idea, pero esta vez se amplía con otros aspectos. Rememorando a los antiguos romanos, Mal-Lara quiere representar en la figura del dios la Victoria Naval. Aparece sobre un delfín, el pescado mas amigo de hazer buenas obras a los hombres, y que les favorece cuando estan en el mayor peligro. El Delfín es el símbolo de la Presteza, de la Rapidez y de la ayuda en el combate naval, así como el caballo lo es en la batalla campal. Neptuno y el Delfín son la imagen de Felipe II, quien envía a su hermano y a su armada para que raudos se apresten a salvaguardar a España y a la Cristiandad de sus enemigos.

Debemos de hacer aquí una pausa para referirnos a los autores materiales de esta obra. Los mascarones de proa han sido siempre uno de los elementos decorativos mejor conservados de las naves, y que en mayor número han llegado hasta nosotros, debido sobre todo, al haber sido imágenes tenidas en muy alta estima por los patrones o dueños de los barcos. Desgraciadamente en Lepanto tuvo lugar un hecho que ha impedido que el Neptuno de la proa de la Galera Real llegase hasta nosotros. Desde la nave de don Juan, y antes del comienzo de la Batalla, se dio la orden a toda la Armada de que fuesen aserrados los puntales de las naves, para evitar así el abordaje del enemigo por esta parte del barco, y facilitar el tiro a la artillería desde las arrumbadas. El mascarón de proa de la Real debió hundirse por tanto en algún punto cercano a las costas de Grecia. Pero se trataba de una obra escultórica de gran magnitud, la cual requería cierto virtuosismo técnico. Aunque no aparece recogida su ejecución -y por tanto el nombre del artífice-, en ninguno de los documentos consultados, no nos parece muy arriesgado atribuir su autoría a Juan Bautista Vázquez el Viejo, entre otras cosas porque no cabe duda de que la figura de Neptuno fue realizada en Sevilla.

LAS ARRUMBADAS¹.

En la haz del Espolon a la parte de los escudos, en vnos como triangulos que allí se hazen, van las armas de su magestad guarnecidas de sus festones y frisos de Dioses marinos y Tritones, que declaran su poder en la mar, y luego a la mano derecha bueltos las espadas al Neptuno está un tablero de pintura con esta historia:

PINTURA DE ENEAS².

Conocida es la ficcion de Virgilio, en que introduce a Eneas casado con la Reyna Dido en Cartago y despues por mandado de Jupiter buelto a embarcarse, y que la Reyna vista su crueldad, se mató: y assi está figurada vna galera, y en la popa durmiendo Eneas, y vn Mercurio que le uiene a despertar por los ayres, y dizele aquella mesmas palabras que pone Virgilio en el quarto. POTES HOC SVB CASV DVCERE SOMNOS? ¿Puedes en tal caso dormir? Mostrandole a cartago çerca, y a Dido quemandose y mucha gente que sale armada para uengarse, armando barcas con que vayan en su seguimiento³: es figura Dido

¹ La disposición y forma de las arrumbadas ya las hemos descrito en el capítulo El Proceso constructivo de la Galera Real, (volumen I de esta Tesis, págs. 42 y ss.). Fueron las arrumbadas tras la carroza de popa, la parte más profusamente decorada de la Real. Ello se debe más a su forma -la longitudinalidad de su estructura, así como el hecho de hallarse en alto con respecto a la cámara de boga, permitía la composición decorativa-, que a su misión en la Nave, ya que no se trataba de una parte de ésta que jerárquicamente poseyese un valor susceptible de ser destacado por medio de la ornamentación.

² Para cualquier tema relacionado con la figura de Eneas, era evidente la utilización de la principal fuente literaria, que no es otra que la obra de Virgilio. Por otra parte, dentro de la pintura española del Renacimiento, son muy escasas las representaciones realizadas del héroe romano. Su aparición en el Arte Español del siglo XVI es aún menos frecuente que la de Ulises, el protagonista de la otra escena representada en las arrumbadas. Además, la composición pictórica descrita por Mal-Lara resulta ser muy poco ortodoxa, ya que busca más el valor simbólico que el acercamiento a las fuentes literarias. Sin embargo, y como ampliaremos más tarde, sí son ampliamnete recogidas las figuras de Eneas y de Ulises en los libros de emblemas. Así lo recoge por ejemplo, Alciato, en su Emblema CXCIV, pág. 128, (FIGURA 8), o más tarde Horozco y Cobarrubias, J., Emblemas Morales, Segovia, 1589, pág. 133. A nuestro entender, Mal-Lara basa la figura de Eneas más en la versión medieval -recogida en los libros de Emblemas-, donde el héroe aparece moralizado, como así queda confirmado pro la presencia de unos versos latinos que no son más que una máxima moral. Esta versión aparece más relacionada con las Metamorfosis de Ovidio que con la Eneida de Virgilio, ya que esta obra fue moralizada durante la Edad Media, y de ella provienen muchas de las figuras simbólicas recogidas en los libros de Emblemas.

³ Esta escena, tal y como la describe Mal-Lara, no posee paragón alguno dentro de la pintura mitológica española, y creemos que ni siquiera en la pintura mitológica en general. Se trata de una escena imaginaria, aunque basada en ciertos acontecimientos narrados por Virgilio en su obra. La representación más cercana que hemos encontrado sobre este tema pertenece al siglo XVIII, y se trata del ciclo troyano pintado por Benito M. Agüero, y que aparece en el inventario del palacio de Aranjuez de 1794. Dentro de dicho ciclo, Agüero pintó una escena, hoy en el Museo del Prado (896), y catalogada como La Salida de Eneas de Cartago (López Torrijos, pág. 213, Ilustración 77). Sin embargo, esta escena resulta mucho más fiel al texto de Virgilio (IV, 285-295), que la llevada a cabo en la Real. Ante la falta de antecedentes directos en los que pudiese basarse dicha composición, no nos cabe la menor duda de que para su realización fueron utilizadas directamente las versiones ilustradas de Virgilio. Existe concretamente una edición de Virgilius, Opera Cum Comentariis et Figuris, (1522), conservada en la Biblioteca Universitaria de Sevilla (signatura 188/134), y donde se recoge una ilustración que bien pudo servir de inspiración a Mal-Lara a la hora de ingeniar dicha escena (FIGURA 47). En ella aparece Dido ardiendo, Así como Eneas alejándose de Cartago en su galera, y

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL

de Africa que se está quemando en la seta maluada que tiene, y la gente que arma galeotas para captiuar cristianos. Dize el entendimiento diuino? es posible que puedan los capitanes del mar dormir viendo estos males y los insultos de los moros siendo tan uarios y están mudables en todo. Está guardada esta pintura con vn feston como las otras de la popa tienen y sus quatro cartones dorados y pintados todos de medio relieue, y en medio de cada vno su letra Hieroglyphica y estas son de animales.



Figura 47, DIDO Y ENEAS
Virgilio, Aeneida, Fol. LXXXVI

aunque no corresponde literalmente a la escena descrita por Mal-Lara, sí posee bastantes de los elementos que el erudito sevillano utiliza para componer la pintura de las arrumbadas.

LETRAS HIEROGLIFICAS⁴.

La primera y que está encima es vna cabeça de leon sobre vn ara con una letra VIGILANTIA CVSTOS, vela que guarda todo junto⁵. Los egipcios denotauan por esto la cabeça de vn leon: la causa porque solo este animal de los que tienen vñas encorvadas vee luego en naciendo, y assi Plutarco⁶ pone al leon por animal del sol: es de muy liuiano sueño, tiene los ojos en tanto que duerme resplandecientes y en cierta manera abiertos, y es que los ojos tiene muy grandes y los parpados pequeños, que no los cubre bien y aunque duerma quedale mucho resplandor de los ojos fuera, y assi se pintauan y esculpian en todas las puerat de los templos, y assi tambien lo dedican al sol que tiene la mesma condicion de siempre estar mirando la tierra. Remítome en lo demás a Pierio en el libro primero⁷.

La segunda a la mano derecha es vn cauallito con alas, que dize CELERITAS, el qual tiene figura del Pegaso⁸, de quien ay vna figura celeste, que en el Tendal se dirá:

La tercera es vn perro o galgo, con gran diligencia buelto el rostro a quien lo ha de mandar⁹, y vna letra, FIDELIS OBEDIENTIA. Porque la obediencia con fidelidad está señalada en el perro por muchos ejemplos. Pierio, libro quinto.

La quarta vna Esphinge que dize, TACITVRNITAS, silencio y callar porque no ay cosa que tanto importe, segun diximos arriba¹⁰. Fue la shinge aquel animal medio muger y medio leon que mató Edipo con su saber junto a Thebas. Solia Augusto Cesar sellar sus cartas con vn esfinge, pero aqui representa la muger llamada leona, que era amiga de Armodio y Aristogicon, que en aquella conjuracion para librar el pueblo de Athenas de las crueldades del tyrano fue atormentada jamás declaró algo de la conjuracion, antes con sus dientes se tараó la lengua y la hechó fuera de la boca por donde libres los Atenenses pusieron vna leona sin lengua por la estatua de aquella muger tan constante, que mereciendo aquella honra se la dieron en figura de animal tan valeroso¹¹: y assi por esta enigma se monesta al que supiere secreto de guerra que calle con grande fidelidad y prestamente execute y sea vigilante.

⁴ Se trata ésta de una de las partes decorativas del programa ornamental de la Real de más difícil y enrevesado entendimiento. La iconografía utilizada está basada casi exclusivamente en los libros de Emblemas, concretamente en las Hieroglyphicas de Valeriano. La amplitud de significados que da este autor a animales, plantas y figuras de origen más o menos fantástico, lo hizo imprescindible en un programa iconográfico tan amplio y complejo como el que se dispuso en la Real. La importancia de este libro no radica exclusivamente en su contenido; para la Historia del Arte los ejemplos gráficos que incluye, resultan ser imprescindibles para llegar a conocer en verdadero sentido de muchas obras alégoricas del Renacimiento y del Barroco. Mal-Lara los utiliza de forma literal, prácticamente sin variar un ápice su contenido simbólico, adaptándolo al mensaje general que toda la decoración de la Real poseía.

⁵ FIGURA 48.

⁶ Se trata en realidad de una cita indirecta, ya que Mal-Lara traduce casi literalmente la obra de Valeriano, donde se recoge a Plutarco. En este caso concreto, y aunque no hemos encontrado directamente este párrafo, parece que no cabe duda de que fue tomado de su obra *Moralia*.

⁷ Valeriano, Libro I, 2.

⁸ FIGURA 49. No llega a ser descrita la figura de Pegaso, porque Mal-Lara habla ampliamente de ella al tratarla dentro de la decoración del Tendal, Libro II de su Descripción... Esta figura es recogida en Valeriano, Libro IV, 4.

⁹ FIGURA 50. P. Valeriano, Libro V, 17.

¹⁰ FIGURA 51. P. Valeriano, I, 15.

¹¹ La historia contada en estas líneas, es directamente tomada por Mal-Lara de P. Valeriano, y no sabemos a ciencia cierta a qué fuente clásica pertenece. No hemos podido encontrar ninguna referencia concreta a este hecho mítico relacionado con la historia de Atenas, que creemos muy probable se remonte a un origen egipciaco u orientalista.

Figura 48, VIGILANTIA CVSTODIA
P. Valeriano, Hieroglyphica, I, 2

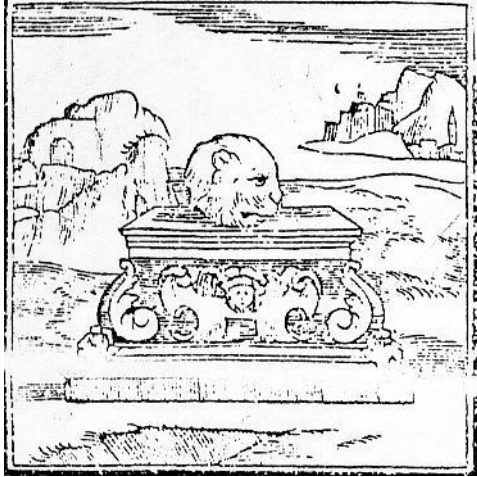


Figura 49, PEGASO
P. Valeriano, Hieroglyphica IV, 4

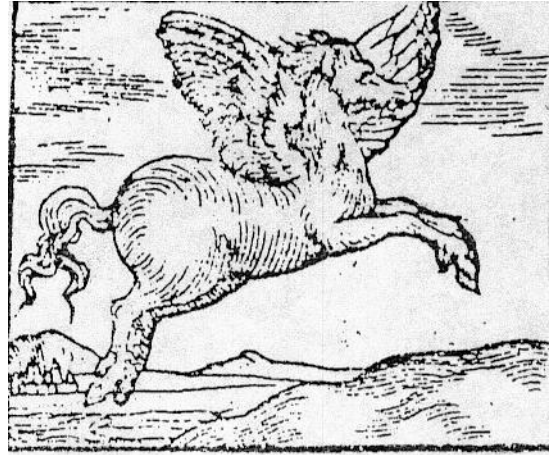


Figura 50, FIDELIS OBEDENTIAM
P. Valeriano, Hieroglyphica V, 17

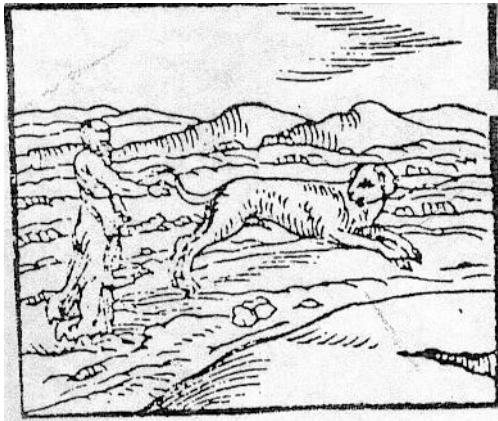


Figura 51, LA ESFINGE
P. Valeriano, Hieroglyphica I, 15



LA PINTURA DE VLIXES¹².

¹² Tanto la elección por parte de Mal-Lara de la fábula de Eneas como en este caso de la de Ulises, no es gratuita, ya que estos héroes ejemplifican virtudes esenciales en un marino. Ambos debieron además enfrentarse a un enemigo asiático, como ahora debía hacerlo don Juan. Por otra parte, pertenecen al denominado Ciclo Troyano, que tanta influencia y desarrollo tuvo en la Pintura Española del siglo de Oro. Mal-Lara conocía perfectamente tanto la obra literaria de Virgilio y Ovidio como la de Homero, y el tema de estas escenas era en parte una excusa para hacer gala de su erudición, tanto a través de las imágenes como de los epigramas latinos y jeroglíficos que acompañaban a las mismas. Ulises y Eneas poseían además una categoría aristocrática, uno como padre de la Patria Romana, otro como rey de Itaca. Su alto rango permitía equipararlos a la figura de don Juan, e incluso a la del propio Felipe II. En lo referente a las fuentes gráficas

A la otra mano de las arrumbadas viene otro tablero de pintura en que está vna isla y en ella vna dama pintada, que es la Nimpha Circe, y vn cauallero, que es Vlixes, que poniendo el pié en vna plancha está mirando lo que le dize, y ella señala dos peligros que se muestran hazia Sicilia y Italia que son Scyla y Charybdis, y dize vna letra INTER VNTRUMQUE VOLA, que buele entre ambos peligros sin tocar ninguno: porque cuenta Homero¹³ que Circe, despues que Vlixes boluio del infierno, le dá preceptos por donde naegue, y le informa de las Sirenas y de las piedras Cyaneas y de los dos peligros, que estauan entre Sicilia y Italia, a donde le aconseja que antes se llegue al peligro menor que es Scyla, donde perderá seis compañeros, que al mayor que es Charibdis, donde todos, y porque está en romance la Vlixea, me remito a ella, al duodecimo libro¹⁴. No trato yo aqui si en este passo de Homero está bien puesto el sitio de los lugares, porque no se entiende, ni si ello está bien declarado en romance: solo vna cosa quiero dezir, que pongo lo que fuera mejor que hiziera Vlixes si pudiera passar por medio sin tocar en vno de los peligros, y assi le dió el consejo que le ió Dedalo a icaro para volar por el ayre con las alas que auia formado de cera y plumas, que fuesse por medio que por aquel yua mas seguro. Porque pone Aristoteles tres maneras de naegar por entre Scyla y Carybdes. La primera sin tocar en algun gran peligro. Las segunda dando en el menor peligro, porque de dos males el menor se deue escoger, y la tercera es perderse en ellos. Homero dize en la Vlixea que Circe dió este consejo; refierelo Aristoteles en el fin del segundo libro de las Ethicas a Nicomacho¹⁵. El precepto en Homero dezia:

Tu guia la galera sabiamente
Del humo y de las onda apartada.

LAS QUATRO LETRAS HIEROGLIFICAS.

de esta escena, si bien existió un gran interés en la literatura medieval por el tema Troyano, no ocurrió igual con el Arte. Apenas poseemos representaciones sobre la fábula de Ulises en el Arte Español del siglo XVI, debido en gran medida a la falta de una tradición en la realización de estos temas. La referencia más cercana a la fábula de Ulises, la encontramos en el Palacio del Marqués de Santa Cruz, al que ya nos hemos referido en numerosas ocasiones, debido a la gran cantidad de paralelismos hallados entre dicha obra y la decoración de la Galera Real. En la residencia de don Alvaro de Bazán se representó la fábula de Ulises en cinco episodios, uno de los cuales relata precisamente el encuentro entre el héroe y la bruja Circe. Lo más significativo de este hecho es que la idea de representar esta escena en el Palacio del Viso, partió del propio Bergamasco, que como ya sabemos, fue el primer ideólogo del programa ornamental de la Real. Ello restaría cierta originalidad al papel jugado por Mal-Lara como creador de la decoración llevada a cabo en las arrumbadas, que según relata él mismo, fue pensada y realizada exclusivamente en Sevilla, y a partir de sus apuntamientos. Tendremos que esperar al siglo XVII para volver a encontrar alguna obra de características semejantes, aunque imbuída de un espíritu mucho más cortesano, concretamente el Encuentro de Circe y Ulises, pintado por Juan de la Corte y conservado actualmente en la colección del Banco Urquijo de Madrid, (Colección Banco Urquijo, Madrid, 1982, núm. 124). Dicha pintura también puede consultarse en la obra de López Torrijos, Ilustración 88.

¹³ Homero, Odissea, XI. Más abajo el propio Mal-Lara especificará el Libro de dicha obra del que ha tomado este fragmento, básico para entender el contenido de las imágenes descritas en el cuadro de las arrumbadas.

¹⁴ Concretamente este fragmento, es tomado de la Odissea XII, 308-28. También habla de Escila y Caribbis Virgilio en Eneida 675-680. En realidad, ambos personajes mitológicos son los dos puntos que limitan, desde Sicilia y la península Italiana, el Estrecho de Mesina.

¹⁵ Aristóteles, Etica a Nicómano, II, 1109a-b.

La letra o señal que está encima es vn aguila con las armas de Austria al cuello¹⁶, que fuera de ser el aguila insignia de España (porque de vna cabeça está en las armas de los Reyes Chatolicos y de dos en las del inuictissimo Carlos) tiene grande significado, como traté en el principio en las aguilas de popa, por ser el aguila de grande prerogatiua y señorío sobre las aues, y denota prosperidad de sucessos, lo qual dizen los poëtas, y entre ellos Anacreon auer nacido de quando Jupiter yua contra los Titanes, que fue vna guerra peligrissima, y que sacrificó al cielo y que boló delante vn aguila, y auida la uitoria, fue lo primero que hizo vna figura de vn aguila de oro y la traya por empresa en las batallas. Tenian los gentiles sus mayores agujeros puestos en el aguila, segun era el puesto en que la auian, si bolando, era felicissimo, lo qual acesció a Xenophon en vna jornada contra los Bitinos, como lo escriuió Arexion Parrahasio: y si la uian sentada, era grande señal de prosperidad y indicio de cosa gloriosa, pero que se auia de trabajar mucho en ella, porque es costumbre de las aues perseguir al aguila quando está sentada, lo qual se declara en la señal que puse sobre la jornada de Vlixes y denota los trabajos que su alteza ha de passar para ganar la prosperidad de los sucessos, que la aguila de austria ganó su bien auenturado padre.

La segunda letra al vn lado es vna cigüeña bolando, que lleua en el pico vna hoja de plátano y dize MUNIMENTVM AB INSIDIIS¹⁷. Defensa y reparo contra las assechanças: porque esta aue queriendo poner sus hueuos busca la hoja del platano y ponela en su nido, y assi los guarda de la lechuza que entocandole a los hueuos, los enguera. Que segun Eliano, es naturaleza de la lechuza si toca en hueuos puestos en nidos, o en gallina los haze gueros, como dizen los maestros de este officio, y de saber la cigüeña este remedio, no es de marauillar, pues la naturaleza puso las aues y Animales muchas vezes por muestras de los hombres. Avnque Casio Dionisio Vticense en su obra de Agricultura¹⁸ (que anda debaxo el nombre de Constantino Cesar) no dize que sean lechuzas sino murcielagos: en fin, son aues de noche, que es razon que el arbol tan hermoso, como el plátano sea su enemigo, y la Cigüeña aue de tanta piedad se defienda con el de los que dañan de noche, y quien quisiere leer cosas naturales, que son enemigos entre sí, lea aquel capiitulo primero del libro quinze, en el Avtor que tengo prouado, porque es de considerar. LA TERCERA, es vna lechuza sentada sobre vna popa¹⁹ y la letra: PRVDENTIA FELIX La prudencia prospera, porque con ella se ponen todas las cosas en buen orden, y alcançan lo que llamamos comunmente Ventura. La lechuza era señal de Victoria y próspero sucesso, porque fué aue dedicada al ministerio de Palas o Minerua, como tengo tratado largamente en el recibimiento de su Magestad en Seuilla.

LA CVARTA, es vn gauilan²⁰ tambien con las armas de Austria en los pechos, sin capirote, y entre las vñas y el coraçon y la letra ANIMA MEA IN MANIBUS MEIS. Mi anima o uida en mis manos, lo que dize el refran, su alma en su palma, aqui significa el libre aluedrio en cada vno para hazer sobre todos los consejos lo mejor. Del gauilan haze Pierio Valeriano vn libro en quanto a sus significaciones que es el veynte y vno, pues

¹⁶ La figura del Aguila la toma Mal-Lara, como el resto de las letras hieroglyphicas de Piero Valeriano, en este caso de la Hieroglyphica XIX, 2, a la que también se refiere todo el texto siguiente. Sobre la significación del Aguila puede consultarse esta Tesis más arriba, págs. 80-83, así como las FIGURAS 13 y 14.

¹⁷ FIGURA 52. P. Valeriano, Libro XVII, 6, 2.

¹⁸ Tanto la cita a Eliano como en este caso, a Casio Dionisio de Utica, son indirectas, ya que sus nombres aparecen también dentro de la obra de Valeriano. Al segundo de ellos nos referiremos más ampliamente cuando tratemos el Pomo de Aguas Olorosas, en el Segundo Libro de la Descripción...

¹⁹ FIGURA 53, P. Valeriano, Libro XX, 4, 1.

²⁰ La figura del Gavilán es recogida por Piero Valeriano en varias imágenes, ya que a él dedica un libro completo. Las imágenes más acordes con la simbología que da Mal-Lara a dicha figura, aparecen en Hieroglyphicas XXI, 1-10; 15-19; 21.

comprende en sí quantas virtudes ay: él primeramente representa al Sol por ser de grandissima fuerça en la generacion: Zoroastres figuraua a su Dios con cabeça de gauilan. Si querian significar vn Philosopho, que tiene entendimiento alto, y que no se engaña, y todo lo encamina, a Dios, ponian vn gavilan en el ayre sustentado sin alçarse ni abaxarse, aguardando el ayre que corre, porque todas las otras aues no pueden hazer esto sin torcerse del buelo. Tambien si de las consideraciones altas baxa a las inferiores, ponian vn halcon o gauilan que decendia: assimesmo para denotar el entendimiento, lo figurauan: y si juntauan dos, macho y hembra, era significacion de Marte y Venus, porque es grande la conformidad de estas dos aues en su especie. Declarase por el qualquiera rapiña, el desheredar los hijos. La uida que es uida, digo la que goza de salud y facultad para sustentarse, pues dize Marcial²¹, la vida no es biuir sino estar sano. Denotauasse por el enfermo, el anima, la sangre, la victiria, y gloria: de aquí son los tres gauilanes que dario traya en su ropa roçagante: la qual figura puse en la principal puerta del primer arco que se hizo en el recibimiento de su magestad en Seuilla²². Es symbolo el gauilan de presteza, de ayre, de sacerdocio, y de aquí haze buen efecto en este lugar que sea el hombre a quien Dios Omnipotente hizo tan perfecto y cumplido de todas las virtudes, que lo dexó en su libertad para que el mesmo procure su saluacion y assi la de los otros²³.

²¹ Marcial, Marco Valerio, Epigramas, VI, LXX, 15; "...Non est uiuere, sed ualere uita..." Se ha consultado la edición de editorial Iberia, Barcelona, 1959.

²² Este arco aparece descrito en el Recibimiento..., en el cual se dice lo siguiente: "...el primer arco era de tres arcos de obra dórica y en esta forma ordenados, que el arco de enmedio era ancho veinte pies, y los de los lados de diez y ocho pies de cuadrado, adornados con dos columnas dóricas, y en medio dellas un emperador puesto dentro de un nicho, y debajo de las columnas había un pedestal grande, que sustentaba las columnas, y todo el pilar, sobre los cuales, que eran cuatro, corría un arquitebe con su frisco y cornija, de obra dórica, con sus remates al derecho de las mismas columnas. Iba todo pintado como piedra blanca, y en los mismos pedestales sus tondos de jaspe, y dentro de las puertas o entradas de los arcos, tres insignias o empresas, con sus letras hieroglíficas de medallas antiguas, que los emperadores romanos traían o recibían, por su pretensión, o por la bondad que tenían para bien de sus pueblos..." (ed. de Bernal Rodríguez, pág. 95) FIGURA 54. Dicha ilustración se ha tomado de la obra de M^a Dolores Cabra Laredo, Iconografía de Sevilla 1400-1650 (I), Madrid, 1988, lámina 34. Se trata de una de las xilografías que ilustraban el libro de Juan de Mal-Lara, y que en la actualidad son propiedad de la British Library de Londres.

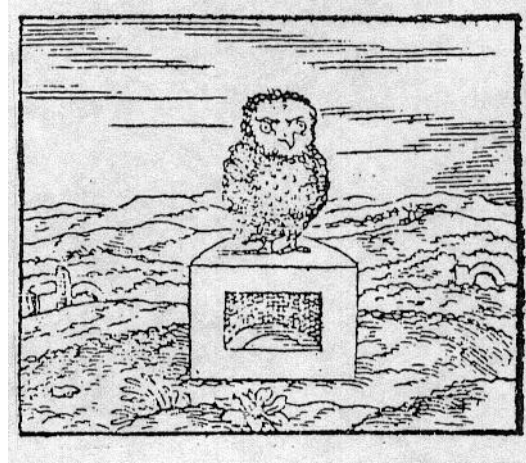
²³ Hemos de hacer aquí un inciso para hablar de los autores materiales de las arrumbadas, así como de la simbología de las escenas que en ellas fueron representadas. En el primer caso, no nos cabe duda de que fueron realizadas por el taller de Bautista Vázquez el Viejo, en lo referente a los elementos escultóricos de las mismas. Es cierto que el capítulo dedicado a los Autores Materiales de la decoración de la Real, hemos citado a otros artifices. Sin embargo nos inclinamos a creer que si alguno de ellos trabajó en dicha obra, lo hizo siempre bajo las órdenes de Vázquez el Viejo, ya fuera como miembro de su taller, ya fuera como contratado. En cuanto a los cuadros de pintura, no existe ningún documento que pueda confirmarnos totalmente quien fue el autor material de los mismos. Pero a la vista de la información obtenida de la trascripción de ciertos documentos -concretamente la carta de pago recogida en el Documento 24 de "Apéndice Documental"-, lo más probable es que éstos fueran encargados a Pedro de Villegas y Marmolejo, ya que él fue el autor del resto de la decoración pictórica de la Real, como queda recogido en ese mismo documento. Las escenas de Eneas y de Ulises, es más que presumible que formaran parte de las nueve pinturas encargadas a dicho pintor sevillano. Al no haberse conservado, tan sólo podemos aventurarnos en saber cómo fueron, basándonos tanto en los datos aportados en la Descripción... de Mal-Lara, como en el estudio del estilo de la obra conservada de Pedro de Villegas.

En cuanto a la simbología de esta parte de la decoración de la Real, y al margen de las virtudes representadas en los jeroglíficos y las escenas pictóricas, existe un denominador común en toda la decoración de las arrumbadas. Por encima de cualquier otro valor, se exalta a la Monarquía Española, representada en Eneas y Ulises, alegorías a su vez de don Juan de Austria. El hermano del rey de España no puede permanecer impasible, al igual que le sucede a Eneas, ante el daño y la destrucción que los enemigos de España le están causando. Ha de seguir además los consejos de aquellos que son más sabios, conocedores por su larga experiencia, de los peligros que toda alta empresa entraña -como hace Ulises con los consejos de Circe-. Los jeroglíficos le señalan los signos que han de acompañarle en su camino, a la vez que le instruyen sobre el comportamiento que ha de tener y sus principales virtudes. En definitiva, el mensaje quiere significar que don Juan ha de escuchar las enseñanzas que le muestran las imágenes de las arrumbadas, y que le ayudarán a

Figura 52, CIGÜEÑA VOLANDO
Hieroglyphica, XVII, 3,3



Figura 53, LA LECHUZA
Hieroglyphica, XX, 4,1



DEL HVERTO DE LAS HESPERIDAS²⁴.

Adornadas las dos partes principales de la Galera Real, por de fuera, que son popa y proa, queda çierta obra que pareció al capitan Alçate, y despues se dió razon dello a su Alteza, y hallándose aqui en este Rio²⁵, el General de las Galeras de España, Don Sancho Martinez de Leyua con veynte y quatro galeras que entró dia de Santa Catalina²⁶, en este año de M. D. LXX, y mirando bien lo que estaua hecho, aprouó con sus ingular entendimiento y raro ingenio este huerto y como el intento de su Magestad sea que esta galera se haga para maestra de todas las que debaxo de su estandarte nauegaren, buscase todo lo que despues de ser necessario fuesse honrrroso y diesse contento, y auiendo dado en que se hiziesse sobre las puntas de los Bandines vn huerto para recreacion y vista hermosa del capitan, ordené que fuesse su nombre y figura el de las Hesperidas por las causas que adelante diré. Los Bandines estan eminentes sobre la tabla que auemos dicho del Timonero, tanto que dexan buen espacio para el huerto. Passa del vno al otro vna tabla

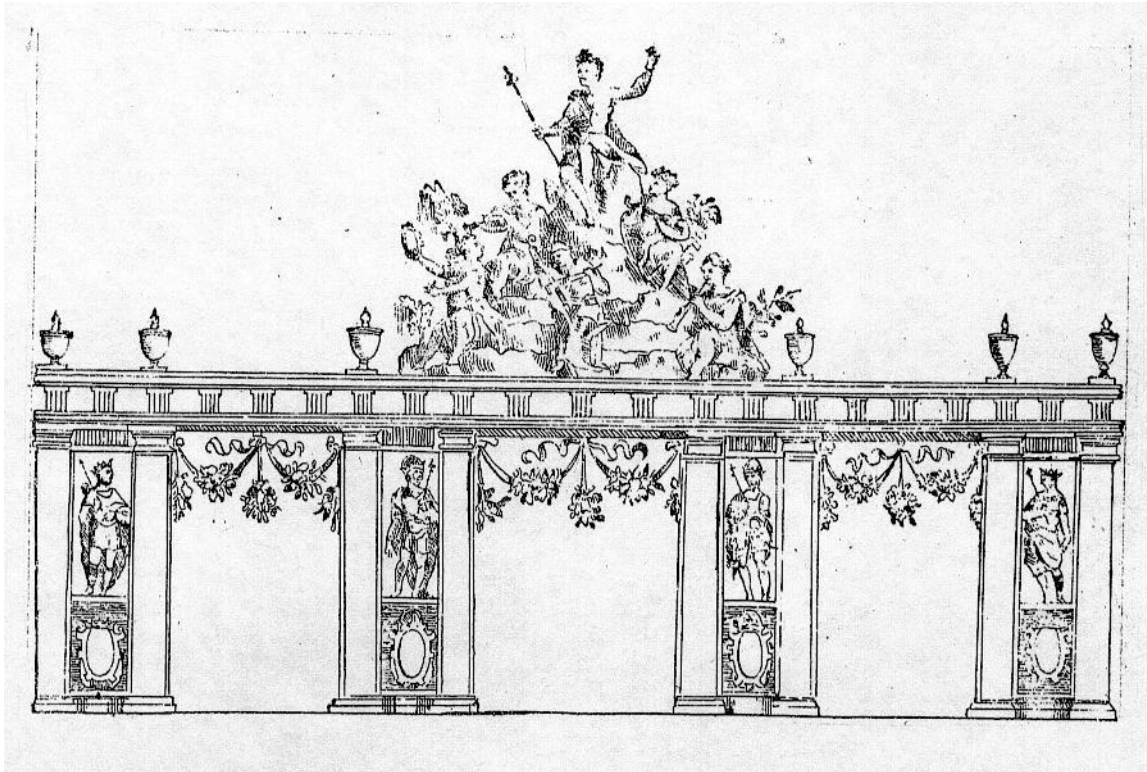
conseguir la victoria. En el fondo, la decoración de las arrumbadas no es más que una justificación de la intervención española en aguas del Mediterráneo, basada en las alegorías en las cuales aparece como defensora del orbe católico.

²⁴ Resulta muy significativo que sea ahora y no antes, cuando Mal-Lara se decida a describir esta parte de la decoración de la Real. Se trataba tanto del remate material de la popa, como del remate simbólico del contenido de las imágenes que ornaban la Nave de don Juan. De ahí que Mal-Lara retrase su descripción hasta este momento, queriendo de alguna manera, terminar su relación sobre el exterior de la Real con la que a su entender resulta ser la parte de más agudo ingenio. El hecho de que para ser llevada a cabo debiese recibir la aprobación de su Magestad, como recoge Mal-Lara más abajo, denota la importancia que para Felipe II tuvo la decoración de la Nave Capitana de su Armada, cuyo desarrollo siguió siempre atentamente a pesar de la distancia. Por las palabras del erudito sevillano, parece ser que la obra fue del agrado de cuantos tuvieron ocasión de admirarla, debido sobre todo, al singular entendimiento y raro ingenio que en su decoración se hizo gala.

²⁵ Se refiere a la visita realiza por el Monarca a Sevilla en abril de 1570, y que fue recogida por el propio Mal-Lara en su Recibimiento...

²⁶ La onomástica de Santa Catalina se celebra el 25 de noviembre.

**Figura 54, ARCO DE TRIUNFO LEVANTADO EN SEVILLA
EN HONOR DE FELIPE II (1570)**
Anónimo, British Library (perteneciente al Recibimiento... de Juan de Mal-Lara)



ancha de tres palmas labrada por de fuera: el suelo que haze la uista de muchas molduras doradas, con sus florones y de cada uanda lleua seis terminos con sus gelosias compartidas, vna de leones y aguilas, y otras de castillos y todo lo demás de Balautres que representan las rexas que guardan vn precioso tesoro. Trataré primero de los terminos: y quanto a lo primero, este huerto representará todo lo que ay de Africa desde el monte Atlante hasta el Nilo, que es toda la costa nuestra. Están allí seis terminos de hombres y seis de mugeres, en nombre de doze partes de Africa, o que auemos sido señores dellas o que deuemos serlo, y por esso se ponen dichos terminos en forma de captiuos²⁷, porque quando se hazen edificios para servir a principes o a costa suya, es menester adornar aquellas partes, (como dize Daniel Barbaro sobre el primero de Vitruuio)²⁸, con memoria

²⁷ Por el texto de la Descripción..., Mal-Lara bien pudo basarse en Alciato para representar a dichos términos. El autor de los Emblemas, recoge dicha figura en CLVII, pág. 249:

TERMINVS

*Quadratum infoditur firmissima tessera saxum,
Stat cirrata super pectore imago tenus,
Et sese nullis profitetur cedere. Talis
Terminus est, homines qui scopus unus agit.
Est immota dies, praefixaque tempora fatis,
Deque ferunt primis ultima iudicium.*

FIGURA 55

²⁸ El libro al que alude Mal-Lara es, según Carande Herrero M. Vitruuii Pllionis de Architectura libri decem, cum commentariis Danielis Barbari...multis aedificiorum, horologiorum el machinarum descriptionibus et

de algunas hazañas, que sirven de tres cosas, de honrra para sus principes, menosprecio para sus enemigos, exemplo para sus descendientes, y assi ay figuras que se ponen por pilares o colunas, que sustentan las uigas o arquitraues que uan corriendo por la obra. Las mugeres se llaman Caryatidas, y los hombres persas, porque en la guerra que los Persas tuuieron con Grecia, los de la ciudad Carya siendo Griegos y del mesmo Peloponeso, consintieron contra su patria en fauor de los Persas, y despues de ahuyentados los Persas, diose castigo grande a los de Carya, porque entrandoles la ciudad y saqueandola fueron todos captiuos y las mugeres (aunque eran ricas y nobles) dadas en captiuorio a los que uencieron, y assi seruian dellas como las truxeron de sus casas con sus sayas y ropas y tocados de señoras, que aquello quedó por memoria de su lealtad y vitoria: y los Architectos desde alli pusieron en los edificios publicos aquellas estatuas adereçadas en hábito de matronas con cestas en la cabeça y otros pesos formados por el mesmo marmol. No menos fueron los Persas tratados de los Lacedemonios, quando siendo capitán Pausanias, hijo de Cleonbroto, en la guerra de Plateas vencieron grande numero de Persas y hizieron edificar vn portal llamado persico, para memoria de todo lo passado, y alli a los persas, en su mesmo trage y habitó soberuio, sustentado las cabeças de las vigas y toda la techumbra para perpetuo castigo de toda Asia, y para que los vezinos de aquella ciudad tuiessen ante los ojos lo que sus padres auian hecho, y como eran no inuencibles los enemigos: todo esto dize Vitruuio largamente en el principio de su libro, y en este lugar uienen bien estos terminos, a uista de los que han de vengar las offensas que recibió España de Africa y Turquía: y en uida auemos visto estos terminos andar por nuestras calles, de los moros y moras que del reyno de Granada vinieron por orden de su Alteza, ya entendida su frenesia y maldad: son pues los terminos, el primero Atlante, el monte, por ser vezino del huerto de las Hesperidas; el segundo hombre Marruecos; el tercero, Fez; el quarto, Tremecen; el quinto, Alger; el sexto, Tripol. Los terminos de mugeres, van metidos entre estos, Bugia, La Gomera, Bona, Tolomera, Alexandria, Damiata, que es donde está la postrera boca del Nilo, dicha Pelusia. Tratar de estos lugares es de los geographos o historiadores: no pongo lo ganado como Oran, sino lo perdido, para dar aficion²⁹: está la puerta del huerto ocupada con vn dragon que es el que mató Hercules, y él en medio a los pies de vn arbol todo verde con sus frutas de oro, y desnudo, con su piel de leon vestida y vna jaca en que guarda las mançanas que está cogiendo³⁰: en las quatro esquinas están

figuris. Venetiis, 1556. Más abajo tomará un párrafo que es también de Vitruvio, I, 1, 5-6. (Carande Herrero, ob. cit., pág. 233).

²⁹ Al poner únicamnete los lugares que un día fueron del reino de España, y que se perdieron en manos de los musulmanes, Mal-Lara pretende mantener viva la motivación que ha de guiar el empeño de lucha de don Juan, que no es otro que vengar las afrentas que durante tanto tiempo, han sido cometidas por los turcos impunemente.

³⁰ La figura de Hercules resulta ser de vital importancia para los orígenes de leyenda de la casa de Austria en España. Ya hemos visto como la leyenda del Toisón de Oro se halla estrechamente ligada a la fábula del Vellocinio, en la que el propio Hércules participó. En España, el tema de Hércules es uno de los más frecuentes y constantes de la iconografía artística, aunque como dice López Torrijos, "...interpretado con distinto sentido según las épocas...", pág. 116. En el mito griego, Hércules realiza uno de sus trabajos en España, y su presencia, en la Edad Media se vio completada con otras tantas hazañas, como la de poblar Sevilla, Tarazona, Urgel y Barcelona (Fernando Rubio Alvarez, "Andanzas de Hércules por España, según la General Estoria de Alfonso X el Sabio", Archivo Hispalense, 1956, págs. 41-55.) Llegados al siglo XVI, los ejemplos conservados sobre la figura de Hércules en el Arte Español son mucho más amplios (Sobre este aspecto, la obra de Angulo "La Mitología y el arte español del Renacimiento", Boletín de la Real Academia de la Historia, 1952, págs. 67-67 continúa siendo la más completa). La mayoría pertenecen a la escultura, y no son pocas las obras de este tipo que hallamos en iglesias, siempre dentro de la corriente alegórico-religiosa que su figura tuvo durante el Renacimiento.

En el caso de su representación dentro del marco decorativo de la Galera Real, dos son las fuentes gráficas principales. De una parte, los dibujos que acompañaban el Recibimiento... de Mal-Lara. Allí se recoge la imagen de Hércules (FIGURA 56), de manera muy similar a como es expuesta por Mal-Lara en su

quatro mugeres, dos vestidas y dos desnudas, mesandose, que son las tres o quatro hermanas que guardauan el huerto. lo qual trataré aquí breuemente, porque en mi Hercules lo tengo puesta en difusa y larga historia. El trabajo vndecimo que ponen a Hercules fué este, porque auiedo de conseguir la Diuinidad, que estaua en la gracia de Juno, prometió en manos de el Rey Euristeo de hazer doze cosas, o cumplir doze auenturas que fuessen las que él mandasse y tenemos señaladas al principio. Vuo dos hermanos llamados Atlante y Hespero, de los quales Atlante fué Rey de Mauritania y dio nombre a los dos montes Atlas, mayor y menor, en Africa, y al mar Oceano Atlantia, que es lo Occidental y llamasse el cabo de Alguer. Hespero, su hermano fué Rey de España y tuuo tres hijas hermosissimas llamadas Egle, Arethusa y Hesperetusa, pero Apolodoro en su segundo libro de su Bibliotheca dize que eran quatro³¹. Egle, Frithia, Vesta y Aretusa, y hazen assi mejor para nuestro huerto, y para guardarlas hizo vn huerto de grande riqueza y frescura en vna parte del mar, junto a Lixos tierra de el Gigante Anteo. Avnque otros le ponen mas abaxo a donde aora es Caboverde, y otros dixeron ser las Islas fortunadas, que se dizen aora las canarias. Pero Andrea Teuet en su Amarica³² dize que son diferentes y muy distantes. Dexo aora de aueriguar esto: En fin los Poëtas llamaron este huerto el de las Esperidas, en este lado de Africa que tenemos dicho por el Oceano Occidental, y por donde passan las armadas a india oriental: en el se plantó vn jardin de crecidos arboles, siempre uerdes y los frutos todos (que dauan) todos de oro, y porque la Diosa Themis auia adiunado, que vn hijo de Jupiter auia de uenir a tomar de aquel huerto la fruta y llevarsela a Grecia, puso Atlante ayudando a su hermano de aquel huerto en vna isla cercada de peña con altos riscos, y a la puerta vn dragon hermano del que guardaba el Templo de Colchos donde estaua el Vello de oro, que dixe de Iason, hijo ambos de Tiphon y Echidina: era la isla de tal forma, con tales entradas y salidas y de tan temerosa vista aquellos peñascos verdes, que de lejos parecia vna disforme culebra enroscada. Dizen que estas mançanas de oro vinieron de las que ofrecio la Diosa Telus en las bodas de Juno y Jupiter, donde tañian Apolo y Mercurio, fueron puestas en la guarda que no solamente era el lugar remoto, inaccesible y espantoso, pero guardaualo el Dragon que jamás dormia. Dió voluntad a Eurystheo que fuesse vna de las doze empresas que auia de acabar Hercules, esta, y assi le mando que le traxesse las mançanas de aquel huerto; Hercules lo aceptó y para descubrir donde estaua el huerto, anduuo primero en otras auenturas espantosas, (dexo aora de contarlas) hasta que Apolo le ofrecio vna barca, o batel todo de oro, llamado el Scypho por

Descripción.... Por otra parte, hemos de volver a referirnos a Alciato, en concreto al Emblema CXXXVII, pág. 211:

DVODECIM CERTAMINA HERCULIS
*Roboris invicti superat facundia laudes:
 Dicta sophistarum, laqueosque resolvit inanes:
 Non furor aut rabies virtute potentior ulla est:
 Continuum obscurum sapienti opulentia cedit:
 Spernit avaritiam, nec rapti faenore gaudet:
 Vincit termineos spoliaturque insignibus astus:
 Expurgat sordes, et cultum mentibus addit:
 Ullicitos odit coitus, abigitque nocentes:
 Barbaries feritasque dat impia denique poenam:
 Unius virtus collectos dissipat hostes:
 Invehit in patriam externis bona plurima ab oris:
 Docta per ora virtum volat, et non interit unquam.*

FIGURA 57

³¹ Apolodoro, Bibliotheca, II, 5, 11.

³² Andrea Thevet fue Cosmógrafo Real de Francia durante el siglo XVI, y además fue el que introdujo en su país el tabaco desde Brasil. La obra a la que hace referencia Mal-Lara es la Historia dell India america detta altramente Francia Antartica...., tradotta del Francese in lingua italiana da M. Guiseppe Horologgi. Vinegia, 1562.

ser a manera de vaso, y tenia tal virtud que el mesmo se regia, y assi entrando en él con grandissima velocidad uino a dar en la costa de Africa, siendo auisado de Prometheo, que ayudasse primero a Atlante que sustentaua el cielo y se quedasse el teniendolo, y que en tanto fuesse Atlante por las mançanas y que fué por ellas: otros dizen que fue el mesmo al Huerto o Isla de las Hesperidas y mató al Dragon, aunque las donzellas le rogaron que no lleuasse la fruta, tomó lo que le pareció y la truxo a Euristeo, con que uino a conseguir la diuinidad que todos le atribuyeron. En quanto a la historia, dizen que el Dragon era vn Alcayde vigilantissimo que no pudo resistir a Hercules; la entrada de las mançanas ay grandes opiniones, porque dizen vnos que eran ouejas, de lana de oro, otros que frutas de cidras, naranjas, zamboas, limas y las demas, y por ser tan saludables se llamaron de oro: otros que eran estrellas, por auer aprendido Hercules la astrologia de Atlante: de estas mançanas fueron las tres que dió Venus a Hispomenes para ganar el premio de Atlante y assi lo toca Virgilio en la sesta egloga³³. Tienese que en este trabajo de Hercules está declarada la uitoria contra el uicio de la avaricia, porque matar al Dragon es acabar aquel cuydado que siempre vela en guardar los thesoros que aninguno aprouechan, y el tomar la fruta de oro para acudir con ello a su Rey, es el fin del general, exercicio de Magnificencia y liberalidad con que reparte los despojos entre los que le han ayodado, quedandose para el la gloria, que es siempre verde resplandece como oro, y assi en el arbol y fruto se representa esperança de su perpetua fama y resplandor de la admirable gloria en que queda, porque ninguna cosa escurece la honra del capitán más que la auaricia. Dixeron tambien algunos, que por estas quatro hermanas se entendia, el estudio, el entendimiento, la memoria, la facundia, y que se aplica para el trabajo de los hombres letrados³⁴. Ponese este jardin auista de toda la armada para que dé contento y anime a tan hermosa empresa como es hazer grandes jornadas, enriquecer sus capitanes y soldados, librar captiuos, desherrar esclauos, y que Africa es la parte del mundo que mas ha de representarse a los ojos de los que bien en España, pues está tan cerca y tan enojosa es para nuestras riberas. Está repartido el huerto en tres partes, lo de en medio debaxo de el arbol, es jaula de paxaros, y los lados para vasos llenos de tierra con yeruas de hermosa vista y flores para el tiempo.

³³ Tanto esta cita como la siguiente de Virgilio, están tomadas de la Eneida, II, 794.

³⁴ El Huerto de las Hespérides se hace plástico a la vista de toda la flota, y viene a significar que don Juan pasará su gloria y la de España por Africa e Indias, haciendo clara referencia a los destinos de la Monarquía Española y a su vasto Imperio. Se refuerza así el sentido de Imperio Universal, que ya había aparecido en el sobredragante con la fábula de los argonautas.

En lo referente a las fuentes, además de citar su obra sobre Hércules, Mal-Lara nombra a Vitruvio, Apolodoro, Andrea Tevet y a Panyasis Heracleas. De nuevo en su afán erudito, Mal-Lara busca sus fuentes de inspiración entre los autores más variados. En cualquier caso, nos inclinamos a pensar que se basó esencialmente en su obra poética sobre la figura de Hércules. El hecho de ser el Huerto de las Hespérides una representación que no había sido trazada desde la Corte, nos sugiere que fue creada exclusivamente por Mal-Lara, a quien no se le escapaban las enormes connotaciones simbólicas que Hércules podía tener dentro del programa decorativo de la Galera Real. Seguramente la figura de Hércules no fue incluida en la primera relación llegada desde la Corte a causa de su escasa vinculación con el Mar. Pero el Humanismo sevillano, con Mal-Lara a la cabeza, supo encontrar el punto de unión entre este personaje mitológico y el mensaje pretendido en la decoración de la Nave de don Juan, como exaltación de un sentimiento nacional y monárquico. Creemos por tanto que esta escena, aún cargada de un profundo simbolismo, no acarrió ningún tipo de dificultad estilística a sus realizadores materiales. Si a ello unimos que la fuente literaria utilizada fue la propia obra de Mal-Lara, las posibles dudas compositivas se reducirían al mínimo. Si bien la traza escultórica del relieve fue realizada por Vázquez el Viejo, tanto el dorado de los bandines como el de las figuras, fue realizado por otros artífices sevillanos. Según hemos podido constatar (Documentos 8, 9 y 11), en ellos trabajaron el dorador Carlos de la Cruz y el batidor de oro Gaspar Benítez. Estos artífices habían terminado las obras encargadas en la Real a primeros del mes de noviembre de 1570, por lo que tal como dice Mal-Lara, sus trabajos pudieron ser supervisados y admirados por don Sancho Martínez de Leiva, quien llegó a, la ciudad de Sevilla el día de santa Catalina -25 de noviembre- de ese mismo año. La magnitud de la decoración obligó por tanto a diversificar las manos que debían ocuparse de ella, para que de esa forma se acelerasen los trabajos y se pudiesen cumplir los plazos previstos.

También significa esto tropheos y despojos; pusieron los Astrologos la figura de Hercules (como está matando el Dragon de las Hesperidas) entre las imagenes celestes y ambos están señalados con estrellas, porque segun dize Panyasis Heracleas, Jupiter quiso honrrar el trabajo de su hijo Hercules, desta manera, que assi representasse las lumbres de las estrellas como estaua la cabeça del dragon cortada y Hercules la vna rodilla en el suelo, las manos leuantadas arriba y el pié derecho tendido contra el Dragon, para declarar el trabajo de aquella contienda, y por esso en la mano izquierda tiene el piel del leon para demostrar la insinia de la virtud, porque sin armas mató el elon; en la cabeça vna estrella y en cada hombro otra resplandeciente, que en fin, son por todas veynte y quatro estrellas: dirase del en la figura del tendal Engonasi. Tiene el huerto vna letra que dize: SUPER GARAMANTAS, ET INDOS. Que passara la gloria de Hespaña y de su capitan adelante de toda Africa y India; y con esto se dan fin a la Galera por de fuera³⁵.

FIN DEL PRIMER LIBRO.



**Figura 55, EL TERMINO
Alciato, Emblema CLVII**

³⁵ Inutil resulta aquí explicar el papel que jugó la figura de Hércules en la exaltación de la Monarquía española durante el Renacimiento, pero sí debemos hacer un inciso para explicar el mensaje general de la media popa. En la Galera Real nos aparece en varios lugares, siendo el más significativo de todos el Huerto de las Hespérides, donde Hércules aparece como metáfora del premio que la victoria contra Asia y el Turco pueden otorgar a don Juan. La lectura simbólica de toda la media popa puede realizarse conjuntamente, a través del hilo narrativo que unifica las distintas escenas, y las relaciona con la misión que debía cumplir don Juan. Don Juan -Aquiles-, luchará contra el Turco -Troya y Asia-, enalteciendo el poder de su Patria y protegiendo su Religión. El hijo del César Carlos y su flota de héroes -Jasón y los Argonautas-, llevarán a cabo su peligrosa misión contra el Islam -el Dragón-, por la victoria y el honor de su patria -el Vellocinio de Oro-. Así alcanzarán la Gloria -Huerto de las Hespérides-, convirtiéndose en el nuevo héroe -Hércules-.



Figura 57, HERCVLES
Aiciato, Emblema CXXXVII

Figura 56, HERCVLES
Anónimo,

